

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 74

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 74

1950

I. Nos. 955-969

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 October 1950 to 1 November 1950*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 955. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 15 October 1948. | 3 |
| No. 956. Denmark and Argentina: | |
| Trade and Payments Agreement (with annexes). Signed at Buenos Aires, on 14 December 1948. | 41 |
| No. 957. Denmark, Netherlands and Indonesia: | |
| Protocol concerning the exchange of commodities. Signed at The Hague, on 31 May 1950 | 95 |
| No. 958. United States of America and Greece: | |
| Agreement for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreements signed on 16 May 1946, 25 September 1946, 4 October 1946 and 6 January 1948. Signed at Athens, on 23 April 1948 | 107 |
| No. 959. Denmark and Bulgaria: | |
| Agreement concerning the exchange of commodities. Signed at Copenhagen, on 9 May 1947 | 131 |
| No. 960. Denmark and Bulgaria: | |
| Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 9 May 1947 | 139 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 74

1950

I. Nos 955-969

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 octobre 1950 au 1er novembre 1950*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 955. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: | |
| Convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 15 octobre 1948 | 3 |
| N° 956. Danemark et Argentine: | |
| Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements (avec annexes). Signé à Buenos-Aires, le 14 décembre 1948 | 41 |
| N° 957. Danemark, Pays-Bas et Indonésie: | |
| Protocole relatif aux échanges commerciaux. Signé à La Haye, le 31 mai 1950. | 95 |
| N° 958. Etats-Unis d'Amérique et Grèce: | |
| Accord sur l'utilisation des fonds fournis en application des Accords concernant les lettres de crédit conclus le 16 mai 1946, le 25 septembre 1946, le 4 octobre 1946 et le 6 janvier 1948. Signé à Athènes, le 23 avril 1948 | 107 |
| N° 959. Danemark et Bulgarie: | |
| Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 9 mai 1947 | 131 |
| N° 960. Danemark et Bulgarie: | |
| Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 9 mai 1947 | 139 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 961. Denmark and Czechoslovakia: | |
| Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Copenhagen, on 17 December 1949 | 147 |
| No. 962. Denmark and Czechoslovakia: | |
| Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 17 December 1949 . . | 159 |
| No. 963. United States of America and Korea: | |
| Parcel Post Agreement and Detailed Regulations for the execution of the said Agreement. Signed at Seoul, on 17 February 1949, and at Washington, on 13 April 1949 | 167 |
| No. 964. Denmark and Portugal: | |
| Trade Agreement. Signed at Lisbon, on 8 April 1949. | 209 |
| No. 965. Denmark and Portugal: | |
| Payments Agreement. Signed at Lisbon, on 8 April 1949 | 221 |
| No. 966. Denmark and Portugal: | |
| Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 2 June 1950 | 229 |
| No. 967. Denmark and Austria: | |
| Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 29 November 1948 . . . | 243 |
| No. 968. Denmark and Austria: | |
| Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 29 November 1948 . . | 257 |
| No. 969. Denmark and Austria: | |
| Additional Protocol (with <i>aide-mémoire</i>) to the Trade Agreement and to the Payments Agreement, both signed at Copenhagen on 29 No- vember 1948. Signed at Vienna, on 23 February 1950 | 269 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 961. Danemark et Tchécoslovaquie: | |
| Arrangement concernant l'échange de marchandises. Signé à Copenhague, le 17 décembre 1949 | 147 |
| N° 962. Danemark et Tchécoslovaquie: | |
| Arrangement des paiements. Signé à Copenhague, le 17 décembre 1949 | 159 |
| N° 963. Etats-Unis d'Amérique et Corée: | |
| Arrangement concernant l'échange des colis postaux et Règlement détaillé relatif à l'exécution dudit Arrangement. Signés à Séoul, le 17 février 1949, et à Washington, le 13 avril 1949 | 167 |
| N° 964. Danemark et Portugal: | |
| Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Lisbonne, le 8 avril 1949. | 209 |
| N° 965. Danemark et Portugal: | |
| Accord de paiement. Signé à Lisbonne, le 8 avril 1949 | 221 |
| N° 966. Danemark et Portugal: | |
| Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 2 juin 1950 | 229 |
| N° 967. Danemark et Autriche: | |
| Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 29 novembre 1948 | 243 |
| N° 968. Danemark et Autriche: | |
| Accord de paiements. Signé à Copenhague le 29 novembre 1948 . . . | 257 |
| N° 969. Danemark et Autriche: | |
| Protocole additionnel (avec aide-mémoire) à l'Accord concernant les échanges de marchandises et à l'Accord de paiements, signés l'un et l'autre à Copenhague le 29 novembre 1948. Signé à Vienne, le 23 février 1950 | 269 |

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 295. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement, signed at Washington on 10 July 1946, on settlement for lend-lease and reciprocal aid, surplus war property and claims. Signed at Wellington, on 14 September 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 14 September 1948. Wellington, 3 and 9 March 1949 | 288 |
| No. 671. Agreement, signed at Manila on 23 March 1948, between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the use of funds made available in accordance with the Agreement for the sale of certain surplus war property, signed on 11 September 1946: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 March 1948. Manila, 2 and 8 April 1948 | 292 |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 23 March 1948. Manila, 8 and 20 December 1948 | 296 |
| Note | 303 |

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 295. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds rendus disponibles en exécution des dispositions de l'Accord, signé à Washington le 10 juillet 1946, portant règlement en matière de prêt-bail, d'aide réciproque, de biens militaires en surplus et de créances. Signé à Wellington, le 14 septembre 1948: | |
| Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 14 septembre 1948 susmentionné. Wellington, 3 et 9 mars 1949. | 289 |
| N° 671. Accord, signé à Manille le 23 mars 1948, entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord pour la vente de certains biens militaires en surplus conclu le 11 septembre 1946: | |
| Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 23 mars 1948 susmentionné. Manille, 2 et 8 avril 1948. | 293 |
| Echange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 23 mars 1948. Manille, 8 et 20 décembre 1948 . . . | 297 |
| Note | 303 |

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered
from 23 October 1950 to 1 November 1950
Nos. 955 to 969*

*Traités et accords internationaux
enregistrés
du 23 octobre 1950 au 1^{er} novembre 1950
Nos 955 à 969*

No. 955

NETHERLANDS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of
fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on
15 October 1948**

Official texts: English and Dutch.
Registered by the Netherlands on 23 October 1950.

PAYS-BAS
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

**Convention destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Lon-
dres, le 15 octobre 1948**

Textes officiels anglais et néerlandais.
Enregistrée par les Pays-Bas le 23 octobre 1950.

No. 955. CONVENTION¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1948

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:—

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable Ernest Bevin, M. P., His Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

For the Kingdom of the Netherlands:

His Excellency Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Her Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are:—

(a) In the Netherlands:—

The income tax, the wages tax, the company tax, the dividends tax and the tax on fees of directors and managers of companies (hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:—

The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

¹Came into force on 18 July 1950, by the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article XX.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 955. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND TER VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN. ONDERTEKEND TE LONDEN, OP 15 OKTOBER 1948

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Dominions overzee,

De wens koesterende een verdrag te sluiten ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting, met betrekking tot belastingen van inkomsten,

Hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Zijne Excellentie Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Hoogst-Derzelve Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Londen;

Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Dominions overzee:

voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P., Hoogst-Deszelfs Eerste Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken:

Die, na hun onderscheidene volmachten te hebben vertoond, welke in behoorlijke vorm werden bevonden, zijn overeengekomen als volgt:—

Artikel I

(1) De belastingen welke het onderwerp van dit verdrag vormen zijn:—

(a) In Nederland:

de inkomstenbelasting, de loonbelasting, de vennootschapsbelasting, de dividendbelasting en de commissarissenbelasting (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

(b) In het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

de inkomstenbelasting (waaronder de sur-tax) en de winstbelasting („profits tax”) (hierna te noemen: „belasting van het Verenigd Koninkrijk”).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the Netherlands or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires:—

(a) The term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;

(b) The term “Netherlands” means the Kingdom of the Netherlands in Europe;

(c) The terms “one of the territories” and “the other territory” mean the United Kingdom or the Netherlands, as the context requires;

(d) The term “tax” means United Kingdom tax or Netherlands tax, as the context requires;

(e) The term “person” includes any body of persons, corporate or not corporate;

(f) The term “company” means any body corporate, and any partnership the capital of which is wholly or partly represented by shares;

(g) The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of the Netherlands” mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax, and any person who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in the Netherlands if its business is managed and controlled in the Netherlands;

(h) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of the Netherlands, as the context requires;

(i) The terms “United Kingdom enterprise” and “Netherlands enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the Netherlands, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Netherlands enterprise, as the context requires;

(2) Dit verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, geheven in Nederland of in het Verenigd Koninkrijk na de dagtekening van ondertekening van dit verdrag.

Artikel II

(1) In dit verdrag, tenzij het zinsverband iets anders vereist:

(a) betekent de uitdrukking „Verenigd Koninkrijk” Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met uitsluiting van de Kanaal-eilanden en het Eiland Man;

(b) betekent de uitdrukking „Nederland” het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

(c) betekenen de uitdrukkingen „het ene gebied” en „het andere gebied” het Verenigd Koninkrijk of Nederland, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent de uitdrukking „belasting” belasting van het Verenigd Koninkrijk of Nederlandse belasting, al naar het zinsverband vereist;

(e) sluit de uitdrukking „persoon” in iedere vereniging van personen, rechtspersoonlijkheid bezittend of niet rechtspersoonlijkheid bezittend;

(f) betekent de uitdrukking „maatschappij” elk lichaam, dat rechtspersoonlijkheid bezit, en elke vennootschap, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk vertegenwoordigd wordt door aandelen;

(g) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van het Verenigd Koninkrijk” en „inwoner van Nederland” onderscheidenlijk ieder persoon, die voor de toepassing van de belasting van het Verenigd Koninkrijk in het Verenigd Koninkrijk woont of gevestigd is en die voor de toepassing van de Nederlandse belasting niet in Nederland woont of gevestigd is, en ieder persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont of gevestigd is en die voor de toepassing van de belasting van het Verenigd Koninkrijk niet in het Verenigd Koninkrijk woont of gevestigd is; een maatschappij zal beschouwd worden in het Verenigd Koninkrijk gevestigd te zijn, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in het Verenigd Koninkrijk en in Nederland gevestigd te zijn, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in Nederland;

(h) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van het ene gebied” en „inwoner van het andere gebied” een persoon, die een inwoner is van het Verenigd Koninkrijk of een persoon die een inwoner is van Nederland, al naar het zinsverband vereist;

(i) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van het Verenigd Koninkrijk” en „Nederlandse onderneming” onderscheidenlijk een nijverheids- of handelsonderneming gedreven door een inwoner van het Verenigd Koninkrijk en een nijverheids- of handelsonderneming, gedreven door een inwoner van Nederland, en betekenen de uitdrukkingen „onderneming van het ene gebied” en „onderneming van het andere gebied” een onderneming van het Verenigd Koninkrijk of een Nederlandse onderneming, al naar het zinsverband vereist;

(j) The term "industrial or commercial profits" includes rents or royalties in respect of cinematograph films;

(k) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connexion:—

(i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;

(ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;

(iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the High Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Netherlands tax unless the enterprise carries on a trade or business in the Netherlands through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the Netherlands, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Netherlands enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(j) sluit de uitdrukking „nijverheids- en handelsvoordelen” in huren of royalties met betrekking tot bioscoopfilms;

(k) betekent de uitdrukking „vaste inrichting”, ingeval deze uitdrukking wordt gebezigd met betrekking tot een onderneming van het ene gebied: een filiaal, directie, fabriek, of andere vaste bedrijfsinrichting, daaronder niet begrepen een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten ten behoeve van een onderneming als bovenbedoeld en deze dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert ten behoeve van bedoelde onderneming. In dit verband zal:

(i) een onderneming van het ene gebied niet geacht worden een vaste inrichting in het andere gebied te hebben enkel op grond dat zij zakenrelaties onderhoudt in dat andere gebied, door een *bona fide* makelaar of algemeen commissionair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig;

(ii) het feit, dat een onderneming van het ene gebied in het andere gebied een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van waren of andere koopmansgoederen, op zich zelf die vaste inrichting niet stempelen tot een vaste inrichting van de onderneming;

(iii) het feit dat een maatschappij, die gevestigd is in het ene gebied, een dochtermaatschappij heeft, die gelegen is in het andere gebied, of die haar bedrijf uitoefent in dat andere gebied (hetzij door een vaste inrichting of op andere wijze) op zich zelf die dochtermaatschappij niet stempelen tot een vaste inrichting van haar moedermaatschappij.

(2) Voor de toepassing van de bepalingen van dit verdrag door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, zal, tenzij het zinsverband iets anders vereist, elke uitdrukking, die niet anders omschreven is, de betekenis hebben, welke zij heeft volgens de wetten van kracht in het gebied van die Partij met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp vormen van dit verdrag.

Artikel III

(1) De nijverheids- of handelsvoordelen van een onderneming van het Verenigd Koninkrijk zullen niet onderworpen zijn aan Nederlandse belasting, tenzij de onderneming haar bedrijf in Nederland uitoefent door een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien zij haar bedrijf aldus uitoefent, mag Nederland die voordelen belasten, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

(2) De nijverheids- of handelsvoordelen van een Nederlandse onderneming zullen niet onderworpen zijn aan belasting van het Verenigd Koninkrijk, tenzij de onderneming haar bedrijf in het Verenigd Koninkrijk uitoefent door een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien zij haar bedrijf aldus uitoefent, mag het Verenigd Koninkrijk die voordelen belasten, maar slechts dat deel daarvan, dat aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) Where an enterprise of one of the territories derives profits, under contracts concluded in that territory, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other territory for convenience of delivery and not for purposes of display, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(5) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory by the enterprise.

Article IV

Where

(a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof

(3) Indien een onderneming van het ene gebied haar bedrijf uitoefent in het andere gebied door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, zullen aan die vaste inrichting worden toegerekend de nijverheids- of handelsvoordelen, die zij geacht zou kunnen worden in dat andere gebied te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en die als willekeurig derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

(4) Wanneer een onderneming van het ene gebied ingevolge overeenkomsten gesloten in dat gebied, voordelen behaalt uit verkopen van waren of andere koopmansgoederen in voorraad opgeslagen in een pakhuis in het andere gebied ter gemakkelijking van de aflevering en niet om te worden uitgesteld, zullen deze voordelen niet toegerekend worden aan een vaste inrichting van de onderneming in dat andere gebied, niettegenstaande het koopaanbod is verkregen door een vertegenwoordiger in dat andere gebied en door hem aan de onderneming ter aanvaarding is overgemaakt.

(5) Generlei deel van de voordelen, die aan een onderneming van het ene gebied toevloeien, zal toegerekend worden aan een vaste inrichting gevestigd in het andere gebied, op grond van de enkele aankoop door de onderneming van waren of andere koopmansgoederen in dat andere gebied.

Artikel IV

Indien

(a) een onderneming van het ene gebied onmiddellijk of middellijk deelneemt in de leiding van, of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van het andere gebied, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen in de leiding van, of in het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van het ene gebied en van een onderneming van het andere gebied,

en in elk van beide gevallen, tussen de twee ondernemingen, in haar handels- of financiële relaties, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen voordelen welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, begrepen worden in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel V

Niettegenstaande de bepalingen van de Artikelen III en IV, zullen voordelen die een inwoner van het ene gebied behaalt met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen, vrijgesteld zijn van belasting in het andere gebied.

Artikel VI

(1) Dividenden betaald door een maatschappij, gevestigd in het ene gebied, aan een inwoner van het andere gebied, die te dier zake onderworpen is aan belasting

and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Any interest or royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article:—

(a) The term “interest” includes interest on a debenture or on any other form of indebtedness, except in so far as such other indebtedness is secured by way of mortgage of immovable property;

(b) The term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any interest or royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness of rights for which it is paid, the exemption provided by the present Article shall apply only to so much of the interest or royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

Article VIII

Income from immovable property, interest (other than debenture interest) from any mortgage of such property, and royalties in respect of the operation of

in dat andere gebied en die in het eerstgenoemde gebied niet een bedrijf uitoefent door middel van de aldaar gevestigde vaste inrichting, zullen in het eerstgenoemde gebied zijn vrijgesteld van elke belasting die geheven wordt ter zake van dividenden naast de belasting die geheven wordt terzake van de voordelen of inkomsten van de maatschappij.

(2) Indien een maatschappij, gevestigd in het ene gebied, voordelen of inkomsten behaalt uit bronnen in het andere gebied, zal in dat andere gebied geen belasting, in welke vorm ook, geheven worden ter zake van dividenden, door de maatschappij betaald aan personen, niet wonende in dat andere gebied, noch enige belasting, die het karakter heeft van een onverdeelde winstbelasting op onverdeelde winst van de maatschappij, onverschillig of deze dividenden of onverdeelde winst, geheel of gedeeltelijk, aldus verkregen voordelen of inkomsten vertegenwoordigen.

Artikel VII

(1) Interest of royalties, verkregen uit bronnen in het ene gebied door een inwoner van het andere gebied, die te dier zake onderworpen is aan belasting in dat andere gebied en die in het eerstgenoemde gebied niet een bedrijf uitoefent door middel van een vaste inrichting, aldaar gevestigd, zullen in het eerstgenoemde gebied zijn vrijgesteld van belasting.

(2) In dit artikel—

(a) omvat de uitdrukking „interest” interest van een obligatie of terzake van enige andere vorm van schuld, behalve voor zover zulk een andere schuld is verzekerd door hypotheek op een onroerende zaak;

(b) betekent de uitdrukking „royalties” elke royalty of ander bedrag betaald als vergoeding voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht, octrooi, model, geheim procédé of recept, handelsmerk of andere soortgelijke zaak, maar zij omvat niet een royalty of ander bedrag betaald met betrekking tot de exploitatie van een mijn of groeve of enige andere onttrekking aan natuurlijke hulpbronnen.

(3) Indien een interest of royalty hoger is dan een billijke en redelijke tegenwaarde voor de schuld of de rechten ter zake waarvan de interest of royalty wordt voldaan, zal de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing zijn op het deel van de interest of royalty, dat met zulk een billijke en redelijke tegenwaarde overeenkomt.

(4) Een som ineens uit bronnen in het ene gebied verkregen door de verkoop van octrooirechten door een inwoner van het andere gebied, die in het eerstgenoemde gebied niet een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, zal zijn vrijgesteld van belasting in het eerstgenoemde gebied.

Artikel VIII

Inkomsten van onroerende zaken, interest (andere dan interest op obligaties) van een vordering, verzekerd door hypotheek op zulk een zaak, en royalties met

a mine or quarry or of any other extraction of a natural resource, shall be subject to tax in accordance with the law in force in the territory in which such immovable property, mine, quarry or natural resource is situated.

Article IX

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the High Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other High Contracting Party, unless the individual is a national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the High Contracting Parties for purposes of profit.

Article X

(1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from Netherlands tax on profits of remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Netherlands in any year of assesment, if

(a) he is present within the Netherlands for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of the United Kingdom, and

(c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of the Netherlands shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment, if

(a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and

(b) the services are performed for or on behalf of a resident of the Netherlands, and

(c) the profits or remuneration are subject to Netherlands tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration

betrekking tot de exploitatie van een mijn of groeve of enige andere onttrekking aan een natuurlijke hulpbron, zullen onderworpen zijn aan belasting overeenkomstig de wet van kracht in het gebied, waar zulk onroerend goed, mijn, groeve of natuurlijke hulpbron is gelegen.

Artikel IX

(1) Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, aan een natuurlijk persoon betaald, hetzij door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, hetzij uit fondsen in het leven geroepen door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, zulks in verband met diensten bewezen aan die Partij in de uitoefening van overheidsfuncties, zullen in het gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij zijn vrijgesteld van belasting, tenzij de natuurlijke persoon de nationaliteit van de andere Partij bezit, zonder tevens de nationaliteit van de eerstgenoemde Partij te bezitten.

(2) De bepalingen van dit artikel zullen niet van toepassing zijn op betalingen met betrekking tot diensten bewezen in verband met een bedrijf, door een van beide van de Hoge Verdragsluitende Partijen uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen.

Artikel X

(1) Een natuurlijk persoon die inwoner is van het Verenigd Koninkrijk zal zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting op voordelen of beloning ter zake van persoonlijke (waaronder beroeps-) diensten, verricht in Nederland in enig belastingjaar, indien

(a) hij in Nederland verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende dat jaar in totaal 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de diensten verricht worden voor of ten behoeve van een inwoner van het Verenigd Koninkrijk, en

(c) de voordelen of beloning onderworpen zijn aan belasting van het Verenigd Koninkrijk.

(2) Een natuurlijk persoon, die inwoner is van Nederland, zal zijn vrijgesteld van belasting van het Verenigd Koninkrijk op voordelen of beloning ter zake van persoonlijke (waaronder beroeps-) diensten, verricht in het Verenigd Koninkrijk in enig belastingjaar, indien

(a) hij in het Verenigd Koninkrijk verblijf houdt voor een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende dat jaar in totaal 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de diensten verricht worden voor of ten behoeve van een inwoner van Nederland, en

(c) de voordelen of beloning onderworpen zijn aan Nederlandse belasting.

(3) De bepalingen van dit artikel zullen niet van toepassing zijn op de voor-

of public entertainers such as theatre, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

Article XI

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the Netherlands by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Netherlands tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article IX) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of the Netherlands and subject to Netherlands tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XIII

A student, student-trainee or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XIV

(1) Individuals who are residents of the Netherlands shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances and reliefs for the purposes of Netherlands tax as Netherlands nationals not resident in the Netherlands.

delen of de beloning, genoten door personen die openbare vertoningen of uitvoeringen geven of daaraan medewerken zoals toneelspelers, film- of radio-artisten, musici en atleten.

Artikel XI

(1) Pensioen (niet zijnde een pensioen van de soort waarop het eerste lid van Artikel IX betrekking heeft) en lijfrente, uit bronnen in Nederland verkregen door een natuurlijk persoon, die inwoner van het Verenigd Koninkrijk is en te dier zake onderworpen is aan belasting van het Verenigd Koninkrijk, zal vrijgesteld zijn van Nederlandse belasting.

(2) Pensioen (niet zijnde een pensioen van de soort waarop het eerste lid van Artikel IX betrekking heeft) en lijfrente, uit bronnen in het Verenigd Koninkrijk verkregen door een natuurlijk persoon, die inwoner is van Nederland en te dier zake onderworpen is aan Nederlandse belasting, zal zijn vrijgesteld van belasting van het Verenigd Koninkrijk.

(3) De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke staat tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

Artikel XII

Een hoogleraar of ander docent van het ene gebied, die beloning geniet voor het geven van onderwijs, gedurende een tijdelijk verblijf van niet meer dan twee jaren, aan een universiteit, hogeschool of andere onderwijsinstelling in het andere gebied, zal zijn vrijgesteld van belasting in dat andere gebied met betrekking tot die beloning.

Artikel XIII

Een student, volontair of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon van het ene gebied, die onderwijs of opleiding ontvangt gedurende de gehele dag in het andere gebied, zal zijn vrijgesteld van belasting in dat andere gebied voor uitkeringen aan hem gedaan door personen in het eerstgenoemde gebied ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding.

Artikel XIV

(1) Natuurlijke personen, die inwoners zijn van Nederland, zullen voor de inkomstenbelasting van het Verenigd Koninkrijk recht hebben op dezelfde persoonlijke aftrekken en reducties, als Britse onderdanen, die geen inwoners zijn van het Verenigd Koninkrijk.

(2) Natuurlijke personen, die inwoners zijn van het Verenigd Koninkrijk, zullen voor de Nederlandse belasting recht hebben op dezelfde persoonlijke aftrekken en verminderingen als Nederlandse onderdanen, die geen inwoners zijn van Nederland.

Article XV

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Netherlands tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Netherlands shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company resident in the Netherlands to a company resident in the United Kingdom which controls, directly or indirectly, not less than onehalf of the voting power in the former company, the credit shall take into account, in addition to any Netherlands tax payable in respect of the dividend, the Netherlands tax payable by the former company in respect of its profits.

(2) As far as may be in accordance with the provisions of Netherlands law, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Netherlands tax payable in respect of that income. Provided that for the purposes of this paragraph and of the aforesaid provision of Netherlands law, the Netherlands tax payable in respect of such income (before allowance of any credit) shall be deemed to be an amount which bears the same proportion to the total Netherlands tax payable (before allowance of any credit) by the person entitled to such income as such income bears to that person's total income subject to Netherlands tax, and the credit shall not exceed the amount so determined.

(3) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVI

(1) The taxation authorities of the High Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged

Artikel XV

(1) Met inachtneming van de bepalingen van de wet van het Verenigd Koninkrijk betreffende het toestaan van verrekening, met de belasting van het Verenigd Koninkrijk, van belasting te betalen in een gebied buiten het Verenigd Koninkrijk, zal de Nederlandse belasting, welke hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in Nederland, worden geleden in mindering op de belasting van het Verenigd Koninkrijk, welke ter zake van deze inkomsten moet worden betaald.

Indien bedoelde inkomsten dividend zijn, betaald door een maatschappij gevestigd in Nederland aan een maatschappij gevestigd in het Verenigd Koninkrijk, die middellijk of onmiddellijk niet minder dan de helft van het gehele stemrecht in de eerste maatschappij beheerst, zal bij de verrekening, naast enige Nederlandse belasting die ter zake van het dividend verschuldigd mocht zijn, rekening worden gehouden met de Nederlandse belasting door de eerstbedoelde maatschappij verschuldigd met betrekking tot haar winsten.

(2) Voor zover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse wet, zal de belasting van het Verenigd Koninkrijk, welke hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in het Verenigd Koninkrijk, worden geleden in mindering op de Nederlandse belasting, welke ter zake van deze inkomsten moet worden betaald, met dien verstande, dat voor de uitvoering van dit lid en van de bovenbedoelde bepalingen van de Nederlandse wet, de Nederlandse belasting, welke met betrekking tot bedoelde inkomsten verschuldigd is (voordat enige aftrek wordt toegestaan) geacht zal worden gelijk te zijn aan het bedrag, dat tot de Nederlandse belasting welke door de persoon die recht heeft op bedoelde inkomsten over zijn gehele inkomen verschuldigd is (voordat enige aftrek wordt toegestaan), in dezelfde verhouding staat als bedoelde inkomsten staan tot zijn gehele inkomen, dat onderworpen is aan Nederlandse belasting, en dat de aftrek het aldus bepaalde bedrag niet te boven zal gaan.

(3) Voor de toepassing van dit artikel zullen voordelen of beloning ter zake van persoonlijke (daaronder begrepen beroeps-) diensten, verricht in het ene gebied geacht worden inkomsten te zijn uit bronnen in dat gebied, en zullen de diensten van een natuurlijk persoon, wiens diensten geheel of hoofdzakelijk verricht worden op schepen of luchtvaartuigen, geëxploiteerd door een inwoner van het ene gebied, geacht worden verricht te zijn in dat gebied.

Artikel XVI

(1) De belastingautoriteiten van de Hoge Verdragsluitende Partijen zullen zodanige inlichtingen uitwisselen (zijnde inlichtingen, die te hunner beschikking staan volgens hun onderscheidene belastingwetten in de normale loop van haar uitvoering) als nodig is om aan de bepalingen van dit verdrag uitvoering te geven, om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van

shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) As used in this Article, the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue of their authorised representative; in the case of the Netherlands, the "Directeur-Generaal der Belastingen" or his authorised representative; and, in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XIX, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

Article XVII

The following agreements between the United Kingdom and the Kingdom of the Netherlands shall not have effect for any year or period for which the present Convention has effect, that is to say,

(a) the agreement dated 20th May, 1926,¹ for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping;

(b) the convention dated 6th June, 1935,² for reciprocal exemption from taxes in certain cases; and

(c) the agreement constituted by exchange of notes dated 27th August, 1936,³ for reciprocal exemption from certain taxation in respect of the business of air transport.

Article XVIII

(1) The nationals of one of the High Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other High Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher or more burdensome than

¹League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 309.

²League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIX, p. 359.

³League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 53.

dit verdrag vormen. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim behandeld worden en zal niet ter kennis worden gebracht van een ander persoon dan die, belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen welke het onderwerp van dit verdrag vormen. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

(2) De uitdrukking „belastingautoriteiten”, zoals deze gebezigd is in dit artikel, betekent voor zoveel betreft het Verenigd Koninkrijk, de „Commissioners of Inland Revenue” of hun bevoegde vertegenwoordiger; voor zoveel betreft Nederland, de „Directeur-Generaal der Belastingen” of zijn bevoegde vertegenwoordiger; en voor zoveel betreft enig gebiedsdeel, waartoe dit verdrag is uitgebreid ingevolge artikel XIX, de bevoegde autoriteit belast met de uitvoering in zulk gebiedsdeel van de belastingen, waarop dit verdrag van toepassing is.

Artikel XVII

De volgende overeenkomsten tussen het Verenigd Koninkrijk en het Koninkrijk der Nederlanden zullen niet van kracht zijn voor enig jaar of tijdvak, waarvoor dit verdrag van kracht is, namelijk,

(a) de overeenkomst gedateerd 20 Mei 1926, tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting in zekere gevallen, waarbij winsten voortvloeien uit het scheepvaartbedrijf;

(b) het verdrag gedateerd 6 Juni 1935, tot wederzijdse vrijstelling van belastingen in bepaalde gevallen; en

(c) de overeenkomst tot stand gebracht door uitwisseling van nota's gedateerd 27 Augustus 1936, betreffende wederzijdse vrijstelling van bepaalde belastingen in verband met het luchtvaartvervoerbedrijf.

Artikel XVIII

(1) De onderdanen van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen zullen in het gebied van de andere Hoge Verdragsluitende Partij niet onderworpen worden aan enige belasting of daarmee verband houdende verplichting, die anders, hoger of drukkender is dan de belasting en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan de onderdanen van de laatstgenoemde Partij zijn of mochten worden onderworpen.

(2) De ondernemingen van het ene gebied zullen in het andere gebied ter zake van voordelen, welke aan hun vaste inrichtingen in dat andere gebied kunnen worden toegerekend, niet onderworpen worden aan enige belasting, die anders,

the taxation to which the enterprises of that other territory are or may be subjected in respect of the like profits.

(3) Nothing in paragraph (1) or paragraph (2) of this Article shall be construed as obliging one of the High Contracting Parties to grant to nationals of the other High Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to His own nationals.

(4) In this Article the term "nationals" means:—

(a) in relation to the Netherlands:

(i) all Netherlands nationals;

(ii) all Netherlands subjects residing in the Netherlands;

(iii) as regards any Netherlands territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XIX, all Netherlands subjects who reside in such territory or who derive their status as Netherlands subjects from birth in, or origin from, such territory;

(iv) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any Netherlands territory to which the present Convention applies;

(b) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British protected persons residing in or belonging to the United Kingdom or any British territory to which the present Convention applies by reason of extension made under Article XIX, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any British territory to which the present Convention applies.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

Article XIX

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory of one of the High Contracting Parties to which this Article applies and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the High Contracting Parties in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the Netherlands or the United Kingdom of the present Convention under Article XXI shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate the application of the present Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

hoger of drukkender is dan de belasting, waaraan de ondernemingen van dat gebied, ter zake van gelijksoortige voordelen zijn of mochten worden onderworpen.

(3) Lid (1) of lid (2) van dit artikel zal niet dusdanig worden uitgelegd, dat het een van de Hoge Verdragsluitende Partijen verplicht aan onderdanen van de andere Hoge Verdragsluitende Partij, die geen inwoner zijn van het gebied van de eerstbedoelde Partij, dezelfde persoonlijke ontheffingen, verminderingen en aftrekken ter zake van belasting te verlenen als aan zijn eigen onderdanen worden verleend.

(4) In dit artikel betekent de uitdrukking „onderdanen” —

(a) met betrekking tot Nederland:

(i) alle Nederlanders;

(ii) alle Nederlandse onderdanen, woonachtig in Nederland;

(iii) voor zoveel betreft enig Nederlands gebiedsdeel, waarop dit verdrag van toepassing is, tengevolge van een uitbreiding ingevolge artikel XIX, alle Nederlandse onderdanen, die in zulk gebiedsdeel wonen of die hun staat als Nederlands onderdaan verkrijgen door geboorte in, of afkomst van, zulk gebiedsdeel;

(iv) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen, die hun staat als zodanig ontlenen aan de wet, van kracht in enig Nederlands gebied waarop dit verdrag van toepassing is.

(b) met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk, alle Britse onderdanen en personen onder Britse bescherming, die wonen in of behoren tot het Verenigd Koninkrijk of enig Brits gebied, waarop dit verdrag van toepassing is tengevolge van een uitbreiding ingevolge Artikel XIX, en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen, die hun staat als zodanig ontlenen aan de wet, van kracht in enig Brits gebied waarop dit verdrag van toepassing is.

(5) In dit artikel betekent de uitdrukking „belasting” belastingen van elke aard, hoe ook genaamd, geheven ten behoeve van welke autoriteit dan ook.

Artikel XIX

(1) Dit verdrag kan, hetzij in zijn geheel, of met wijzigingen, worden uitgebreid tot enig gebied van een van de Hoge Verdragsluitende Partijen, waarop dit artikel van toepassing is en dat belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard aan die, welke het onderwerp van dit verdrag vormen. Zulk een uitbreiding zal van kracht worden van die datum af en met inachtneming van die wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen voorwaarden met betrekking tot beëindiging), welke mochten zijn vermeld en tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen mochten zijn overeengekomen in nota's, welke met dit doel zullen worden uitgewisseld.

(2) De beëindiging van dit verdrag met betrekking tot Nederland of het Verenigd Koninkrijk volgens artikel XXI zal, tenzij uitdrukkelijk anders door beide Hoge Verdragsluitende Partijen is overeengekomen, de toepassing van dit verdrag ten opzichte van enig gebied, waartoe het verdrag volgens dit artikel is uitgebreid, beëindigen.

(3) The territories to which this Article applies are:—

(a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas:

Any territory other than the United Kingdom for whose foreign relations the United Kingdom is responsible;

(b) in relation to Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Any territory other than the Netherlands for whose foreign relations the Netherlands is responsible.

Article XX

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) Upon exchange of ratifications the present Convention shall have effect:—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1948;

as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1947; and

as respects profits tax (not being profits tax apportionable to so much of any chargeable accounting period as falls before the 1st January, 1947), in respect of the following profits:—

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1948;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Agreement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1948;

(b) In the Netherlands:

as respects income tax for any year of assessment beginning after the 31st December, 1947;

as respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after the 31st December, 1947, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date; and

as respects any other taxes for the calendar year 1948 and subsequent years.

Article XXI

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the High Contracting Parties may, on or before the 30th June in any calendar year

(3) De gebieden, waarop dit artikel van toepassing is, zijn—

(a) ten aanzien van Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië, Ierland en de Britse Dominions overzee;

Enig gebied, niet zijnde het Verenigd Koninkrijk, voor welks buitenlandse betrekkingen het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is;

(b) ten aanzien van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Enig gebied, niet zijnde Nederland, voor welks buitenlandse betrekkingen Nederland verantwoordelijk is.

Artikel XX

(1) Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Londen.

(2) Na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal dit verdrag van kracht zijn—

(a) In het Verenigd Koninkrijk:

met betrekking tot de inkomstenbelasting: voor elk belastingjaar, beginnende met of na 6 April 1948;

met betrekking tot de sur-tax: voor elk belastingjaar beginnende met of na 6 April 1947; en

met betrekking tot de winstbelasting („profits tax”) (niet zijnde winstbelasting betrekking hebbende op dat deel van elk belastbaar boekjaar dat valt vóór 1 Januari 1947) met betrekking tot de volgende voordelen:

(i) voordelen opkomende in elk belastbaar boekjaar beginnende met of na 1 April 1948;

(ii) voordelen toe te rekenen aan dat deel van elk belastbaar boekjaar vallende gedeeltelijk vóór en gedeeltelijk na die datum, dat valt na die datum;

(iii) voordelen die niet aldus opkomen of toegerekend kunnen worden met betrekking waartoe inkomstenbelasting kan worden, of zonder dit verdrag zou zijn geheven, voor elk belastingjaar beginnende op of na 6 April 1948;

(b) In Nederland:

Met betrekking tot de inkomstenbelasting: voor elk belastingjaar beginnende na 31 December 1947;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting: voor elk belastbaar boekjaar beginnende na 31 December 1947, en voor het niet verstreken gedeelte van elk belastbaar boekjaar, dat op die datum lopende is; en

met betrekking tot iedere andere belasting: voor het kalenderjaar 1948 en volgende jaren.

Artikel XXI

Dit verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van beide Hoge Verdragsluitende Partijen kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar

not earlier than the year 1952, give to the other High Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:—

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects sur-tax for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and

as respects profits tax in respect of the following profits:

(i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in that next following calendar year;

(b) In the Netherlands:

as respects income tax for any year of assessment beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;

as respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after the end of the calendar year in which the notice is given, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at the end of that year; and

as respects any other taxes for any calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at London in duplicate, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic, on the 15th day of October, 1948.

For his Majesty the King of Great Britain,
Northern Ireland and the British Dominions
beyond the Seas:

(Signed) E. BEVIN

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYEN

niet vroeger dan 1952, aan de andere Hoge Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen; in zulk geval zal dit verdrag ophouden van kracht te zijn:—

(a) In het Verenigd Koninkrijk:

met betrekking tot de inkomstenbelasting: voor elk belastingjaar beginnende met of na de 6de April van het kalenderjaar het eerst volgende op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

met betrekking tot de sur-tax: voor elk belastingjaar beginnende met of na de 6de April van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan; en

met betrekking tot de winstbelasting („profits tax”) ten aanzien van de volgende voordelen:

(i) voordelen opkomende in elk belastbaar boekjaar beginnende op of na 1 April van het kalenderjaar, het eerst volgende op dat, waarin de kennisgeving is gedaan;

(ii) voordelen toe te rekenen aan dat deel van elk belastbaar boekjaar, valende gedeeltelijk vóór en gedeeltelijk ná die datum, dat valt na die datum;

(iii) voordelen, die niet aldus opkomen of toegerekend kunnen worden met betrekking waartoe inkomstenbelasting kan worden geheven voor elk belastingjaar beginnende met of na 6 April van het eerstvolgende kalenderjaar.

(b) In Nederland:

met betrekking tot de inkomstenbelasting: voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gegeven;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting: voor elk belastbaar boekjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gegeven, en voor het niet verstreken gedeelte van elk belastbaar boekjaar, dat aan het einde van dat jaar lopende is;

met betrekking tot elke andere belasting: voor elk kalenderjaar volgende op dat waarin de kennisgeving is gegeven.

TER OORKONDE WAARVAN bovengenoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben getekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te Londen in tweevoud, in de Engelse en in de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten authentiek, de 15e October, 1948.

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

(Get.) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Voor Zijne Majesteit de Koning van Groot-Brittannië,
Noord-Ierland en de Britse Dominions Overzee:

(Get.) E. BEVIN

TRADUCTION — TRANSLATION

№ 955. CONVENTION¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DESTINÉE A ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1948

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Le très honorable Ernest Bevin, Membre du Parlement, Principal secrétaire d'Etat aux affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

Son Excellence le Jonkheer E. Michiels van Verduynen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants:

a) Dans le cas des Pays-Bas:

L'impôt sur le revenu, l'impôt sur les salaires, l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur les dividendes et sur les jetons de présence des administrateurs et directeurs de sociétés (ci-après dénommés "l'impôt néerlandais");

b) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéficiaires (ci-après dénommés "l'impôt du Royaume-Uni").

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue, perçus aux Pays-Bas ou dans le Royaume-Uni postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

¹Entrée en vigueur le 18 juillet 1950, par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article XX.

Article II

1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) L'expression "Royaume-Uni" désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man;

b) L'expression "Pays-Bas" désigne le Royaume des Pays-Bas en Europe;

c) Les expressions "l'un des territoires" et "l'autre territoire" désignent le Royaume-Uni ou les Pays-Bas, selon les indications du contexte;

d) Le mot "impôt" désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt néerlandais selon les indications du contexte;

e) Le mot "personne" comprend tout groupement de personnes daté ou non de la personnalité morale;

f) Le mot "société" désigne toute personne morale et toute société de personnes dont tout ou partie du capital est représenté par des titres;

g) L'expression "personne résidant dans le Royaume-Uni" désigne toute personne qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et qui, du point de vue de l'impôt néerlandais, ne réside pas aux Pays-Bas; l'expression "personne résidant aux Pays-Bas" désigne toute personne qui, du point de vue de l'impôt néerlandais, réside aux Pays-Bas et qui, du point de vue de l'impôt du Royaume-Uni, ne réside pas dans le Royaume-Uni; une société dont les affaires sont gérées et dirigées dans le Royaume-Uni est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni et une société dont les affaires sont gérées et dirigées aux Pays-Bas est considérée comme résidant aux Pays-Bas;

h) Les expressions "personne résidant dans l'un des territoires" et "personne résidant dans l'autre territoire" désignent une personne qui réside dans le Royaume-Uni ou aux Pays-Bas, selon les indications du contexte;

i) Les expressions "entreprise du Royaume-Uni" et "entreprise néerlandaise" désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant aux Pays-Bas; les expressions "entreprise de l'un des territoires" et "entreprise de l'autre territoire" désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise néerlandaise, selon les indications du contexte;

j) L'expression "bénéfices industriels ou commerciaux" comprend le montant des locations ou redevances relatives aux films cinématographiques;

k) L'expression "établissement stable", lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, une usine ou un autre centre d'affaires fixe, mais ne vise pas une agence, à moins que

l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. A cet égard:

i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire, uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;

ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintient dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question;

iii) Le fait qu'une société qui est résidente dans l'un des territoires possède une filiale qui est résidente dans l'autre territoire ou qui y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Hautes Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article III

1) Une entreprise du Royaume-Uni n'est pas soumise à l'impôt néerlandais pour ses bénéfices industriels ou commerciaux à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle aux Pays-Bas par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, auquel cas les bénéfices de l'entreprise pourront être soumis à l'impôt par les Pays-Bas, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Une entreprise néerlandaise n'est pas soumise à l'impôt du Royaume-Uni pour ses bénéfices industriels ou commerciaux, à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce pays, auquel cas les bénéfices de l'entreprise pourront être soumis à l'impôt par le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué audit établissement les bénéfices indu-

striels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire, en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de la vente de biens ou de marchandises entreposés dans l'autre territoire pour en faciliter la livraison et non pour y être exposés, ne seront pas attribués à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre territoire, quand bien même les offres d'achat auraient été obtenues par un agent de l'entreprise dans l'autre territoire et soumises par lui à l'acceptation de l'entreprise.

5) Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le simple motif que cette entreprise a effectué l'achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

Article IV

Si

a) une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un et l'autre cas, des conditions sont établies ou imposées entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, qui sont différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, sans ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'une personne résidant dans l'un des territoires retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, sont exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

1) Les dividendes versés par une société qui est résidente dans l'un des territoires à une personne résidant dans l'autre territoire, qui est assujettie à l'impôt sur ces dividendes dans cet autre territoire et qui n'exerce pas une activité commer-

ciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, seront exonérés, dans le premier de ces territoires, de tout impôt frappant les dividendes en sus de l'impôt dû pour les bénéfices ou les revenus de la société en question.

2) Lorsqu'une société qui est résidente dans l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu, dans cet autre territoire, sur les dividendes versés par cette société aux personnes qui ne sont pas résidentes dans cet autre territoire et aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus ainsi reçus.

Article VII

1) Tout intérêt ou toute redevance, tiré de sources situées dans l'un des territoires et versé à une personne résidant dans l'autre territoire, qui est assujettie à l'impôt dans cet autre territoire à raison dudit intérêt ou de ladite redevance et qui n'exerce pas une activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonéré d'impôt dans ce premier territoire.

2) Au sens du présent article:

a) Le terme "intérêt" désigne l'intérêt d'une obligation ou l'intérêt perçu au titre de toute autre forme de créance, sauf s'il s'agit d'une créance hypothécaire portant sur des biens immobiliers.

b) Le terme "redevance" désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de droits d'auteur, de brevets, de modèles et dessins, de procédés et formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce et d'autres biens analogues, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines ou de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3) Si un intérêt ou une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la dette ou des droits au titre desquels l'intérêt ou la redevance est versé, l'exonération prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de l'intérêt ou de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4) Toute somme représentant un capital, provenant, dans l'un des territoires, de la vente de droits de brevet par une personne résidant dans l'autre territoire, qui n'exerce aucune activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée d'impôt dans ce premier territoire.

Article VIII

Les revenus des biens immobiliers, l'intérêt (à l'exception de l'intérêt des obligations) d'une hypothèque grevant des biens immobiliers, ainsi que les rede-

vances relatives à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, seront imposables conformément aux lois en vigueur dans le territoire où sont situés ces biens immobiliers, ces mines, ces carrières ou ces ressources naturelles.

Article IX

1) Les rémunérations, y compris les pensions versées par l'une des Hautes Parties contractantes, soit directement, soit à l'aide d'un fonds constitué à cet effet, à une personne physique, en contrepartie de services rendus à cette Partie contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôt dans le territoire de l'autre Partie contractante, à moins que la personne en question ne soit ressortissant de cette autre Partie sans être en même temps ressortissant de la première Partie.

2) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des fins lucratives.

Article X

1) Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de l'impôt néerlandais sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus aux Pays-Bas, au cours d'une année d'imposition quelconque:

a) si la durée du ou des séjours de cette personne aux Pays-Bas, au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, et

c) si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant aux Pays-Bas est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans le Royaume-Uni, au cours d'une année d'imposition quelconque:

a) si la durée du ou des séjours de cette personne dans le Royaume-Uni au cours de cette année ne dépasse pas au total 183 jours, et

b) si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'une personne résidant aux Pays-Bas, et

c) si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt néerlandais.

3) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

Article XI

1) Toute pension (autre que celles qui sont visées au paragraphe 1 de l'article IX) et toute rente dont la source se trouve aux Pays-Bas, qui est versée à une personne physique résidant dans le Royaume-Uni et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt du Royaume-Uni, est exonérée de l'impôt néerlandais.

2) Toute pension (autre que celles qui sont visées au paragraphe 1 de l'article IX) et toute rente dont la source se trouve dans le Royaume-Uni, qui est versée à une personne physique résidant aux Pays-Bas et qui, en ce qui concerne ladite pension ou rente, est soumise à l'impôt néerlandais, est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le terme "rente" désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie de sommes d'argent ou de valeurs équivalentes suffisantes qui ont été entièrement versées.

Article XII

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé sur l'autre territoire, pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne ladite rémunération.

Article XIII

Les étudiants, les stagiaires et les apprentis du commerce ou de l'industrie venant de l'un des territoires et qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes se trouvant dans le premier territoire, pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

Article XIV

1) Les personnes physiques résidant aux Pays-Bas ont droit aux mêmes abattements, exonérations et réductions personnels en ce qui concerne l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2) Les personnes physiques qui résident dans le Royaume-Uni ont droit aux mêmes abattements et exonérations personnels en ce qui concerne l'impôt néerlandais sur le revenu que les ressortissants néerlandais qui ne résident pas aux Pays-Bas.

Article XV

Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni qui permettent de considérer comme déductible de l'impôt du Royaume-Uni l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt néerlandais payable, soit directement, soit par voie de retenue, sur les revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas, est déductible de tout impôt du Royaume-Uni dû sur lesdits revenus. Lorsque ces revenus consistent en des dividendes versés par une société qui est résidente dans les Pays-Bas à une société qui est résidente dans le Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, la moitié au moins des voix dans la première société, le montant déductible est fixé compte tenu, outre tout impôt néerlandais frappant le dividende, de l'impôt néerlandais payable par la première société à raison de ses bénéfices.

2) Pour autant que la législation néerlandaise ne s'y oppose pas, l'impôt du Royaume-Uni payable, soit directement, soit par voie de retenue, sur les revenus tirés de sources situées au Royaume-Uni, est déductible de tout impôt néerlandais dû sur lesdits revenus. Etant entendu qu'aux fins du présent paragraphe et des dispositions de la législation néerlandaise précitées, l'impôt néerlandais dû à raison de ces revenus (avant déduction) est considéré comme une somme qui, par rapport à la totalité de l'impôt néerlandais payable (avant déduction) par la personne bénéficiaire de ces revenus, est dans la même proportion que ces revenus par rapport au revenu total de cette personne soumis à l'impôt néerlandais, et la déduction ne peut dépasser la somme ainsi déterminée.

3) Aux fins du présent article, les bénéfices et rémunérations relatifs à des services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires, sont considérés comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire et les services d'une personne physique qui exerce toute son activité ou la plus grande partie de celle-ci à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une personne résidant sur l'un des territoires, sont considérés comme étant accomplis dans ce territoire.

Article XVI

1) Les autorités fiscales des Hautes Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent normalement dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude, ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent article, l'expression "autorités fiscales" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé; en ce qui concerne les Pays-Bas, le directeur général des contributions ou son représentant autorisé; et, dans le cas de tout territoire auquel la présente Convention est étendue aux termes de l'article XIX, l'autorité chargée d'administrer, dans ce territoire, les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article XVII

Les accords ci-après, conclus entre le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas, seront sans effet pendant toute année ou toute période pendant laquelle la présente Convention sera en vigueur, savoir:

a) l'accord du 20 mai 1926¹ concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes;

b) la Convention du 6 juin 1935² pour l'exemption réciproque d'impôt dans des cas spéciaux; et

c) l'accord conclu par l'échange de notes en date du 27 août 1936³ relatif à l'exemption réciproque de certaines taxes en ce qui concerne les entreprises de transport aérien.

Article XVIII

1) Les nationaux de l'une des Hautes Parties contractantes ne sont assujettis, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à aucun impôt ni à aucune obligation liée à l'impôt, autres, plus élevés ou plus lourds que ces impôts et ces obligations liées aux impôts auxquels sont ou seront assujettis les nationaux de cette Partie contractante.

2) Les entreprises de l'un des territoires ne sont soumises dans l'autre territoire, en ce qui concerne les bénéfices attribuables à leurs établissements stables dans cet autre territoire, à aucun impôt autre, plus élevé ou plus lourd que l'impôt auquel les entreprises de cet autre territoire sont ou peuvent être soumises pour des bénéfices analogues.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Hautes Parties contractantes à accorder à des nationaux de l'autre Haute Partie contractante qui ne résident pas sur le territoire de la première Haute Partie contractante les mêmes abattements, exonérations et réductions personnels en matière d'impôt qui sont accordés à ses propres nationaux.

4) Au sens du présent article, le terme "nationaux" désigne:

¹Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 309.

²Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIX, p. 359.

³Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 53.

- a) En ce qui concerne les Pays-Bas:
- i) tous les nationaux néerlandais;
 - ii) tous les sujets néerlandais qui résident aux Pays-Bas;
 - iii) en ce qui concerne tout territoire néerlandais auquel la présente Convention est applicable en vertu des dispositions de l'article XIX, tous les sujets néerlandais qui résident dans ce territoire ou dont la condition de sujets néerlandais est due au fait qu'ils sont nés dans ce territoire ou qu'ils y ont leur origine;
 - iv) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations qui ont ce statut du fait des lois en vigueur dans l'un quelconque des territoires néerlandais auxquels la présente Convention est applicable;
- b) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tous les sujets et protégés britanniques qui résident dans le Royaume-Uni ou dans l'un des territoires britanniques auxquels la présente Convention est applicable en vertu des dispositions de l'article XIX, ou qui y ressortissent; ainsi que toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations qui ont ce statut du fait des lois en vigueur dans l'un quelconque des territoires britanniques auxquels la présente Convention est applicable.
- 5) Au sens du présent article le terme "impôt" désigne les impôts de toute nature perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

Article XIX

1) La présente Convention pourra être étendue, soit intégralement, soit avec des modifications, à l'un quelconque des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes auxquels s'applique le présent article et qui perçoit des impôts analogues par leur nature aux impôts qui font l'objet de la présente Convention; les Hautes Parties contractantes procéderont à un échange de notes afin de déterminer la date à laquelle la Convention sera étendue à l'un quelconque de ces territoires et d'arrêter les modifications et les conditions (y compris les conditions d'expiration) qu'elles voudraient y apporter.

2) Si la présente Convention cesse d'avoir effet à l'égard des Pays-Bas ou du Royaume-Uni conformément à son article XXI, elle cessera également d'avoir effet, à moins que les Hautes Parties contractantes n'en décident expressément autrement, à l'égard de tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

3) Le présent article vise les territoires suivants:

a) En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des mers:

Tout territoire autre que le Royaume-Uni dont le Royaume-Uni assure les relations extérieures;

b) En ce qui concerne Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Tout territoire autre que les Pays-Bas dont les Pays-Bas assurent les relations extérieures.

Article XX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres dès que faire se pourra;

2) Dès l'échange des ratifications, la présente Convention entrera en vigueur:

a) Dans le Royaume-Uni:

en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1948 ou après cette date;

en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1947 ou après cette date; et,

en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices (à l'exception de l'impôt sur les bénéfices applicable à la partie antérieure au 1^{er} janvier 1947 de toute période comptable imposable), pour ce qui est des bénéfices suivants:

i) les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1948 ou après cette date;

ii) les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date, de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après ladite date;

iii) les bénéfices qui, n'étant pas réalisés dans ces conditions ou imputables à une telle période, sont, ou, n'était le présent Accord, seraient frappés par l'impôt pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1948 ou après cette date;

b) Aux Pays-Bas:

en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1947;

en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute période comptable imposable commençant après le 31 décembre 1947, et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à ladite date; et,

en ce qui concerne tous autres impôts, pour l'année civile 1948 et les années suivantes.

Article XXI

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de notifier à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, le 30 juin au plus tard de chaque année civile, à partir de l'année 1952, qu'elle dénonce la présente Convention, auquel cas celle-ci cessera d'avoir effet:

a) Dans le Royaume-Uni:

en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée, ou après cette date;

en ce qui concerne la surtaxe, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée, ou après cette date; et

en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, pour ce qui est des bénéfices suivants:

i) les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée, ou après cette date;

ii) les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date, de toute période comptable imposable qui commence avant et finit après ladite date;

iii) les bénéfices qui, n'étant pas réalisés dans ces conditions ou imputables à une telle période, sont imposables pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivante, ou après cette date;

b) Aux Pays-Bas:

en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée;

en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute période comptable imposable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification est donnée, et pour la partie non expirée de toute période comptable imposable en cours à la fin de cette année; et

en ce qui concerne tous autres impôts, pour toute année civile suivant celle au cours de laquelle la notification est donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, dans les langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, le 15 octobre 1948.

Pour Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne,
d'Irlande du Nord et des Dominions
britanniques au-delà des mers:

(Signé) E. BEVIN

Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

No. 956

**DENMARK
and
ARGENTINA**

Trade and Payments Agreement (with annexes). Signed at Buenos Aires, on 14 December 1948

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 26 October 1950.

**DANEMARK
et
ARGENTINE**

Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements (avec annexes). Signé à Buenos-Aires, le 14 décembre 1948

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 26 octobre 1950.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 956. HANDELS- OG BETALINGSAFТАLE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN ARGENTINA

Den danske Regering og den argentinske Republiks Regering har i ønsket om at lette og videre udvikle de økonomiske forbindelser mellem de to folk, som er knyttet sammen ved nære venskabsbånd, truffet bestemmelse om at afslutte en handels- og betalingsaftale og har med henblik herpå udpeget deres befuldmægtigede, som be-
hørigt bemyndigede, er blevet enige om følgende:

KAPITEL I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

De Høje Kontraherende Parter tilkendegiver, at de har til hensigt at ville styrke de mellem dem bestående økonomiske forbindelser og at ville fremme udvekslingen af deres produkter for derved at sikre varige markeder for disse i overensstemmelse med landenes nationale behov.

Artikel 2

Den danske og den argentinske regering tilsikrer hinanden en streng gensidig behandling for så vidt angår alle kommercielle og finansielle transaktioner, som finder sted mellem de to lande. De vil med den største velvilje overveje og træffe bestemmelse om de forslag, som de forelægger hinanden, og som tilsigter at lette og fremme deres indbyrdes økonomiske forbindelser.

Artikel 3

De Høje Kontraherende Parter forpligter sig til ved indførslen af natur- eller industriprodukter, som hidrører fra det andet lands område, at ville yde de størst mulige lettelser, som vedkommende lands lovgivning tillader for så vidt angår told- afgifter, andre afgifter, skatter eller offentlige gebyrer, og ligeledes for så vidt angår den administrative behandling, som produkternes indførsel, omsætning, transport og fordeling er underkastet.

Artikel 4

Den danske og den argentinske regering vil træffe de nødvendige forholdsregler til i overensstemmelse med ånden i de gældende bestemmelser og overenskomster at

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

**No. 956 CONVENIO SOBRE COMERCIO Y RÉGIMEN DE PAGOS
ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPÚBLICA AR-
GENTINA**

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de facilitar e incrementar el desarrollo de las relaciones económicas entre sus pueblos, unidos por estrechos vínculos de amistad, han resuelto celebrar un Convenio sobre Comercio y Régimen de Pagos, a cuyo efecto han designado sus Plenipotenciarios, los cuales, debidamente autorizados, han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I**DISPOSICIONES GENERALES***Artículo 1*

Las Altas Partes Contratantes declaran su propósito de estrechar los vínculos económicos que les unen y fomentar el intercambio de sus productos, asegurándoles mercados permanentes de acuerdo con las respectivas necesidades nacionales.

Artículo 2

Los Gobiernos de Dinamarca y de la República Argentina aseguran la aplicación de un tratamiento de estricta reciprocidad para todas operaciones comerciales y financieras que se realicen entre ambos países. Estudiarán y resolverán con la mayor benevolencia las propuestas que recíprocamente se formulen tendientes a facilitar e incrementar sus relaciones económicas.

Artículo 3

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a dispensar las máximas facilidades, compatibles con sus respectivas legislaciones, a los productos naturales o manufacturados originarios del territorio de uno de los dos países que se importen en el otro, en materia de derechos, tasa, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a los trámites y procedimientos administrativos a que se halle sujeta la importación, circulación, transporte y distribución de los mismos.

Artículo 4

Los Gobiernos de Dinamarca y de la República Argentina adoptarán las medidas necesarias para garantizar dentro del espíritu de las disposiciones y tratados vigentes

sikre beskyttelse for oprindelses- og kvalitetsbetegnelser for typiske produkter hidrørende fra de respektive lande samt ved anvendelse af passende straffebestemmelser at hindre udbredelse og salg af varer, som er forsynet med falske oprindelses-, kvalitets- eller typebetegnelser, og som er fremstillet i deres eget territorium eller i tredie-land.

KAPITEL II

UDVEKSLING AF VARER

Artikel 5

Republikken Argentina vil yde Danmark lettelser, for at Danmark, indenfor en periode af et år regnet fra den dato, da nærværende aftale træder i kraft, efter sit behov blandt andet kan erhverve følgende argentinske varer til de angivne minimumsbeløb:

| <i>Vare</i> | <i>Værdi (i 1000 da. kr.)</i> |
|--|---------------------------------------|
| Foderkorn, oliekgager, klid, kødmel, benmel og/eller blodmel | 25.000 |
| Quebrachoekstrakt | 1.000 |
| Uld | 5.000 |
| Vegetabiliske olier | 6.000 |
| Oksehuder (frigorifico) | 2.000 |
| Diverse varer såsom de i annekts I opregnede | 1.000 |

Artikel 6

Danmark vil indenfor et tidsrum af et år regnet fra den dag, på hvilken nærværende aftale træder i kraft, i Argentina kunne erhverve yderligere mængder af de i artikel 5 nævnte varer i det omfang, som de argentinske eksportoverskud tillader det, og indtil en samlet værdi af 25 millioner danske kroner.

Betalingen for disse køb er undergivet de i artiklerne 18 og 19 fastsatte betingelser.

Artikel 7

Danmark vil yde Republikken Argentina lettelser, for at Argentina, indenfor en periode af et år regnet fra den dato, da nærværende aftale træder i kraft, efter sit behov blandt andet kan erhverve følgende danske varer til de angivne minimumsbeløb:

en la materia, el respeto a las denominaciones de origen y calidad que correspondan a productos exclusivos de uno de los dos países, reprimiendo con aplicación de sanciones adecuadas la circulación y venta de los producidos en su propio territorio o en terceros países con falsas denominaciones de origen, calidad o tipo.

CAPÍTULO II
INTERCAMBIO DE PRODUCTOS

Artículo 5

La República Argentina concederá facilidades a Dinamarca para que este país en la medida de sus necesidades, pueda adquirir durante el plazo de un año contado desde la fecha en que comience a regir el presente Convenio, entre otros, los siguientes productos argentinos por los valores mínimos que se indican:

| <i>Producto</i> | <i>Valor (en miles de cor. danesas)</i> |
|---|---|
| Cereales para forrajes, tortas oleaginosas, afrecho, harina de carne, harina de huesos y/o harina de sangre | 25.000 |
| Extracto de quebracho | 1.000 |
| Lana | 5.000 |
| Aceites vegetales | 6.000 |
| Cueros de vacuno (frigorífico) | 2.000 |
| Diversos productos tales como los especificados en el Anexo N. 1. | 1.000 |

Artículo 6

Dinamarca podrá adquirir en la República Argentina, durante el plazo de un año contado desde la fecha en que comience a regir el presente Convenio, mayores cantidades de los productos indicados en el artículo 5, en la medida en que lo permitan los saldos exportables argentinos, y hasta un valor total de 25 millones de coronas danesas.

Estas compras seran abonadas en las condiciones indicadas en los artículos 18 y 19.

Artículo 7

Dinamarca concederá facilidades a la República Argentina para que este país en la medida de sus necesidades, pueda adquirir durante el plazo de un año, contado desde la fecha en que comience a regir el presente convenio, entre otros, los siguientes productos daneses por los valores mínimos que se indican:

| <i>Vare</i> | <i>Værdi (i 1000 da. kr.)</i> |
|--|---------------------------------------|
| Læggekartofler* | 1.500 |
| Mark- og havefrø* | 750 |
| Såsåed* | P. M. |
| Osteløbe | 1.000 |
| Kryolit | 600 |
| Hvid cement | P. M. |
| Fiskekuttere med dieselmotorer og køleanlæg | 2.000 |
| Maskiner og apparater samt arbejder af jern og metal | 30.000 |

herunder

dieselmotorer og semi-dieselmotorer til skibe og stationære med tilbehør og reservedelse, kølemaskiner med tilbehør og reservedele, maskiner til mælkeindustrien, separatorer, malkemaskiner, fedtog talgsmelleanlæg, vejbygningsmateriel, anlæg til fremstilling af fiskeolie og fiskemel, apparater til hvalkoger, skotøjsmaskiner, maskiner og udstyr til cementfabriker, værktøjsmaskiner og værktøj, elektriske ledninger og kabler af kobber samt andre artikler såsom de i vedlagte anneks nr. 2 opregnede.

| | |
|--|-------|
| Andre industrivarer, herunder kemiske og farmaceutiske produkter | 1.000 |
| Diverse varer såsom de i anneks 3 opregnede | 2.000 |

Artikel 8

De i artiklerne 5 og 6 angivne varer vil blive købt af institutioner eller firmaer hjemmehørende i Danmark hos det argentinske institut til fremme af sanhandelen eller med dettes medvirken, medmindre denne institution måtte foretrække, at indkøbene foretages hos en anden institution eller hos eksportfirmaer, der er hjemmehørende i Republikken Argentina.

Artikel 9

De i artikel 7 angivne varer vil blive købt af instituttet til fremme af samhandelen af andre officielle argentinske institutioner eller af importfirmaer, der er hjemmehørende i republikken Argentina.

Artikel 10

De danske og argentinske varer, som udveksles mellem Danmark og Republikken Argentina, skal faktureres til priser, der er kontraktlig fastsat.

* Under forudsætning af, at de kompetente argentinske myndigheders specifikationer er opfyldt.

| <i>Producto</i> | <i>Valor (en miles de cor. danesas)</i> |
|---|---|
| Papas para semilla* | 1.500 |
| Semillas forrajeras, semillas para hortalizas* | 750 |
| Semillas para cereales* | P. M |
| Cuajo | 1.000 |
| Criolita natural. | 600 |
| Cemento blanco. | P.M. |
| Lanchas pesqueras con motor diesel e instalaciones frigoríficas | 2.000 |
| Máquinas, aparatos y trabajos de hierro y otros metales | 30.000 |

incluyendo

Motores diesel y semi-diesel para buques y fijos con accesorios y repuestos, máquinas e instalaciones frigoríficas con accesorios y repuestos, máquinas para la industria lechera, separadores, máquinas para ordeñar, máquinas para refinerías de grasas y sebos, máquinas para la construcción de caminos, instalaciones para la fabricación de aceite de pescado y harina de pescade, máquinas para la extracción de aceite de ballena, máquinas para la industria de calzado, equipos para la fabricación y elaboración de cemento, máquinas-herramientas, y herramientas, alambres y cables eléctricos de cobre, y otros artículos tales como los que se especifican en el anexo No. 2.

| | |
|---|-------|
| Otros productos industriales, incluyendo productos, químicos farmacéuticos. | 1.000 |
| Diversos productos tales como los especificados en el anexo No. 3 | 2.000 |

Artículo 8

Los productos indicados en los artículos 5 y 6, serán adquiridos por los organismos o firmas radicadas en Dinamarca, al o con intervención del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, salvo que este Organismo prefiera que fuesen comprados a otra Institución o firmas exportadoras establecidas en la República Argentina.

Artículo 9

Los productos indicados en el artículo 7 serán adquiridos por el Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, otros organismos oficiales argentinos o por firmas importadoras establecidas en la República Argentina.

Artículo 10

Los productos argentinos y daneses que se intercambien entre Dinamarca y la República Argentina serán facturados a los precios que contractualmente se establezcan.

* Siempre que se ajusten a las especificaciones establecidas por los organismos oficiales argentinos competentes.

Artikel 11

Udførslen af argentinske varer til Danmark og udførslen af danske varer til Republikken Argentina skal være underkastet de almindelige bestemmelser, der er gældende i eksportlandet på det tidspunkt, da hver forretning foretages.

Indførslen til Danmark af argentinske varer og indførslen til Republikken Argentina af danske varer skal være underkastet de almindelige bestemmelser, der er gældende i importlandet på det tidspunkt, da indklareringen af varerne finder sted.

Artikel 12

Tre måneder forud for udløbet af hver af denne aftales et-års-perioder vil de Høje Kontraherende Parter træffe aftale om hvilke danske og argentinske varer, der først og fremmest skal være genstand for udveksling mellem de to lande i den følgende periode på 12 måneder.

KAPITEL III

FINANSIELLE OG BETALINGSBESTEMMELSER

Artikel 13

Betalinger af enhver art, der vedrører direkte transaktioner mellem Danmark og Republikken Argentina, vil udelukkende blive foretaget i danske kroner på de betingelser, der er forudsat i nærværende aftale, og i overensstemmelse med de valuta-bestemmelser, der er gældende i landene.

De i foregående stykke indeholdte bestemmelser finder ikke anvendelse på de i artikel 18 omhandlede betalinger.

Artikel 14

Alle de i artikel 13 omhandlede betalinger vil blive foretaget ved kreditering eller debitering af en kronekonto, benævnt „Argentinsk Specialkonto A“, som Danmarks Nationalbank, der handler på den danske regerings vegne, vil åbne i Banco Central de la República Argentina's navn, hvilken bank handler på den argentinske regerings vegne.

Transaktionerne vil kunne finde sted enten direkte mellem de to nævnte institutioner eller ved mellemkomst af banker eller institutioner i hvert af landene, bemyndigede til at foretage valutaforretninger; med henblik herpå vil de danske banker åbne „Særlinge Specialkonti“ for deres argentinske forbindelser. Disse konti vil blive betragtet som underkonti til den specialkonto A, som Danmarks Nationalbank vil åbne i Banco Central de la República Argentina's navn.

Artículo 11

Las exportaciones de productos argentinos a Dinamarca y las exportaciones de productos daneses a la República Argentina estarán sujetas a las disposiciones de carácter general que rijan en el país exportador en el momento de la realización de cada operación.

Las importaciones en Dinamarca de productos argentinos y las importaciones en la República Argentina de productos daneses estarán sujetas a las disposiciones de carácter general vigentes en el país importador en el momento del despacho a plaza de las mercaderías.

Artículo 12

Con tres meses de antelación a la expiración de cada período de un año de vigencia de este Convenio, las Altas Partes Contratantes determinarán los productos argentinos y daneses que serán objeto especial de intercambio entre ambos países durante el período subsiguiente de doce meses.

CAPÍTULO III

DISPOSICIONES FINANCIERAS Y RÉGIMEN DE PAGOS

Artículo 13

Todos los pagos de cualquier naturaleza correspondientes a operaciones directas enter Dinamarca y la República Argentina, serán efectuados en coronas en las condiciones previstas en el presente Convenio, y de acuerdo con las reglamentaciones de cambio que rijan en ambos países.

Se exceptúan de lo dispuesto en el párrafo anterior los pagos a que se refiere el artículo 18.

Artículo 14

Todos los pagos a que se refiere el artículo 13, con excepción de los correspondientes a las compras de productos argentinos previstas en el artículo 6, serán efectuados por el crédito o el débito, según corresponda, de una cuenta en coronas danesas titulada “Cuenta especial argentina A”, que el Danmarks Nationalbank, actuando en representación del Gobierno danés, abrirá a nombre del Banco Central de la República Argentina, el que actuará en representación del Gobierno argentino.

Las operaciones podrán efectuarse, sea directamente entre los dos nombrados Institutos o por intermedio de bancos o instituciones de cada país autorizados para operar en cambios, a cuyo efecto los bancos daneses abrirán a nombre de sus corresponsales argentinos “Cuentas especiales particulares” que serán consideradas subcuentas de la “Cuenta especial A” que el Danmarks Nationalbank abrirá a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artikel 15

Så længe nærværende aftale er i kraft, vil kreditorbanken ikke kræve nogen som helst tilbagebetaling af nettototaldoen i dens favør, som de i artikel 14 omhandlede konti måtte udvise, så længe nævnte saldo ikke overstiger 40 millioner danske kroner.

Artikel 16

Nettototalsaldoen, i krediet eller debet, af samtlige de i artikel 14 nævnte specialkonti forrentes ikke indtil et beløb af 13 millioner danske kroner.

Beløb udover denne sum forrentes indtil deres endelige afvikling med 2 ½ % årligt, der udlignes og bogføres ved udgangen af hvert kalenderkvartal på den specialkonto A, som Danmarks Nationalbank har åbnet for Banco Central de la República Argentina.

Artikel 17

Når de i artikel 14 omhandlede kontis nettototalaldi i danske kroner overstiger den i artikel 15 fastsatte grænse, vil kreditorbanken kunne anmode om konvertering og betaling af det overskydende beløb i minimumskvoter på en million kroner i overensstemmelse med de i artikel 21 fastsatte bestemmelser.

Artikel 18

De i artikel 6 omhandlede tillægsindkøb af argentinske varer skal betales af den danske regering kontant in frie USA-dollars indtil modværdien af 15 millioner danske kroner.

Artikel 19

Når den danske Regering endeligt og fuldstændigt har foretaget de i den foregående artikel omhandlede indkøb, som skal betales med frie USA-dollars, vil den argentinske regering tillade foretagelse af indkøb for de resterende 10 millioner kroner. Disse indkøb betales i danske kroner, som krediteres en „Argentinsk Specialkonto B“, som Danmarks Nationalbank åbner for Banco Central de la República Argentina.

Artikel 20

Kreditsaldoen på „Argentinsk Specialkonto B“ forrentes indtil dens endelige afvikling med 2 ½ % årligt, hvilke rentebeløb udlignes og bogføres på „Argentinsk Specialkonto A“ ved udgangen af hvert kalenderkvartal.

Artículo 15

Durante la vigencia del presente Convenio, el Instituto acreedor no solicitará reembolso alguno del saldo total neto a su favor que pudieran arrojar las cuentas a que se refiere el artículo 14, hasta tanto dicho saldo total neto no exceda de cuarenta millones de coronas danesas.

Artículo 16

El saldo total neto, acreedor o deudor, del conjunto de las cuentas especiales a que se refiere el artículo 14, no ganará ni pagará intereses hasta la cantidad de trece millones de coronas danesas.

Los excedentes de esa suma ganarán o pagarán intereses hasta su completa cancelación, a razón del 2 ½ % anual, los que se liquidarán y contabilizarán al fin de cada trimestre calendario en la cuenta especial "A" abierta en el Danmarks Nationalbank a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 17

Cuando el saldo total neto en coronas danesas de las cuentas a que se refiere el artículo 14, exceda el límite fijado en el artículo 15, el Instituto acreedor podrá solicitar, por cuotas mínimas de un millón de coronas danesas, la conversión y el pago del excedente en las condiciones determinadas en el artículo 21.

Artículo 18

Las compras adicionales de productos argentinos a que se refiere el artículo 6 serán abonadas por el Gobierno de Dinamarca al contado en dólares estadounidenses de libre disponibilidad, hasta un equivalente de 15 millones de coronas danesas.

Artículo 19

Cuando el Gobierno de Dinamarca hubiera efectuado efectiva y totalmente las compras pagaderas en dólares estadounidenses de libre disponibilidad a que se refiere el artículo anterior, el Gobierno argentino autorizará a efectuar adquisiciones por el remanente de coronas danesas 10 millones. Estas compras se liquidarán en coronas danesas que se acreditarán en una "Cuenta especial argentina B" que se abrirá en el Danmarks Nationalbank a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 20

El saldo acreedor de la "Cuenta especial argentina B", devengará intereses hasta su total cancelación, a razón del 2 ½ % anual, los que se liquidarán y contabilizarán al fin de cada trimestre calendario en la "Cuenta especial argentina A".

Artikel 21

Ved ophøret af nærværende aftales gyldighedsperiode i overensstemmelse med de i artikel 41 indeholdte bestemmelser skal debitorbanken afvikle nettototalsaldoen på de i artikel 14 omhandlede argentinske specialkonti (A) i frie USA-dollars. Ved konvertering til denne valuta af saldobeløbene i danske kroner skal den i artikel 28 omhandlede kursnotering af USA-dollars i København finde anvendelse.

Banco Central de la República Argentina og Danmarks Nationalbank kan træffe aftale om, at betalingen skal foretages i guldmønter eller barrer af fint guld eller i anden valuta.

Artikel 22

Udligningen af den kreditsaldo, som „Argentinsk Specialkonto B“ udviser ved udløbet af nærværende aftales gyldighedsperiode, skal ske ved anvendelse af kroneværdien af de danske varer, der indføres til Argentina fra dagen efter aftalens ophør.

Artikel 23

Hvis „Argentinsk Specialkonto B“ efter udløbet af to år regnet fra dagen for nærværende aftales udløb udviser en kreditsaldo, skal den betales i guldmønter eller guldbarrer af fint guld eller frie USA-dollars efter debitorinstituttets valg.

Artikel 24

Debitorbanken kan til enhver tid helt eller delvis udligne saldoen på de i artiklerne 14 og 19 omhandlede konti. De pågældende betalinger skal ske i overensstemmelse med de i artikel 21 fastsatte bestemmelser.

Artikel 25

Banco Central de la República Argentina vil daglig telegrafisk meddele Danmark Nationalbank den argentinske totale position i danske kroner; den totale position skal omfatte den globale kontantsaldo i nævnte valuta og den til terminsforretninger svarende saldo, som skal udlignes gennem de i artiklerne 14 og 19 omhandlede konti.

Den globale kontantsaldo skal omfatte kontantpositionerne for de argentinske specialkonti A og B.

I tilfælde af ændringer i guldprisen som fastsat på det i artikel 27 angivne grundlag skal den argentinske totale position i danske kroner reguleres af Danmarks Nationalbank eller af den danske regering i forhold til den skete guldprisændring.

Artículo 21

Al vencimiento del plazo de vigencia del presente Convenio, el que se producirá de acuerdo con las disposiciones que contiene el artículo 41, el instituto deudor deberá cancelar el saldo total neto de las "Cuentas especiales argentinas A" a que se refiere el artículo 14, en dólares estadounidenses de libre disponibilidad. Para la conversión a esa moneda de los saldos en coronas danesas se tomará en consideración la cotización del dólar estadounidense en Copenhague a que se refiere el artículo 28.

Por común acuerdo entre el Banco Central de la República Argentina y el Danmarks Nationalbank, podrá resolverse que el pago se realice en oro amonedado o en barras de buena entrega o en otras divisas.

Artículo 22

Se destinará a cancelar el saldo acreedor que la "Cuenta especial argentina B" arroje al vencimiento del plazo de vigencia del presente Convenio, el valor en coronas danesas de las mercaderías danesas que se importen en la Argentina a partir del día siguiente al de dicho vencimiento.

Artículo 23

Si transcurridos dos años contados desde la fecha de vencimiento del presente Convenio, la "Cuenta especial argentina B" arrojará saldo acreedor, ésta será abonado en oro amonedado o en barras de buena entrega o en dólares estadounidenses de libre disponibilidad, a opción del Instituto deudor.

Artículo 24

El Instituto deudor podrá en cualquier momento, amortizar total o parcialmente los saldos a su cargo que se arrojaran las cuentas a que se refieren los artículos 14 y 19, debiendo efectuarse los pagos en las condiciones establecidas en el artículo 21.

Artículo 25

El Banco Central de la República Argentina notificará diariamente por vía telegráfica al Danmarks Nationalbank, la posición total argentina en coronas danesas la que comprenderá el saldo global al contado en esa divisa y el saldo correspondiente a las operaciones a término a liquidarse a través de las cuentas a que se refieren los artículos 14 y 19.

El saldo global al contado incluirá las posiciones al contado correspondientes a las "Cuentas especiales argentinas A" y B".

En caso de modificación del precio del oro establecido con los elementos indicados en el artículo 27, la posición total argentina en coronas danesas será reajustada por el Danmarks Nationalbank o por el Gobierno danés en la proporción de la variación ocurridas.

Reguleringen skal foretages ved en global kredit- eller debetpostering på Banco Central de la República Argentina's specialkonti A og B i Danmarks Nationalbank.

Ligeledes vil man foretage ændring af den for konti'enes totalsaldo ved bestemmelserne i artiklerne 15 og 19 fastsatte maksimumsgrænse i danske kroner, således at den nye grænse efter den nye guldpris svarer til samme kvantum guld, som den før ned- eller opskrivningen gældende grænse repræsenterede.

Nærværende artikels bestemmelser skal finde anvendelse på saldoen på „Argentinsk Specialkonto B“ og på de operationer, der foretages over denne konto, indtil de er endelig afsluttet og nævnte saldo fuldstændigt afviklet.

Artikel 26

Ved den i den foregående artikel forudsatte regulering af den argentinske saldo i danske kroner skal følgende fremgangsmåde anvendes:

1. Reguleringen skal finde sted på den kontant- og terminsposition, som telegrafisk er blevet meddelt Danmarks Nationalbank af Banco Central de la República Argentina ved ophøret af forretningerne dagen inden ændringen i guldprisen, som denne er fastsat i overensstemmelse med artikel 27.

2. *Kontant-kontostillingen:* Danmarks Nationalbank eller den danske regering krediterer eller debiterer straks Banco Central de la República Argentina's specialkonti A og B det nødvendige beløb i danske kroner, således at den nye argentinske kontant-kontosaldo efter den ændrede guldpris ækvivalerer den samme mængde guld, som saldoen før den skete devaluering eller opskrivning.

3. *Termins-kontostillingen:*

a. De terminsforretninger, som afsluttes efter den dag, på hvilken en ændring i guldprisen finder sted, bogføres på en ny konto.

b. Reguleringen af den argentinske termins-kontosaldo forud for den dag, på hvilken en ændring i guldværdien finder sted, skal ske efterhånden som de respektive forretninger afvikles, og deviserne indgår på den argentinske kontant-konto. Danmarks Nationalbank eller den danske regering tilskriver eller fradrager det danske kronebeløb, som indgår på Banco Central de la República Argentina's specialkonti A og B i forhold til den skete devaluering eller opskrivning.

Artikel 27

Ved anvendelsen af nærværende aftales artikler 17, 18, 21, 23, 24, 25 og 26 skal den guldpris, der skal tages i betragtning, fastsættes som pariværdien for den danske

El reajuste se efectuará mediante asiento global en el crédito o en el débito, según corresponda, de las “Cuentas especiales A y B” del Banco Central de la República Argentina en el Danmarks Nationalbank.

Asimismo se procederá a modificar el límite máximo en coronas danesas a que podrá alcanzar el saldo total de la cuentas según lo dispuesto por los artículos 15 y 19, de modo que el nuevo límite al nuevo precio del oro equivalga a una cantidad de ese metal igual a la que representaba el anterior a la desvalorización o valorización ocurrida.

Las disposiciones de este artículo serán aplicables al saldo de la “Cuenta especial argentina B” y a las operaciones que se cursen a través de la misma, hasta que éstas se hallen concluidas y dicho saldo totalmente cancelado.

Artículo 26

Para el ajuste de la posición argentina en coronas danesas, previsto en el artículo anterior se aplicará el siguiente procedimiento:

1. El ajuste se realizará sobre la posición contado y a término notificado telegráficamente por el Banco Central de la República Argentina al Danmarks Nationalbank a la clausura de las operaciones del día anterior a la modificación del precio del oro establecido según el artículo 27.

2. *Posición contado:* El Danmarks Nationalbank o el Gobierno danés, acreditará o debitará de inmediato en las “Cuentas especiales A y B” del Banco Central de la República Argentina, la cantidad necesaria de coronas danesas para que el nuevo saldo de la posición contado argentina al precio modificado del oro, equivalga a una cantidad de ese metal igual a la que representaba el saldo anterior a la desvalorización o valorización ocurrida.

3. *Posición a término:*

a. Las operaciones a término que se concierten a partir de la fecha en que se produzca una modificación del precio oro, se registrarán en una nueva posición futura.

b. El ajuste del saldo de la posición a término argentina, anterior a la fecha en que se produzca una modificación del valor del oro, se efectuará a medida que se vayan liquidando las respectivas operaciones e ingresen las divisas en la posición contado argentina. El Danmarks Nationalbank, o el Gobierno danés incrementará o disminuirá la cantidad de coronas danesas que ingrese en las Cuentas especiales A y B” del Banco Central de la República Argentina, en proporción a la desvalorización o valorización ocurrida.

Artículo 27

Para la aplicación de los artículos 17 y 18, 21, 23, 24, 25 y 26 del presente Convenio, el precio del oro a tomar en consideración será determinado por la de la

krone i forhold til USA-dollars som meddelt af Danmarks Nationalbank til International Monetary Fund (for tiden: 1 dansk krone lig 0,185178 gram fint guld og 1 USA-dollar lig 4,799 kroner).

Artikel 28

For så vidt angår anvendelsen af nærværende aftale, skal kursen mellem den argentinske peso og den danske krone være den, der fremkommer gennem USA-dollar-kursen respektive i Buenos Aires og i København. Den dollarkurs i Buenos Aires, som skal tages i betragtning, vil være:

a. Med hensyn til de operationer, som i Argentina skal finde sted i det marked, der benævnes „Mercado Oficial de Cambios“, den kurs, der er gældende i dette marked for den pågældende operation;

b. Med hensyn til de operationer, som i Argentina skal finde sted i det marked, der benævnes „Mercado Libre de Cambios“, dagskursen på dette marked.

Den USA-dollars-kurs i København, der skal tages i betragtning, skal være pariværdien for den danske krone i forhold til USA-dollar som anmeldt af Danmarks Nationalbank til International Monetary Fund (for tiden: 1 dansk krone lig 0,185178 gram fint guld og 1 USA-dollar lig 4,799 kroner).

Artikel 29

Når der skal foretages betalinger mellem Danmark og Republikken Argentina til opfyldelse af kontrakter fastsat i en tredje valuta, skal konverteringen til danske kroner foretages:

1. Med hensyn til de operationer, der i Republikken Argentina skal finde sted i det marked, der benævnes „Mercado Oficial de Cambios“, på grundlag af den i Buenos Aires gældende kurs:

a. for så vidt angår udførsler bestemt for Danmark, på betalingsdagen og

b. for så vidt angår indførsler fra Danmark, på den dag, da ansøgningen om toldklarering i Argentina indgives.

2. Med hensyn til de operationer, som i Republikken Argentina skal finde sted i det marked, der benævnes „Mercado Libre de Cambios“, i overensstemmelse med pariværdien for den danske krone i forhold til USA-dollar som anmeldt af Danmarks Nationalbank til International Monetary Fund (for tiden: 1 dansk krone lig 0,185178 gram fint guld og 1 USA-dollar lig 4,799 kroner).

Artikel 30

Den konto, som Banco Central de la República Argentina har i Danmarks Nationalbank på datoen for nærværende aftale, skal afsluttes, og saldoen overføres til den nye argentinske specialkonto A.

corona danesa con respecto al dólar estadounidense comunicada por el Danmarks Nationalbank al Fondo Monetario Internacional (actualmente: la corona danesa igual a 0,185178 gramos de oro fino y 1 dólar estadounidense igual a 4,799 coronas).

Artículo 28

Para la aplicación de presente Convenio, el tipo de cambio entre el peso argentino y la corona danesa será el que resulte del tipo del dólar estadounidense respectivamente en Buenos Aires y en Copenhague. El tipo del dólar estadounidense en Buenos Aires que se tomará en consideración será:

a. Con respecto a las operaciones que en la Argentina deban efectuarse por el mercado denominado “Mercado Oficial de Cambios”, el tipo que rija en dicho Mercado para la operación a que se refiere;

b. Con respecto a las operaciones que en la Argentina deban efectuarse por el mercado denominado “Mercado Libre de Cambios”, el tipo del día en dicho Mercado.

El tipo del dólar estadounidense en Copenhague que se tomará en consideración será la paridad de la corona danesa con respecto al dólar estadounidense comunicada por el Danmarks Nationalbank al Fondo Monetario Internacional (actualmente: 1 corona danesa igual a 0,185178 gramos de oro fino y 1 dólar estadounidense igual a 4,799 coronas).

Artículo 29

Cuando deban efectuarse pagos entre Dinamarca y la República Argentina y viceversa, en cumplimiento de contratos estipulados en una tercera divisa, la conversión a coronas danesas deberá efectuarse:

1. Con respecto a las operaciones que en la República Argentina deban efectuarse por el mercado denominado “Mercado Oficial de Cambios” sobre la base del tipo vigente en Buenos Aires;

a. Con respecto a las exportaciones destinadas a Dinamarca, el día de su pago, y

b. En lo que respecta a las importaciones provenientes de Dinamarca el día en que se inicie el pedido de despacho aduanero en la República Argentina.

2. Con respecto a las operaciones que en la República Argentina deban efectuarse por el mercado denominado “Mercado Libre de Cambios”, según la paridad de la corona danesa con respecto al dólar estadounidense comunicada por el Danmarks Nationalbank al Fondo Monetario Internacional (actualmente: 1 corona danesa igual a 0,185178 gramos de oro fino y 1 dólar estadounidense igual a 4,799 coronas).

Artículo 30

La cuenta que el Banco Central de la República Argentina mantiene en la fecha del presente Convenio en el Danmarks Nationalbank será cerrada y su saldo transferido a la nueva cuenta especial argentina.

Artikel 31

De Høje Kontraherende Parter er enige om at:

a. overvåge at pengeoverførsler mellem Danmark og Republikken Argentina, som foretages i henhold til nærværende kapitel, udelukkende vedrører direkte transaktioner mellem de to lande.

b. autorisere de løbende betalinger mellem Danmark og Republikken Argentina i overensstemmelse med de i hvert af de to lande gældende valutabestemmelser på det tidspunkt de respektive overførsler finder sted.

c. rådføre sig med hinanden med det formål at kontrollere kapitaloverførsler i overensstemmelse med principerne i deres respektive politik og i særdeleshed for at forhindre overførsler, som ikke har et nyttigt økonomisk formål.

d. udveksle enhver nyttig information med det formål at sikre en bedre kontrol med anvendelsen af de gældende valutabestemmelser i de to lande.

e. opretholde kontakt med hinanden for i fællesskab at undersøge alle de tekniske spørgsmål, som måtte opstå ved anvendelsen af bestemmelserne i nærværende kapitel og for ved fælles overenskomst at træffe alle forholdsregler, som forholdene måtte kræve.

Artikel 32

De i foregående artikels afsnit *b)* forudsatte løbende betalinger omfatter særligt:

Officielle betalinger;

Kommercielle betalinger, indbefattet omkostninger i forbindelse hermed og skibsomkostninger;

Salærer, tjenesteydelser, understøttelser og vedligeholdelsesudgifter;

Pensioner, renter og udbytter;

Driftsomkostninger, kontraktligt fastsatte amortisationer;

Gebyrer og udgifter ved patenter, licenser og forfatterrettigheder;

Skatter og bøder;

Forsikringsbetalinger og genforsikringer (præmier og erstatninger) og hvilken som helst anden betaling, som Danmarks Nationalbank og Banco Central de la República Argentina måtte aftale indbyrdes.

Artikel 33

Fragterne for transporten af danske eller argentinske varer, som udveksles mellem de to lande, vil kun kunne betales i danske kroner, når transporten foretages på skibe, som fører dansk eller argentinsk flag.

Artículo 31

Las Atlas Partes Contratantes están de acuerdo en:

a. Vigilar que las transferencias de fondos entre Dinamarca y la República Argentina efectuadas en aplicación del presente Capítulo, se relacionen exclusivamente con operaciones directas entre ambos territorios.

b. Autorizar los pagos corrientes entre Dinamarca y la República Argentina, de conformidad con las disposiciones vigentes en cada país en materia de cambios en oportunidad de realizarse las respectivas transferencias.

c. Consultarse con el fin de controlar las transferencias de capitales de conformidad con los principios de sus políticas respectivas, especialmente para impedir transferencias que no tuviesen una finalidad económica útil.

d. Intercambiar toda información útil con el fin de asegurar un mayor control de la aplicación de la reglamentación de cambios en vigor de cada uno de los dos países, y

e. Mantenerse en contacto para examinar conjuntamente todas las cuestiones técnicas que se presenten en la aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Capítulo y para adoptar de común acuerdo todas las medidas que las circunstancias hicieren necesarias.

Artículo 32

Los pagos corrientes, previstos en el apartado *b)* del artículo anterior, comprenden particularmente:

Los pagos oficiales;

Los pagos comerciales, incluso los gastos accesorios y gastos de buques;

Los salarios, servicios, subsidios y gastos de conservación;

Las pensiones, rentas intereses y beneficios;

Los gastos de explotación, amortizaciones contractuales;

Los derechos y gastos por patentes y licencias, derechos de autor;

Los impuestos y multas;

Los pagos de seguro y reaseguro (prima e indemnización) y cualquier otro pago que establezcan de común acuerdo el Danmarks Nationalbank y el Banco Central de la República Argentina.

Artículo 33

Se podrán abonar en coronas danesas los fletes correspondientes al transporte de productos argentinos y daneses que se intercambien ambos países, exclusivamente cuando se realice en barcos de bandera danesa o argentina.

Artikel 34

Varer hidrørende fra tredieland, som en af de Høje Kontraherende Parter erhverver hos den anden part, vil ikke kunne betales over de specielle konti, der er oprettet ved nærværende overenskomst, medmindre aftale i så henseende finder sted i hvert enkelt tilfælde mellem Danmarks Nationalbank og Banco Central de la República Argentina.

Artikel 35

De to seddelbanker vil i givet tilfælde rådføre sig med hinanden for at undersøge muligheden af med de øvrige interesserede monetære myndigheders indforståelse at godkende:

a. anvendelsen af tilgodehavender på de konti, som omtales i artikel 14 til betalinger til fordel for personer, bosiddende udenfor Danmark eller Argentina.

b. erhvervelse fra nævnte personer af tilgodehavender i danske kroner til kredit for nævnte konti.

Artikel 36

De Høje Kontraherende Parter vil gøre nærværende aftales bestemmelser til genstand for undersøgelse med henblik på at hidføre ændringer, hvis dette bliver nødvendigt som følge af deres tilslutning til monetære konventioner af generel karakter.

Artikel 37

Med en frist på mindst 90 dage inden udløbet af nærværende aftale skal Danmarks Nationalbank og Banco Central de la República Argentina træffe aftale om afviklingen af de ved overenskomstens udløb tilbagestående betalingsoperationer.

KAPITEL IV

SKIBSFART

Artikel 38

Hver af de Høje Kontraherende Parters fartøjer skal indenfor den anden parts jurisdiktion nyde mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med vedkommende lands lovgivninger, for så vidt angår havneordninger og de forholdsregler, der træffes i havnene.

Artikel 39

Den danske regering vil ikke lægge hindringer i vejen for argentinske skibes deltagelse i skibsfarten mellem Danmark og Republikken Argentina.

Artículo 34

Las mercaderías originarias de terceros países que una de las Altas Partes Contratantes adquiera en la otra, no podrán ser abonadas a través de las cuentas especiales creadas por este Convenio salvo que así lo conviniera en cada caso el Danmarks Nationalbank y el Banco Central de la República Argentina.

Artículo 35

Ambos Institutos de Emisión se consultarán, llegado el caso, para examinar la posibilidad de autorizar, con la conformidad de las demás autoridades monetarias interesadas, si hubiere lugar:

a. La utilización de haberes existentes en el crédito de las cuentas a que se refiere el artículo 14 para efectuar pagos en favor de personas residentes fuera de Argentina o Dinamarca.

b. La adquisición a esas personas de haberes en coronas danesas con el fin de su inscripción en el crédito de dichas cuentas.

Artículo 36

Las Altas Partes Contratantes examinarán nuevamente las disposiciones del presente Convenio para introducirle las modificaciones del caso, si ello fuere necesario como consecuencia de su adhesión a convenciones monetarias de carácter general.

Artículo 37

Con una anticipación no menor de noventa días al vencimiento del presente Convenio, el Danmarks Nationalbank y el Banco Central de la República Argentina convendrán la forma de liquidación de las operaciones pendientes de pago a la expiración del mismo.

CAPÍTULO IV

TRANSPORTES MARÍTIMOS

Artículo 38

Los buques de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en jurisdicción de la otra del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que verifiquen en los mismos.

Artículo 39

El Gobierno danés no impedirá ni trabará la participación de buques argentinos en el tráfico marítimo entre Dinamarca y la Argentina.

KAPITEL V

SLUTNINGSBESTEMMELSER

Artikel 40

Hver af de Høje Kontraherende Parter vil kunne foranledige, at der, efter aftale med den anden Part, indledes forhandlinger for at afhjælpe vanskeligheder af enhver art, som måtte opstå ved anvendelsen af nærværende aftales bestemmelser.

Artikel 41

Nærværende aftale skal godkendes i overensstemmelse med de herfor i hvert af de kontraherende lande gældende konstitutionelle regler.

Under forbehold af senere godkendelse skal denne aftale træde foreløbig i kraft 15 dage efter dens undertegnelse og skal have gyldighed for en periode af fem år. Dog forbeholder hver af de Høje Kontraherende Parter sig ret til, efter udløbet af det første år, at opsige aftalen på et hvilket som helst tidspunkt med et varsel på 6 måneder. I så fald skal de i artiklerne 16, 20, 21, 22, 23, 25, 26 og 27 indeholdte bestemmelser forblive i kraft, indtil der har fundet en endelig afvikling sted af den saldo, som de i artikel 14 og 19 omtalte konti udviser.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegnes to eksemplarer af en enslydende tekst på det danske og det spanske sprog, idet begge har samme gyldighed, i byen Buenos Aires den fjortende december nittenhundrede otte og fyrre.

(*sign.*) HELMUTH MØLLER

(*sign.*) HUMBERTO SOSA MOLINA

(*sign.*) MIGUEL MIRANDA

(*sign.*) JOSÉ GREGORIO DE ELORDY

ANNEX Nr. 1

SPECIFIKATION VEDRØRENDE DET I ARTIKEL 5 I DEN DANSK-ARGENTINSKE AFTALE OPFØRTE DIVERSEKONTINGENT

Kartede uldstoffer.
Tørrede frugter og frugtkonserves.
Garvede krybdyrskind.
Medicinalvarer.
Toilet- og sanitetsartikler.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 40

Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá promover la realización de negociaciones para subsanar, de común acuerdo con la otra, las dificultades de toda naturaleza que pueda originar la aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Convenio.

Artículo 41

El presente Convenio será aprobado de acuerdo con el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Sin perjuicio de su aprobación oportuna, el presente Convenio comenzará a regir provisionalmente a los quince días de su firma y tendrá una validez de 5 años. No obstante cualquiera de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de denunciarlo en cualquier momento a partir del vencimiento del primer año de vigencia con un preaviso de seis meses. En tal caso, las disposiciones contenidas en los artículos 16, 20, 21, 22, 23, 25, 26 y 27 se mantendrán en vigencia hasta la cancelación total del saldo que arrojen las cuentas a que se refieren los artículos 14 y 19.

EN FE DE LO CUAL se firman dos ejemplares de un mismo tenor en los idiomas castellano y danés, igualmente válidos, en la ciudad de Buenos Aires a los catorce días del mes de diciembre del año mil novecientos cuarenta y ocho.

(Firmado): HELMUTH MØLLER

(Firmado): HUMBERTO SOSA MOLINA

(Firmado): MIGUEL MIRANDA

(Firmado): JOSÉ GREGORIO DE ELORDY

ANEXO N. 1

RELACIONADO CON EL RUBRO "DIVERSOS" QUE FIGURA EN EL ARTÍCULO 5 DEL CONVENIO ARGENTINO-DANÉS

Tejidos de lana cardada.

Frutas desecadas y en conserva.

Cueros curtidos de reptiles.

Drogas.

Artículos de tocador y artículos para sanidad.

Hør- of hampecellulose.
Yerbamate.
Hvidløg.
Specialkarton.
Makaroni og pastær til spisebrug.
Materialer til skotøjsfabrikation (kvalitetslæder, specialmetervarer af bomuld).
Majsstivelse.
Hajleverolie.
Saltet oksekød (*family beef*).
Vin.
Grov uld.
Fodtøj.

ANNEX Nr. 2

TILLÆGSLISTE VEDRØRENDE DET I ARTIKEL 7 I DEN DANSK-ARGENTINSKE AFTALE OPFØRTE KON-
TINGENT FOR „MASKINER, APPARATAR OG ARBEJDER AF JERN“

Flaskerense- og aftapningsmaskiner.
Olie- og ølcentrifuger.
Anlæg til fremstilling af hajleverolie.
Centrifugalpumper til mere end 3 millioner liter i timen.
Elektriske måleapparater.
Luftforsvarsmateriel.
Opmærkningsmaskiner.
Anlæg til omdannelse af skrald til gødning.
Forkapslingsmaskiner.
Elektriske motorer ikke under 30 hk.
Støvsugere.
Svejsapparater og farvesprøjtemaskiner.
Landbrugsmaskiner (under forudsætning af, at de kompetente argentinske myndigheders
specifikationer er opfyldt).
Kværne.
Podesakse.
Radiomodtagere til teknisk brug.
Højtalere og mikrofoner, pick-ups og tilbehør.
Telefonapparater og tilbehør.
Grammofonværker.
Bogholderimaskiner, duplikatorer, regnemaskiner til 4 regningsarter.
Kødhakkemaskiner til håndbrug.
Hydrauliske presser.
Tobaksknive.
Forstøvningsanlæg.
Maskiner til fremstilling af barberblade.
Højspændingsmateriel.
Lavspændingsgrupper og afbrydere.
Tandlægebor.
Symaskiner til konfektionsindustrien.
Filtre til sukker- og vinindustrien.

Celulosa de lino y cáñamo.
Yerba mate.
Ajos.
Cartones especiales.
Fideos y pastas alimenticias.
Materiales para la fabricación de calzado (cueros finos, tejidos especiales de algodón.)
Almidón de maíz.
Aceite de hígado de tiburón.
Carne vacuna salada (*Family Beef*).
Vinos.
Lana gruesa.
Calzado.

ANEXO N. 2

LISTA COMPLEMENTARIA DE LA DISCRIMINACIÓN DEL RUBRO “MÁQUINAS, APARATOS Y TRABAJOS DE
HIERRO”, QUE FIGURA EN EL ARTÍCULO 7 DEL CONVENIO ARGENTINO-DANÉS

Máquinas para el lavado y llenado de botellas de cerveza y aguas minerales.
Máquinas separadoras de aceite y cerveza.
Plantas para la extracción de aceite de hígado de tiburón.
Bombas centrífugas de capacidad superior a 3 millones de litros por hora.
Medidores eléctricos.
Material para la defensa antiaérea.
Máquinas para marcar tejidos.
Instalaciones para la transformación de desperdicios.
Máquinas encapsuladoras.
Motores eléctricos de no menos de 30 H.P.
Aspiradores de polvo.
Máquinas para soldar a fuego y máquinas neumáticas para pintar.
Máquinas agrícolas (que se ajusten a las especificaciones establecidas por los organismos oficiales argentinos competentes).
Molinos pequeños para granos.
Tijeras para podar.
Receptores para comunicaciones.
Altavoces, micrófonos, pick-ups y accesorios.
Aparatos telefónicos y accesorios.
Máquinas para gramófonos.
Máquinas para contabilidad, duplicadoras y máquinas para calcular (de 4 operaciones).
Máquinas manuales para picar carne.
Prensas hidráulicas.
Cuchillos para cortar tabaco.
Máquinas pulverizadoras.
Máquinas para la fabricación de hojas de afeitar.
Material de alta tensión.
Grupos de baja tensión e interruptores.
Tornos para dentistas.
Máquinas de coser para la industria de la confección.
Filtros para las industrias azucarera y vitivinícola.

Metalsave.
Boremaskiner.
Automatiske drejebænke.
Slibemaskiner.
Cylinderslibemaskiner.
Kompressorer til industribrug.
Hydrauliske løfteapparater.
Luftkonditioneringsanlæg.
Luftextractorer.
Fræsemaskiner.
Elektromedicinske apparater.
Lystryk- og fotokopiapparater.
Omnibusser til offentlig brug.
Vandblødgøringsapparater.

ANNEKS Nr. 3

SPECIFIKATION VERDRØRENDE DET I ARTIKEL 7 I DEN DANSK-ARGENTINSKE AFTALE OPFØRTE
DIVERSEKONTINGENT

Præcisions-laboratorieartikler.
Stencils til duplikatorer.
Isolationsjord og isolationssten.
Tennis- og badmintonketchere uden strenge.
Sennep i pulver til industrien.
Specialpensler.
Regnestokke til ingeniører.
Flint.
Flyger og pianoer.
Kemiske og biologiske produkter til mælkeindustrien.
Aluminiumhydroxyd.
Pepsin og pepton.
Bordknive.
Avlstyre (under forudsætning af, at de kompetente argentinske myndigheders specifikationer er opfyldt).

Sierras para metales.
Taladros mecánicos.
Tornos automáticos.
Máquinas de afilar y pulir.
Máquinas de rectificar cilindros.
Compresores industriales.
Aparatos elevadores hidráulicos.
Instalaciones de aire acondicionado.
Extractores de aire.
Fresadoras.
Aparatos electromedicinales.
Aparatos de fototipia y fotocopia.
Autobuses para pasajeros para empresas de servicios públicos.
Ablandadores de agua.

ANEXO N. 3

RELACIONADO CON EL RUBRO "DIVERSOS" QUE FIGURA EN EL ARTÍCULO 7 DEL CONVENIO ARGENTINO-DANÉS

Artículos para laboratorios de alta precisión.
Stencils para duplicadoras.
Tierras, cementos y bloques refractarios.
Raquetas de tenis y badminton, sin encordar.
Mostaza en plover para la industria.
Pinceles especiales.
Reglas para cálculos, para ingenieros.
Pedernal.
Pianos de cola y comunes.
Productos químicos y biológicos para la industria lechera.
Hidróxido de aluminio.
Pepsina y peptona.
Cuchillería.
Toros de pedigree (que se ajusten a las especificaciones que establezcan los organismos oficiales argentinos competentes).

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 956. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF DENMARK AND THE ARGENTINE REPUBLIC.
SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 14 DECEMBER 1948

The Danish and Argentine Governments, desiring to facilitate and promote economic relations between their two peoples, united by close ties of friendship, have decided to conclude a Trade and Payments Agreement, to which end they have designated their plenipotentiaries, who, being duly authorized to this effect, have agreed together as follows:

CHAPTER I

GENERAL

Article 1

The High Contracting Parties declare that they intend to strengthen the economic ties existing between them and to promote the exchange of their products, in order to ensure permanent markets therefor in accordance with their respective national needs.

Article 2

The Danish and Argentine Governments guarantee to one another strict reciprocity in all commercial and financial transactions between the two countries. They shall examine and decide with sympathetic consideration any proposals which they may present to each other for the purpose of facilitating and promoting their economic relations.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to provide the maximum advantages compatible with their legislation for natural or manufactured products originating in the territory of one Party and imported into the territory of the other Party in respect of customs duties, dues, taxes and public charges and in respect of the administrative stages and proceedings to which the importation, movement, transport and distribution of such products are subject.

¹Came into force provisionally on 29 December 1948, fifteen days after its signature, in accordance with article 41.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 956. ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ A BUENOS-AIRES, LE 14 DÉCEMBRE 1948

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République Argentine, désireux de faciliter et de développer les relations économiques entre les deux pays qu'unissent les liens d'une étroite amitié, ont décidé de conclure un Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions ci-après:

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Hautes Parties contractantes déclarent leur intention de resserrer les liens économiques qui les unissent et de développer l'échange de leurs produits respectifs afin d'assurer à ces produits des marchés permanents répondant aux besoins des deux pays.

Article 2

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République Argentine se garantissent mutuellement l'application d'un traitement de stricte réciprocité pour toutes les opérations commerciales et financières entre les deux pays. Ils accueilleront et examineront avec la plus grande bienveillance les propositions qu'ils pourront se présenter l'un à l'autre en vue de faciliter et de développer leurs relations économiques.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder aux produits naturels ou manufacturés provenant du territoire de l'un des deux pays et importés dans l'autre pays les plus grandes facilités compatibles avec leurs législations respectives en ce qui concerne les droits de douane, taxes, impôts et redevances fiscales ainsi que les formalités administratives auxquelles sont soumis l'importation, la circulation, le transport et la distribution desdits produits.

¹Entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1948, quinze jours après sa signature, conformément à l'article 41.

Article 4

The Danish and Argentine Governments shall take the necessary measures, in accordance with the spirit of the provisions and agreements in force, to ensure the protection of designations of origin and quality of typical products originating in one of the two countries and shall, by means of adequate penalties, prevent the distribution and sale in their own territory or in that of a third country of goods bearing a false designation of origin, quality or type.

CHAPTER II

EXCHANGE OF GOODS

Article 5

The Argentine Republic shall grant facilities to Denmark to enable that country to purchase according to its needs, during a period of one year from the date of the entry into force of this Agreement, the following Argentine products, amongst others, for the minimum prices indicated:

| <i>Product</i> | <i>Prices (in thousands of Danish kr.)</i> |
|--|--|
| Forage cereals, oil cake, bran, powdered meat, bone meal and/or blood meal . . | 25,000 |
| Quebracho extract | 1,000 |
| Wool | 5,000 |
| Vegetable oils | 6,000 |
| Ox hides (refrigerated) | 2,000 |
| Miscellaneous products such as those specified in annex 1 | 1,000 |

Article 6

Denmark may purchase in the Argentine Republic, during the period of one year from the date of the entry into force of this Agreement, large quantities of the products indicated in article 5, to the extent permitted by the Argentine exportable surpluses, up to a total value of 25,000,000 Danish kroner.

These purchases shall be paid for in the manner indicated in articles 18 and 19.

Article 7

Denmark shall grant facilities to the Argentine Republic to enable that country to purchase according to its needs, during a period of one year from the date of

Article 4

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République Argentine prendront chacun les mesures nécessaires, dans l'esprit des dispositions et accords en vigueur, pour assurer la protection des désignations d'origine et de qualité de produits caractéristiques provenant de l'autre pays et empêcheront, par l'application de dispositions pénales appropriées, la circulation et la vente de marchandises produites dans leur propre territoire ou dans un pays tiers et portant une fausse désignation d'origine, de qualité ou de type.

CHAPITRE II

ÉCHANGE DES PRODUITS

Article 5

La République Argentine accordera des facilités au Danemark pour permettre à ce pays d'acheter, dans la mesure de ses besoins et pendant une période d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les produits argentins suivants, entre autres, en quantités correspondant aux valeurs minimum indiquées ci-après:

| <i>Produits</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|---|---|
| Céréales fourragères, tourteaux, son, viande pulvérisée, poudre d'os et/ou de sang desséché | 25.000 |
| Extrait de quebracho | 1.000 |
| Laine | 5.000 |
| Huiles végétales | 6.000 |
| Cuir de bovins (frigorifiés) | 2.000 |
| Produits divers énumérés dans l'annexe I | 1.000 |

Article 6

Le Danemark pourra acheter à la République Argentine, pendant une période d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et dans les limites que permettront les excédents exportables argentins, des quantités supplémentaires des produits argentins mentionnés à l'article 5, jusqu'à concurrence de 25 millions de couronnes danoises.

Ces achats seront payés de la manière indiquée aux articles 18 et 19.

Article 7

Le Danemark accordera des facilités à la République Argentine pour permettre à ce pays d'acheter, dans la mesure de ses besoins et pendant une période d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les produits

the entry into force of this Agreement, the following Danish products, amongst others, for the minimum prices indicated:

| <i>Product</i> | <i>Prices (in thousands of Danish kr.)</i> |
|--|--|
| Seed potatoes ¹ | 1,500 |
| Forage and vegetable seed ¹ | 750 |
| Cereal seed ¹ | P.M. |
| Rennet | 1,000 |
| Natural cryolite | 600 |
| White cement | P.M. |
| Fishing vessels fitted with diesel engines and refrigerating equipment | 2,000 |
| Machinery, apparatus, articles of iron and other metals | 30,000 |
| including | |
| Diesel and semi-diesel engines, marine and stationary, with accessories and spares, refrigerating machinery and equipment with accessories and spares, dairy machinery, separators, milking machines, machinery for fat and tallow refineries, road construction machinery, installations for the manufacture of fish oil and fish meal, machinery for the extraction of whale oil, shoe-making machinery, equipment for the manufacture and preparation of cement, machine tools and tools, copper electrical cables, wire and other articles such as those specified in annex 2. | |
| Other industrial products, including chemical and pharmaceutical products | 1,000 |
| Miscellaneous products such as those specified in annex 3 | 2,000 |

Article 8

The goods referred to in articles 5 and 6 shall be purchased by bodies or firms with headquarters in Denmark, from or through the Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (Argentine Institute for the Development of Trade), unless that body prefers that they should be purchased from some other institution or from export concerns established in the Argentine Republic.

Article 9

The products indicated in article 7 shall be purchased by the Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, by other official Argentine organizations, or by importers established in Argentina.

Article 10

Argentine and Danish products exchanged between Denmark and Argentina shall be invoiced at the prices fixed in the contract.

Article 11

The exportation of Argentine goods to Denmark and of Danish goods to Argentina shall be subject to the general regulations in force in the exporting country when each operation takes place.

¹Provided that they comply with the specifications established by the competent Argentine official bodies.

danois suivants, entre autres, en quantités correspondant aux valeurs minimum indiquées ci-après:

| <i>Produits</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|--|---|
| Pommes de terre de semence ¹ | 1.500 |
| Semences fourragères et potagères ¹ | 750 |
| Semences de céréales ¹ | P.M. |
| Présure | 1.000 |
| Cryolite naturelle | 600 |
| Ciment blanc | P.M. |
| Bateaux de pêche à moteur diesel munis d'installations frigorifiques | 2.000 |
| Machines, appareils et ouvrages en fer et autres métaux | 30.000 |

y compris

Moteurs diesel et semi-diesel, marins ou fixes, avec accessoires et pièces de rechange, machines et installations frigorifiques avec accessoires et pièces de rechange, machines pour industrie laitière, écrémeuses, machines à traire, machines pour le raffinage de la graisse et du suif, machines pour la construction des routes, installations pour la préparation de l'huile et de la farine de poisson, machines pour l'extraction de l'huile de balcine, machines pour l'industrie de la chaussure, matériel pour la fabrication et la préparation du ciment, machines-outils et outils à main, câbles et fils électriques en cuivre et autres articles énumérés dans l'annexe 2.

| | |
|--|-------|
| Autres produits industriels y compris les produits chimiques et pharmaceutiques | 1.000 |
| Produits divers énumérés dans l'annexe 3 | 2.000 |

Article 8

Les produits énumérés aux articles 5 et 6 seront achetés par des organismes ou sociétés ayant leur siège au Danemark à l'Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (Office argentin de développement des échanges commerciaux) ou par son intermédiaire, à moins que l'office ne préfère qu'ils le soient à un autre organisme ou à des sociétés d'exportation établis en Argentine.

Article 9

Les produits énumérés à l'article 7 seront achetés par l'Instituto Argentino de Promoción del Intercambio ou par d'autres organismes officiels argentins ou par des importateurs établis en Argentine.

Article 10

Les produits danois et argentins échangés entre le Danemark et l'Argentine seront facturés aux prix fixés par contrat.

Article 11

Les exportations de produits argentins à destination du Danemark et de produits danois à destination de l'Argentine seront soumises aux dispositions générales en vigueur dans le pays exportateur au moment où s'effectuera chaque opération.

¹Etant entendu que ces produits devront remplir les conditions fixées par les services officiels argentins compétents.

The importation of Argentine products into Denmark and of Danish products into Argentina shall be subject to the general regulations in force in the importing country at the time of entry of the merchandise.

Article 12

Until the expiration of this Agreement, the High Contracting Parties will decide three months before the expiration of the one-year periods of this Agreement what Argentine and Danish goods in particular are to be exchanged between the two countries during the succeeding twelve months.

CHAPTER III

FINANCIAL AND PAYMENT PROVISIONS

Article 13

All payments of any kind whatsoever relating to direct operations between Denmark and Argentina shall be made in Danish kroner under the conditions laid down in this Agreement and in conformity with the currency regulations in force in both countries.

The provisions of the preceding paragraph do not apply to the payments referred to in article 18.

Article 14

All payments referred to in article 13, except those in respect of the purchase of Argentine products specified in article 6, shall be made to the debit or credit of an account in kroner styled the "Argentine Special A Account", which the Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark), as agent for the Danish Government, shall open in the name of the Banco Central de la República Argentina (Central Bank of the Argentine Republic) as agent for the Argentine Government.

Operations may be carried on either directly between the two institutions or between banks and institutions of the two countries authorized to deal in foreign exchange. For this purpose Danish banks will open "private special accounts" in the name of their Argentine correspondents, and these will be considered as sub-accounts of the account opened by the Danmarks Nationalbank in the name of the Banco Central de la República Argentina.

Article 15

During the validity of this Agreement the creditor institution shall not demand any payment of the total net balance standing to its credit in the accounts referred to in article 14 so long as the balance does not exceed 40,000,000 kroner.

Les importations de produits argentins au Danemark et de produits danois en Argentine seront soumises aux dispositions générales en vigueur dans le pays importateur au moment de l'entrée des marchandises.

Article 12

Trois mois avant l'expiration de chacune des périodes d'une année prévues pour l'application du présent Accord, les Hautes Parties contractantes détermineront de commun accord les produits argentins et danois sur lesquels porteront principalement les échanges entre les deux pays au cours des douze mois suivants.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET RÉGIME DES PAIEMENTS

Article 13

Les paiements de toute nature correspondant à des opérations directes entre le Danemark et la République Argentine se feront exclusivement en couronnes danoises, dans les conditions prévues par le présent Accord et conformément aux réglementations en matière de change en vigueur dans les deux pays.

Les dispositions du paragraphe ci-dessus ne s'appliquent pas aux paiements visés à l'article 18.

Article 14

Tous les paiements visés à l'article 13, à l'exception de ceux qui correspondent aux achats de produits argentins prévus à l'article 6, seront portés au débit ou au crédit d'un compte en couronnes danoises, dénommé "compte spécial argentin A", que la Danmarks Nationalbank, en tant qu'agent du Gouvernement danois, ouvrira au nom de la Banco Central de la República Argentina qui agira en tant qu'agent du Gouvernement argentin.

Les opérations pourront s'effectuer soit directement entre les deux instituts susvisés, soit par l'intermédiaire de banques et d'institutions de chacun des deux pays, autorisées à procéder à des opérations de change; à cet effet, les banques danoises ouvriront des "comptes spéciaux privés" au nom de leurs correspondants argentins et ces comptes seront considérés comme sous-comptes du compte spécial "A" ouvert par la Danmarks Nationalbank au nom de la Banco Central de la República Argentina.

Article 15

Pendant la durée du présent Accord, l'institut créditeur n'exigera aucun remboursement du solde total net à son crédit dans les comptes prévus à l'article 14 tant que ledit solde total net ne dépassera pas 40 millions de couronnes danoises.

Article 16

The aggregate net balance, whether debit or credit, of the special accounts referred to in article 14 shall not bear or pay interest on an amount up to 13,000,000 Danish kroner.

Amounts in excess of this sum shall, until they are completely settled, bear or pay interest at $2\frac{1}{2}\%$ per annum, to be paid up and entered quarterly in the Special A Account to be opened with the Danmarks Nationalbank in the name of the Banco Central de la República Argentina.

Article 17

When the total net balance in Danish kroner of the accounts referred to in article 14 exceeds the limit specified in article 15, the creditor institution may request that the amount in excess be converted and paid in instalments of not less than 1,000,000 kroner in accordance with the provisions of article 21.

Article 18

The additional purchases of Argentine products referred to in article 6 shall be paid for by the Danish Government in cash, in freely negotiable United States dollars, up to the equivalent of 15,000,000 Danish kroner.

Article 19

When the Danish Government has effectively completed the purchases, referred to in the preceding article, to be paid for in freely negotiable United States dollars, the Argentine Government shall authorize purchases against the remaining 10,000,000 Danish kroner. These purchases shall be paid for in Danish kroner to be credited to an Argentine Special B Account to be opened by the Danmarks Nationalbank in the name of the Banco Central de la República Argentina.

Article 20

The credit balance of the Argentine Special B Account shall, until it is completely settled, bear or pay interest at $2\frac{1}{2}\%$ per annum, to be paid up and entered quarterly in the Argentine Special A Account.

Article 21

At the expiration of the present Agreement in accordance with the provisions of article 41, the debtor institution shall settle the total net balance of the Argentine Special A Account referred to in article 14 in freely negotiable United States dollars.

Article 16

Le solde total net, créditeur ou débiteur des comptes spéciaux prévus à l'article 14 ne produira pas d'intérêts tant qu'il ne dépassera pas 13 millions de couronnes danoises.

Les sommes en excédent de ce montant produiront, jusqu'à leur liquidation définitive, un intérêt de 2½ pour 100 l'an qui sera liquidé et porté à la fin de chaque trimestre au compte spécial "A" que la Danmarks Nationalbank ouvrira au nom de la Banco Central de la República Argentina.

Article 17

Si le total net des soldes en couronnes danoises figurant aux comptes prévus à l'article 14 dépasse la limite fixée à l'article 15, l'institut créditeur pourra demander la conversion et le paiement de l'excédent par tranches minimum de un million de couronnes danoises, selon les modalités définies à l'article 21.

Article 18

Les achats supplémentaires de produits argentins prévus à l'article 6 seront payés comptant par le Gouvernement danois en dollars des Etats-Unis librement négociables jusqu'à concurrence de l'équivalent de 15 millions de couronnes danoises.

Article 19

Lorsque le Gouvernement danois aura effectué complètement et définitivement les achats payables en dollars des Etats-Unis librement négociables, ainsi qu'il est prévu à l'article ci-dessus, le Gouvernement argentin autorisera des achats correspondant aux 10 millions de couronnes danoises restantes. Ces achats seront payables en couronnes danoises qui seront portées au crédit d'un "compte spécial argentin B" que la Danmarks Nationalbank ouvrira au nom de la Banco Central de la República Argentina.

Article 20

Le solde créditeur du "compte spécial argentin B" portera, jusqu'à sa liquidation définitive, un intérêt de 2½ pour 100 l'an qui sera liquidé et porté au "compte spécial argentin A" à la fin de chaque trimestre.

Article 21

Au moment où la période de validité du présent Accord viendra à expiration, conformément aux dispositions de l'article 41, l'institut débiteur devra régler en dollars des Etats-Unis librement négociables le solde total net des "comptes spéciaux

Danish kroner shall be converted into this currency at the rate of exchange for the United States dollar on the Copenhagen market mentioned in article 28.

The Banco Central de la República Argentina and the Danmarks Nationalbank may agree that the payment shall be made in gold coin or bars of fine gold or in other foreign currency.

Article 22

The value in Danish kroner of the Danish merchandise imported into Argentina from the day following the date of expiry of this Agreement shall be set aside to redeem the credit balance standing in the Argentine Special B Account at the time of expiry of the Agreement.

Article 23

If after two years from the date of expiry of the present Agreement, the Argentine Special B Account still shows a credit balance, this shall be redeemed in gold coin or bars of fine gold or in freely negotiable United States dollars at the option of the debtor institution.

Article 24

The debtor institution may at any time make total or partial payment of the balances on the accounts referred to in articles 14 and 19, and such payment shall be made in accordance with the conditions laid down in article 21.

Article 25

The Banco Central de la República Argentina shall notify the Danmarks Nationalbank daily by cable of the total Argentine position in Danish kroner, which shall comprise the entire cash holdings in that currency and the balance corresponding to the forward operations that are to be settled through the accounts referred to in articles 14 and 19.

The entire cash holdings shall include the cash positions of the Argentine Special A and B Accounts.

If the price of gold as determined in the manner set out in article 27 changes, the total Argentine position in Danish kroner shall be re-adjusted by the Danmarks Nationalbank or the Danish Government in proportion to the variation.

The re-adjustment shall be effected by one comprehensive credit or debit entry to the Special A and B Accounts of the Banco Central de la República Argentina with the Danmarks Nationalbank.

A change shall also be made in the maximum limit in Danish kroner applicable in accordance with the provisions of articles 15 and 19 to the total balance of the

argentins A" visés à l'article 14. La conversion en dollars des soldes en couronnes danoises se fera sur la base du cours du dollar des Etats-Unis à Copenhague dans les conditions prévues à l'article 28.

La Banco Central de la República Argentina et la Danmarks Nationalbank pourront décider d'un commun accord que le paiement s'effectuera en or monétaire, en lingots d'or fin ou en autres devises.

Article 22

Le solde créditeur du "compte spécial argentin B" qui apparaîtra au moment de l'expiration du présent Accord sera liquidé par l'inscription au débit de ce compte de la valeur en couronnes danoises des marchandises danoises importées en Argentine à partir du lendemain de la date d'expiration.

Article 23

Si, deux ans après l'expiration du présent Accord, le "compte spécial argentin B" présente un solde créditeur, ce solde sera liquidé en or monétaire, en lingots d'or fin ou en dollars des Etats-Unis librement négociables, au choix de l'institut débiteur.

Article 24

L'institut débiteur pourra, à tout moment, liquider, en tout ou en partie, les soldes figurant aux comptes prévus aux articles 14 et 19, en effectuant les paiements dans les conditions fixées à l'article 21.

Article 25

La Banco Central de la República Argentina fera connaître quotidiennement, par télégramme, à la Danmarks Nationalbank la position totale de l'Argentine en couronnes danoises, laquelle comprendra le solde total au comptant existant dans cette monnaie et le solde correspondant aux opérations à terme qui doivent être réglées par l'intermédiaire des comptes prévus aux articles 14 et 19.

Le solde total au comptant comprendra les avoirs en couronnes correspondant aux comptes spéciaux argentins "A" et "B".

Au cas où le prix de l'or, déterminé de la façon indiquée à l'article 27, subirait une modification, la position totale de l'Argentine en couronnes danoises sera rajustée par la Danmarks Nationalbank ou par le Gouvernement danois en fonction des changements survenus.

Le rajustement s'effectuera au moyen d'une inscription globale portée au crédit ou au débit des "comptes spéciaux A et B" de la Banco Central de la República Argentina à la Danmarks Nationalbank.

Il sera également procédé à une modification de la limite maximum en couronnes danoises prévue aux articles 15 et 19 pour le solde total des comptes spéciaux,

accounts, so that the new limit based on the new price of gold shall be equivalent to the same amount of gold as was represented by the limit in force before the devaluation or revaluation.

The provisions of the present article shall apply to the balance of the Argentine Special B Account and to transactions carried on by its means until these are concluded and the balance fully settled.

Article 26

The Argentine balance in Danish kroner shall be re-adjusted as provided in the preceding article in accordance with the following procedure:

1. The re-adjustment shall be based on the balance of the cash account and on the balance of the forward contracts which the Banco Central de la República Argentina will notify to the Danmarks Nationalbank by cable at the close of business on the day preceding the change in the gold price fixed in accordance with article 27.
2. *Cash position:* The Danmarks Nationalbank or the Danish Government shall immediately credit or debit the Special A and B Accounts of the Banco Central de la República Argentina with such amount in Danish kroner as is necessary to make the new balance of the Argentine cash account calculated at the changed price of gold represent an amount of gold equal to that represented by the balance before the increase in the price of gold.
3. *Forward position:*
 - (a) Forward contracts concluded after the day on which the price of gold changes shall be entered in a new account.
 - (b) The re-adjustment of the balance of the Argentine forward account existing before the day on which the price of gold changes shall be effected gradually as the various contracts fall due and the currencies are entered in the Argentine cash account. In proportion to the devaluation or revaluation that has occurred, the Danmarks Nationalbank or the Danish Government shall increase or reduce the amount of Danish kroner standing to the Special A and B Accounts of the Banco Central de la República Argentina.

Article 27

In applying articles 17, 18, 21, 23, 24, 25 and 26 of the present Agreement, the price of gold shall be determined from the par value of the Danish krone in relation to the United States dollar as reported by the Danish Government to the International Monetary Fund (at the present time 1 Danish krone is equal to 0.185178 gramme of fine gold and 1 United States dollar is equal to 4.799 kroner).

de façon que la nouvelle limite déterminée d'après le nouveau prix de l'or corresponde à une quantité d'or égale à celle que représentait la limite antérieure à la baisse ou à la hausse survenue.

Les dispositions du présent article seront applicables au solde du compte spécial argentin "B" et aux opérations effectuées par l'intermédiaire de ce compte, jusqu'au règlement de ces opérations et à la liquidation totale dudit compte.

Article 26

Le rajustement de la position de l'Argentine en couronnes danoises prévu à l'article ci-dessus se fera de la manière suivante:

1. Le rajustement portera sur les positions au comptant et à terme notifiées télégraphiquement par la Banco Central de la República Argentina à la Danmarks Nationalbank à la clôture du jour précédant la modification du prix de l'or fixé conformément aux dispositions de l'article 27.
2. *Position au comptant.* — La Danmarks Nationalbank ou le Gouvernement danois portera immédiatement au crédit ou au débit des comptes spéciaux "A" et "B" de la Banco Central de la República Argentina la quantité de couronnes danoises nécessaire pour que le nouveau solde au comptant argentin correspondant au nouveau prix de l'or représente une quantité d'or égale à celle que représentait le solde antérieur à la baisse ou à la hausse survenue dans le prix de l'or.
3. *Position à terme:*
 - a) Les opérations à terme engagées après la date à laquelle le prix de l'or aura subi une modification seront inscrites à un nouveau compte.
 - b) Le rajustement du solde de la position à terme de l'Argentine antérieur à la modification du prix de l'or se fera au fur et à mesure que les diverses opérations seront liquidées et que les devises passeront à la position au comptant de l'Argentine. La Danmarks Nationalbank ou le Gouvernement danois augmentera ou diminuera la quantité de couronnes danoises versées aux comptes spéciaux "A" et "B" de la Banco Central de la República Argentina proportionnellement à la baisse ou à la hausse survenue.

Article 27

Aux fins d'application des articles 17, 18, 21, 23, 24, 25 et 26 du présent Accord, le prix de l'or sera déterminé d'après la parité de la couronne danoise par rapport au dollar des Etats-Unis, communiquée par la Danmarks Nationalbank au Fonds monétaire international (actuellement une couronne danoise égale 0,185178 gramme d'or fin et un dollar des Etats-Unis égale 4,799 couronnes).

Article 28

For the purposes of this Agreement the rate of exchange between the Argentine peso and the Danish krone shall be computed on the basis of the respective dollar rates at Buenos Aires and Copenhagen. At Buenos Aires the dollar rate to be used shall be:

- (a) In respect of transactions which in Argentina occur within the so-called Mercado Oficial de Cambios (Official Exchange Market), the rate applied on that market to such transactions.
- (b) In respect of transactions which in Argentina occur within the so-called Mercado Libre de Cambios (Free Exchange Market), the rate of the day quoted on that market.

At Copenhagen the dollar rate to be used shall be the par value of the Danish krone in relation to the United States dollar as reported by the Danish Government to the International Monetary Fund (at the present time 1 krone is equal to 0.185178 gramme of fine gold and 1 United States dollar is equal to 4.799 kroner).

Article 29

Where payment in fulfilment of a contract expressed in the currency of a third country is to be made by Argentina to Denmark or by Denmark to Argentina, conversion into Danish kroner shall be as follows:

1. In respect of transactions which in Argentina occur within the Mercado Oficial de Cambios, on the basis of the rate quoted at Buenos Aires:
 - (a) in the case of exports to Denmark, on the day of payment, or
 - (b) in the case of imports from Denmark, on the date on which customs clearance is requested in Argentina.
2. In respect of transactions which in Argentina occur within the Mercado Libre de Cambios, on the basis of the par value of the Danish krone as reported by the Danmarks Nationalbank to the International Monetary Fund (at the present time 1 krone is equal to 0.185178 gramme of fine gold, and 1 United States dollar is equal to 4.799 kroner).

Article 30

The account maintained by the Banco Central de la República Argentina with the Danmarks Nationalbank at the date of this Agreement shall be closed and the balance transferred to the new Argentine Special A Account.

Article 28

Aux fins d'application du présent Accord, le taux de change entre le peso argentin et la couronne danoise sera calculé sur la base des cours respectifs du dollar des Etats-Unis à Buenos-Aires et à Copenhague. Par cours du dollar des Etats-Unis à Buenos-Aires, il faut entendre:

- a) En ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées en Argentine sur le marché dit Mercado Oficial de Cambios (marché officiel des changes), le cours pratiqué sur ledit marché pour ces opérations.
- b) En ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées en Argentine sur le marché dit Mercado Libre de Cambios (marché libre des changes), le cours du jour sur ledit marché.

Par cours du dollar des Etats-Unis à Copenhague, il faut entendre la parité de la couronne danoise par rapport au dollar des Etats-Unis, communiquée par la Danmarks Nationalbank au Fonds monétaire international (actuellement, une couronne danoise égale 0,185178 gramme d'or fin et un dollar des Etats-Unis égale 4,799 couronnes).

Article 29

Lorsque doivent s'effectuer entre le Danemark et la République Argentine ou vice-versa des paiements en exécution de contrats stipulant l'utilisation de devises d'un pays tiers, la conversion en couronnes danoises se fera de la manière suivante:

1. En ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées en Argentine sur le marché dit Mercado Oficial de Cambios, la conversion se fera sur la base du cours pratiqué à Buenos-Aires:
 - a) pour les exportations à destination du Danemark, le jour de leur paiement;
 - b) pour les importations en provenance du Danemark, le jour où les formalités douanières sont entreprises en Argentine.
2. En ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées en Argentine sur le marché dit Mercado Libre de Cambios, la conversion se fera d'après la parité de la couronne danoise par rapport au dollar des Etats-Unis, communiquée par la Danmarks Nationalbank au Fonds monétaire international (actuellement, une couronne danoise égale 0,185178 gramme d'or fin et un dollar des Etats-Unis égale 4,799 couronnes).

Article 30

Le compte de la Banco Central de la República Argentina auprès de la Danmarks Nationalbank à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera fermé et son solde viré au nouveau compte spécial argentin.

Article 31

The High Contracting Parties agree:

- (a) To ensure that transfers of funds between Denmark and Argentina made under the present Agreement shall exclusively concern direct transactions between the two countries;
- (b) To authorize current payments between Denmark and Argentina in conformity with the exchange regulations in force in each country when such payments are made;
- (c) To consult together, in order, in conformity with the principles of their respective foreign-currency policies, to control capital transfers and in particular to prevent transfers that would serve no useful economic purpose;
- (d) To exchange all useful information for the purpose of ensuring fuller control of the application of the exchange regulations in force in each of the two countries, and
- (e) To maintain contact in order to examine jointly all technical problems arising in the application of this chapter, and to adopt by agreement all measures which circumstances may render necessary.

Article 32

The current payments referred to in item (b) of the preceding article refer in particular to:

Official payments;

Commercial payments, including supplementary expenditure and shipping costs;

Wages, remuneration for services, subsidies and maintenance expenditures;

Pensions, interest and dividends;

Operating costs and contractual amortization;

Patent fees, licences and authors' royalties;

Taxes and fines;

Insurance and re-insurance payments (premiums and compensation payments) and any other payments agreed upon between the Danmarks Nationalbank and the Banco Central de la República Argentina.

Article 33

Freight charges for the transport of Argentine or Danish goods exchanged between the two countries may be paid in Danish kroner only if the transport is by Argentine or Danish vessels.

Article 31

Les Hautes Parties contractantes conviennent:

- a) De veiller à ce que les transferts de fonds entre le Danemark et l'Argentine effectués en application du présent chapitre se rapportent exclusivement à des opérations directes entre les deux pays;
- b) D'autoriser les paiements courants entre le Danemark et l'Argentine conformément aux dispositions en matière de change en vigueur dans chacun des deux pays au moment des transferts;
- c) De se consulter mutuellement afin de s'assurer que les transferts de capitaux se font conformément aux principes de leurs politiques respectives et notamment pour empêcher les transferts qui ne répondraient à aucune fin économique utile;
- d) D'échanger tous renseignements utiles afin d'assurer un meilleur contrôle de l'application de la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays, et
- e) De rester en contact pour examiner conjointement toutes les questions techniques qui pourraient se présenter lors de l'application du présent chapitre et pour adopter de concert les mesures que les circonstances rendraient nécessaires.

Article 32

Les paiements courants visés à l'alinéa *b* de l'article précédent comprendront notamment:

Les paiements officiels;

Les paiements commerciaux, y compris les frais accessoires et les frais maritimes;

Les salaires, la rémunération des services, les subventions et les dépenses d'entretien;

Les pensions, intérêts et bénéfices;

Les frais d'exploitation et les amortissements contractuels;

Les droits et frais de brevets et de licences et les droits d'auteur;

Les impôts et les amendes;

Les paiements afférents à l'assurance et à la réassurance (primes et indemnités) et tous autres paiements autorisés d'un commun accord par la Danmarks Nationalbank et la Banco Central de la República Argentina.

Article 33

Le paiement des frais de transport des marchandises danoises ou argentines échangées entre les deux pays ne pourra se faire en couronnes danoises que si les marchandises sont transportées sur des bateaux battant pavillon danois ou argentin.

Article 34

Goods originating in a third country and purchased by one High Contracting Party from the other shall not be paid for through the special accounts established under this agreement unless an arrangement to this effect is made in each case by the Danmarks Nationalbank and the Banco Central de la República Argentina.

Article 35

The two banks of issue shall, as required, consult together for the purpose of determining whether, with the consent of the other interested monetary authorities, it shall be possible to permit:

- (a) The utilization of the credit balance of the accounts referred to in article 14 for payments in favour of persons resident outside Denmark or Argentina;
- (b) The purchase of assets in Danish kroner from such persons for the credit of the said accounts.

Article 36

The High Contracting Parties will review the provisions of this Agreement for the purpose of making such changes as may appear necessary in consequence of their accession to general monetary conventions.

Article 37

Not less than ninety days before the date of expiry of the present Agreement, the Danmarks Nationalbank and the Banco Central de la República Argentina shall agree upon the method of settling payment transactions pending at that date.

CHAPTER IV

SHIPPING

Article 38

Ships of each of the High Contracting Parties shall enjoy within the jurisdiction of the other the most favourable treatment accorded under their respective law governing port regulations and operations.

Article 39

The Danish Government shall in no way obstruct the participation of Argentine ships in the sea traffic between Denmark and Argentina.

Article 34

Les marchandises provenant d'un tiers pays, que l'une des Hautes Parties contractantes achètera à l'autre ne pourront être payées par l'intermédiaire des comptes spéciaux créés en vertu du présent Accord que si un arrangement à cet effet est conclu dans chaque cas entre la Danmarks Nationalbank et la Banco Central de la República Argentina.

Article 35

Les deux instituts d'émission se consulteront, le cas échéant, pour déterminer s'il convient d'autoriser, avec l'accord des autres autorités monétaires intéressées:

- a) L'utilisation des avoirs figurant au crédit des comptes visés à l'article 14 pour des paiements en faveur de personnes résidant hors du Danemark ou de l'Argentine;
- b) L'achat à ces personnes d'avoirs en couronnes danoises pour porter ces avoirs au crédit de ces comptes.

Article 36

Les Hautes Parties contractantes examineront à nouveau les dispositions du présent Accord pour y apporter les modifications qui apparaîtraient nécessaires à la suite de leur adhésion à des conventions monétaires de caractère général.

Article 37

Quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'expiration du présent Accord, la Danmarks Nationalbank et la Banco Central de la República Argentina conviendront du mode de règlement des transactions en cours à cette date.

CHAPITRE IV

TRANSPORTS MARITIMES

Article 38

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, lorsqu'ils se trouveront en territoire relevant de la juridiction de l'autre Haute Partie contractante, du traitement le plus favorable accordé par la législation de cette dernière en ce qui concerne le régime des ports et les opérations qui s'y déroulent.

Article 39

Le Gouvernement danois ne mettra pas d'obstacle à la participation de navires argentins au trafic maritime entre le Danemark et l'Argentine.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 40

Either of the High Contracting Parties may by agreement with the other start negotiations to remedy difficulties of any kind arising from the application of this Agreement.

Article 41

This Agreement shall be approved in conformity with the constitutional procedure of each of the High Contracting Parties.¹

Without prejudice to its final approval, this Agreement shall enter into force provisionally fifteen days from the date of signature and shall remain in force for five years. Both the High Contracting Parties, however, reserve the right to denounce it at any time after the first year subject to six months' notice. In such case the provisions of articles 16, 20, 21, 22, 23, 25, 26 and 27 shall remain in force until the balance of the accounts referred to in articles 14 and 19 has been finally paid off.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in two copies, in the Danish and Spanish languages, both being equally authentic, in the city of Buenos Aires on 14 December 1948.

(Signed) Helmuth MØLLER

(Signed) Humberto SOSA MOLINA

(Signed) Miguel MIRANDA

(Signed) José GREGORIO DE ELORDY

ANNEX 1

PARTICULARS OF THE MISCELLANEOUS PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 5
OF THE AGREEMENT BETWEEN ARGENTINA AND DENMARK

Carded wool materials.
Dried and preserved fruits.
Tanned reptile hides.
Drugs.
Toilet and sanitary articles.

¹The Agreement was approved by Denmark on the date of signature, and by the Argentine Senate and Chamber of Deputies on 26 August 1950 and 18 September 1950 respectively.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 40

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra prendre l'initiative de négociations destinées à résoudre, d'accord avec l'autre Partie, les difficultés que pourrait soulever l'application des dispositions du présent Accord.

Article 41

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacune des Hautes Parties contractantes.¹

Sous réserve de ratification ultérieure, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire quinze jours après la date de signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de le dénoncer moyennant un préavis de six mois, à tout moment après l'expiration de sa première année de validité. Dans ce cas, les dispositions des articles 16, 20, 21, 22, 23, 25, 26 et 27 resteront en vigueur jusqu'à complète liquidation des soldes des comptes visés aux articles 14 et 19.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé en deux exemplaires de même teneur, en langues danoise et espagnole, les deux textes faisant également foi, en la ville de Buenos-Aires, le quatorze décembre mil neuf cent quarante-huit.

(Signé) Helmuth MØLLER

(Signé) Humberto SOSA MOLINA

(Signé) Miguel MIRANDA

(Signé) José GREGORIO DE ELORDY

ANNEXE 1

LISTE DES PRODUITS COMPRIS DANS LA RUBRIQUE "PRODUITS DIVERS" DE L'ARTICLE 5
DE L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET L'ARGENTINE

Tissus de laine cardée.
Fruits séchés ou en conserve.
Peaux de reptiles, tannées.
Produits pharmaceutiques.
Articles de toilette et d'hygiène.

¹L'Accord a été approuvé par le Danemark le jour de la signature et par le Sénat et la Chambre des Députés de la République Argentine le 26 août 1950 et le 18 septembre 1950 respectivement.

Flax and hemp fibre.
Yerba maté.
Garlic.
Special cardboards.
Macaroni and edible pastes.
Materials for the manufacture of shoes (fine leather, special cotton fabrics).
Maize starch.
Shark liver oil.
"Family beef".
Wines.
Crude wool.
Shoes.

ANNEX 2

SUPPLEMENTARY LIST OF ITEMS INCLUDED UNDER THE HEADING "MACHINERY, APPARATUS
AND ARTICLES OF IRON" IN ARTICLE 7 OF THE AGREEMENT BETWEEN ARGENTINA AND DENMARK

Machines for rinsing and filling bottles.
Beer and oil separators.
Shark liver-oil extraction plant.
Centrifugal pumps of capacity of over 3 million litres per hour.
Electrical meters.
Anti-aircraft defence material.
Textile-marking machinery.
Waste-processing installations.
Machines for fixing capsules on bottles.
Electric motors of not less than 30 h.p.
Vacuum cleaners.
Welding apparatus and paint sprayers.
Agricultural machinery (conforming to the specifications established by the competent Argentine official bodies).
Small grain mills.
Sécateurs.
Wireless receivers for technical use.
Loud-speakers, microphones, pick-ups and accessories.
Telephone apparatus and accessories.
Gramophone motors.
Accounting machines, duplicators and calculating machines (four operations).

Hand-operated meat-mincing machines.
Hydraulic presses.
Tobacco knives.
Spraying machines.
Razor-blade manufacturing plant.
High-tension material.
Low-tension batteries and switches.

Fibre de lin et de chanvre.
Maté.
Ail.
Cartons spéciaux.
Pâtes alimentaires.
Matières premières pour la fabrication des chaussures (cuir fin, tissus spéciaux de coton).
Amidon de maïs.
Huile de foie de requin.
Bœuf salé (*family beef*).
Vins.
Laine brute.
Chaussures.

ANNEXE 2

LISTE COMPLÉMENTAIRE ÉNUMÉRANT LES PRODUITS COMPRIS DANS LA RUBRIQUE "MACHINES,
APPAREILS ET OUVRAGES EN FER" DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD
ENTRE LE DANEMARK ET L'ARGENTINE

Machines à rincer et à remplir les bouteilles de bière et d'eau minérale.
Machines centrifuges pour l'huile et la bière.
Machines et appareils pour l'extraction de l'huile de foie de requin.
Pompes centrifuges de capacité supérieure à 3 millions de litres par heure.
Compteurs électriques.
Matériel de défense contre avions.
Machines à marquer les tissus.
Installations pour la transformation des déchets.
Machines à capsuler les bouteilles.
Moteurs électriques d'au moins 30 CV.
Aspirateurs.
Matériel de soudure et pistolets à peinture.
Machines agricoles (remplissant les conditions fixées par les services officiels argentins compétents).
Petits moulins à grain.
Sécateurs.
Postes récepteurs de radio à usage technique.
Hauts-parleurs, microphones, pick-ups et accessoires.
Appareils téléphoniques et accessoires.
Moteurs de phonographes.
Machines pour la comptabilité, machines duplicatrices et machines à calculer (pour les quatre opérations).
Appareils à hacher la viande, à main.
Presses hydrauliques.
Couteaux à tabac.
Pulvérisateurs.
Machines à fabriquer les lames de rasoir.
Matériel de haute tension.
Batteries à basse tension et interrupteurs.

Dental drills.
Sewing machines for the garment industry.
Filters for the sugar and vine-growing industries.
Metal saws.
Mechanical drills.
Automatic lathes.
Grinding and polishing machines.
Cylinder-reboring machines.
Industrial compressors.
Hydraulic elevators.
Air-conditioning apparatus.
Air extractors.
Milling machines.
Electro-medical apparatus.
Photo-typing and photo-copying apparatus.
Passenger buses for public undertakings.
Water-softeners.

A N N E X 3

PARTICULARS OF THE MISCELLANEOUS PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 7 OF THE AGREEMENT BETWEEN ARGENTINA AND DENMARK

Laboratory precision instruments.
Duplicator stencils.
Refractory earths, cements and blocks.
Tennis and badminton racquets, unstrung.
Industrial powdered mustard.
Special brushes.
Engineers' slide-rules.
Flint.
Pianos, grand and upright.
Chemical and biological products for the dairy industry.
Aluminium hydroxide.
Pepsin and peptone.
Cutlery.
Stud bulls (in conformity with the specifications established by the competent Argentine official bodies).

Tours à fraiser, de dentistes.
Machines à coudre pour l'industrie du vêtement.
Filtres pour les industries sucrière et vinicole.
Scies à métaux.
Foreuses mécaniques.
Tours automatiques.
Meules et machines à polir.
Machines à aléser les cylindres.
Compresseurs industriels.
Matériel de levage, hydraulique.
Installations de climatisation.
Extracteurs d'air.
Fraiseuses.
Appareils électriques médicaux.
Appareils de phototypie et de photocopie.
Autobus pour les services publics.
Adoucisseurs d'eau.

ANNEXE 3

LISTE DES PRODUITS COMPRIS DANS LA RUBRIQUE "PRODUITS DIVERS"
DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET L'ARGENTINE

Appareils de précision pour laboratoires.
Stencils pour duplicateurs.
Terres, ciments et blocs réfractaires.
Raquettes de tennis et de badminton, sans cordes.
Moutarde en poudre pour l'industrie.
Pinceaux spéciaux.
Règles à calcul.
Pierres à briquet.
Pianos, à queue et droits.
Produits chimiques et biologiques pour l'industrie laitière.
Hydroxide d'aluminium.
Pepsine et peptone.
Coutellerie.
Taureaux reproducteurs (remplissant les conditions fixées par les services officiels argentins compétents).

No. 957

**DENMARK, NETHERLANDS
and
INDONESIA**

**Protocol concerning the exchange of commodities. Signed at The Hague,
on 31 May 1950**

Official text: English.

Registered by Denmark on 26 October 1950.

**DANEMARK, PAYS-BAS
et
INDONÉSIE**

**Protocole relatif aux échanges commerciaux. Signé à La Haye, le 31 mai
1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 26 octobre 1950.

No. 957. PROTOCOL¹ BETWEEN DENMARK, THE NETHERLANDS AND INDONESIA CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 31 MAY 1950

The Joint Commission appointed in accordance with Article IV of the Commercial Agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of the Netherlands of May 3rd, 1946 has met in The Hague between May 22nd and May 31st, for the purposes set forth in the said Article. In accordance with Articles 1, 2 and 22 of the Union Statute² between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia of December 27th, 1949 and in virtue of Article 21 of the Financial and Economic Agreement attached thereto of which instruments the Royal Danish Government, after due notification, has taken note, a delegation representing the Republic of the United States of Indonesia has participated in the work as a member of the Commission.

The Commission has agreed to submit the following proposals for the approval of the respective Governments.

1. It is estimated that the balance of payments between the Kingdom of Denmark on the one hand and the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the United States of Indonesia on the other hand during the period covered by the present Protocol will show a Danish deficit. Insofar as such deficit cannot be settled under a European payments arrangement the two central banks will agree on the means by which the deficit can be covered.

2. The Royal Netherlands Government undertakes to allow the exportation to the Kingdom of Denmark, and the Royal Danish Government undertakes to allow the importation from the Kingdom of the Netherlands of the goods enumerated in List I attached to the present Protocol.

3. The Royal Danish Government undertakes to allow the exportation to the Kingdom of the Netherlands, and the Royal Netherlands Government undertakes to allow the importation from the Kingdom of Denmark of the goods enumerated in List II attached to the present Protocol.

4. The Government of the Republic of the United States of Indonesia undertakes to allow the exportation to the Kingdom of Denmark, and the Royal Danish Government undertakes to allow the importation from the Republic of the United States of Indonesia of the goods enumerated in List III attached to the present Protocol.

¹In accordance with paragraph 6, the protocol was provisionally applied as from 1 July 1950 (three governments) and came into force on 5 September 1950, after the exchange of notes to that effect between the

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 69.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 957. PROTOCOLE¹ RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX.
SIGNÉ A LA HAYE, LE 31 MAI 1950

La Commission mixte, instituée en application des dispositions de l'article IV de l'Accord commercial du 3 mai 1946 entre le Royaume de Danemark et le Royaume des Pays-Bas, s'est réunie à La Haye du 22 au 31 mai, pour s'acquitter des tâches prévues audit article. Conformément aux articles 1, 2 et 22 du Statut² de l'Union entre le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie, en date du 27 décembre 1949, et en vertu de l'article 21 de l'Accord financier et économique, annexé audit Statut, instruments dont le Gouvernement royal du Danemark a pris acte après en avoir dûment reçu notification, une délégation représentant la République des Etats-Unis d'Indonésie a participé aux travaux de la Commission en qualité de membre de ladite Commission.

La Commission a décidé de soumettre les propositions suivantes à l'approbation des Gouvernements respectifs.

1. Les estimations font prévoir que la balance des paiements entre le Royaume de Danemark, d'une part, et le Royaume des Pays-Bas et la République des Etats-Unis d'Indonésie, d'autre part, sera déficitaire pour le Danemark pendant la période d'application du présent Protocole. Les deux banques centrales conviendront des moyens de couvrir ce déficit dans la mesure où il ne pourra être comblé par un accord de paiements européen.

2. Le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à autoriser l'exportation vers le Royaume de Danemark des marchandises énumérées dans la liste I annexée au présent Protocole et le Gouvernement royal du Danemark s'engage à en autoriser l'importation en provenance du Royaume des Pays-Bas.

3. Le Gouvernement royal du Danemark s'engage à autoriser l'exportation vers le Royaume des Pays-Bas des marchandises énumérées dans la liste II annexée au présent Protocole et le Gouvernement royal des Pays-Bas s'engage à en autoriser l'importation en provenance du Royaume de Danemark.

4. Le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie s'engage à autoriser l'exportation vers le Royaume de Danemark des marchandises énumérées dans la liste III annexée au présent Protocole et le Gouvernement royal du Danemark s'engage à en autoriser l'importation en provenance de la République des Etats-Unis d'Indonésie.

¹Conformément au paragraphe 6, le Protocole a été mis en application à titre provisoire à compter du 1^{er} juillet 1950 et est entré en vigueur le 5 septembre 1950, à la suite de l'échange de notes intervenu à cet effet entre les trois gouvernements.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 69.

5. The Royal Danish Government undertakes to allow the exportation to the Republic of the United States of Indonesia, and the Government of the Republic of the United States of Indonesia undertakes to allow the importation from the Kingdom of Denmark of the goods enumerated in List IV attached to the present Protocol.

6. The present Protocol shall provisionally be applied as from July 1st, 1950 and shall come into force after an exchange of notes to that effect between the three Governments. It shall remain in force until June 30th, 1951.

If the Republic of the United States of Indonesia as a result of the consultation foreseen in Article 21 of the Financial and Economic Agreement with the Kingdom of the Netherlands should not be in a position to participate in the Protocol after December 31st, 1950, the Indonesian Delegation will notify the Danish Delegation to that effect before November 30th, 1950. In that case the quotas agreed upon between the two countries shall only be applicable with half of the amounts or quantities indicated in lists III and IV.

DONE in The Hague, in triplicate, this 31st day of May, 1950.

Chairman of the Danish Delegation

(Signed) Hans BERTELSEN

Chairman of the Netherlands Delegation

(Signed) H. VAN BLANKENSTEIN

Chairman of the Delegation of the Republic
of the United States of Indonesia

(Signed) M. SUBIARTO

5. Le Gouvernement royal du Danemark s'engage à autoriser l'exportation vers la République des Etats-Unis d'Indonésie des marchandises énumérées dans la liste IV annexée au présent Protocole et le Gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie s'engage à en autoriser l'importation en provenance du Royaume de Danemark.

6. Le présent Protocole s'appliquera provisoirement à partir du 1^{er} juillet 1950, et il entrera en vigueur après un échange de notes à cet effet entre les trois Gouvernements. Il restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1951.

Si la République des Etats-Unis d'Indonésie, à la suite de la consultation prévue à l'article 21 de l'Accord financier et économique avec le Royaume des Pays-Bas, n'est pas en mesure de rester partie au présent Protocole après le 31 décembre 1950, la délégation indonésienne en avisera la délégation danoise avant le 30 novembre 1950. Dans ce cas, les valeurs ou quantités figurant aux listes III et IV et représentant les contingents convenus entre les deux pays seront réduites de moitié.

FAIT à La Haye, en triple exemplaire, le 31 mai 1950.

Le Président de la délégation danoise:

(Signé) HANS BERTELSEN

Le Président de la délégation des Pays-Bas:

(Signé) H. VAN BLANKENSTEIN

Le Président de la délégation de la République des Etats-Unis d'Indonésie:

(Signé) M. SUBIARTO

LIST I

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
TO THE KINGDOM OF DENMARK

| | <i>Quantity</i> | <i>Value (in 1,000 D. Gr.)</i> |
|--|-----------------|--|
| 1. Cocoa products: cocoa powder and -butter | | P. M. |
| 2. Flax seeds for sowing | 50 t. | |
| 3. Peeled willow sticks, osier, reed and cleaned rattan | | 200 |
| 4. Young plants and cuttings | | 100 |
| 5. Flower bulbs and tubers | | 1,500 |
| 6. Spring tubers | | 50 |
| 7. Nursery stocks | | 1,000 |
| 8. Salted herrings (incl. matjes) | | 100 |
| 9. Oysters | | 50 |
| 10. Tinned fish | | 50 |
| 11. Core oil compound for foundries | | 100 |
| 12. Spirits and liqueurs | | 200 |
| 13. Superphosphate | 50,000 t. | |
| 14. Breeding animals | | P. M. |
| 15. Textile fabrics | | 4,500 |
| 16. Cocos floorcovering material | | 100 |
| 17. Knitwear, incl. elastic knitwear such as roll-ons, panties and brassieres | | 300 |
| 18. Ready made clothing | | 1,000 |
| 19. Linoleum and feltbase floorcovering | | 500 |
| 20. Leather cloth | | 100 |
| 21. Gelatine | | 75 |
| 22. Paints, lacquers and varnishes | | 100 |
| 23. Artists paints and pastels | | 50 |
| 24. Various chemicals, dyestuffs, glues etc. | | 750 |
| 25. Pharmaceutical products, incl. organotherapeutic and hormone specialities | | 350 |
| 26. Walltiles | | 200 |
| 27. Sanitary ware, incl. sanitary ware for factories | | 500 |
| 28. Welded tubes | 300 t. | |
| 29. Locks and doorfittings | | 250 |
| 30. Types and lines | | 750 |
| 31. Nickel anodes | | P. M. |
| 32. Truck chassis without motor, trailers, agricultural wagons and other transport materials | | 1,300 |
| 33. Measuring instruments and other instruments and apparatus for scientific and laboratory purposes | | 200 |
| 34. Accessories for bicycles, motorbicycles, motorcars etc. | | 150 |
| 35. Vacuumcleaners and parts and other electric household apparatus | | 200 |
| 36. Motorcar bulbs | | 50 |
| 37. Machinery, apparatus, instruments and parts and various manufac- tures of iron and steel and other metals | | 6,500 |
| 38. Electrical machinery, apparatus, instruments and parts, radio valves, spare parts for wireless sets, electrical equipment and spare parts for radio-use, roentgenmaterial, including piezo-electrical articles | | 12,000 |
| 39. Silverware | | 100 |
| 40. Films | | 50 |
| 41. Milk cans | | 50 |
| 42. Miscellaneous | | 8,000 |

LISTE I

MARCHANDISES À EXPORTER DU ROYAUME DES PAYS-BAS VERS

LE ROYAUME DE DANEMARK

| | <i>Quantités</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|---|------------------|---|
| 1. Produits à base de cacao: poudre et beurre de cacao | | P. M. |
| 2. Graines de lin pour ensemencement | 50 t. | |
| 3. Rejets de saule écorcés, osier, jonc et rotin nettoyé | | 200 |
| 4. Jeunes plants et boutures | | 100 |
| 5. Bulbes et tubercules de fleurs | | 1.500 |
| 6. Tubercules de printemps | | 50 |
| 7. Produits de pépinières | | 1.000 |
| 8. Harengs salés (notamment matjes) | | 100 |
| 9. Huitres | | 50 |
| 10. Conserves de poisson | | 50 |
| 11. Pâte à base d'huile pour noyaux de fonderie | | 100 |
| 12. Spiritueux et liqueurs | | 200 |
| 13. Superphosphates | 50.000 t. | |
| 14. Animaux reproducteurs | | P. M. |
| 15. Tissus | | 4.500 |
| 16. Tapis de sol en fibre de coco | | 100 |
| 17. Vêtements tricotés, y compris tricots élastiques tels que gaines, culottes et soutien-gorge | | 300 |
| 18. Vêtements de confection | | 1.000 |
| 19. Linoléum et tapis de sol en feutre | | 500 |
| 20. Cuir artificiel | | 100 |
| 21. Gélatine | | 75 |
| 22. Peintures, laques et vernis | | 100 |
| 23. Couleurs fines pour artistes, et pastels | | 50 |
| 24. Produits chimiques divers, teintures, colles, etc. | | 750 |
| 25. Produits pharmaceutiques, notamment spécialités opothérapiques et à base d'hormones | | 350 |
| 26. Carreaux de revêtement | | 200 |
| 27. Céramique sanitaire, notamment céramique sanitaire pour usines | | 500 |
| 28. Tubes soudés | 300 t. | |
| 29. Serrures et ferrures de porte | | 250 |
| 30. Caractères typographiques et lignes-blocs | | 750 |
| 31. Anodes de nickel | | P. M. |
| 32. Châssis de camions sans moteur, remorques, voitures agricoles et autre matériel de transport | | 1.300 |
| 33. Instruments de mesure et autres instruments et appareils scientifiques et de laboratoire | | 200 |
| 34. Accessoires pour bicyclettes, motocyclettes et automobiles, etc. | | 150 |
| 35. Aspirateurs, pièces d'aspirateur et autres appareils électriques ménagers | | 200 |
| 36. Ampoules électriques pour automobiles | | 50 |
| 37. Machines, appareils, instruments et pièces et divers produits ouverts en fer, acier et autres métaux | | 6.500 |
| 38. Machines, appareils, instruments électriques et pièces, lampes de radio, pièces de rechange pour postes de radio, matériel électrique et pièces de rechange pour radio, matériel de radiologie, y compris articles piézoélectriques | | 12.000 |
| 39. Argenterie | | 100 |
| 40. Pellicules photographiques | | 50 |
| 41. Boîtes à lait | | 50 |
| 42. Divers | | 8.000 |

LIST II

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE KINGDOM OF DENMARK
TO THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

| | <i>Quantity</i> | <i>Value (in 1,000 D. Cr.)</i> |
|--|--------------------|--|
| 1. Fieldseeds | | 6,000 |
| 2. Brewer's barley and malt of barley, on the basis of compensation .. | | P. M. |
| 3. Stamseeds of barley and oats | 40 t. | |
| 4. Garden seeds | | 150 |
| 5. Forest-, tree and shrubseeds | | 100 |
| 6. Nursery stocks, young plants and cuttings | | 250 |
| 7. Eel | | 1,600 |
| 8. Trout | | 150 |
| 9. Cod liver | | 100 |
| 10. Tinned fish | | 50 |
| 11. Live cattle | 10,000 head | |
| 12. Slaughter horses | 5,000 head | |
| 13. Bloodplasma and bloodalbumin | | P. M. |
| 14. Spirits and liqueurs | | 200 |
| 15. Ratinpreparations | | 50 |
| 16. Chewing gum | | 150 |
| 17. Agar-agar | | 100 |
| 18. Elastic stockings | | 100 |
| 19. Seaweed | 500 t. | |
| 20. Sawn beech wood | 800 m ³ | |
| 21. Beech wood flooring | | 250 |
| 22. Furniture | | 100 |
| 23. Cork floor covering | | 100 |
| 24. Aniline dyes | | 1,200 |
| 25. Paints and lacquers | | 75 |
| 26. Pharmaceuticals | | 700 |
| 27. Office articles | | 50 |
| 28. Fountain pens, pencils and gold pens | | 400 |
| 29. Zinc ashes and residues | 800 t. | |
| 30. Bicycle parts and accessories | | 50 |
| 31. Accumulators | | 100 |
| 32. Silver articles | | 500 |
| 33. Machinery, apparatus, spare parts, products of iron and metal, electro-technical equipment, incl. telephone material | | 12,000 |
| 34. Molarbricks | | 250 |
| 35. Decorated porcelain, earthenware and faience | | 600 |
| 36. Musical instruments | | 50 |
| 37. Miscellaneous | | 8,000 |

LISTE II

MARCHANDISES À EXPORTER DU ROYAUME DE DANEMARK VERS
LE ROYAUME DES PAYS-BAS

| | <i>Quantités</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|--|--------------------|---|
| 1. Semences pour champs | | 6.000 |
| 2. Orge de brasserie et malt d'orge, sur la base de la compensation .. | | P. M. |
| 3. Semences d'orge et d'avoine | 40 t. | |
| 4. Semences pour jardins | | 150 |
| 5. Semences pour forêts, graines d'arbres et semences pour buissons .. | | 100 |
| 6. Produits de pépinière, jeunes plants et boutures | | 250 |
| 7. Anguilles | | 1.600 |
| 8. Truites | | 150 |
| 9. Foies de morue | | 100 |
| 10. Conserves de poisson en boîte | | 50 |
| 11. Bétail sur pied | 10.000 têtes | |
| 12. Chevaux de boucherie | 5.000 têtes | |
| 13. Plasma sanguin et albumine du sang | | P. M. |
| 14. Spiritueux et liqueurs | | 200 |
| 15. Préparations bactériennes pour la destruction des rats | | 50 |
| 16. Gomme à mâcher | | 150 |
| 17. Agar-agar | | 100 |
| 18. Bas élastiques | | 100 |
| 19. Algues | 500 t. | |
| 20. Bois de sciage de hêtre | 800 m ³ | |
| 21. Lames de parquets en bois de hêtre | | 250 |
| 22. Objets d'ameublement | | 100 |
| 23. Tapis de sol en liège | | 100 |
| 24. Teintures d'aniline | | 1.200 |
| 25. Peintures et laques | | 75 |
| 26. Produits pharmaceutiques | | 700 |
| 27. Articles de bureau | | 50 |
| 28. Stylographes, crayons et plumes en or | | 400 |
| 29. Cendres et crasses de zinc | 800 t. | |
| 30. Pièces et accessoires de bicyclettes | | 50 |
| 31. Accumulateurs | | 100 |
| 32. Articles en argent | | 500 |
| 33. Machines, appareils, pièces de rechange, pièces ouvrées en fer et autres métaux, matériel électrique, y compris matériel téléphonique | | 12.000 |
| 34. Briques moler | | 250 |
| 35. Porcelaine décorée, poterie et faïence | | 600 |
| 36. Instruments de musique | | 50 |
| 37. Divers | | 8.000 |

LIST III

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF INDONESIA
TO THE KINGDOM OF DENMARK

| | <i>Quantity in tons</i> | <i>Value in 1,000 Fls.</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| Rattan | | 100 |
| Tea | 100 | (400) |
| Coffee | | P. M. |
| Palmkernels | 1,000 | (500) |
| Palmoil | | P. M. |
| Palmcakes | | P. M. |
| Copra | 2,500 | (1,800) |
| Copra cakes | 10,000 | (1,500) |
| Rubber | 400 | (600) |
| Gums and resins | 200 | (150) |
| Tin | 200 | (1,200) |
| Tobacco | | 10,000 |
| Quinine salts | | 200 |
| Spices (excl. pepper) | | 100 |
| Tapioca | | P. M. |
| Kapok | 15 | (50) |
| Miscellaneous | | 500 |

Note: Where a quota is fixed in quantity the corresponding value is only to be considered an estimate.

LIST IV

GOODS TO BE EXPORTED FROM THE KINGDOM OF DENMARK TO THE REPUBLIC
OF THE UNITED STATES OF INDONESIA

| | <i>Quantity in tons</i> | <i>Value (in 1,000 Fls.)</i> |
|--|-----------------------------|--------------------------------------|
| Condensed milk, evaporated milk and milkpowder | | 500 |
| Malt | | P. M. |
| Dry batteries | | 25 |
| Machinery, apparatus, spare parts, products of iron and metals, incl. i. a. dieselmotors, calculating and stencilmachines, machinetools, dairy machinery, agricultural tools, refrigerators and refrigerating machinery | | 1,000 |
| Electrotechnical machinery and material | | 100 |
| Electrotechnical porcelain, incl. insulators | | 100 |
| Cement, incl. white cement, super rapid cement and cement coating .. | 15,000 | (750) |
| Pharmaceutical articles | | 50 |
| Colours and lacquers | | P. M. |
| Miscellaneous | | 750 |

Note: Where a quota is fixed in quantity the corresponding value is only to be considered an estimate.

LISTE III

MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE
VERS LE ROYAUME DE DANEMARK

| | | Quantités (en tonnes) | Valeur (en milliers de florins) |
|--|--|--------------------------|---------------------------------------|
| Rotin | | | 100 |
| Thé | Liste de produits non contingentés | 100 | (400) |
| Café | | | P. M. |
| Palmistes | Liste de produits non contingentés | 1.000 | (500) |
| Huile de palme | | | P. M. |
| Tourteaux d'huile de palme | Liste de produits non contingentés | | P. M. |
| Copra | Liste de produits non contingentés | 2.500 | (1.800) |
| Tourteaux de copra | Liste de produits non contingentés | 10.000 | (1.500) |
| Caoutchouc | Liste de produits non contingentés | 400 | (600) |
| Gommes et résines | Liste de produits non contingentés | 200 | (150) |
| Étain | Liste de produits non contingentés | 200 | (1.200) |
| Tabac | Liste de produits non contingentés | | 10.000 |
| Sels de quinine | Liste de produits non contingentés | | 200 |
| Épices (à l'exclusion du poivre) | Liste de produits non contingentés | | 100 |
| Tapioca | | | P. M. |
| Kapok | | 15 | (50) |
| Divers | | | 500 |

Note. Lorsqu'un contingent est fixé en quantité, la valeur correspondante ne doit être considérée que comme un chiffre approximatif.

LISTE IV

MARCHANDISES À EXPORTER DU ROYAUME DE DANEMARK VERS LA RÉPUBLIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'INDONÉSIE

| | | Quantités en tonnes | Valeur (en milliers de florins) |
|--|--|------------------------|---------------------------------------|
| Lait concentré, évaporé et en poudre | | | 500 |
| Malt | | | P. M. |
| Piles sèches | | | 25 |
| Machines, appareils, pièces de rechange, pièces ouvrées en fer et autres métaux, y compris moteurs Diesel, machines à calculer et machines à reproduire au stencil, machines-outils, matériel mécanique pour laiterie, outils agricoles, réfrigérateurs et machines frigorifiques .. | | | 1.000 |
| Machines et matériel électriques | | | 100 |
| Porcelaine électrotechnique, y compris isolateurs | | | 100 |
| Ciment, y compris ciment blanc, ciment à prise rapide et ciment pour enduit | | 15.000 | (750) |
| Articles pharmaceutiques | | | 50 |
| Couleurs et laques | | | P. M. |
| Divers | | | 750 |

Note. Lorsqu'un contingent est fixé en quantité, la valeur correspondante ne doit être considérée que comme un chiffre approximatif.

No. 958

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Agreement for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreements signed on 16 May 1946, 25 September 1946, 4 October 1946, and 6 January 1948. Signed at Athens, on 23 April 1948

Official texts: English and Greek.

Registered by the United States of America on 26 October 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Accord sur l'utilisation des fonds fournis en application des Accords concernant les lettres de crédit conclus le 16 mai 1946, le 25 septembre 1946, le 4 octobre 1946, et le 6 janvier 1948. Signé à Athènes, le 23 avril 1948

Textes officiels anglais et grec.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 octobre 1950.

GREEK TEXT — TEXTE GREC

No. 958. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ 'ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ 'ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ 'ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΧΥΗΣΙΜΟΗΟΙΗΣΕΩΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΔΙΑΤΕΘΕΝΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΩΣ ΗΡΟΣ ΤΑΣ ΗΕΡΙ ΠΑΡΟΧΗΣ ΠΙΣΤΩΣΕΩΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΛΙΤΙΝΕΣ ΥΠΕΓΡΑΦΗΣΑΝ ΤΗ 16 ΜΑΙΟΥ 1946, 25 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1946, 4 'ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1946 ΚΑΙ 6 'ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1948 ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ 'ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ 'ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ 'ΕΛΛΑΔΟΣ

'Η Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς καί ἡ 'Ελληνική Κυβέρνησις·

'Επιθυμοῦσαι τήν περαιτέρω προαγωγήν τῆς μεταξύ τῶν λαῶν τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς καί τῆς 'Ελλάδος ἀμοιβαίας κατανοήσεως δι' εὐρυτέρας ἀνταλλαγῆς γνώσεων καί ἐπαγγελματικῶν ἐπιτεύξεων μέσῳ ἐκπαιδευτικῶν ἐπαφῶν·

'Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Παράγραφος 32 (β) τοῦ περί Πλεοναζούσης Περιουσίας 'Αμερικανικοῦ Νόμου τοῦ 1944, ὡς ἔχει οὗτος τροποποιηθῆ ὑπό τοῦ ὑπ' ἀριθμόν 584 Νόμου, τοῦ 79ου Κογκρέσσου, προβλέπει ὅτι ὁ ἐπί τῶν 'Ἐξωτερικῶν 'Υπουργός τῶν 'Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς δύναται νά προέλθῃ εἰς συμφωνίας μεθ' οἰασδήποτε ξένης κυβερνήσεως διά τήν χρῆσιν χαρτονομίσματος ἢ πιστώσεων εἰς χαρτονόμισμα τῆς ξένης ταύτης κυβερνήσεως, κτηθέντων ἐκ διαθέσεως πλεοναζούσης περιουσίας, δι' ἐκπαιδευτικῶν σκοποῦς, καί

'Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς μεταξύ τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως καί τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς Συμφωνίας ἀπό 4ης 'Οκτωβρίου 1946, Ἡερί Παροχῆς Πιστώσεως, καί τῶν παρεμφερῶν Συμφωνιῶν τῶν ὑπογραφεισῶν τῆ 16ῃ Μαΐου 1946, 25ῃ Σεπτεμβρίου 1946 καί 6ῃ 'Ιανουαρίου 1948 (ἐφεξῆς ἀναφερομένων ὡς „Συμφωνιῶν Περί Παροχῆς Πιστώσεων”), προβλέπεται ὅτι εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς ἐπιθυμεῖ νά λάβῃ ἐγγώριον χαρτονόμισμα τοῦ 'Ελληνικοῦ Κράτους διά τήν καταβολήν μέρους ἢ τοῦ συνόλου τῶν ἐν 'Ελλάδι δαπανῶν τῆς Κυβερνήσεως τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν τῆς 'Αμερικῆς καί τῶν 'Αποστολῶν αὐτῆς, ἢ 'Αμερικανική Κυβέρνησις δικαιούται νά ζητῆ καί ἡ 'Ελληνική Κυβέρνησις ἀποδέχεται νά προμηθεύῃ ἑλληνικόν χαρτονόμισμα ἀνερχόμενον εἰς οἰονδήποτε ποσόν μὴ ὑπερβαῖνον τό καθαρὸν πρὸς ἐξόφλησιν ὑπόλοιπον ὕπερ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν περί Παροχῆς Πιστώσεων Συμφωνιῶν. τυγχάνει πληρωτέον (εἴτε τοῦτο ὀφείλεται εἰς δολλάρια 'Ηνωμένων Πολιτειῶν εἴτε ὄχι)· ὑπὸ τήν προϋπόθεσιν πάντως ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῶν 'Ηνωμένων Πολιτειῶν δέν θά δικαιούται νά λάβῃ ἐντός ἐνός ἡμερολογιακοῦ ἔτους, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν παραγράφων (4) καί (6) τῶν περί Παροχῆς Πιστώσεων Συμφωνιῶν, ἐγγώριον χαρτονόμισμα ἢ περιουσίαν

τῶν ὁποίων ἡ ἀξία, λαμβανομένων ὁμοῦ, θα ὑπερέβαινε τὰ 4.000.000 (τέσσαρα ἑκατομμύρια) δολλάρια, ἐκτός ἐάν ὑπάρξῃ ἀντίθετος ἀμοιβαία συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι:

ΑΡΘΡΟΝ 1

Ἐέλει συσταθῆ Ἰδρυμα ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν Ἀμερικανικὸν Ἐκπαιδευτικὸν Ἰδρυμα Ἑλλάδος (ἐφεξῆς ἀναφερόμενον ὡς „Ἰδρυμα”) ὅπερ θὰ ἀναγνωρισθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ὡς ὄργανισμὸς συσταθεὶς καὶ ἰδρυθεὶς πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ προγράμματος, ὅπερ θὰ χρηματοδοτηθῆ διὰ κεφαλαίων διατιθεμένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως συμφώνως πρὸς τὰς περὶ Παροχῆς Πιστώσεων Συμφωνίας αἵτινες ὑπεγράφησαν τῇ 16ῃ Μαΐου 1946, 25ῃ Σεπτεμβρίου 1946, 4ῃ Ὀκτωβρίου 1946 καὶ 6ῃ Ἰανουαρίου 1948 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Ἐξαιρουμένης τῆς ὑπὸ Ἀρθροῦ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένης περιπτώσεως, τὸ Ἰδρυμα ἀπαλλάσσεται τῆς ὑποχρέωσεως ἐφαρμογῆς τῶν ἐγγχωρίων νόμων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος, τῶν ἀφορώντων τὴν χρῆσιν καὶ τὴν δαπάνην χαρτονομίσματος καὶ πιστώσεων εἰς χαρτονόμισμα διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῶν ἐκτιθεμένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ σκοπῶν.

Τὸ σύνολον τῶν, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐκτιθεμένους καγτωτέρω ὅρους καὶ περιορισμούς, διατιθεμένων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως κεφαλαίων θέλει χρησιμοποιηθῆ ὑπὸ τοῦ Ἰδρύματος ἢ ἄλλου παρεμφεροῦς Ὄργανισμοῦ, περὶ οὗ θέλει ὑπάρξῃ συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, διὰ τοὺς ὑπὸ τῆς Παραγράφου 32(β) τοῦ περὶ Πλεοναζούσης Ἡερουσίγδ Ἀμερικανικοῦ Νόμου τοῦ 1944, ὡς ἔχει οὗτος τροποποιηθῆ, προβλεπομένους ἐξῆς σκοπούς:

- (1) Τὴν χρηματοδότησιν σπουδῶν, ἐρευνῶν καὶ ἄλλων μορφωτικῶν καὶ ἐκπαιδευτικῶν ἐργασιῶν τῶν Ἀμερικανῶν πολιτῶν ἢ χάριν αὐτῶν εἰς σχολὰς καὶ ἰδρύματα ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως, κείμενα ἐν Ἑλλάδι, ἢ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων εἰς Ἀμερικανικὰς σχολὰς καὶ ἰδρύματα ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως, κείμενα ἐν Ἑλλάδι, ἢ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων εἰς Ἀμερικανικὰς σχολὰς καὶ ἰδρύματα ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως κείμενα ἐκτός τῶν κυρίως Ἠνωμένων Πολιτειῶν, τῆς χαβαί, τῆς Ἀλάσκας (συμπεριλαμβανομένων τῶν Ἀλεουτιῶν Νήσων), τοῦ Πόρτο Ρίκο καὶ τῶν Νήσων τῆς Παρθένου, συμπεριλαμβανομένων τῶν μεταφορικῶν, διδάκτρων, ἐξόδων συντηρήσεως καὶ ἄλλων σχέσιν ἐχόντων πρὸς τὰς ἐκπαιδευτικὰς ἐργασίας, ἢ
- (2) Τὴν χορήγησιν τῶν μέσων μεταφορᾶς Ἑλλήνων ὑπηκόων οἵτινες ἐπιθυμοῦν νὰ εἰσαχθῶσιν εἰς Ἀμερικανικὰς σχολὰς καὶ ἰδρύματα ἀνωτέρας ἐκπαιδεύσεως ἐντός τῶν κυρίως Ἠνωμένων Πολιτειῶν, τῆς χαβαί, τῆς Ἀλάσκας (συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν Ἀλεουτιῶν Νήσων), τοῦ Πόρτο Ρίκο καὶ τῶν Νήσων τῆς Παρθένου,

ἡ φοίτησις τῶν ὁποίων δέν θά ἀπεστέρει Ἀμερικανούς πολίτας τῆς εὐκαιρίας ὅπως εἰσαχθῶσιν εἰς τάς τοιαύτας σχολάς καί ἰδρύματα

ΑΡΘΡΟΝ 2

Κατά τήν ἐπιδίωξιν τῶν ὡς ἄνω σκοπῶν, τό Ἴδρυμα, ὑπό τήν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 10 τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται, χάριν τῆς ἐκπληρώσεως τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας, νά προβαίνη εἰς πᾶσαν ἀναγκαίαν ἐνέργειαν, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν ἐξῆς:

- (1) Νά εἰσπράττη κεφάλαια.
- (2) Νά ἀνοίγη καί νά κινή λογαριασμούς ἐπ'ὀνόματι τοῦ Ἰδρύματος παρά Τραπεζή ἢ Τραπεζαίαις καθοριζόμεναις ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.
- (3) Νά καταβάλλη ποσά καί νά προβαίνη εἰς χορηγήσεις καί προκαταβολάς ποσῶν διά τούς ἐγκεκριμένους σκοπούς τοῦ Ἰδρύματος.
- (4) Νά ἀποκτᾷ, νά κατέχη καί νά διαθέτῃ περιουσίαν ἐν ὀνόματι τοῦ Ἰδρύματος ὡς ἤθελε τό Συμβούλιον τῶν Διευθυντῶν τοῦ Ἰδρύματος θεωρήσῃ ἀναγκαῖον ἢ ἐπιθυμητόν, ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅμως ὅτι ἡ κτήσις ἀκινήτου περιουσίας θά ὑπόκειται εἰς τήν προηγουμένην ἐγκρισιν τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.
- (5) Νά καταστράνη, νά υἱοθετῇ καί νά ἐκτελῇ προγράμματα τελοῦντα ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τούς σκοπούς τῆς Παραγράφου 32(β) τοῦ περί Πλεοναζούσης Περιουσίας Ἀμερικανικοῦ Νόμου τοῦ 1944, ὡς οὗτος ἔχει τροποποιηθῆ, καί πρὸς τούς σκοπούς τῆς παρούσης Συμφωνίας.
- (6) Νά συνιστᾷ εἰς τήν προβλεπομένην ὑπό τοῦ περί Πλεοναζούσης Περιουσίας Ἀμερικανικοῦ Νόμου τοῦ 1944, ὡς οὗτος ἔχει τροποποιηθῆ, Ἐπιτροπὴν Ἐένων Ὑποτροφιῶν, ρπουδαστάς, καθηγητάς, ἐρευνητάς, διαμένοντας ἐν Ἑλλάδι, καί Ἑλληνικά Ἴδρύματα, ἵνα λάβωσι μέρος εἰς τό πρόγραμμα, συμφώνως πρὸς τόν ὡς ἄνω Νόμον.
- (7) Νά ὑποδεικνύῃ εἰς τήν ῥηθεῖσαν ἀνωτέρω Ἐπιτροπὴν Ἐένων Ὑποτροφιῶν, τά διά τήν ἐπιλογὴν τῶν λαμβανόντων μέρος εἰς τά προγράμματα προσόντα ἅτινα θά ἔθεωροῦντο ἀναγκαῖα διά τήν ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν καί τῶν ἐπιδιώξεων τοῦ Ἰδρύματος.
- (8) Νά προβλέπῃ περί τῆς διενεργείας περιοδικῶν ἐλέγχων τῶν λογαριασμῶν τοῦ Ἰδρύματος, διενεργουμένων ὑπό Ἐλεγκτῶν ἐκλεγομένων ὑπό τοῦ ἐπί τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

(9) Νά προσλαμβάνη διοικητικόν καί υπαλληλικόν προσωπικόν, νά καθορίζη καί νά καταβάλλη τούς μισθούς καί τάς αποδοχάς αὐτῶνς

ΑΡΘΡΟΝ 3

“Απασαι αἱ δαπάναι τοῦ Ἰδρύματος θά γίνωνται συμφώνως πρὸς ἐτήσιον προϋπολογισμόν ὅστις θά ἐγκρίνεται ὑπὸ τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωπερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, συμφώνως πρὸς διατάξεις ἐκείνας ἅς τυχόν ἤθελεν οὗτος καθορίσει.

ΑΡΘΡΟΝ 4

Τὸ Ἰδρυμα εἰς οὐδεμίαν δέσμευσιν θέλει ὑποβληθῆ καί οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν θέλει ἀναλάβη διὰ ποσὸν πέραν τῶν κεφαλαίων ἅτινα ἤδη διαθέτει, οὔτε θέλει ἀποκτήσῃ, κατέχῃ ἢ διαθέσῃ περιουσίαν εἰμὴ διὰ σκοποῦς ἐγκεκριμένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟΝ 5

Ἡ διαχείρισις καί διεύθυνσις τῶν ὑποθέσεων τοῦ Ἰδρύματος θά ἀνατεθῆ εἰς Συμβούλιον Διευθυντῶν ἀποτελούμενον ἀπὸ 7 Διευθυντῶν (ἀναφερόμενον ἐφεξῆς ὡς „Συμβούλιον”).

Ὁ ἐκάστοτε διευθύνων τὴν ἐν Ἑλλάδι Διπλωματικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, (ἀναφερόμενος ἐφεξῆς ὡς „Ἀρχηγὸς τῆς Ἀποστολῆς”), θά εἶναι Ἐπίτιμος Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου. Θά δικαιούται κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ κρίσιν νά διορίζῃ καί νά παύῃ μέλη τοῦ Συμβουλίου. Τὰ λοιπὰ μέλη τοῦ Συμβουλίου θά εἶναι τὰ ἐξῆς: (α) Ὁ ἐπὶ κεφαλῆς τῶν Δημοσίων Σχέσεων Ὑπάλληλος τῆς ἐν Ἑλλάδι Πρεσβείας τῶν Ἰνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ ἄλλος ὑπάλληλος τῆς Πρεσβείας, ὅστις ἤθελεν ὀρισθῆ ὑπὸ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς, ὡς Πρόεδρος· (β) Δύο μέλη ἐκ τοῦ προσωπικοῦ τῆς Πρεσβείας, ἐκ τῶν ὁποίων ὁ εἷς θά ἐκτελῆ καθήκοντα Ταμίου· (γ) Δύο Ἀμερικανοὶ πολῖται, οἵτινες ἀντιπροσωπεύουν τὰ ἀφορῶντα τὸ ἐμπόριον, τὰ ἐπαγγέλματα ἢ τὴν ἐκπαίδευσιν Ἀμερικανικὰ ἐν Ἑλλάδι συμφέροντα ἢ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τῆς Πρεσβείας, καί (δ) Δύο Ἕλληνες ὑπήκοοι, ἐκ τῶν ὁποίων ὁ εἷς θά εἶναι ἐκ τῶν ἐξεχόντων εἰς τὸ πεδῖον τῆς ἐκπαιδευσεως.

Τὰ καθοριζόμενα ἐν τοῖς στοιχείοις (γ) καί (δ) τῆς προηγουμένης παραγράφου τέσσαρα μέλη θέλουσι εἶναι κάτοικοι τῆς Ἑλλάδος καί θέλουσι παράσχη τὰς ὑπηρεσίας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας τοῦ βιορισμοῦ των μέχρι τῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τοῦ διορισμοῦ των προσεχοῦς 31ης Δεκεμβρίου. Οὗτοι δύνανται νά ἐπαναδιορισθῶσιν. Τὰ Ἀμερικανικὰ μέλη θά ὀρίζωνται ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς, τὰ Ἑλληνικὰ μέλη ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀποστολῆς ἐξ ὀνομαστικοῦ πίνακος ὑποβαλλομένου ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως. Θέσεις κεναὶ λόγφ παραιτήσεως, ἀλλαγῆς τόπου διαμονῆς

εκτός τῆς Ἑλλάδος, παρόδου χρόνου ὑπηρεσίας, ἢ ἐξ ἄλλης αἰτίας προερχόμενοι, θά πληροῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἄνω διαδικασίαν.

Οἱ Διευθυνταὶ θά παρέχωσι τὰς ὑπηρεσίας αὐτῶν ἀμισθί, τὸ Ἴδρυμα ὅμως δικαιῶται νὰ καταβάλλῃ τὰς ἀναγκαίας δαπάνας εἰς τὰς ὁποίας ὑποβάλλονται οἱ Διευθυνταὶ προσερχόμενοι εἰς Συνεδριάσεις τοῦ Συμβουλίου.

ΑΡΘΡΟΝ 6

Τὸ Συμβούλιον θά καταρτίσῃ τούς κανονισμούς καὶ θά συστήσῃ τὰς ἐπιτροπὰς αἷς ἤθελε θεωρήσῃ ἀναγκαίας διὰ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ὑποθέσεων τοῦ Ἰδρύματος.

ΑΡΘΡΟΝ 7

Κατὰ τὰς ὁδηγίας τοῦ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θά ὑποβάλλονται ἐτησίως ἐκθέσεις ἐπὶ τῆς δράσεως τοῦ Ἰδρύματος εἰς τὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργόν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

ΑΡΘΡΟΝ 8

Τὸ κεντρικόν γραφεῖον τοῦ Ἰδρύματος θά ἐδρεύῃ ἐν Ἀθήναις, ἀλλὰ τὸ Συμβούλιον ἢ οἰαδήποτε τῶν ἐπιτροπῶν του δύναται νὰ συνέρχεται εἰς συνεδρίασιν εἰς οἰονδήποτε ἄλλο μέρος τὸ ὅποῖον θά ἤθελεν ἐκάστοτε ὀρισθῆ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου, καὶ αἱ ἐργασίαι τῶν ὑπαλλήλων καὶ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Ἰδρύματος δύναται νὰ διεξαχῶνται εἰς οἰονδήποτε τόπον ἤθελεν ἐγκρίνῃ τὸ Συμβούλιον.

ΑΡΘΡΟΝ 9

Τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ διορίσῃ διευθύνοντα σύμβουλον καὶ νὰ ὀρίσῃ τὸν μισθὸν καὶ τὸν χρόνον τῆς ὑπηρεσίας του, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι, ἐν ἢ περιπτώσει καταστῆ ἀνέφικτος διὰ τὸ Συμβούλιον ἢ ἐξεύρεσις ὑποψηφίου ἀποδεκτοῦ ὑπὸ τοῦ Προέδρου, ἢ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θά δύναται νὰ ὀνομάσῃ τοιοῦτον διευθύνοντα σύμβουλον ὡς καὶ οἰουσδήποτε βοηθοῦς οἱ ὅποιοι θά ἤθελον θεωρηθῆ ἀναγκαῖοι διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν λειτουργίαν τοῦ προγράμματος. Ὁ διευθύνων σύμβουλος θά εὐφύνηται διὰ τὴν διεύθυνσιν καὶ ἐποπτείαν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν προγραμμάτων καὶ ἐργασιῶν τοῦ Συμβουλίου συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις καὶ τὰς ὁδηγίας τοῦ Συμβουλίου. Ἐν τῇ ἀπουσίᾳ ἢ τῇ ἀδυναμίᾳ νὰ ἐκπληρώνῃ τὰ καθήκοντά του, τὸ Συμβούλιον δύναται νὰ διορίσῃ ἀναπληρωτὴν δι' ὅσον χρόνον ἤθελε θεωρήσῃ ἀναγκαῖον ἢ ἐπιθυμητόν.

ΑΡΘΡΟΝ 10

Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Συμβουλίου ἐφ' ὅλων τῶν ζητημάτων δύναται νὰ ὑπόκεινται

εις τήν ἀναθεώρησιν τοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, κατὰ τήν ἰδίαν αὐτοῦ κρίσιν.

ΑΡΘΡΟΝ 11

Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις θά καταθέσῃ τήν 1ην Ἰουλίου 1948 παρά τῷ Ὑπουργῷ τῶν Οἰκονομικῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ποσόν χαρτονομίσματος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἴσον πρὸς 100,000 δολλάρια Ἠνωμένων Πολιτειῶν. Εἰς μεταγενεστέρας ἡμερομηνίας ἃς θέλει προσδιορίσῃ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις θέλει ὁμοίως καταθέσῃ ποσά εἰς χαρτονομίσμα τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους κατ'αἴτησιν τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καί μέχρις ὅτου συνολικόν ποσόν χαρτονομίσματος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἰσοῦμενον πρὸς 2,000,000 δολλάρια Ἠνωμένων Πολιτειῶν, θά ἔχῃ κατὰ τόν τρόπον αὐτόν κατατεθῆ, ὑπὸ τόν ὅρον ὅμως ὅτι εἰς οὐδεμίαν περίπτωσιν θέλει κατατεθῆ καθ'οἰονδήποτε ἡμερολογιακόν ἔτος συνολικόν ποσόν χαρτονομίσματος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ὑπερβαῖνον τό ἰσόποσον δολλαρίων Ἠνωμένων Πολιτειῶν 400,000.

Ἡ τιμὴ ἀνταλλαγῆς μεταξύ χαρτονομίσματος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καί χαρτονομίσματος τῆς Ἀμερικανικῆς Κυβερνήσεως ἣτις θέλει ληφθῆ διὰ τόν ὑπολογισμὸν τοῦ ποσοῦ χαρτονομίσματος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους τοῦ κατατεθησομένου κατὰ καιροῦς συμφώνως τῷ παρόντι, θά καθορίζεται συμφώνως πρὸς τό ἄρθρον 4 (β) τῶν Περί Χορηγήσεως Πιστώσεων Συμφωνιῶν.

Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις θέλει παράσχη ἐγγύησιν πρὸς τήν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐναντίον οἰασδήποτε ζημίας προερχομένης ἐξ οἰασδήποτε μεταβολῆς τῆς ὡς ἄνω τιμῆς συναλλάγματος ἢ ἐξ οἰασδήποτε συναλλαγματικῆς μετατροπῆς σχέσιν ἐχούσης πρὸς οἰονδήποτε συναλλάγμα τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ληφθέν καί κατεχόμενον ὑπὸ τοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ ὑπὸ τοῦ Ἰδρύματος συμφώνως τῷ παρόντι, ἀναλαμβάνουσα ὅπως καταβάλλῃ εἰς τήν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τόσον χαρτονομίσμα τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ὅσον θέλει εἶναι ἀναγκαῖον διὰ τήν συγκράτησιν τῆς εἰς δολλάρια ἀξίας τοῦ κατεχομένου ὑπὸ τοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ ὑπὸ τοῦ Ἰδρύματος χαρτονομίσματος τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους. Ἡ διάταξις αὕτη σκοπὸν ἔχει ὅπως αἱ ἐργασίαι τοῦ Ἰδρύματος μὴ διακοποῦν ἢ περιορισθοῦν λόγῳ οἰωνδήποτε ἐλλειμμάτων προερχομένων ἐκ τροποποιήσεων τῆς ὡς ἄνω τιμῆς συναλλάγματος ἢ ἐκ συναλλαγματικῶν μετατροπῶν.

Ὁ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργός τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θέλει καταστήσῃ διαθέσιμον διὰ δαπάνας τοῦ Ἰδρύματος χαρτονομίσμα τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους εἰς ποσά ἅτινα ἤθελον καταστῆ ἀναγκαῖα εἰς τό Ἰδρυμα, ἅτινα ὅμως ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει θέλουσιν ὑπερβῆ τόν περιορισμὸν τοῦ προϋπολογισμοῦ τόν διατυπωθέντα ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟΝ 12

Ἐπιπλα, ἐξαρτήματα, ἐφόδια καί οἰαδήποτε ἄλλα εἶδη προοριζόμενα πρὸς ἐπίσημον χρῆσιν τοῦ Ἰδρύματος θά ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν των ἐν Ἑλλάδι τοῦ τελωνειακοῦ δασμοῦ, φόρου ἐμπορευμάτων, προσθέτου φόρου ὡς καὶ πάσης ἄλλης φορολογίας.

Ἄπαντα τὰ χρηματικά καὶ ἄλλα περιουσιακά στοιχεῖα τὰ χρησιμοιούμενα διὰ τοὺς σκοποὺς τοῦ Ἰδρύματος καὶ ὅλαι αἱ ἐπίσημοι πράξεις τοῦ Ἰδρύματος ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν σκοπῶν του θά ἀπαλλάσσωνται ὡσαύτως οἰασδήποτε φορολογίας ἐντὸς τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

ΑΡΘΡΟΝ 13

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει παραχωρήσῃ εἰς πολίτας τῶν Ἠνωμένων Ἡολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς διαμένοντας ἐν Ἑλλάδι καὶ ἀσχολουμένους εἰς ἐκπαιδευτικὰς ἐργασίας ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ἰδρύματος τὰ αὐτὰ προνόμια σχέσον ἔχοντα μὲ τὴν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ φορολογίαν καὶ ἀπὸ ἄλλα βάρη, σχετικὰ μὲ τὴν εἴσοδον, ταξείδιον καὶ διαμονὴν τῶν προσώπων αὐτῶν, ἅτινα παραχωροῦνται εἰς Ἑλληνας ὑπηκόους διαμένοντας εἰς τὰς Ἠνωμένας Ἡολιτείας τῆς Ἀμερικῆς καὶ ἀσχολουμένους εἰς παρομοίας ἐργασίας.

ΑΡΘΡΟΝ 14

Ὅπου εἰς τὴν παροῦσαν συμφωνίαν χρησιμοποιεῖται ὁ ὅρος „Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς” ἐνοεῖται ὁ Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἢ ἕτερός τις λειτουργὸς ἢ ὑπάλληλος τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ὑποδειχθεὶς ὑπ’ αὐτοῦ ἵνα ἐνεργῇ ἀντ’ αὐτοῦ.

ΑΡΘΡΟΝ 15

Ἡ παροῦσα συμφωνία ὕνεται νά τροποποιηθῇ δι’ ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ Ἑλλάδος.

ΑΡΘΡΟΝ 16

Ἡ παροῦσα συμφωνία θέλει ἰσχύη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

Οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων των ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Συνετάχθη εις διπλοῦν εις τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν, τὴν εἰμσοτιν τρίτῳν Ἀπριλίου τοῦ 1948 ἐν Ἀθήναις.

Δια τὴν Κυβερνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς:

K. A. PANKIN

Ἐπιτετραμμένος

Δια τὴν Ἑλληνικὴν Κυβερνησιν:

Κωνσταντῖνος ΤΣΑΑΔΑΡΗΣ

Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως Ὑπουργός ἐπι τῶν Ἐξωτερικῶν

№ 958. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENTS SIGNED ON 16 MAY 1946,² 25 SEPTEMBER 1946,² 4 OCTOBER 1946² AND 6 JANUARY 1948² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 23 APRIL 1948

The Government of the United States of America and the Government of Greece;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Greece by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts;

Considering that Section 32(b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law no. 584,³ 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities; and

Considering that under the provisions of the Letter Credit Agreement between the Government of Greece and the Government of the United States of America dated October 4, 1946, and similar Credit Agreements dated May 16, 1946, September 25, 1946 and January 6, 1948 (hereinafter designated "the Letter Credit Agreements") it is provided that in the event the Government of the United States wishes to receive local currency of the Government of Greece for the payment of any or all expenditures in Greece of the Government of the United States and its agencies, the Government of the United States may request at any time or times, and the Government of Greece agrees to furnish at such time or times, Greek currency in any amount not in excess of the net outstanding balance of principal (whether or not then due in United States dollars) payable under the terms of the Letter Credit Agreements; provided, however, that except by mutual agreement between the Government of the United States and the Government of Greece, the Government of the United States shall not be entitled to receive in any single calendar year, under the terms of paragraphs (4) and paragraphs (6) of the Letter Credit Agreements,

¹Came into force on 23 April 1948, as from the date of signature, in accordance with article 16.

²Not printed by the Department of State of the United States of America.

³United States of America publication: 60 Stat. 754.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 958. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE SUR L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DES ACCORDS CONCERNANT LES LETTRES DE CRÉDIT CONCLUS LE 16 MAI 1946,² LE 25 SEPTEMBRE 1946,³ LE 4 OCTOBRE 1946³ ET LE 6 JANVIER 1948² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 23 AVRIL 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce,

Désirant aider les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la Grèce à se mieux comprendre en multipliant, dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles;

Considérant que l'alinéa *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée par la loi n° 584³ du 79^{ème} Congrès, dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout gouvernement étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'éducation des sommes ou des crédits en monnaie dudit gouvernement étranger provenant de la cession de biens en surplus;

Considérant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la Grèce et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les lettres de crédit, en date du 4 octobre 1946, et celles des Accords de crédit analogues en date des 16 mai 1946, 25 septembre 1946 et 6 janvier 1948 (ci-après dénommés "Accords concernant les lettres de crédit") prévoient que, si le Gouvernement des Etats-Unis désire recevoir de la monnaie locale du Gouvernement grec pour payer tout ou partie des dépenses effectuées en Grèce par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ses organismes, le Gouvernement des Etats-Unis peut, à tout moment, demander au Gouvernement de la Grèce et celui-ci s'engage à fournir, à tout moment où il en recevra la demande, de la monnaie grecque dans les limites d'un montant n'excédant pas le solde net non encore acquitté du principal (qu'il soit ou non dû en dollars des Etats-Unis au moment envisagé) payable en application des dispositions des Accords concernant les lettres de crédit; étant entendu toutefois que, sauf accord sur ce point entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Grèce, le Gouvernement des Etats-Unis n'aura pas le droit de recevoir au cours

¹Entré en vigueur dès sa signature le 23 avril 1948, conformément à l'article 16.

²Non publiés par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

³Publication des Etats-Unis d'Amérique: 60 Stat. 754.

any local currency or property, the combined total value of which is in excess of \$4,000,000.

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Greece (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Greece as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of Greece in accordance with the Letter Credit Agreements signed on May 16, 1946, September 25, 1946, October 4, 1946, and January 6, 1948 between the Government of the United States of America and the Government of Greece. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and Greece as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement.

All of the funds made available by the Government of Greece, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Greece for the purpose, as set forth in Section 32(b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Greece or of the nationals of Greece in United States schools and institutions of higher learning located in Greece or of the nationals of Greece in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for nationals of Greece who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

d'une même année civile, par application des articles 4 et 6 des Accords concernant les lettres de crédit, de la monnaie grecque ou des biens dont la valeur globale serait supérieure à 4 millions de dollars,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Il sera établi une fondation appelée Fondation des Etats-Unis en Grèce pour l'éducation (ci-après dénommé "la Fondation"), qui sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'éducation qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement de la Grèce, conformément aux dispositions des Accords concernant les lettres de crédit conclus le 16 mai 1946, le 25 septembre 1946, le 4 octobre 1946 et le 6 janvier 1948 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique ou de la Grèce, pour autant qu'elles s'appliquent à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

Tous les fonds fournis par le Gouvernement de la Grèce, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce, aux fins définies à l'alinéa *b* de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire:

- 1) à financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent les citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur situées en Grèce ou auxquels se consacrent des ressortissants de la Grèce, soit dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées en Grèce, soit dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives aux activités scolaires et universitaires; ou
- 2) à pourvoir au transport des ressortissants de la Grèce qui désirent fréquenter des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawaï, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges, et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles ou institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement including the following:

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.
- (4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32(b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, resident in Greece, and institutions of Greece to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundations as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof.

Article 3

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire,

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment:

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes bancaires au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds dans le cadre des attributions de la Fondation.
- 4) Acquérir, détenir et aliéner des biens au nom de la Fondation, lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes, conformément aux dispositions de l'alinéa b de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études pour l'étranger dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, des étudiants, des professeurs et des chercheurs résidant en Grèce ainsi que des institutions de Grèce en vue de les faire participer à l'exécution du programme, conformément aux dispositions de la loi susvisée.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études pour l'étranger les conditions relatives au choix des participants au programme qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et réaliser les fins de la Fondation.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 9) Engager du personnel administratif et du personnel de bureau et fixer et payer leurs traitements et salaires.

Article 3

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Fondation ne devra pas prendre d'engagements ni contracter d'obligations qui la lieraient pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effective-

hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present agreement.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of 7 Directors (hereinafter designated the "Board").

The Principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Greece (hereinafter designated "the Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall have the power of appointment and removal of members of the Board at his discretion. The other members of the Board shall be as follows: (a) the Chief Public Affairs Officer of the United States Embassy in Greece, or such other Embassy officer as designated by the Chief of Mission, Chairman; (b) two other members of the Embassy staff, one of whom shall serve as treasurer; (c) two citizens of the United States of America, who may be representatives of American business, professional or educational interests in Greece or members of the Embassy staff; and (d) two nationals of Greece, one of whom shall be prominent in the field of education.

The four members specified in (c) and (d) of the last preceding paragraph shall be resident in Greece and shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment. They shall be eligible for reappointment. The United States members shall be designated by the Chief of Mission; the Greek members by the Chief of Mission from a list of names submitted by the Government of Greece. Vacancies by reason of resignations, transfer of residence outside Greece, or expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure.

The Directors shall serve without compensations, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending meetings of the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 7

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Greece.

ment, ni acquérir, détenir ou céder des biens si ce n'est aux fins autorisées par le présent Accord.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé "le Conseil") composé de sept administrateurs.

Le chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Grèce (ci-après dénommé "le Chef de la mission") sera le président d'honneur du Conseil. Il aura le pouvoir de nommer et de révoquer les membres du Conseil à sa discrétion. Le Conseil comprendra en outre les membres suivants: *a)* le Président, qui sera le *Public Affairs Officer* principal de l'Ambassade des Etats-Unis en Grèce, ou tel autre membre de l'Ambassade désigné par le Chef de la mission; *b)* deux autres membres du personnel de l'Ambassade, dont l'un remplira les fonctions de trésorier; *c)* deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique, qui pourront être soit des représentants des intérêts américains en Grèce dans le domaine des affaires, des professions libérales ou de l'éducation, soit des membres du personnel de l'Ambassade; et *d)* deux ressortissants grecs, dont l'un sera une personnalité éminente dans le domaine de l'éducation.

Les quatre membres énumérés aux points *c* et *d* de l'alinéa précédent devront être des résidents en Grèce; ils exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les membres qui sont citoyens des Etats-Unis seront nommés par le Chef de la mission; les membres grecs seront choisis par le Chef de la mission sur une liste de noms présentée par le Gouvernement de la Grèce. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Grèce, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.

Article 6

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Fondation, établis suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Gouvernement de la Grèce.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in Athens, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

Article 11

The Government of Greece shall, on July 1, 1948 deposit with the Treasurer of the United States of America an amount of currency of the Government of Greece equivalent to \$100,000 (United States currency). On such subsequent dates as the Government of the United States of America may specify, the Government of Greece shall similarly deposit amounts of currency of the Government of Greece as requested by the Government of the United States of America until an aggregate amount of the currency of the Government of Greece equivalent to \$2,000,000 (United States currency) shall have been so deposited, provided however, that in no event shall a total amount of the currency of the Government of Greece in excess of the equivalent of \$400,000 (United States currency) be deposited during any single calendar year.

The rate of exchange between currency of the Government of Greece and United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of Greece to be deposited from time to time hereunder, shall be determined in accordance with Article (4)(b) of the Letter Credit Agreements.

The Government of Greece shall guarantee the United States of America against loss resulting from any alteration in the above rate of exchange or from

Article 8

La Fondation aura son siège principal à Athènes; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront se tenir dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que le Conseil aura désigné.

Article 9

Le Conseil pourra nommer un chef des services administratifs et fixer ses appointements et la durée de ses fonctions, étant entendu, toutefois, que si le Conseil ne parvenait pas à trouver un candidat susceptible d'être agréé par le président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner un chef des services administratifs ainsi que les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des travaux et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément aux résolutions et aux instructions du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article 10

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique pourra, s'il le juge opportun, reviser toutes décisions du Conseil, quel qu'en soit l'objet.

Article 11

Le Gouvernement de la Grèce déposera, le 1^{er} juillet 1948, entre les mains du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique une somme en monnaie du Gouvernement grec équivalant à 100.000 dollars des Etats-Unis. A des dates ultérieures qui pourront être fixées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Grèce déposera, de même, les sommes en monnaie du Gouvernement grec que réclamera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, jusqu'à concurrence d'une somme totale en monnaie du Gouvernement grec équivalant à 2 millions de dollars des Etats-Unis, étant entendu, toutefois, qu'en aucun cas, il ne sera déposé, au cours d'une même année civile, une somme globale en monnaie du Gouvernement grec supérieure à l'équivalent de 400.000 dollars des Etats-Unis.

Le taux de change entre la monnaie du Gouvernement grec et la monnaie des Etats-Unis devant servir à déterminer la somme en monnaie du Gouvernement grec qui sera versée de temps à autre, en application du présent Accord, sera fixé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 4 des Accords concernant les lettres de crédit.

Le Gouvernement de la Grèce garantira les Etats-Unis d'Amérique contre toute perte résultant d'une modification du taux de change précité ou d'une con-

any currency conversion with respect to any currency of the Government of Greece received hereunder and held by the Treasurer of the United States of America or by the Foundation by undertaking to pay to the Government of the United States of America such amounts of currency of the Government of Greece as are necessary to maintain the dollar value of such currency of the Government of Greece as is held by the Treasurer of the United States or the Foundation. The purpose of this provision is to assure that the operations of the Foundation will not be interrupted or restricted by any deficits resulting from alterations in the above rate of exchange or from currency conversions.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure by the Foundation currency of the Government of Greece in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 12

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for official use of the Foundation shall be exempt in the territory of Greece from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of Greece.

Article 13

The Government of Greece shall extend to citizens of the United States of America residing in Greece and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation, and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to Greek nationals residing in the United States of America engaged in similar activities.

Article 14

Wherever, in the present agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

version monétaire affectant les moyens de paiement du Gouvernement grec reçus en application du présent Accord et détenus par le Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique ou par la Fondation, en s'engageant à verser au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en monnaie du Gouvernement grec nécessaires pour maintenir la valeur en dollars de la monnaie du Gouvernement grec détenue par le Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique ou par la Fondation. Le but de la présente disposition est d'assurer que le fonctionnement de la Fondation ne se trouve pas interrompu ou entravé par un déficit résultant de modifications du taux de change précité ou de conversions monétaires.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les sommes en monnaie du Gouvernement grec dont elle aura besoin pour ses dépenses, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 12

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles qui sont destinés à être utilisés par la Fondation pour les besoins du service seront exempts sur le territoire de la Grèce des droits de douane, des impôts indirects, des taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis pour la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts de toute imposition sur le territoire de la Grèce.

Article 13

Le Gouvernement de la Grèce accordera aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique qui résident en Grèce et se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des travaux relevant du domaine de l'éducation, les mêmes privilèges, en ce qui concerne l'exonération des impositions et des autres charges relatives à l'entrée, aux déplacements et au séjour de ces personnes, que ceux dont bénéficient les ressortissants de la Grèce qui résident aux Etats-Unis d'Amérique et se livrent aux mêmes occupations.

Article 14

Chaque fois que l'expression "Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique" figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 15

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Greece.

Article 16

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Athens in duplicate, in the English and Greek languages, this 23rd day of April, 1948.

For the Government of the United States of America:

K. L. RANKIN

Chargé d'Affaires ad interim

For the Government of Greece:

Constantine TSALDARIS

Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs

Article 15

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grèce.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue grecque, le 23 avril 1948.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) K. L. RANKIN

Chargé d'affaires

Pour le Gouvernement de la Grèce:

(Signé) Constantin TSALDARIS

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 959

**DENMARK
and
BULGARIA**

Agreement concerning the exchange of commodities. Signed at Copenhagen, on 9 May 1947

Official text: French.

Registered by Denmark on 31 October 1950.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 9 mai 1947

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 31 octobre 1950.

N^o 959. ACCORD¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHAN-
DISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ A COPENHAGUE,
LE 9 MAI 1947

Le Gouvernement Danois et le Gouvernement Bulgare, animés du désir de voir reprendre et se développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Les Hautes Parties Contractantes s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

a) Le Gouvernement Bulgare autorisera l'exportation vers le Danemark des marchandises reprises à la liste A ci-annexée pour les valeurs y figurant. Le Gouvernement Danois délivrera les licences d'importation correspondantes.

b) Le Gouvernement Danois autorisera l'exportation vers la Bulgarie des marchandises reprises à la liste B ci-annexée pour les valeurs y figurant. Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement Bulgare.

Article 3

Les deux Gouvernements auront soin de faire réaliser le programme d'échanges prévus dans cet accord. Ils prendront notamment les mesures possibles afin que les échanges réciproques atteignent les valeurs indiquées dans les deux listes A et B susmentionnées.

En outre, les Autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance toutes demandes d'importation et d'exportation qui pourraient leur être présentées pour des marchandises et des valeurs ne figurant pas dans lesdites listes.

Article 4

Les marchandises bulgares importées au Danemark ainsi que les marchandises danoises importées en Bulgarie, par application du présent Accord, seront facturées en Francs suisses.

Les paiements y relatifs seront effectués conformément à l'Accord de paiement² conclu en date de ce jour.

¹Entré en vigueur le 28 janvier 1948, après son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 9.

²Voir p. 139 de ce volume

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 959. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF COMMODITIES BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 9 MAY 1947

The Danish Government and the Bulgarian Government, being desirous of resuming and promoting commercial exchanges between their two countries to the greatest possible extent, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The High Contracting Parties undertake to give each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export authorizations.

Article 2

(a) The Bulgarian Government undertakes to authorize the export to Denmark of the commodities specified in schedule A annexed hereto, for the sums mentioned therein. The Danish Government undertakes to issue the relevant import licences.

(b) The Danish Government undertakes to authorize the export to Bulgaria of the commodities specified in schedule B annexed hereto, for the sums mentioned therein. The relevant import licences shall be issued by the Bulgarian Government.

Article 3

The two Governments shall make every effort to carry out the programme of exchanges provided for in this Agreement. In particular, they shall take all possible measures to see to it that the reciprocal exchanges amount to the sums referred to in the above-mentioned schedules A and B.

Furthermore, the competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to all requests for import and export which may be submitted to them in respect of commodities and assets which are not included in the said schedules.

Article 4

The Bulgarian commodities imported into Denmark and the Danish commodities imported into Bulgaria under this Agreement shall be paid for in Swiss francs.

The payments concerned shall be effected in accordance with the Payments Agreement² concluded this day.

¹Came into force on 28 January 1948, after approval by the two Governments, in accordance with article 9.

²See p. 139 of this volume.

Article 5

Pour faciliter les échanges entre les deux pays, il sera constitué une Commission Mixte, composée de représentants officiels bulgares et danois. Elle aura pour mandat de faire toutes propositions tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre la Bulgarie et le Danemark.

Cette Commission sera chargée de surveiller l'application du présent Accord. Elle se réunira à la demande du Président d'une des deux Délégations.

Article 6

En ce qui concerne l'exécution des commandes à délai, à effectuer en vertu de cet Accord, le Gouvernement respectif prendra toutes mesures possibles afin d'assurer l'observation des prix et des délais de livraison stipulés dans les contrats entre particuliers y afférents.

Article 7

Les marchandises importées dans un des deux pays en vertu du présent Accord ne pourront être réexportées dans un pays tiers sans le consentement préalable du pays exportateur.

Article 8

Les compensations privées pourront être admises exceptionnellement, après autorisation préalable, dans chaque cas particulier par les Autorités compétentes des deux Pays, et en dehors de l'Accord de paiement¹, conclu en date de ce jour.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur après son approbation par les deux Gouvernements. Il aura une durée d'un an. S'il n'est pas dénoncé au moins deux mois avant son échéance, il sera prorogé par voie de tacite reconduction d'année en année, chaque Partie ayant alors la faculté d'y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de 3 mois.

En cas de dénonciation toutes les obligations assumées en vertu de cet Accord seront réglées d'après ses dispositions.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 9 mai 1947.

Pour le Danemark:

(Signé) F. HVASS

Pour la Bulgarie:

(Signé) A. I. KARANDJULOFF

¹Voir p. 139 de ce volume.

Article 5

A Joint Commission of official Bulgarian and Danish representatives shall be appointed to facilitate exchanges between the two countries. Its terms of references shall be to make any proposals liable to improve commercial and financial relations between Bulgaria and Denmark.

The Commission shall supervise the execution of this Agreement. It shall meet at the request of the Chairman of one of the two delegations.

Article 6

With regard to the execution of long-term orders to be filled under this Agreement, the Government concerned shall take all possible measures to ensure the observance of prices and delivery time-limits stipulated by the individuals concerned.

Article 7

The commodities imported into the two countries under this Agreement shall not be re-exported to a third country without the prior consent of the exporting country.

Article 8

Private clearances can be allowed as exceptions, on the prior authorization, in each individual case, by a competent authority of the two countries, and notwithstanding the Payments Agreement¹ concluded this day.

Article 9

This Agreement shall enter into force when it has been approved by the two Governments. It shall remain valid for one year. If it is not denounced until two months before its expiry, it shall be prolonged by tacit agreement from year to year, but may then be denounced at any time by either Party on giving three months' notice.

In case of denunciation, all the obligations assumed under this Agreement shall be settled in accordance with its provisions.

DONE in duplicate, at Copenhagen, on 9 May 1947.

For Denmark:

(Signed) F. HVASS

For Bulgaria:

(Signed) A. I. KARANDJULOFF

¹See p. 139 of this volume.

LISTE A

EXPORTATION DE LA BULGARIE VERS LE DANEMARK

| | <i>En couronnes danoises</i> |
|--|----------------------------------|
| 1. Tabac | 5.000.000 |
| 2. Purée de tomates | } 1.000.000 |
| 3. Pulpes | |
| 4. Produits pharmaceutiques et plantes médicinales | |
| 5. Semences potagères | |
| 6. Fruits secs à la disposition de la "Grønlands Styrelse" | |
| 7. Plumes et duvets bruts | |
| Total .. | 6.000.000 |

LISTE B

EXPORTATION DU DANEMARK VERS LA BULGARIE

| | <i>En couronnes danoises</i> |
|--|----------------------------------|
| I. Machines, produits en fer et métal, équipement et matériel électriques et pièces de rechange: | 5.000.000 |
| Machines pour la fabrication de ciment. | |
| Matériel et équipement pour transportation (grues, bandes transporteuses, lignes aériennes, etc.) | |
| Machines pour travaux publics (excavateurs et autres). | |
| Moteurs Diesel pour bateaux et autres. | |
| Machines frigorifiques, installations pour abattoirs et machines pour conserves. | |
| Machines pour la fabrication de chaussures. | |
| Machines et matériel électrique (accumulateurs, piles sèches, appareillage pour installations domestiques, postes à souder à l'arc, etc.). | |
| Machines-outils (tours, fraiseuses, etc.). | |
| Pièces de rechange pour toutes machines. | |
| II. Produits chimiques: | } 1.000.000 |
| Albumine de sang, peintures pour sous l'eau, encre pour l'imprimerie et autres | |
| III. Médicaments: | |
| Insuline, sanocrycine et autres | |
| IV. Semences d'herbe et potagères | |
| Total .. | 6.000.000 |

SCHEDULE A

EXPORTS FROM BULGARIA TO DENMARK

| | <i>In Danish crowns</i> |
|---|-------------------------|
| 1. Tobacco | 5,000,000 |
| 2. Tomato paste | } 1,000,000 |
| 3. Pulp | |
| 4. Pharmaceutical products and medicinal plants | |
| 5. Vegetable seeds | |
| 6. Dried fruit for the "Grønlands Styrelse" | |
| 7. Unprocessed feathers and down | |
| Total .. | |

SCHEDULE B

EXPORTS FROM DENMARK TO BULGARIA

| | <i>In Danish crowns</i> |
|---|-------------------------|
| I. Machines, iron and other metal products, electrical equipment and machinery and spare parts | 5,000,000 |
| Machinery for the manufacture of cement. | |
| Transport machinery and equipment (cranes, conveyor belts, overhead lines, etc.). | |
| Machinery for public works (excavators, etc.). | |
| Diesel motors for vessels and for other purposes. | |
| Refrigeration machinery, equipment for abattoirs and canning machines. | |
| Shoe-manufacturing machinery. | |
| Electrical machinery and equipment (accumulators, dry batteries, equipment for domestic installations, arc-welding sets, etc.). | |
| Machine tools (lathes, milling machines, etc.) | |
| Spare parts for all machines. | |
| II. Chemical products: | } 1,000,000 |
| Blood albumin, paint for submarine use, printing ink, etc. | |
| III. Medicaments: | |
| Insulin, sanocrysin, etc. | |
| IV. Grass and vegetable seeds | |
| Total .. | 6,000,000 |

No. 960

**DENMARK
and
BULGARIA**

Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 9 May 1947

Official text: French.

Registered by Denmark on 31 October 1950.

**DANEMARK
et
BULGARIE**

Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 9 mai 1947

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 31 octobre 1950.

N^o 960. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 9 MAI 1947

En vue de régler les paiements découlant de l'Accord² des échanges conclu et le Gouvernement de la République Populaire bulgare sont convenus de ce qui et le Gouvernement de la République Populaire bulgare sont sonvenus de ce qui suit:

Article Ier

Les paiements relatifs à la fourniture de marchandises en vertu de l'Accord des échanges en date de ce jour seront réglés en Bulgarie par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Bulgarie, et au Danemark par l'intermédiaire de la Danmarks Nationalbank.

Article II

En règlement de leurs obligations les débiteurs danois verseront les sommes dues à un compte en francs suisses, ouvert auprès de la Danmarks Nationalbank au nom de la Banque Nationale de Bulgarie. Les débiteurs bulgares, en règlement de leurs obligations, verseront les sommes dues à un compte en francs suisses, ouvert auprès de la Banque Nationale de Bulgarie au nom de la Danmarks Nationalbank. Ces comptes ne porteront pas d'intérêt et seront exempts de frais.

Les sommes versées à ces comptes seront portées au crédit des bénéficiaires respectifs suivant l'ordre chronologique de la réception des transferts.

Article III

Le mode de règlement prévu dans le présent Accord sera appliqué aux paiements réciproques découlant:

a) des échanges réciproques de marchandises et des frais accessoires y relatifs (commissions, provisions, intérêts, frais de montage, frais de transports et d'assurances, frais de douane, etc.),

b) des frais de réparations de machines, etc., expédiées en Danemark ou en Bulgarie,

c) de prestations de services honoraires, rémunérations, traitements et pensions résultant de certains contrats de travail, etc.,

¹Entré en vigueur le 28 janvier 1948, après son approbation par les deux Gouvernements.

²Voir p. 131 de ce volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 960. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 9 MAY 1947

In order to regulate the payments arising out of the Agreement ² on Exchanges concluded this day, as well as financial payments, the Danish Government and the Government of the People's Republic of Bulgaria have agreed as follows:

Article I

Payments in connexion with the provision of commodities under the Exchange Agreement of this day shall be regulated in Bulgaria through the National Bank of Bulgaria and in Denmark through the Danmarks Nationalbank.

Article II

In settling their debts, Danish debtors shall pay outstanding sums into an account in Swiss francs which shall be opened at the Danmarks Nationalbank on behalf of the National Bank of Bulgaria. In settling their debts, Bulgarian debtors shall pay outstanding sums into an account in Swiss francs opened at the National Bank of Bulgaria on behalf of the Danmarks Nationalbank. These accounts shall not bear interest and shall be free of charges.

The sums paid into these accounts shall be credited to the respective beneficiaries in the chronological order of receipt of transfers.

Article III

The regulations provided for in this Agreement shall apply to reciprocal payments arising out of:

(a) reciprocal exchanges of commodities and additional costs (commissions, reserves, interest, assembling costs, transport and insurance costs, customs dues, etc.),

(b) cost of repairs to machinery, etc., sent to Denmark or to Bulgaria,

(c) honoraria, remunerations, salaries and pensions arising out of certain labour contracts, etc.,

¹Came into force on 28 January 1948, after approval by the two Governments.

²See p. 131 of this volume.

- d) de rémunérations relatives aux droit d'auteur, brevets, licences, etc.,
- e) de frais d'entretien des représentations diplomatiques, consulaires et commerciales des deux pays,
- f) de frais d'entretien d'étudiants, voyageurs, malades et autres,
- g) de décomptes entre les administrations des chemins de fer et des postes des deux pays,
- h) de frets maritimes et fluviaux dus à des navires danois et bulgares ainsi que des frais portuaires,
- i) de transports aériens,
- j) de transferts réciproques d'assurances et réassurances, ainsi que tous autres paiements admis d'un commun accord entre la Banque Nationale de Bulgarie et la Danmarks Nationalbank.

Article IV

La somme globale des paiements à effectuer sans couverture correspondante aux comptes respectifs de la Banque Nationale de Bulgarie ou de la Danmarks Nationalbank est fixée à 500.000 francs suisses.

Article V

Si le cours du franc suisse venait à être modifié par rapport à l'or, le solde créditeur ou débiteur des comptes, prévus à l'article II, sera ajusté par les soins de la Danmarks Nationalbank, respectivement de la Banque Nationale de Bulgarie en proportion de la modification survenue.

Article VI

Si les comptes prévus à l'article II présentent, à l'expiration de cet Accord, un solde créditeur ou débiteur le pays créancier pourra librement l'utiliser pour tous paiements à effectuer dans le pays débiteur. Dans la mesure où il n'aurait pas été utilisé dans un délai de 3 mois à partir de l'expiration de l'Accord, le solde sera racheté par le pays débiteur contre une monnaie à convenir entre les deux Parties. A partir de la date où la Banque Nationale créditrice fera la demande de règlement du solde, celui-ci deviendra productif d'intérêts aux taux de 3% p. a.

Article VII

La Banque Nationale de Bulgarie et la Danmarks Nationalbank, agissant au sujet de cet Accord uniquement comme intermédiaires, les débiteurs ne seront libérés de leurs dettes qu'après que les créanciers auront reçu la totalité des sommes dues.

- (d) remunerations in connexion with copyrights, patents, licences, etc.,
- (e) diplomatic, consular and commercial representation costs of the two countries,
- (f) maintenance costs of students, travellers, sick persons and others,
- (g) deductions agreed upon by the railway and postal administrations of the two countries,
- (h) maritime and river freightage for Danish and Bulgarian vessels, and port dues,
- (i) air transport,
- (j) reciprocal insurance and re-insurance transfers, and any other payments agreed upon jointly by the National Bank of Bulgaria and the Danmarks Nationalbank.

Article IV

The total sum of the payments to be effected without the corresponding coverage in the respective accounts of the National Bank of Bulgaria or the Danmarks Nationalbank is fixed at 500,000 Swiss francs.

Article V

If the rate of exchange of the Swiss francs is varied in relation to gold, the credit or debit balance of the accounts referred to in article II shall be adjusted by the Danmarks Nationalbank or by the National Bank of Bulgaria, as the case may be, to the extent of such modification.

Article VI

If the accounts referred to in article II show a credit or debit balance on the expiry of this Agreement, the creditor country may use such balance freely for any payments to be effected in the debtor country. If the balance is not cleared within three months from the expiry of the Agreement, it shall be redeemed by the debtor country in a currency to be agreed on between the two Parties. The balance shall bear interest at 3 per cent per annum as from the date on which the creditor national bank makes a request for the clearance of the balance.

Article VII

In view of the fact that the National Bank of Bulgaria and the Danmarks Nationalbank act exclusively as intermediaries in respect of this Agreement, the debtors will be freed from their debts only when the creditors receive the total sums owing.

Article VIII

Les dispositions intérieures relatives aux importations et exportations ainsi qu'aux transferts et paiements, en vigueur au Danemark et en Bulgarie, sont réservées.

Article IX

Les marchés autorisés par les autorités compétentes des deux pays avant l'entrée en vigueur du présent Accord, seront exécutés aux conditions déterminées, au moment de l'autorisation.

Article X

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord des échanges conclu en date du 9 mai 1947¹, entre le Royaume de Danemark et la République Populaire de Bulgarie.

En cas de dénonciation de l'Accord ci-dessus les dispositions du présent Accord seront appliquées à la liquidation de toutes les obligations ayant pris naissance pendant sa durée.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 9 mai 1947.

Pour le Danemark:

(Signé) F. HVASS

Pour la Bulgarie:

(Signé) A. I. KARANDJULOFF

¹Voir p. 131 de ce volume.

Article VIII

The internal provisions on imports and exports and on transfers and payments which are in force in Denmark and Bulgaria shall continue to be binding.

Article IX

The transactions authorized by the competent authorities of the two countries before the entry into force of this Agreement shall be executed under the conditions prevailing at the time of the authorization.

Article X

This Agreement constitutes an integral part of the Agreement on Exchanges concluded on 9 May 1947¹ between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria.

In the event of the denunciation of the above-mentioned Agreement, the provisions of this Agreement shall apply to the liquidation of all the obligations assumed while it was in force.

DONE in duplicate, at Copenhagen, on 9 May 1947.

For Denmark:

(Signed) F. HVASS

For Bulgaria:

(Signed) A. I. KARANDJOULOFF

¹See p. 131 of this volume.

No. 961

**DENMARK
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Copenhagen, on
17 December 1949**

Official text: French.

Registered by Denmark on 31 October 1950.

**DANEMARK
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Arrangement concernant l'échange de marchandises. Signé à Copenhague, le 17 décembre 1949

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 31 octobre 1950

N^o 961. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 17 DÉCEMBRE 1949

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

se référant à l'échange de lettres du 18 avril 1925² concernant le règlement des relations commerciales entre le Royaume de Danemark et la République tchécoslovaque et aux échanges de lettres additionnelles et

désireux d'approfondir et développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Gouvernement danois autorisera l'exportation de Danemark vers la Tchécoslovaquie des marchandises indiquées dans la liste A ci-annexée jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque contingent de produits sous réserve que les besoins du marché intérieur de Danemark permettront l'exportation.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement tchécoslovaque.

De son côté, le Gouvernement tchécoslovaque autorisera l'exportation de Tchécoslovaquie vers le Danemark des marchandises indiquées dans la liste B ci-annexée jusqu'à la concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque contingent de produits sous réserve que les besoins du marché intérieur de Tchécoslovaquie permettront l'exportation.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement danois.

Des licences d'importation et d'exportation seront en principe réparties d'une manière égale pour toute la durée du présent Arrangement. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises de caractère saisonnier, on va tenir compte de cette circonstance.

Il est entendu que les deux listes, mentionnées ci-dessus, font partie intégrante du présent Arrangement.

¹Entré en vigueur dès sa signature, le 17 décembre 1949, avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1949, conformément à l'article 7.

²Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 139; vol. XXXI, p. 253; vol. XXXV, p. 304; vol. XLV, p. 112; vol. LXXXVIII, p. 301, et vol. CIV, p. 496.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 961. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 17 DECEMBER 1949

The Royal Government of Denmark and the Government of the Czechoslovak Republic,

having regard to the exchange of letters of 18 April 1925² concerning the regulation of commercial relations between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic and to the exchanges of additional letters; and

being desirous of encouraging and extending to the full extent of the reciprocal possibilities the commercial exchanges between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Danish Government shall authorize the export from Denmark to Czechoslovakia of the goods specified in schedule A annexed hereto, up to the quantities or values mentioned therein for each group of products, provided that the requirements of the Danish domestic market permit their export.

The relevant import licences shall be issued by the Czechoslovak Government.

The Czechoslovak Government, for its part, shall authorize the export from Czechoslovakia to Denmark of the goods specified in schedule B annexed hereto up to the quantities or values mentioned therein for each group of products, provided that the requirements of the Czechoslovak domestic market permit their export.

The relevant import licences shall be issued by the Danish Government.

The import and export licences shall in principle be distributed equally over the whole period of validity of the present Agreement. However, in the case of seasonal products, their special nature shall be taken into account.

It is understood that the two above-mentioned schedules constitute an integral part of the present Agreement.

¹Came into force on 17 December 1949, the date of signature, with retroactive effect as from 1 December 1949, in accordance with article 7.

²League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIII, p. 139; Vol. XXXI, p. 253; Vol. XXXV, p. 304; Vol. XLV, p. 112; Vol. LXXXVIII, p. 301, and Vol. CIV, p. 496.

Article 2

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, majorer les contingents prévus dans les listes A et B et compléter les marchandises y indiquées. Dans ce but, les deux Gouvernements s'engagent à échanger leurs vues, soit dans la Commission Mixte prévue par l'article 5, soit par voie diplomatique, prenant en considération toute possibilité pour mettre à profit et pour étendre le présent Arrangement.

Il est entendu que les quantités de marchandises réalisées jusqu'au 30 novembre 1949 et dépassant les contingents fixés dans l'Arrangement du 22 septembre 1948 ainsi que dans les Arrangements additionnels contenus dans les échanges de notes du 24 novembre 1948 et du 26 juillet 1949 ne seront pas calculées sur les contingents fixés par le présent Arrangement. Par contre ne peuvent plus être utilisés les contingents qui n'ont pas été réalisés jusqu'au 30 novembre 1949, exception faite des arrangements spéciaux.

Toutefois, les licences d'importation et d'exportation délivrées dans chacun des deux Pays jusqu'au 30 novembre 1949, seront prolongées sans imputation sur les contingents prévus par les listes A et B annexées au présent Arrangement.

Article 3

Les contingents indiqués dans les listes A et B seront valables jusqu'au 30 novembre 1950.

Article 4

Les paiements seront effectués suivant des modalités établies dans l'Arrangement des Paiements¹ signé en date de ce jour.

Les opérations de compensation privée ne seront pas accordées sous le régime du présent Arrangement. Des affaires de réciprocité pourront être, le cas échéant, autorisées après accord entre les Autorités compétentes des deux Pays, toutefois, en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B ci-annexées seulement à condition que les contingents pour ces marchandises soient épuisés.

Article 5

Pour surveiller l'application du présent Arrangement ainsi que pour faciliter et améliorer les relations commerciales et financières entre le Danemark et la Tchécoslovaquie il sera constitué une Commission Mixte qui sera composée

à Copenhague des représentants du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère du Commerce, du Ministère de l'Agriculture et du Ministère de la Pêche, du Directorate de l'Approvisionnement, de la Banque Nationale de Danemark et d'un membre de la Légation de la République tchécoslovaque,

à Praha des représentants du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère du Commerce Extérieur, de la Banque Nationale tchécoslovaque et d'un membre de la Légation Royale de Danemark.

¹Voir p. 159 de ce volume.

Article 2

The two Governments may by common agreement increase the quotas fixed in schedules A and B and add to the goods specified therein. For this purpose the two Governments undertake to exchange their views either through the Joint Commission set up under article 5, or through the diplomatic channels, taking into consideration every possibility of deriving advantage from and extending the present agreement.

It is agreed that the quantities of goods exchanged up to 18 November 1949 /30 in excess of the quotas fixed in the Agreement of 22 September 1948 and in the additional Agreements contained in the exchanges of notes of 24 November 1948 and 26 July 1949 shall not be deducted from the quotas fixed by the present Agreement. However, any quotas not used by 30 November 1949 may not be utilized unless otherwise specially agreed.

Nevertheless, import licences and export licences issued in each of the two countries up to 18 November 1949, shall be prolonged without deduction from the quotas specified in schedules A and B annexed to the present Agreement. /30

Article 3

The quotas indicated in schedules A and B shall be valid until 30 November 1950.

Article 4

Payments shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement¹ signed on today's date.

Private settlements shall not be permitted under the present agreement. Reciprocal transactions may, if the occasion should arise, be authorized by agreement between the competent authorities of the two countries, though, in the case of goods enumerated in schedules A and B annexed hereto, they shall only be authorized if the quotas for the said goods are exhausted.

Article 5

For the purpose of supervising the application of the present Agreement and facilitating and improving commercial and financial relations between Denmark and Czechoslovakia, a Joint Commission shall be set up, to be composed

at Copenhagen, of the representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Commerce, the Ministry of Agriculture, the Ministry of Fisheries, the Director of Supplies, the National Bank of Denmark, and a member of the Czechoslovak Legation,

at Prague, of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of External Trade and the National Bank of Czechoslovakia and a member of the Royal Danish Legation.

¹See p. 159 of this volume.

Article 6

Il est entendu que le régime spécial accordé actuellement ou qui pourrait être accordé ultérieurement à l'importation en Tchécoslovaquie des marchandises livrées à titre de réparation ne sera pas réclamé du Danemark en se référant aux dispositions des échanges de lettres en vigueur et du présent Arrangement.

Article 7

Le présent Arrangement est valable pour la durée d'un an et entrera en vigueur le jour de sa signature avec une validité rétroactive du 1 décembre 1949. Sa durée sera prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes trois mois avant la date de son expiration.

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre le Danemark et la Tchécoslovaquie du 22 septembre 1948.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 17 décembre 1949.

Pour le Royaume de Danemark:

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République tchécoslovaque:

(Signé) Dr Viktor JAKESCH

LISTE A

EXPORTATION DU DANEMARK VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

| <i>Désignation de marchandises</i> | <i>Quantités</i> | <i>Valeurs en 1000 couronnes danoises</i> |
|--|------------------|---|
| 1. Beurre | 400 tonnes | |
| 2. Saindoux | 125 tonnes | |
| 3. Huile de poissons et de baleines | | 4.500 |
| 4. Acide sébacique, etc. | | 400 |
| 5. Bétail d'usage | 500 têtes | |
| 6. Viande de porc | 50 tonnes | |
| 7. Volaille | | 1.000 |
| 8. Œufs, jaunes et blancs d'œufs séchés et congelés | | 250 |
| 9. Lait en poudre ou condensé | | 800 |
| 10. Boyaux | | P. M. |
| 11. Pommes | | 900 |
| 12. Semences de graminées et semences de betteraves | | 1.450 |
| 13. Graines potagères et semences d'arbres | | 175 |
| 14. Albumine de sang | | 250 |
| 15. Caséine | | 4.000 |
| 16. Présure, poudre de présure, colorant pour beurre et fromage et produits similaires | | 410 |
| 17. Poils d'animaux | | 450 |
| 18. Poils de cochons et crins | | 350 |
| 19. Pectine | | 200 |

Article 6

It is agreed that the special treatment now or henceforward to be accorded to the import into Czechoslovakia of goods delivered as reparations shall not be claimed by Denmark under the provisions of the exchanges of letters in force or the present Agreement.

Article 7

The present Agreement is valid for one year and shall come into force on the date of signature with retroactive force to 1 December 1949. Its validity shall be extended for a further year if it is not denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

The present Agreement replaces the Agreement concerning the exchanges of goods and the regulation of payments between Denmark and Czechoslovakia dated 22 September 1948.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 17 December 1949.

For the Kingdom of Denmark:

(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Czechoslovak Republic:

(Signed) Dr. Viktor JAKESCH

SCHEDULE A

DANISH EXPORTS TO CZECHOSLOVAKIA

| <i>Description of goods</i> | <i>Quantity</i> | <i>Value in thousands of Danish crowns</i> |
|--|-----------------|--|
| 1. Butter | 400 tons | |
| 2. Lard | 125 tons | |
| 3. Fish oil and whale oil | | 4,500 |
| 4. Sebacic acid, etc. | | 400 |
| 5. Livestock | 500 head | |
| 6. Pork | 50 tons | |
| 7. Poultry | | 1,000 |
| 8. Dried and frozen eggs, yolks and whites of eggs | | 250 |
| 9. Powdered or condensed milk | | 800 |
| 10. Cuts | | P. M. |
| 11. Apples | | 900 |
| 12. Grass seed and beetroot seed | | 1,450 |
| 13. Garden seeds and tree seeds | | 175 |
| 14. Blood albumen | | 250 |
| 15. Casein | | 4,000 |
| 16. Rennet, rennet powder, colouring matter for butter and cheese and similar products | | 410 |
| 17. Animal hair | | 450 |
| 18. Pigs' bristles and horsehair | | 350 |
| 19. Pectin | | 200 |

| <i>Désignation de marchandises</i> | <i>Quantités</i> | <i>Valeurs en 1000 couronnes danoises</i> |
|--|------------------|---|
| 20. Filets de poissons et poissons de toutes sortes | | 5.000 |
| 21. Conserves de poissons | | 1.500 |
| 22. Rogue de truites | | 50 |
| 23. Monté d'anguilles | | 15 |
| 24. Farine de poissons | 600 tonnes | |
| 25. Enzyme pancréatique | | 210 |
| 26. Matières premières et produits finis pharmaceutiques | | 2.000 |
| 27. Autres produits chimiques y compris colle de poissons chimigraphique | | 280 |
| 28. Pigments et couleurs | | 50 |
| 29. Agar-agar | | 550 |
| 30. Fluorsilicate de soude | | 200 |
| 31. Corne artificielle, etc. | | 100 |
| 32. Matière écumeuse | | 50 |
| 33. Vaccins vétérinaires | | 140 |
| 34. Cryolithe | | 830 |
| 35. Silex y compris silex en bloc | | 410 |
| 36. Craie | | P. M. |
| 37. Machines, appareils et ouvrages en fer ou autres métaux y compris machines à calculer et appareils de mesure | | 5.000 |
| 38. Bâtons à calculer | | 20 |
| 39. Segments pour automobiles | | 250 |
| 40. Bandes de freins et rubans d'accouplement | | 400 |
| 41. Chiffons | | 1.000 |
| 42. Appareils contre la surdité | | 20 |
| 43. Divers | | 6.000 |

LISTE B

EXPORTATION DE TCHÉCOSLOVAQUIE VERS LE DANEMARK

| <i>Désignation de marchandises</i> | <i>Quantités</i> | <i>Valeurs en 1000 kcs</i> |
|--|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Caillettes de veau | | 1.500 |
| 2. Semences d'arbres | | 220 |
| 3. Houblon | 15 t. (1949) + 15 t. (1950) | |
| 4. Boyaux artificiels | | 150 |
| 5. Carton brut | | 2.500 |
| 6. Papier divers, articles en papier et carton | | 1.700 |
| 7. Matières premières et produits finis pharmaceutiques, produits chimiques, couleurs, etc., y compris gaz en bouteilles | | 15.000 |
| 8. Briques réfractaires de chamotte et de dinasse | | 3.600 |
| 9. Briques de magnésite | | 1.500 |
| 10. Caolin et argiles | | 3.700 |
| 11. Frittes | | 2.200 |
| 12. Magnésite | | 1.500 |
| 13. Articles à rémouler et à aiguiser | | 1.500 |
| 14. Céramique sanitaire | | 1.800 |
| 15. Articles de porcelaine et de faïence | | 2.200 |
| 16. Carreaux de revêtement | | 2.900 |
| 17. Fils de laine peignée y compris ceux pour le tricotage à main | | 10.000 |
| 18. Tissus de jute et sacs de jute | | 1.500 |
| 19. Tissus | | 22.700 |
| 20. Bougran en lin | | 2.000 |
| 21. Bougran en crin | | 1.500 |

| <i>Description of goods</i> | <i>Quantity</i> | <i>Value in thousands of Danish crown</i> |
|---|-----------------|---|
| 20. Fish fillets and all types of fish | | 5,000 |
| 21. Canned fish | | 1,500 |
| 22. Trout roe | | 50 |
| 23. Elvers | | 15 |
| 24. Fish meal | 600 tons | |
| 25. Pancreatic enzyme | | 210 |
| 26. Pharmaceutical raw materials and finished products | | 2,000 |
| 27. Other chemical products including chimigraphic fish glue | | 280 |
| 28. Pigments and colours | | 50 |
| 29. Agar-agar | | 550 |
| 30. Sodium fluosilicate | | 200 |
| 31. Artificial horn | | 100 |
| 32. Meerschaum | | 50 |
| 33. Veterinary vaccines | | 140 |
| 34. Cryolite | | 830 |
| 35. Flint, including flint in block | | 410 |
| 36. Chalk | | P. M. |
| 37. Machinery, apparatus and products of iron or other metals, including calculating machines and measuring apparatus | | 5,000 |
| 38. Slide rules | | 20 |
| 39. Joints for motor vehicles | | 250 |
| 40. Brakes and coupling bands | | 400 |
| 41. Rags | | 1,000 |
| 42. Hearing aids | | 20 |
| 43. Miscellaneous | | 6,000 |

SCHEDULE B

CZECHOSLOVAK EXPORTS TO DENMARK

| <i>Description of goods</i> | <i>Quantity</i> | <i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i> |
|--|-----------------------------|--|
| 1. Calves' rennet bags | | 1,500 |
| 2. Tree seeds | | 220 |
| 3. Hops | 15 t. (1949) + 15 t. (1950) | |
| 4. Artificial gut | | 150 |
| 5. Unprepared cardboard | | 2,500 |
| 6. Miscellaneous paper, paper and cardboard goods | | 1,700 |
| 7. Pharmaceutical raw materials and finished products, chemical products, colours, etc., including bottled gas | | 15,000 |
| 8. Refractory firebricks and Dinas bricks | | 3,600 |
| 9. Magnesite bricks | | 1,500 |
| 10. Kaolin and clay | | 3,700 |
| 11. Frit | | 2,200 |
| 12. Magnesite | | 1,500 |
| 13. Moulding and grinding apparatus | | 1,500 |
| 14. Sanitary ware | | 1,800 |
| 15. Porcelain and faience | | 2,200 |
| 16. Wall tiles | | 2,900 |
| 17. Combed woollen yarn, including knitting yarn | | 10,000 |
| 18. Jute material and jute bags | | 1,500 |
| 19. Textiles | | 22,700 |
| 20. Linen buckram | | 2,000 |
| 21. Horsehair buckram | | 1,500 |

| <i>Désignation de marchandises</i> | <i>Quantités</i> | <i>Valeurs en 1000 kfs</i> |
|---|------------------|--------------------------------|
| 22. Lingerie | | 13.000 |
| 23. Bas en soie et en soie artificielle | | 6.500 |
| 24. Vêtements pour hommes, femmes et enfants | | 7.250 |
| 25. Chapeaux, y compris cloches, capelines et bérêts | | 1.500 |
| 26. Feutres et autres articles textiles pour l'usage technique | | 1.800 |
| 27. Boutons, y compris boutons en verre et boutons-pression | | 3.600 |
| 28. Agrafes de toutes sortes | | 900 |
| 29. Rubans même élastiques | | 3.600 |
| 30. Chaussures | | 725 |
| 31. Pneus et chambres à air pour automobiles | | 3.600 |
| 32. Divers articles en caoutchouc | | 360 |
| 33. Verre à vitre, à miroir, à bâtir, de sécurité, etc. | | 5.800 |
| 34. Verre technique et verre laboratoire | | 5.000 |
| 35. Verre d'emballage et bouteilles | | 18.000 |
| 36. Verre d'éclairage | | 1.800 |
| 37. Verre de ménage | | 2.900 |
| 38. Verre à lunettes et montures de lunettes | | 2.500 |
| 39. Antimoine | 100 tonnes | |
| 40. Produits laminés et autres produits y compris articles de forge, matériaux pour chaudières, raccords, chaînes, etc. | 5.000 tonnes | |
| 41. Aciers spéciaux | | 7.250 |
| 42. Machines et appareils y compris machines et appareils électriques | | 30.000 |
| 43. Machines agricoles, tracteurs et cultivateurs | | 9.500 |
| 44. Appareils et instruments d'optique, de mesure et de précision, instruments chirurgiques, etc. | | 3.600 |
| 45. Divers produits et articles en fer et en autres métaux | | 22.500 |
| Y compris: | | |
| Différents appareils et articles de cuisine et coutelleries | 1.500.000 kzs | |
| Bouteilles isolantes | 750.000 - | |
| Ferrures de meubles et de construction, cadenas et ferrures d'automobiles | 1.500.000 - | |
| Mouvements d'épargne, signalants et de veilleurs et de contrôle | 1.800.000 - | |
| 46. Véhicules de toutes sortes et leurs pièces détachées | | 11.000 |
| dont motocyclettes | 2.500.000 - | |
| 37. Instruments de musique | | 220 |
| 48. Marchandises diverses (y compris pierres synthétiques, bobines et tubes pour l'industrie textile, articles en vulcanifibres, sparterie, boue de Pieštany, ouate de cellulose) | | 67.500 |
| 49. Marchandises à l'importation libre: | | 2.200 |
| Semences de légumes | | |
| Graines de fleurs | | |
| Greffepports d'arbres fruitiers | | |
| Aiguilles et épingles | | |

| <i>Description of goods</i> | <i>Quality</i> | <i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i> |
|--|----------------|--|
| 22. Underwear | | 13,000 |
| 23. Silk and artificial silk stockings | | 6,500 |
| 24. Men's, women's and children's clothing | | 7,250 |
| 25. Hats, including hat-shapes, sunbonnets and berets | | 1,500 |
| 26. Felts and other textile articles for technical use | | 1,800 |
| 27. Buttons, including glass buttons and press-buttons | | 3,600 |
| 28. Hooks of all kinds | | 900 |
| 29. Ribbons, including elastic ribbons | | 3,600 |
| 30. Footwear | | 725 |
| 31. Motor tyres and tubes | | 3,600 |
| 32. Miscellaneous rubber goods | | 360 |
| 33. Glass for windows, mirrors, and building, safety glass, etc. | | 5,800 |
| 34. Technical and laboratory glass | | 5,000 |
| 35. Packing glass and hottles | | 18,000 |
| 36. Glass for lighting purposes | | 1,800 |
| 37. Household glass | | 2,900 |
| 38. Spectacle glass and spectacle frames | | 2,500 |
| 39. Antimony | 100 tons | |
| 40. Laminated products and other products, including forging equip- ment, materials for boilers, couplings, chains, etc. | 5,000 tons | |
| 41. Special steels | | 7,250 |
| 42. Machinery and apparatus, including electrical | | 30,000 |
| 43. Agricultural machinery, tractors and cultivators | | 9,500 |
| 44. Optical, measuring and precision apparatus and instruments, sur- gical instruments, etc. | | 3,600 |
| 45. Miscellaneous iron and other metal goods | | 22,500 |
| Including: | | |
| Various kitchen equipment and articles and cutlery | 1,500,000 | Czech. cr. |
| Vacuum flasks | 750,000 | ,, " |
| Fittings for furniture and buildings, motor car fittings and padlocks | 1,500,000 | ,, " |
| Economy, signalling, safety and control devices | 1,800,000 | ,, " |
| 36. Vehicles of all kinds and spare parts therefor | | 11,000 |
| Motorcycles accounting for | 2,500,000 | ,, " |
| 47. Musical instruments | | 220 |
| 48. Miscellaneous goods (including synthetic stones, bobbins and tubes for the textile industry, vulcanite articles, grass mats, Piestany clay, cellulose wadding) | | 67,500 |
| 49. Goods which may be freely imported: | | 2,200 |
| Vegetable seeds | | |
| Flower seeds | | |
| Fruit tree cuttings | | |
| Needles and pins | | |

No. 962

**DENMARK
and
CZECHOSLOVAKIA**

Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 17 December 1949

Official text: French.

Registered by Denmark on 31 October 1950.

**DANEMARK
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Arrangement des paiements. Signé à Copenhague, le 17 décembre 1949

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 31 octobre 1950.

N^o 962. ARRANGEMENT¹ DES PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 17 DÉCEMBRE 1949

Dans le but de régler le trafic des paiements entre le Danemark et la Tchécoslovaquie, le Gouvernement danois d'une part et le Gouvernement tchécoslovaque d'autre part conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

Article 1

- 1) Toutes les opérations de change résultant du présent Arrangement s'effectueront sur la base d'un taux de change officiel.
- 2) Ce taux (actuellement de 100 couronnes tchécoslovaques pour 13,81429 couronnes danoises) ne sera pas modifié par une des parties sans consultation préalable entre les autorités monétaires des deux pays.
- 3) La Danmarks Nationalbank et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie fixeront de commun accord les écarts maxima, en plus ou en moins, qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article 2

- 1) Pour tous paiements courants à effectuer au Danemark par des personnes résidant en Tchécoslovaquie, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur en Tchécoslovaquie, la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, agissant comme agent du Gouvernement tchécoslovaque, pourra acheter à la Danmarks Nationalbank, agissant comme agent du Gouvernement danois, des couronnes danoises contre couronnes tchécoslovaques.
- 2) Pour tous paiements courants à effectuer en Tchécoslovaquie par des personnes résidant au Danemark, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur au Danemark, la Danmarks Nationalbank, agissant comme agent du Gouvernement danois, pourra acheter à la Banque Nationale de Tchécoslovaquie, agissant comme agent du Gouvernement tchécoslovaque, des couronnes tchécoslovaques contre couronnes danoises.
- 3) La Banque Nationale de Tchécoslovaquie tiendra en couronnes tchécoslovaques au nom de la Danmarks Nationalbank un compte des opérations citées à l'alinéa 1 du présent article et la Danmarks Nationalbank tiendra en couronnes danoises au nom de la Banque Nationale de Tchécoslovaquie un compte des opé-

¹Entré en vigueur dès sa signature, le 17 décembre 1949, conformément à l'article 6.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 962. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 17 DECEMBER 1949

With a view to regulating payments between Denmark and Czechoslovakia, the Danish Government of the first part and the Czechoslovak Government of the second part agree to apply the following provisions:

Article 1

(1) All exchange operations resulting from the present Agreement shall be made on the basis of an official rate of exchange.

(2) The said rate (at present 100 Czechoslovak crowns to 13.81429 Danish crowns) shall not be altered by one of the parties without prior consultation between the currency authorities of the two countries.

(3) The National Bank of Denmark and the National Bank of Czechoslovakia shall fix by common agreement the highest and lowest limits of variation from the official rate which shall be recognized in transactions under their control.

Article 2

(1) For all current payments to be made in Denmark by persons resident in Czechoslovakia, in keeping with the exchange control legislation in force in Czechoslovakia, the National Bank of Czechoslovakia, acting as agent for the Czechoslovak Government, may buy from the National Bank of Denmark, acting as agent for the Danish Government, Danish crowns for Czechoslovak crowns.

(2) For all current payments to be made in Czechoslovakia by persons resident in Denmark, in keeping with the exchange control legislation in force in Denmark, the National Bank of Denmark, acting as agent for the Danish Government, may buy from the National Bank of Czechoslovakia, acting as agent for the Czechoslovak Government, Czechoslovak crowns for Danish crowns.

(3) The National Bank of Czechoslovakia shall maintain, in the name of the National Bank of Denmark, an account in Czechoslovak crowns of the operations referred to in paragraph 1 of this article, and the National Bank of Denmark shall maintain, in the name of the National Bank of Czechoslovakia, an account in Danish

¹Came into force on 17 December 1949, as from the date of signature, in accordance with article 6.

rations citées à l'alinéa 2 du même article. Les soldes de ces comptes seront compensés au taux de change officiel à tout moment désiré par une des deux parties.

4) Si le solde résultant de la compensation des deux comptes vient à dépasser 7,5 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant de couronnes tchécoslovaques, la fraction du solde dépassant ces montants portera des intérêts au taux de 1½ pour cent par an en faveur de la partie créditrice.

5) Si à un moment donné le solde visé à l'alinéa 4 du présent article vient à dépasser 15 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant de couronnes tchécoslovaques, les deux Gouvernements se consulteront en vue de corriger ce déséquilibre.

Article 3

Le pays débiteur aura toujours le droit d'effectuer des remboursements soit dans la monnaie du pays créancier au taux de change officiel, soit en monnaies étrangères acceptées par le pays créancier, soit en or au prix convenu entre la Danmarks Nationalbank et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie.

Article 4

Si le taux de change officiel visé à l'alinéa 1 de l'article 1 du présent Arrangement venait à être modifié, les comptes visés à l'alinéa 3 de l'article 2 seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel précédemment en vigueur.

Le solde net résultant de cette compensation en faveur de l'une des parties contractantes serait ensuite ajusté d'une telle manière que la contre-valeur calculée dans la monnaie de ladite partie reste la même qu'avant la modification du taux de change officiel.

Article 5

Si les parties contractantes adhèrent à une convention monétaire plurilatérale avant l'expiration du présent Arrangement, elles reverront les termes de ce dernier en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

Article 6

Le présent Arrangement qui pourra être sujet à révision ou aménagement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le jour de sa signature. Il prendra fin un an après la date de sa signature, mais sera automatiquement renouvelé d'année en année par tacite reconduction s'il n'est pas dénoncé par un préavis de trois mois.

A l'expiration du présent Arrangement les comptes prévus dans l'article 2 seront compensés au taux de change officiel en vigueur. Le solde final sera soit racheté par le pays débiteur contre une monnaie à convenir entre les deux parties, soit converti

crowns of the operations referred to in paragraph 2 of this article. These accounts shall be balanced at the official rate of exchange whenever one of the parties so desires.

(4) If the amount resulting from the balancing of the two accounts exceeds 7.5 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns, the part of the balance exceeding that sum shall bear interest at 1½ per cent per annum in favour of the creditor party.

(5) If at a given time the balance referred to in paragraph 4 of the present article exceeds 15 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns, the two Governments shall consult each other with a view to adjusting the discrepancy.

Article 3

The debtor country shall always have the right to make repayments either in the currency of the creditor country at the official rate of exchange, or in foreign currencies accepted by the creditor country, or in gold at the price agreed between the National Bank of Denmark and the National Bank of Czechoslovakia.

Article 4

If the official rate of exchange prescribed in article 1, paragraph 1, of the present Agreement is altered, the accounts referred to in article 2, paragraph 3, shall be closed and the balance computed at the official rate previously in force.

The resulting net balance to the credit of one of the contracting parties shall then be settled in such a way that its equivalent in the currency of the said party shall be the same as it was before the alteration of the official rate of exchange.

Article 5

If the contracting parties accede to a multilateral monetary convention before the expiry of the present Agreement, they shall review the terms hereof with a view to making any alteration therein which may be deemed necessary.

Article 6

The present Agreement, which may be revised or altered after mutual consultation, shall enter into force on the date of its signature. It shall expire one year from the date of signature but shall be automatically renewed each year by tacit agreement if not denounced with three months' prior notice.

Upon expiry of the present Agreement the accounts referred to in article 2 shall be balanced at the official rate of exchange in force. The final balance shall be either redeemed by the debtor country in a currency to be agreed upon between

en Bons de Trésor souscrits par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier. Ces Bons porteront intérêts à 3 pour cent et seront amortis en cinq annuités égales. Les parties pourront convenir de tout autre mode de règlement.

Le présent Arrangement remplace le Règlement des Paiements entre le Danemark et la Tchécoslovaquie du 27 novembre 1945 ainsi que la lettre y annexée de la même date et le protocole du 14 septembre 1946 relatif au dit Règlement.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 17 décembre 1949.

Pour le Royaume de Danemark:

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République tchécoslovaque:

(Signé) Dr Viktor JAKESCH

the two parties, or converted into Treasury bonds bought by the debtor country in the currency of the creditor country. These bonds shall bear interest at 3 per cent and shall be amortized in five equal annual instalments. The parties may agree upon any other method of settlement.

The present Agreement replaces the Payments Regulation between Denmark and Czechoslovakia dated 27 November 1945 and the letter of the same date annexed thereto as well as the Protocol of 14 September 1946 relating to the said Regulation.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 17 December 1949.

For the Kingdom of Denmark:

(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Czechoslovak Republic:

(Signed) Dr. Viktor JAKESCH

No. 963

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Parcel Post Agreement and Detailed Regulations for the execution of the
said Agreement. Signed at Seoul, on 17 February 1949, and at
Washington, on 13 April 1949**

Official texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 1 November 1950.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

Arrangement concernant l'échange des colis postaux et Règlement détaillé relatif à l'exécution dudit Arrangement. Signés à Séoul, le 17 février 1949, et à Washington, le 13 avril 1949

Textes officiels anglais et coréen.

Enregistrés par les Etats-Unis d'Amérique le 1er novembre 1950.

No. 963. KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN

大韓民國 美合衆國間

小包 郵便 協定

大韓民國 遞信部 와 美合衆國 郵政省은 兩國間의 小包 郵便 關係의 改善을 爲하여 左記의 諸條項을 協定한다.

第一條

小包的 交換

大韓民國 와 美合衆國 (아라스카, 포르티코, 비진諸島, 팔島, 사모아, 및 하와이 등 포함한다) 間에 本 協定의 施行 規則에 定한 重量과 겨냥의 制限內의 小包를 交換할 수 있다.

第二條

小包的 中繼

一, 各 郵政廳은 他方 郵政廳의 所屬 機關에서 發送하며 또는 이에 到着하는 小包가 自國의 所屬 機關을 거쳐서 自國과 小包 郵便의 關係를 가진 나라에 中繼되는 權利를 保障한다.

二, 開港으로서 兩郵政廳의 所屬 機關의 一方을 거쳐서 他方に 發着하는 中繼 小包는 兩郵政廳間의 小包交換에 關한 條件 및 媒介 郵政廳과 關係 第三國 郵政廳과의 小包交換에 關한 條件에 따른다.

三, 閉港으로서 兩郵政廳의 所屬 機關의 一方을 거쳐서 他方に 發着하는 小包는 兩郵政廳 長官間에 特히 協定하는 條件에 따른다.

第三條

郵 便 料

一, 各 郵政廳은 發送人으로부터 徵收

할 自國의 小包 郵便料를 定한 權限을 가진다.

二, 前項의 郵便料는 發送인이 前納하여야 한다.

第四條

小包的 包裝

各 小包는 施行 規則의 定한바에 依하여 遞送 距離에 따라 또한 包有品の 保護를 爲하여 適當한 方法으로 包裝하여야 한다.

第五條

禁 制

一, 左의 物品은 小包 郵便으로 送達함을 禁한다.

가, 書信 또는 書信의 性質을 가진 通信文, 但 必要한 記載에 該치는 無封의 案內書는 小包에 同封할 수 있다.

나, 小包的 外裝에 記載한 受取人 住所 姓名과 相異되는 住所 姓名을 가진 同封品。

다, 산 動物。

라, 兩國間 어느 便이든지 施行中의 關稅 其他에 關한 法規에 依하여 輸入을 許可하지 아니하는 物品。

마, 爆發性 또는 發火性의 物品과 遞送上 危險한 物品 一切。

바, 風俗을 害하는 文書, 繪畫, 其他의 物品。

二, 前 項의 禁制에 抵觸되는 小包가 兩郵政廳의 一方에서 他方に 交付될 때에는 他方의 郵政廳은 그 內國 法規에 依하여 處分한다. 但 爆發性 또는 發火性의 物品과 風俗을 害하는 文書, 繪畫 其他 物品은 發送處에 返送하지 아니하고 郵便物 中에 이

를發見한 郵政廳에서 即時 破棄한다。

三, 兩 郵政廳은 相互間에 禁制品 目錄을 送付한다。

第 六 條

發 送 證

小包의 發送人은 發送 時에 發送國 郵政廳에서 規定한 料金を 出給하고 發送證을 請求할 수 있다。

第 七 條

調 査

小包의 發送人은 發送 後 發送한 翌日부터 一年 以內에 限하여 그 小包에 對한 調査의 請求를 할 수 있다。

第 八 條

關 稅

小包는 到着 國에서 施行中の 모든 關稅 法規에 따른다。이에 依하여 徵收할 稅金은 小包를 交付할 時에 受取人으로부터 徵收한다。

第 九 條

通 關 料

配 達 料

保 管 料

一, 到着 國 郵政廳은 稅關 手續 履行에 對하여 小包 一個 五十산림을 넘지 아니하는 料金を 受取人으로부터 徵收할 수 있다。

二, 到着 國 郵政廳은 受取人의 住所에 小包를 配達하기 爲하여 小包 一個에 五十산림을 넘지 아니하는 料金を 受取人으로부터 徵收할 수 있다。同一의 料金は 受取人의 住所에 있어서의 最初의 提示 後에도 各提示마다 이를 賦課할 수 있다。

三, 到着 國 郵政廳은 自廳에서 定期限 內에 찾아 가지 아니하는 小

包에 對하여 該當한 保管料은 受取人으로부터 徵收할 수 있다。但 이 料金は 小包 一個에 對하여 五十산림을 超過하지 못한다。

四, 前 三 項에 規定한 料金は 小包가 國外에 轉送 또는 返送되는 時에도 取消하지 못한다。

第 十 條

轉 送

一, 小包는 到着 國內에서의 受取人의 住所 變更에 因하여 受取人이 請求할 때에는 이를 轉送할 수 있다。

二, 到着 郵政廳은 그 領域 內에서 轉送하는 小包에 對하여 그 內國 法規의 定한 追加 料金を 受取人으로부터 徵收할 수 있다。이 料金は 小包가 國外에 轉送 또는 返送되는 時에도 取消하지 못한다。

三, 小包는 受取人의 請求가 있을 때에 限하여 國外에 轉送할 수 있다。但 返送에 要하는 條件에 適合하여야 한다。

四, 小包가 國外에 轉送될 때에는 關係 郵政廳에 歸屬할 遞送料와 再發送 郵政廳이 取消을 許諾하지 아니한 諸種의 料金は 受取人으로부터 追加 徵收한다。

五, 發送人은 小包와 稅關 告知書에 適當한 記載을 하여 轉送을 禁止할 수 있다。

第 十 一 條

返還 請求, 受取人 住所 變更

一, 小包가 受取人에게 交付되기 前에는 發送人은 返還 請求 또는 受取人의 住所 變更을 할 수 있다。

右 處理에 對하여 發送 國 郵政廳은 그 內國 法規의 定한 料金を

徵收할 수 있다.

二, 前條 第二項 乃至 第四項의 規定은 返還 請求 또는 受取人의 住所 變更에 因하여 返還 또는 轉送되는 小包에 準用한다.

第十二條

不能配達

一, 小包의 發送人은 配達 不能한 때의 小包 處分 方法에 對하여 發送 時에 請求할 수 있다. 그 細目은 施行 規則에 定한다.

二, 發送人이 前條의 規定에 依하여 請求하지 아니할 때 또는 發送人의 請求에 依하여도 交付 不能할 때에는 不能配達의 小包는 到着 局에서 到着 翌日부리 起算하여 三十日 經過 後 豫告 없이 發送人에게 返送한다. 但 受取人이 拒絶한 小包는 即時 返送한다.

三, 第十條 第二項과 第四項의 規定은 不能配達로 因하여 到着 國內에 있어서의 轉送 또는 發送處에 返送되는 小包에 準用한다. 同一의 規定은 禁制品의 包有로 因하여 發送處에 返送되는 小包에도 準用한다.

四, 不能配達 小包로서 發送人이 "Abandon" 이라고 表示한 것은 返送하지 아니하고 第二項의 期限 經過後 到着 國의 法規에 依하여 處分한다.

第十三條

賣却, 廢棄

一, 損壞 또는 腐敗의 念慮가 있는 物品에 限하여 送達 途中에 있어서도 豫告 또는 司法上의 手續을 밟지 아니하고 權利者의 利益을 爲하

여 即時 賣却할 수 있다.

二, 事情에 依하여 賣却할 수 없는 때에는 損壞 또는 腐敗한 物品은 廢棄한다.

第十四條

過誤로 接受한 小包, 誤送 小包

一, 重量 또는 容량의 制限을 超過한 小包가 過誤로 接受 發送된 때에는 이 小包의 送付를 받은 郵政廳은 發送處에 返送한다.

二, 小包가 誤送되었을 때에는 이 小包를 받은 郵政廳은 可及의 最短 線路에 依하여 正當한 處所에 再發送한다. 但 正當한 處所에 再發送이 不能한 小包는 發送處에 返送한다.

三, 前二項의 小包는 再發送이 關稅 其他 郵便 料金 以外의 課金を 賦課하지 못한다.

第十五條

關稅의 取消

兩郵政廳은 被送處에 返送, 發送人이 拋棄, 包有品의 全部의 損壞로 因하여 廢棄 또는 第三國에 轉送하는 小包에 對하여 關稅 其他 郵便 料金 以外의 課金を 取收하지 爲하여 自國의 關係 機關과 交涉할 것을 約定한다.

第十六條

損害 賠償

一, 兩郵政廳은 兩國間에 交換하는 小包의 紛失 또는 그 包有品의 拔取나 破損에 對하여 그 責任을 지지 아니한다. 但 各 郵政廳은 自廳의 所屬 機關에서 發生된 紛失 또는 拔取나 破損에 對하여 他方의 郵政廳에 對한 求償權의 發生 없이 賠償을 할 수 있다.

二, 兩郵政廳은 第二條 第二項과 第三項의 小包의 紛失 또는 그 包有品의 拔取나 破損에 對하여 그 責任을 지지 아니한다. 但 兩郵政 長官間에 反對의 協定이 있는 때에는 그렇지 아니하다.

第十七條

收 得 額

- 一, 兩國間에 交換하는 各 小包에 對하여 發送國 郵政廳은 施行 規則의 指示하는 金額을 到着國 郵政廳에 出給한다.
- 二, 兩國의 一方에서 他方에 小包를 轉送 또는 返送하는 때에는 再發送 郵政廳은 前項의 自廳 收得額에 該當한 金額 또는 境遇에 따라서 左의 料金を 他方의 郵政廳에 請求한다.
가, 再發送 郵政廳에 歸屬할 海運料.
나, 再發送 郵政廳에서 取消하지 아니한 諸料金.
다, 第三國에 歸屬할 諸料金.
- 三, 兩國의 一方에서 發하여 他方을 거쳐서 第三國에 送付되는 小包에 對하여는 發送國 郵政廳은 媒介 郵政廳에 그 要求하는 金額을 出給한다.
- 四, 第三國에서 發하여 關境으로의 兩國의 一方을 거쳐서 他方에 送付되는 小包에 對하여는 媒介 郵政廳은 施行 規則의 指示하는 金額을 到着國 郵政廳에 出給한다.

第十八條

規定되지 아니한 郵便 料金の 徵收 禁止

本 協定을 適用하는 小包에는 本 協定의 諸條項에 定한 것 以外의 郵便 料金を 賦課하지 못한다.

第十九條

航空 小包

課金 別納 小包

兩郵政 長官은 航空 小包와 課金 別納 小包의 交換에 對하여 特別 協定을 할 수 있다.

第二十條

基準 貨幣 單位

本 協定의 規定에 있어서 貨幣 單位로서 採用하는 프랑은 重量 三十一分之十 그램이며 品位 千分之九百인 百 산림의 金프랑으로 한다.

第二十一條

業務의 一時 停止

小包 郵便 業務를 停止함이 妥當하다고 認定되는 特別한 境遇에는 各 郵政廳은 他方의 郵政廳에 即時 通知할 것을 條件으로 一時 그 業務의 全部 또는 一部를 停止할 수 있다.

第二十二條

施行 規則

內國 法規의 適用

- 一, 本 協定의 施行에 必要한 細目은 兩郵政廳間의 施行 規則으로써 定한다.
- 二, 本 協定에 規定되지 아니한 事項에 對하여는 各其 內國 法規을 適用한다.
- 三, 兩郵政廳은 小包 郵便物의 交換에 關한 自廳의 法律, 命令, 料金과 此後 이에 關하여 行하여지는 모든 改正을 相互間에 通

知한다。

第 二 十 三 條

協定の 實施과 存續 期限

本 協定은 年 月

日 부터 實施하여 兩郵政

廳의 一方이 本協定을 終了시킬 意思를 他方에 通知한 날부터 六個月의 期限이 滿了된 때까지 效力을 가진다。

本條 二 通을 作成하여 檢紀 四二 八二年 二月 十七日 서울에서와 西曆 一九四九年 月 日 와싱턴에서 署名한다。


美合衆國 郵政 長官

윤석구
大韓民國 遞信部 長官

大韓民國 美合衆國間

小包 郵便 協定の 施行 規則

大韓民國 美合衆國間 小包 郵便 協定 第 二十 二 條 第 一 項의 規定에 依하여 兩郵政廳은 左와 如히 協定한다。

第 一 條

重量과 容량의 制限

一, 大韓民國 美合衆國間에 交換할 小包의 重量과 容량의 制限은 左와 如하다。

가, 美合衆國 發 大韓民國 行 小包

重量 二十 二 파운드

容량 最長 四 피트 但 길이 四十 二

인치부터 四十四 인치 까지의 小

包는 橫周 二十四 인치, 길이 四十

四 인치부터 四十六 인치까지의

小包는 橫周 二十 인치, 길이 四十

六 인치부터 四 피트까지의 小包는

橫周 十六 인치 또 길이 三 피트 二

분의 一 까지의 小包는 길이와 橫周

를 合하여 六 피트를 超過하지 아

니할 것을 條件으로 한다。

나, 大韓民國 發 美合衆國 行 小包

重量 十 킬로그램

容량 一面의 길이 一메트르 二五, 但

重量 五 킬로그램을 超過하지 아니

하는 小包는 容積 六十 立方 메시

메트르 또 重量 五 킬로그램부터

十 킬로그램까지의 小包는 容積 八

十 立方 메시메트르를 超過하지 아

니할 것을 條件으로 한다。

二, 重量과 容량의 正確한 算出에 關

하이서는 明瞭한, 錯誤가 없는 限 發送局의 見解를 超越한 것으로 看做 하여야 한다.

第 二 條

小包의 包裝

一, 發送人과 受取人의 住所 姓名은 可及의 小包 自體에, 그렇지 않을 때에는 小包에 結附하여 있는 票札에 반드시 明瞭하고 正確하게 記載하여야 한다.

略符號로써 發送人 또는 受取人의 住所 姓名을 記載함을 禁한다. 但 그 略符號가 發送人 또는 受取人이 使用하는 商號로써 一般에 讀解할 수 있을 때에는 無妨하다. 受取人의 住所 姓名은 膠寫用 鉛筆로 記載함을 禁한다.

小包에 貼附하지 아니한 票札에 受取人 住所 姓名을 記載할 때에는 發送人과 受取人의 住所 姓名을 記載한 紙片을 小包에 同封하여야 한다. 그 紙片은 可及의 모든 小包에 同封하여야 한다.

二, 小包는 遞送 距離에 따라 또한 包有品의 保護를 爲하여 適當한 方法에 依하여 또 侵害의 明瞭한 痕跡을 남기지 아니하는 그 包有品을 害하지 못하도록 穩穩히 包裝하여야 한다. 特히 包有品이 貴金屬, 金屬製品 또는 무거운 物品일 때에는 堅固한 金屬製의 箱子 또는 一 센치에 트트 (五分之二 인치) 以上 두께의 木製 箱子를 包裝에 使用하여야 한다. 液體 또는 液化하기 쉬운 物質은 二重 容器로써 包裝하여야 한다. 第一 容器(瓶, 플라스틱 단지, 箱子等)와 第二 容器(金屬製 堅固한 木製 強한 波狀板 紙製나 纖維質 板製의 箱子 또는 이와 同等의 堅固

한 容器) 의 사이에는 空間을 두어 그 空間에는 破損時 包有 液體의 全部를 充分히 吸收할 수 있는 分量의 綿帛, 거 其他 吸收性 物質을 가득히 채워야 한다.

粉末과 粉末 染料은 同便의 他 郵便物에 對한 모든 損害를 避하기 爲하여 封鉛한 金屬製의 容器로써 包裝하고 이 容器에는 다시 堅固한 外裝을 하여야 한다.

第 三 條

稅關 告知書

一, 發送人은 發送 郵政廳에 準備되어 있는 特定 式紙에 依하여 各 小包마다 稅關 告知書 一通을 作成하여야 한다.

稅關 告知書에는 小包의 外裝 模樣, 正確하고 詳細한 包有品과 價格, 發送 日字, 現在 重量, 發送人의 住所 姓名과 受取人의 住所 姓名을 記入하여 小包에 結附 하여야 한다.

二, 郵政廳은 稅關 告知書의 正否에 對하여서는 何等의 責任을 지지 아니한다.

第 四 條

調 査

發送人이 小包의 調査를 請求할 때에는 發送局 또는 發送 郵政廳의 指定하는 局은 調査 請求 書式紙에 記入하고 可及의 小包의 表記의 模寫를 添附하여 到着局 또는 到着 郵政廳의 指定하는 關係局에 이를 送付한다. 到着 國의 所屬 機關에서 小包의 最終的 處理에 關한 通報를 할 수 있을 때에는 그 式紙에 記入한 後 그 式紙를 送付한 發送 國의 局에 이를 返送한다. 到着 國의 所屬 機關에서 小包의 處理를 立證하지

못할 때에는 그事實을 그式紙에記載하고 또한 小包를受取하지 않았다는 것을證明하는受取人의陳述書를可及的 添附하여返送한다.

第五條

中繼 小包

各 郵政廳은 自廳을 거쳐서 小包를發送할 수 있는 國名, 그 小包에 關하여 自廳에 歸屬할 料金額 其他의 條件을 他方 郵政廳에 通知한다.

第六條

小包的 交換 方法

小包는 兩郵政廳間의 協議에 依하여 指定한 郵便局에서 適當히 結束 封緘한 行囊에 依하여 交換하고 發送 國에서 自費로써 自設한 方法에 依하여 到着國에 發送한다.

第七條

用 器

- 一, 兩 郵 政 廳 은 그 小 包 의 發 送 에 必 要 한 各 自 의 行 囊 을 準 備 하 고 各 行 囊 에 는 그 屬 하 는 局 또는 國 名 을 表 示 한 다.
- 二, 行 囊 은 空 行 囊 으 로 無 料 로 서 다 음 便 에 依 하여 發 送 國 에 返 送 하 여 야 할 다. 返 送 할 空 行 囊 은 그 一 個 속 에 九 個 를 넣 고 十 個 를 一 包 로 한 다. 返 送 行 囊 의 總 個 數 는 關 係 小 包 目 錄 에 記 入 한 다.
- 三, 返 送 郵 政 廳 은 返 送 하 지 못 한 行 囊 에 對 한 價 格 을 發 送 郵 政 廳 에 償 還 한 다.

第八條

小包 目錄의 作成

- 一, 小包 目錄에는 小包的 總 個數와

總重量을 記入한다. 但 轉送 또는 返送의 小包는 個別的으로 記入한다.

轉送 또는 返送의 小包를 小包 目錄에 記入할 때에는 追加 徵收하여야 할 料金額의 細目과 "Redirected" 또는 "Returned" 라는 語句를 備考欄에 附記하여야 한다.

二, 開發으로서 送付하는 中繼 小包는 前項의 小包 目錄과는 別途의 目錄에 個別的으로 記入한다.

三, 出給할 金額은 合計하여 各 小包 目錄에 表示하여야 한다.

各 便 行 囊 의 總 數 로 小 包 目 錄 에 表 示 하 여 야 한 다.

四, 各 發 送 交 換 局 은 到 着 交 換 局 마 다 每 年 更 新 하 는 順 次 番 號 를 小 包 目 錄 의 上 部 左 側 에 記 載 한 다. 一 年 의 最 終 番 號 는 整 年 의 第 一 次 便 의 小 包 目 錄 에 表 示 한 다.

五, 小包 目錄은 二 通 作 成 하 지 原 本 은 普 通 便 으 로 送 付 하 고 副 本 은 行 囊 中 그 一 到 에 넣 여 야 한 다.

小包 目錄을 包 有 한 行 囊 은 그 票 札 에 明 瞭 히 "F" 라는 글 자 로 써 이 를 指 示 한 다.

第九條

小包的 點檢

- 一, 小包 郵便을 受取한 交換局은 小包와 添附의 小包 目錄을 點檢한다. 小包의 不着 其他의 事故를 發見하였을 때에는 卽時 點檢狀으로써 그 趣旨을 發送 交換局에 通知한다. 各 郵政廳의 責任을 招來시킬 만한 重大한 事故에 關한 通知에는 小包를 넣은 行囊의 閉鎖에 使用한 鍵, 封緘 또는 封鉛等의 設施 物件을 可

及의 添附한다.
 다음 便에 何項의 通知가 없을 때에는 反證 있을 때까지 小包는 正當히 受取된 것으로 看做한다.

二, 小包 目錄이 到着되지 아니할 때에는 副本을 作成하고 그 寫本을 當該 便의 發送 交換局에 送付한다.

三, 遞送 中の 小包에 侵害 또는 損害의 痕跡이 있음을 認定할 때에는 그 事實을 小包에 記載한後 그 局의 局印을 찍거나 또는 侵害나 損害에 對한 注意를 喚起할 書類를 그 小包에 添附하여야 한다.

第十條

返還 請求, 受取人 住所 變更

一, 小包의 返還 請求 또는 受取人 住所 變更의 請求에 對하여서는 發送人은 請求書를 發送 郵便局에 提出 時에 그의 本人이라는 것을 證明하고 또한 發送證 또는 小包의 領受證이 있을 때에는 이를 提示하여야 한다. 發送 郵政廳이 本人이라는 것의 證明에 對하여 그 責任을 負수 있을 때에는 左의 手續에 依한다.

가, 請求書를 郵便으로 送付할 때에는 그 請求書에 小包의 受取人의 住所의 正確한 寫本을 添附하여 發送 郵便物로서 到着局 또는 到着 郵政廳에 指定하는 局에 直接 發送한다.

나, 電信에 依한 請求는 그 請求의 內容을 電信에 依하여 到着局 또는 到着 郵政局의 指定하는 局에 通報한다.

二, 前 項의 請求를 받은 局은 그

小包를 搜索하고 必要한 措置를 한다.

三, 搜索의 效果가 없거나 小包가 이미 受取人에게 交付되었거나 또는 電信에 依한 請求가 小包를 充分히 確認할 수 없을 때에는 곧 그 事實을 請求 局에 通報하며 同局은 請求人에게 이를 通知한다.

第十一條

不能 配達

一, 小包 發送人은 小包가 受取人에게 配達 不能 時에는 가, 拋棄한 것으로 取扱하거나 나, 到着 國에서 第二 住所에 配達하여 보거나 다, 即時 返還할 것을 發送 時 請求할 수 있다.

發送人이 이 便法을 利用할 때에는 그 請求를 小包의 表面과 關係 稅關 告知書에 表示하되 그 形式은 左의 一에 該當 또는 類似하여야 한다.

"If not deliverable as addressed
 ----- 'Abandon.'"

"If not deliverable as addressed
 ----- 'Deliver to -----'"

"If not deliverable as addressed
 ----- 'Return immediately.'"

二, 不能配達로서 發送 國에 返還하는 小包에는 不能配達의 理由를 記載한다.

三, 小包가 事情에 依하여 受取人에게 配達되지 아니하리 또는 發送處에도 返還되지 아니할 때에는 發送 郵政廳은 그 小包 處理에 對하여 詳細한 通知를 받을 것으로 한다.

第十二條

賣却, 廢棄

協定 第十 三 條의 規程에 依하여 小包를 賣却 또는 廢棄한 때에는 賣却 또는 廢棄에 關한 調査를 作成하고 그 調査의 寫本은 稅關 告知書와 같이 發送局에 送付한다.

第 十 三 條

過誤로 接受한 小包, 誤送 小包
一, 重量 또는 體積이 制限을 超過한 小包 또는 誤送 小包를 發送處에 返送할 때에는 返送 郵政廳은 그 小包에 對하여 出給된 金額을 發送 郵政廳에 返還하고 또한 點檢狀으로 該 事故를 通知한다.

二, 誤送 小包를 正當한 到着地에 再發送하는 境遇에 再發送 郵政廳에 出給된 金額이 앞으로의 遞送 費用을 補償함에 不足할 때에는 그 郵政廳은 發送 郵政廳에 不足額을 請求하고 또한 點檢狀으로써 그 請求의 理由를 通知한다.

第 十 四 條

出 給

一, 協定 第 十 七 條 第 一 項의 規定에 依하여 發送 郵政廳이 到着 郵政廳에 出給할 金額은 左와 如하다.

甲 美合衆國 發 小包의

境遇

大韓民國에 送付하는 小包에 對하여서는 一 파운드 또는 그 端數마다 二十 先令.

乙 大韓民國 發 小包의

境遇

가, 美合衆國 本土와 아라스카 行 小包로서 同地에 直接 送付하는 것에 對하여서는 一 킬로그램 또

는 그 端數마다 七十 先令.

나, 팔 사모아 하와이 포르티크 번진 諸島行 小包로서 同地에 直接 送付하는 것에 對하여서는 一 킬로그램 또는 그 端數마다 三十五 先令. 다, 시에클에 送付하는 아라스카 行 小包에 對하여서는 一 킬로그램 또는 그 端數마다 百四十 先令. 라, 시에클 以外의 美合衆國 各港에 送付하는 아라스카 行 小包에 對하여서는 一 킬로그램 또는 그 端數마다 二百二十 先令.

마, 美合衆國을 거쳐서 送付하는 포르티크 또는 美合衆國 領 번진 諸島 行 小包에 對하여서는 一 킬로그램 또는 그 端數마다 百八十五 先令.

바, 샌프린시스코에 送付하는 單行 小包와 샌프린시스코 또는 산페드로에 送付하는 사모아와 하와이 行 小包에 對하여서는 一 킬로그램 또는 그 端數마다 百五 先令.

시, 샌프린시스코 以外의 美合衆國 各港에 送付하는 單行 小包와 샌프린시스코와 산페드로 以外의 美合衆國 各港에 送付하는 사모아와 하와이 行 小包에 對하여서는 一 킬로그램 또는 그 端數마다 百八十五 先令.

二, 第 三國으로부터 發送되어 開囊으로서 兩國間의 一方을 거쳐서 他方에 送付되는 小包에 對하여서는 媒介 郵政廳은 前 項에 規定된 金額에 該當하는 金額을 到着 郵政廳에 出給한다.

三, 前 二 項 協定 第 十 七 條 第 二 項과 第 三 項의 金額의 割當 또는 請求는 小包 目錄으로써 한다.

第十五條

計 算

- 一, 各 郵政廳은 他方의 郵政廳이 送付한 小包에 對하여 收得할 金額을 表示한 計算書를 三個月마다 作成한다。
- 二, 右 計算書는 小包 目錄과 關係 照檢狀이 있을 때에는 그 照檢狀의 寫本을 添附하여 그 該當하는 三個月의 다음의 三個月 中에 이를 相對 郵政廳의 審査에 提供한다。
- 三, 計算書의 作成, 送付와 承認은 可及的 速히 하여 또한 計算에서 생기는 差額은 늦어도 그 다음의 三個月의 滿了 前에 出給하여야 한다。
- 四, 兩 郵政廳 間의 計算書에서 생기는 差額은 貸方國의 首都나 商業 都市 行의 어음으로써 또는 兩 郵政廳 間에 隨時 協定할 수 있는 其他의 方法으로써 出給한다. 出給에 隨伴한 費用은 借方 郵政廳의 負擔으로 한다。

第十六條


諸 種 의 通 報

兩 郵政廳은 小包 交換의 施行에 必要한 一切의 事項을 相互間 通知한다。

本 施行 規則은 小包 郵便 協定 實施의 날로부터 實施하고 存續 期限은 그 協定과 같다. 但 關係 郵政廳은 協議모써 隨時 細目을 修正할 수 있다。

本書 二 通을 作成하여 橫紀 四二八二年 二月 十七日 서 울에서와 西歷 一九四九年 月 日 와싱턴 에서 署名 한다。


美合衆國 郵政 長官


大韓民國 遞信部 長官

No 963. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 17 FEBRUARY 1949, AND AT WASHINGTON, ON 13 APRIL 1949

The Post Office Department of the United States of America and the Department of Communications of the Republic of Korea have agreed upon the following articles for the purpose of improving the relations of parcel post between the two countries:

Article I

EXCHANGE OF PARCELS

Between the United States of America including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii on one hand at the Republic of Korea on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the detailed regulations for the execution of this agreement.

Article II

TRANSIT OF PARCELS

1. Each Postal Administration guarantees the right of transit through its service, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the service of the other Administration.
2. Parcels sent in open mail and in transit to or from one of the services of the two Postal Administrations through the other are subject to the conditions of exchange of parcels between them as well as those between intermediate Administration and that of the third country concerned.
3. Parcels sent in closed mails and in transit to or from one of the services of the two Postal Administrations through the other are subject to the conditions specially agreed upon between the Chiefs of the two Postal Administrations.

¹Came into force on 1 December 1949, the date mutually settled between the administrations of the two countries, in accordance with article XXIII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 963. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'ÉCHANGE
DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A SÉOUL, LE 17 FÉVRIER 1949,
ET A WASHINGTON, LE 13 AVRIL 1949

L'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique et le Département des communications de la République de Corée sont convenus des articles suivants en vue de faciliter les échanges de colis postaux entre les deux pays:

Article premier

ÉCHANGE DES COLIS

Il peut être échangé entre les Etats-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, l'île de Guam, Samoa et les îles Hawaï, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, des colis dont les poids et dimensions ne devront pas dépasser ceux qui sont indiqués dans le règlement d'exécution du présent Arrangement.

Article II

TRANSIT DES COLIS

1. Chaque Administration postale garantit le droit de transit, par les soins de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, aux colis en provenance ou à destination des services de l'autre Administration.

2. Les colis expédiés à découvert, dont le transit à destination ou en provenance des services de l'une des deux Administrations postales est assuré par les services de l'autre, sont soumis aux conditions régissant l'échange des colis tant entre lesdites Administrations qu'entre l'Administration intermédiaire et le pays tiers intéressé.

3. Les colis expédiés en dépêches closes, dont le transit à destination ou en provenance des services de l'une des deux Administrations postales est assuré par les services de l'autre, sont soumis aux conditions spéciales convenues entre les chefs des deux Administrations postales.

¹Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1949, date fixée de commun accord par les administrations des deux pays, conformément à l'article XXIII.

Article III

POSTAGE

1. Each Postal Administration is entitled to fix its postage rates for parcels to be collected from the sender.
2. The postage mentioned in the preceding section must be prepaid by the sender.

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:
 - (a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice.
 - (b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.
 - (c) Any live animal.
 - (d) Any article the admission of which is not authorized by the customs or other laws or regulations in force in either country.
 - (e) Any explosive or inflammable article, and in general, any articles the conveyance of which is dangerous.
 - (f) Document, pictures, and other articles injurious to public morals.
2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one of the two Postal Administrations to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. However explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures and other articles injurious to public morals are not to be returned to origin; they are to be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.
3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles.

Article III

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Chaque Administration postale est habilitée à fixer le taux des taxes à percevoir de l'expéditeur pour l'affranchissement des colis postaux.
2. Les taxes prévues au précédent paragraphe doivent être acquittées d'avance par l'expéditeur.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger, conformément aux prescriptions du règlement d'exécution.

Article V

INTERDICTIONS

1. Est interdite l'expédition par colis postal:
 - a) De toute lettre ou de toute communication ayant le caractère d'une lettre; cependant, il est permis d'insérer dans un colis une facture non fermée, réduite à ses énonciations constitutives.
 - b) De toute pièce annexe portant une adresse différente de la suscription qui figure sur l'emballage du colis.
 - c) De tout animal vivant.
 - d) De tout objet dont l'admission n'est pas autorisée par la législation douanière ou les autres lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays.
 - e) Des matières explosibles ou inflammables et, en général, de tous objets dont le transport est dangereux.
 - f) De textes, d'images et de tous autres objets immoraux.
2. Si un colis tombant sous le coup de l'une quelconque de ces interdictions est transmis par une Administration à l'autre, cette dernière procède conformément à ses lois et règlements intérieurs. Toutefois, les matières explosibles ou inflammables ainsi que les textes, images et autres objets immoraux ne doivent pas être renvoyés à l'origine. Ils doivent être détruits sur place par l'Administration qui en a constaté la présence dans les colis.
3. Les deux Administrations postales se communiquent mutuellement la liste des objets prohibés.

Article VI

CERTIFICATE OF MAILING

The sender of a parcel may request, at the time of mailing, a certificate of mailing upon payment of a fee which may be fixed by the Postal Administration of the country of origin.

Article VII

INQUIRY

An inquiry made after the mailing of a parcel is admitted only within the period of one year, counting from the day following that of mailing.

Article VIII

CUSTOMS DUTIES

Parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectable on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel.

Article IX

FEE FOR CUSTOMS FORMALITIES — FEE FOR DELIVERY — STORAGE CHARGES

1. The Postal Administration of the country of destination may collect from the addressee for the fulfillment of customs formalities, a fee not exceeding 50 centimes per parcel.
2. The Postal Administration of the country of destination may collect from the addressee for delivery of parcels at the addressee's residence, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The same fee may be charged for each presentation after the first at the addressee's residence.
3. The Postal Administration of the country of destination may collect from the addressee a suitable storage charge for parcels which are not withdrawn within the period which it has fixed. This charge may not, however, exceed 5 francs per parcel.
4. The fees and charges prescribed by the above three sections shall not be cancelled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

Article X

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected, at the request of the addressee, in consequence of the addressee's change of address in the country of destination.

Article VI

RÉCÉPISSÉS DE DÉPÔT

L'expéditeur d'un colis peut, au moment du dépôt, demander un récépissé en acquittant éventuellement un droit fixé par l'Administration des postes du pays d'origine.

Article VII

RÉCLAMATIONS

Les réclamations faites à la suite du dépôt d'un colis ne sont recevables que jusqu'à l'expiration du délai d'un an à compter du jour qui suivra le dépôt du colis.

Article VIII

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits dont les colis sont passibles à ce titre sont perçus du destinataire au moment de la remise.

Article IX

DROIT DE DÉDOUANEMENT — DROIT DE REMISE À DOMICILE — DROIT DE MAGASINAGE

1. L'Administration postale du pays de destination peut percevoir du destinataire, pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis.

2. L'Administration postale du pays de destination peut percevoir du destinataire, pour la remise des colis à domicile, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis. Le même droit est applicable à toute présentation du colis, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

3. L'Administration postale du pays de destination peut percevoir du destinataire un droit de magasinage raisonnable pour les colis qui n'ont pas été retirés dans le délai fixé par elle. Ce droit ne peut toutefois dépasser la somme de 5 francs par colis.

4. Les droits prévus aux trois paragraphes précédents ne seront pas annulés même si le colis est réexpédié ou renvoyé hors du pays de destination.

Article X

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut, à la demande du destinataire, être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le territoire du pays de destination.

2. For parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect from the addressee additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not be cancelled even in case the parcel is redirected or returned out of the country.

3. A parcel may be redirected out of the country only at the addressee's request, and provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance.

4. When a parcel is redirected out of the country, the charges for conveyance due to the Postal Administrations concerned as well as the various charges cancellation of which is not allowed by the retransmitting Administration, shall be collected additionally from the addressee.

5. The sender is entitled to forbid any redirection, by means of a suitable entry on the parcel and on the customs declaration.

Article XI

RECALL — CHANGE OF ADDRESS

1. So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered.

For this service, the Postal Administration of the country of origin may collect the charge fixed by its internal regulations.

2. The provisions of Sections 2 to 4 of the preceding article are applicable to the parcel returned or redirected in consequence of the recall or the change of address.

Article XII

NON-DELIVERY

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed, the particulars of which are set forth in the Detailed Regulations.

2. If the sender does not make any request in accordance with the preceding section or the sender's request has not resulted in delivery, undeliverable parcels will be returned to the sender without previous notification at the expiration of thirty days counting from the day following that of receipt at the office of destination, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

3. The provisions of Article X, Section 2 and 4 are applicable to the parcel redirected in the country of destination or returned to origin in consequence of non-delivery.

The same provisions are also applicable to the parcel returned to origin for the reason that it contains any prohibited articles.

2. Pour les colis réexpédiés dans son territoire, l'Administration postale du pays de destination peut percevoir du destinataire les taxes supplémentaires fixées par ses règlements intérieurs. Ces taxes ne seront pas annulées même si le colis est réexpédié ou renvoyé hors du pays de destination.

3. Un colis ne peut être réexpédié hors du pays que si le destinataire en fait la demande et si le colis remplit les conditions exigées pour le nouveau transport.

4. Lorsqu'un colis est réexpédié hors du pays, les droits de transport dus à l'Administration postale intéressée ainsi que les diverses taxes dont l'annulation n'est pas autorisée par l'Administration réexpéditrice sont acquittés en sus par le destinataire.

5. L'expéditeur a la faculté d'interdire toute réexpédition au moyen d'une mention appropriée sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article XI

RETRAIT — MODIFICATION D'ADRESSE

1. Tant qu'un colis n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut en demander le retrait ou en faire modifier l'adresse.

Pour cette opération, l'Administration postale du pays d'origine peut percevoir le droit fixé par ses règlements intérieurs.

2. Les dispositions des paragraphes 2 à 4 de l'article précédent sont applicables à tout colis renvoyé ou réexpédié par suite d'un retrait ou d'une modification d'adresse.

Article XII

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis peut, au moment du dépôt, indiquer, dans la forme prescrite par le règlement d'exécution, le sort à réserver au colis au cas où il ne pourrait pas être livré à l'adresse indiquée.

2. Si l'expéditeur ne donne pas l'indication prévue au paragraphe précédent ou si le colis ne peut être livré conformément à ses instructions, le colis non distribuable est retourné à l'expéditeur sans avis préalable à l'expiration d'un délai de trente jours à compter du lendemain de sa réception par le bureau de destination; sont toutefois renvoyés immédiatement les colis refusés par le destinataire.

3. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article X sont applicables à tout colis réexpédié dans le territoire du pays de destination ou renvoyé à l'origine pour cause de non-remise.

Les mêmes dispositions sont applicables à tout colis renvoyé à l'origine du fait qu'il contient des objets prohibés.

4. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" are not returned but are disposed of in accordance with the legislation of the country of destination after the expiration of the period mentioned in Section 2 above.

Article XIII

SALE — DESTRUCTION

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

2. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles are destroyed.

Article XIV

PARCELS WRONGLY ACCEPTED — MISSENT PARCELS

1. If parcels of which the weight or dimensions exceed the limits allowed have been wrongly accepted and dispatched, they are returned to origin by the Postal Administration to which the parcels were sent.

2. Parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the Postal Administration to which the parcels were missent; nevertheless, the parcels which cannot be reforwarded to their correct destination are returned to origin.

3. The parcels mentioned in the two sections above must not be charged by the retransmitting country with customs or other non-postal charges.

Article XV

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

The two Postal Administrations agree to urge the services concerned in their countries to cancel customs and other non-postal charges on parcels which are returned to origin, abandoned by the sender, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XVI

INDEMNITY

1. The two postal Administrations will not be responsible for the loss of parcels exchanged between the two countries nor for the abstraction of or damage to their contents; but either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction, or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

4. Les colis non distribuables sur lesquels l'expéditeur a porté la mention "abandonné" ne sont pas renvoyés mais sont traités conformément à la législation du pays de destination après l'expiration du délai indiqué au paragraphe 2 ci-dessus.

Article XIII

VENTE — DESTRUCTION

1. Les articles susceptibles de détérioration ou de corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit.

2. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

Article XIV

COLIS ADMIS À TORT À L'EXPÉDITION — COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent les limites autorisées et qui ont été admis à tort et expédiés, sont renvoyés à l'origine par l'Administration postale à laquelle ils ont été expédiés.

2. Les colis parvenus en fausse direction sont réexpédiés à leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'Administration postale à laquelle ils ont été envoyés en fausse direction; sont toutefois renvoyés à l'origine les colis qui ne peuvent être réexpédiés à leur véritable destination.

3. Les colis visés aux deux paragraphes précédents ne seront pas grevés de droits de douane ou autres droits non postaux par le pays réexpéditeur.

Article XV

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leurs pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les colis renvoyés à l'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XVI

INDEMNITÉS

1. Aucune des deux Administrations postales n'est responsable de la perte des colis échangés entre les deux pays ni de la soustraction ou de l'avarie de leur contenu; toutefois, chacune des deux Administrations est libre de payer une indemnité pour la perte, la soustraction ou l'avarie qui auront pu survenir dans son service, mais elle n'a aucun recours de ce chef contre l'autre Administration.

2. The two Postal Administrations are not responsible for the loss of parcels mentioned in Article 2, Section 2 and 3, nor for the abstraction of or damage to their contents unless an arrangement to the contrary is made between the Chiefs of the two Postal Administrations.

Article XVII

CREDITS

1. For each parcel exchanged between the two countries, the Postal Administration of the country of origin shall pay to that of the country of destination the sums indicated in the Detailed Regulations.

2. In case of redirection or of return of parcels from one of the two countries to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other the sums equal to its credits mentioned in the preceding section and the following charges, as the case may be:

- a.* Sea rates due to the retransmitting Administration.
- b.* Charges which are not cancelled by the retransmitting Administration.
- c.* Charges due to a third country.

3. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Postal Administration of the country of origin shall pay to the intermediate Administration the sums required by the latter.

4. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries through the other in open mail, the intermediate Administration shall pay to the Administration of destination the sums indicated in the Detailed Regulations.

Article XVIII

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED

The parcels to which the Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles thereof.

Article XIX

AIR PARCELS — PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE

The Chiefs of the two Postal Administrations may come to special arrangements for the exchange of air parcels and of parcels for delivery free of charge.

Article XX

STANDARD MONETARY UNIT

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of this Agreement is the gold franc of 100 centimes of a weight of $\frac{10}{31}$ of a gram and of a fineness of 0.900.

2. Aucune des deux Administrations postales n'est responsable de la perte des colis visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article II, ni de la soustraction ou de l'avarie de leur contenu, sauf accord contraire entre les chefs des deux Administrations postales.

Article XVII

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis échangé entre les deux pays, l'Administration postale du pays d'origine bonifie à celle du pays de destination les montants indiqués dans le règlement d'exécution.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi du colis de l'un des deux pays à l'autre, l'Administration réexpéditrice reprend sur l'autre les sommes correspondant aux bonifications prévues dans le paragraphe précédent et, s'il y a lieu, les droits suivants:

- a) Droits de transport maritime dus à l'Administration réexpéditrice.
- b) Droits non annulés par l'Administration réexpéditrice.
- c) Droits dus à un pays tiers.

3. En ce qui concerne les colis en provenance de l'un des deux pays et transitant à travers l'autre à destination d'un pays tiers, l'Administration postale du pays d'origine bonifie à l'Administration intermédiaire les sommes réclamées par celle-ci.

4. En ce qui concerne les colis en provenance d'un pays tiers et transitant à découvert à travers l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration intermédiaire bonifie à l'Administration de destination les sommes indiquées dans le règlement d'exécution.

Article XVIII

INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES POSTALES NON PRÉVUES

Les colis auxquels s'applique le présent Arrangement ne seront soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues par ses différents articles.

Article XIX

COLIS-AVION — COLIS FRANCS DE PORT

Les chefs des deux Administrations postales pourront conclure des arrangements spéciaux relatifs à l'échange de colis-avion et de colis francs de port.

Article XX

MONNAIE-TYPE

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions du présent Arrangement est le franc-or à 100 centimes d'un poids de $10\frac{1}{31}$ de gramme et d'un titre de 0,900.

Article XXI

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Postal Administration may temporarily suspend the Parcel Post Service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice to the other Administration.

Article XXII

DETAILED REGULATIONS — APPLICATION OF INTERNAL LEGISLATION

1. The details necessary for the execution of this Agreement will be fixed in the form of Detailed Regulations between the two Postal Administrations.
2. As regards the items not provided for in this Agreement the internal legislation shall remain applicable in each country.
3. The two Postal Administrations notify each other of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as all modifications thereof which may be subsequently made.

Article XXIII

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall take effect and operation thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries. It shall remain in force until one of the contracting Administrations has given notice to the other six months in advance of its intention to terminate it.
2. DONE in duplicate and signed at Seoul on the 17th day of February 1949 and at Washington on the 13th day of April 1949.

(Signed) J. M. DONALDSON
Postmaster General
United States of America

(Signed) YUN SUK KOO
Minister of Communications
Republic of Korea

Article XXI

SUSPENSION TEMPORAIRE DES SERVICES

Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations postales pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à condition d'en donner immédiatement avis à l'autre Administration.

Article XXII

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — APPLICATION DE LA LÉGISLATION INTERNE

1. Les détails nécessaires à l'exécution du présent Arrangement seront arrêtés par les deux Administrations postales sous la forme d'un règlement d'exécution.
2. La législation interne de chaque pays continuera de s'appliquer à toutes les questions non réglées par le présent Arrangement.
3. Chacune des deux Administrations postales communiquera à l'autre les textes de ses lois, ordonnances et tarifs relatifs à l'échange des colis postaux ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées ultérieurement.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur et sera mis en application à une date dont il sera mutuellement convenu entre les Administrations des deux pays. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Administrations contractantes ait notifié à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.
2. FAIT en double exemplaire et signé à Séoul, le 17 février 1949, et à Washington, le 13 avril 1949.

(Signé) J. M. DONALDSON
Directeur général des postes
Etats-Unis d'Amérique

(Signé) YUN SUK KOO
Ministre des communications
République de Corée

DETAILED REGULATIONS¹ FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT. SIGNED AT SEOUL, ON 17 FEBRUARY 1949 AND AT WASHINGTON ON 13 APRIL 1949

In accordance with the provisions of Article XXII, Section 1, of the Parcel Post Agreement between the United States of America and the Republic of Korea, the two Postal Administrations have agreed as follows:

Article 1

LIMITS OF WEIGHTS AND DIMENSIONS

1. The limits of weights and dimensions of parcels exchanged between the United States of America and the Republic of Korea are as follows:

a. Parcels originating in the United States of America addressed to the Republic of Korea.

Weight, 22 pounds.

Dimensions, greatest length 4 feet on condition that parcels over 42 inches but not over 44 inches long do not exceed 24 inches in girth; that parcels over 44 inches but not over 46 inches long do not exceed 20 inches in girth; that parcels over 46 inches but not over 4 feet long do not exceed 16 inches in girth; and that parcels up to 3½ feet in length do not exceed 6 feet in length and girth combined.

b. Parcels originating in Korea addressed to the United States of America.

Weight, 10 kilograms.

Dimensions, length on one side 1 meter 25 on condition that parcels not over 5 kilograms in weight do not exceed 60 cubic decimeters in volume and that parcels over 5 kilograms but not over 10 kilograms in weight do not exceed 80 cubic decimeters in volume.

2. The viewpoint of the dispatching office in regard to the exact calculation of the weight and the dimensions must be considered as prevailing except in case of obvious error.

Article 2

PREPARATION OF PARCELS

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself or on a label or tag firmly attached thereto.

¹Came into force on 1 December 1949, the date of entry into force of the Parcel Post Agreement, in accordance with article 16.

RÈGLEMENT¹ D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A SÉOUL, LE 17 FÉVRIER 1949, ET A WASHINGTON, LE 13 AVRIL 1949

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XXII de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée, les deux Administrations sont convenues de ce qui suit:

Article premier

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les limites de poids et de dimensions des colis échangés entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée sont les suivantes:

a. Colis en provenance des Etats-Unis d'Amérique et à destination de la République de Corée.

Poids: 22 livres.

Dimensions: longueur maximum 4 pieds, sous réserve que les colis d'une longueur supérieure à 42 pouces mais n'excédant pas 44 pouces ne dépassent pas 24 pouces de pourtour en largeur; que les colis d'une longueur supérieure à 44 pouces mais n'excédant pas 46 pouces ne dépassent pas 20 pouces de pourtour en largeur; que les colis d'une longueur supérieure à 46 pouces mais n'excédant pas 4 pieds ne dépassent pas 16 pouces de pourtour en largeur; et que la somme de la longueur et du pourtour en largeur des colis d'une longueur maximum de 3 pieds et demi ne dépasse pas 6 pieds.

b. Colis en provenance de la Corée et à la destination des Etats-Unis d'Amérique.

Poids: 10 kilogrammes.

Dimensions: longueur 1 m. 25 à condition que le volume des colis dont le poids n'est pas supérieur à 5 kilogrammes, ne dépasse pas 60 décimètres cubes et que le volume des colis dont le poids est supérieur à 5 kilogrammes mais ne dépasse pas 10 kilogrammes, n'excède pas 80 décimètres cubes.

2. La manière de voir du bureau expéditeur en ce qui concerne le calcul exact des poids et dimensions d'un colis, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Le colis doit porter les nom et adresse exacts de l'expéditeur et du destinataire, écrits lisiblement sur le colis lui-même autant que possible ou, sur une étiquette fixe ou mobile solidement attachée audit colis.

¹Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1949, date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux, conformément à l'article 16.

It is not allowed to write with initials the name and address of the sender or addressee, unless the initials are the adopted trade name of the senders or the addressees which is generally understood. Addresses in pencil are also not allowed, except these written with copying ink on a surface previously dampened.

A slip bearing the name and address of the sender and the addressee must be enclosed in the parcel when the address is written on a label which is not gummed to the parcel. It is advisable that even slips be enclosed in all parcels.

2. Parcels must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents and so effectually that it is impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation: in particular when the contents consist of precious metal, articles of metal or heavy goods, it is essential that stout, metal boxes or wooden cases at least one centimeter ($\frac{3}{8}$ inch) thick should be used for packing.

Any liquid or any substance which easily liquifies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood, or strong corrugated cardboard, or of strong fibre-board, or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in case of breakage.

Powders and dyes in powder form must be packed in lead-sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

Article 3

CUSTOMS DECLARATIONS

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel on a special form provided for the purpose by the Administration of origin.

The customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the actual weight, the sender's name and address, and the name and addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declaration.

Article 4

INQUIRIES

1. When the sender requests an inquiry for the parcel, the office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration fills out an inquiry

Il est interdit de se servir d'initiales pour désigner les nom et adresse de l'expéditeur ou du destinataire, à moins que ces initiales ne constituent le nom commercial adopté de notoriété générale par l'expéditeur ou le destinataire. Sont également interdites les adresses au crayon. Sont permises, toutefois, les adresses écrites au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé.

Une fiche portant le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doit être insérée dans le colis, si l'adresse est écrite sur une étiquette qui n'est pas collée sur celui-ci. Il est même recommandé d'insérer des fiches dans tous les colis sans distinction.

2. Les colis doivent être emballés en prévision de la durée du transport, en considération du contenu à protéger et d'une manière telle qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation: en particulier, lorsque le colis contient des métaux précieux, des objets en métal ou des marchandises lourdes, il est indispensable d'employer pour l'emballage des boîtes résistantes en métal ou des caisses solides en bois d'une épaisseur d'au moins un centimètre ($\frac{1}{2}$ èmes de pouce).

Tous les liquides ou corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton ondulé de qualité solide, en fibre solide ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

Les poudres et les matières colorantes en poudre doivent être mises dans des récipients en métal plombés, lesquels seront eux-mêmes placés dans des emballages extérieurs résistants de manière qu'elles ne puissent causer aucun dommage aux envois qui les accompagnent.

Article 3

DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. L'expéditeur doit remplir pour chaque colis une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par l'Administration d'origine.

La déclaration en douane doit contenir une description générale du colis, l'indication exacte et détaillée de son contenu et de sa valeur, sa date d'expédition, son poids réel, le nom et l'adresse de l'expéditeur, le nom et l'adresse du destinataire; la déclaration en douane soit être solidement attachée au colis.

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane.

Article 4

RÉCLAMATIONS

1. Lorsque l'expéditeur demande qu'il soit procédé à une enquête au sujet de son colis, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration

form and sends it to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination accompanied, whenever possible, by a facsimile of the address of the parcel. If the service of the country of destination is in a position to furnish information as to the ultimate disposal of the parcel, it completes the form and returns it to the office of the country of origin from which the form has been forwarded. When the disposal of the parcel cannot be established by the service of the country of destination, the fact is recorded on the form and the form is returned accompanied, whenever possible, by a declaration from the addressee certifying that he has not received the parcel.

Article 5

TRANSIT PARCELS

Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefore, as well as other conditions.

Article 6

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

Parcels shall be exchanged in bags duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

Article 7

RECEPTACLES

1. The two Administrations shall provide their respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office of the country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty and without charge to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. The returning Administration shall repay to the Administration of origin, the value of any bags which it fails to return.

Article 8

BILLETING OF PARCELS

1. The parcels are entered on the parcels bills to show the total number of the parcels and the total net weight thereof, while redirected or returned parcels are entered individually.

expéditrice remplit une formule de réclamation et l'envoie au bureau de destination ou à tout autre bureau désigné par l'Administration de destination, accompagnée, si possible, d'un fac-similé de la suscription du colis. Si les services du pays de destination sont en mesure de fournir des renseignements sur le sort du colis, ils complètent la formule et la renvoient au bureau d'où elle émanait dans le pays d'origine. Lorsque les services du pays de destination ne peuvent pas établir quel a été le sort du colis, ils constatent le fait sur la formule qu'ils renvoient, accompagnée, si possible, d'une déclaration du destinataire certifiant qu'il n'a pas reçu le colis.

Article 5

COLIS EN TRANSIT

Chaque Administration communiquera à l'autre la liste des pays auxquels des colis pourront être expédiés par son intermédiaire, le montant des droits qui lui seront dus à ce titre, ainsi que toutes autres conditions prévues.

Article 6

MODE D'ÉCHANGE DES COLIS

Les colis sont échangés dans des sacs, dûment clos et scellés, par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux Administrations; ils sont expédiés au pays de destination par le pays d'origine, à ses frais et par les moyens dont il dispose.

Article 7

RÉCIPIENTS

1. Chacune des deux Administrations fournit les sacs nécessaires à l'expédition de ses colis; tous les sacs doivent porter le nom du bureau ou du pays auquel ils appartiennent.
2. Les sacs doivent être renvoyés vides et sans frais au bureau d'expédition par le plus prochain courrier. Les sacs vides à renvoyer sont réunis par paquets de dix, l'un des sacs renfermant les neuf autres. Le nombre total des sacs renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route y relatives.
3. L'Administration réexpéditrice rembourse à l'Administration d'origine la valeur de tous les sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

Article 8

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis sont inscrits sur les feuilles de route en bloc avec indication du nombre total des colis ainsi que de leur poids net total; les colis réexpédiés ou retournés à l'origine sont inscrits individuellement.

The entry on the parcel bills of any redirected or returned parcel must be followed by the words "Redirected" or "Returned" together with the detailed statement of charges which may be additionally collected, in the "Observations" column.

2. Transit parcels sent *à découvert* are entered individually on the parcel bills separate from those mentioned in the preceding section.

3. The amount to be credited must be totaled and shown on each parcel bill. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

4. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

5. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular mails, while the duplicate is inserted in one of the bags. The bag containing the parcel bill is designated by the letter "F" traced in a conspicuous manner on the label.

Article 9

CHECKING OF PARCELS

1. The office of exchange which has received a parcel mail shall check the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration shall be accompanied by such vouchers as the strings, wax, or leadseals used for closing the bag which contained the parcels, if they are available. If no report is made by the next mail, it will be assumed that the mail has been received in proper order until the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

3. If any parcel which is in the course of transmission is observed to bear evidence of violation or damage, it must have the facts noted on it and marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be annexed to the parcel.

Article 10

RECALL — CHANGE OF ADDRESS

1. For request for recall or change of address of parcels, the sender, in handing the application to the post office of origin, must prove his identity and produce the

L'inscription sur la feuille de route de tout colis réexpédié ou renvoyé à l'origine doit être suivie de la mention "réexpédié" ou "en retour", en même temps que de l'indication détaillée, dans la colonne réservée aux "observations", des droits supplémentaires pouvant grever ledit colis.

2. Les colis en transit, expédiés à découvert, sont inscrits individuellement sur les feuilles de route à part des colis visés au précédent paragraphe.

3. Les montants à bonifier doivent être additionnés et indiqués sur chaque feuille de route. Le nombre total des sacs dont se compose chaque envoi doit également être indiqué sur les feuilles de route.

4. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en recommençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la feuille de route du premier envoi de l'année suivante.

5. Les feuilles de route sont établies en double expédition. L'original est envoyé par courrier ordinaire, la copie est insérée dans l'un des sacs. Le sac contenant la feuille de route est désigné par la lettre "F", tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

Article 9

VÉRIFICATION DES COLIS

1. Le bureau d'échange qui reçoit un envoi de colis doit vérifier les colis et les feuilles de route qui les accompagnent. S'il constate un manquant ou quelque autre irrégularité, il doit immédiatement en aviser le bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Tout procès-verbal constatant une irrégularité assez grave pour engager la responsabilité de l'une ou l'autre Administration doit être accompagné de pièces justificatives, s'il y en a, telles que les ficelles, cachets ou plombs utilisés pour la fermeture des sacs renfermant les colis. Si aucun procès-verbal n'a été expédié par le courrier suivant, il est présumé, jusqu'à preuve du contraire, que l'envoi a été reçu en bon état.

2. S'il manque une feuille de route, il en est dressé un duplicata dont copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur.

3. Lorsqu'un colis en cours de transmission porte des traces évidentes de spoliation ou d'avarie, il faut, soit y porter une mention signalant les faits et y apposer le timbre du bureau qui a fait la constatation, soit annexer au colis un document attirant l'attention sur la spoliation ou l'avarie.

Article 10

RETRAIT — MODIFICATIONS D'ADRESSE

1. En remettant sa demande de retrait ou de modification d'adresse au bureau de poste d'origine, l'expéditeur du colis doit justifier de son identité et produire,

certificate of mailing or the receipt of the parcel, if any. After proof of identity for which the Administration of origin assumes responsibility, the procedure is as follows:

(a) If the request is meant to be sent by post, the application, together with an exact facsimile of the address of the parcel, is dispatched in a registered cover directly to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination.

(b) If the request is to be made by telegraph, the terms of the request are transmitted by telegraph to the office of destination or to any other office appointed by the Administration of destination.

2. The office which has received the request mentioned in the preceding section searches for the parcel in question and takes the necessary action.

3. If the search is fruitless, or if the parcel has already been delivered to the addressee, or if the request by telegraph is not explicit enough to permit the parcel to be surely recognized, the fact is reported at once to the office from which the request was forwarded and which informs the applicant accordingly.

Article 11

NON-DELIVERY

1. The sender of a parcel may request at the time of mailing that, if the parcel cannot be delivered as addressed it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination, or (c) returned immediately.

If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the address side of the parcel and on the relative customs declaration and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

“If not deliverable as addressed
..... ‘Abandon.’ ”

“If not deliverable as addressed
..... ‘Deliver to’ ”

“If not deliverable as addressed
..... ‘Return immediately.’ ”

2. The parcels to be returned as undeliverable to the country of origin shall be marked to show the reason for non-delivery.

3. If a parcel, for any reason, is neither delivered as addressed nor returned to origin, the Administration of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

s'il y a lieu, le récépissé ou le bulletin de dépôt. Une fois l'identité constatée sous la responsabilité de l'Administration d'origine, il est procédé de la manière suivante:

a) Si la demande doit être transmise par voie postale, elle est expédiée directement, sous pli recommandé, accompagnée d'un fac-similé parfait de la suscription du colis, au bureau de destination ou à tout autre bureau désigné par l'Administration de destination.

b) Si la demande doit être transmise par voie télégraphique, le texte en est télégraphié au bureau de destination ou à tout autre bureau désigné par l'Administration de destination.

2. Le bureau qui reçoit la demande visée au précédent paragraphe fait rechercher le colis signalé et prend les mesures qui s'imposent.

3. Si la recherche est infructueuse, si le colis a déjà été remis au destinataire, ou si la demande transmise par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour que le colis puisse être sûrement reconnu, le fait est immédiatement signalé au bureau qui a transmis la demande lequel en informe le réclamant.

Article 11

NON-REMISE

1. L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit a) considéré comme abandonné, b) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination ou c) renvoyé immédiatement.

Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer sur le même côté du colis que l'adresse et sur la déclaration en douane y afférente et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes:

"En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être
..... abandonné."

"En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être
..... remis à"

"En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être
..... renvoyé immédiatement."

2. Les colis qui n'ont pu être distribués et qui sont renvoyés au pays d'origine doivent porter une mention indiquant les causes pour lesquelles ils n'ont pu être livrés.

3. Si, pour une cause quelconque, le colis n'a été ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée avec exactitude du sort qui lui a été réservé.

Article 12

SALE — DESTRUCTION

When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XIII of the Agreement, a report of the sale or destruction is prepared. A copy of the report, together with the customs declaration, is forwarded to the office of origin.

Article 13

PARCELS WRONGLY ACCEPTED — MISSENT PARCELS

1. When parcels exceeding the limits of weight and, or dimensions allowed or missent parcels are returned to origin, the returning Administration refunds to the dispatching Administration the amount credited for the parcel and reports the irregularity by means of a bulletin of verification.

2. When missent parcels are reforwarded to their proper destination, and if the amount credited to the reforwarding Administration is insufficient to cover the expenses of the onward transmission, the reforwarding Administration claims from the dispatching Administration the amount of the deficiency, and reports the reason for the claim by means of a bulletin of verification.

Article 14

PAYMENT

1. The amounts to be paid by the Administration of origin to that of destination, in accordance with the provisions of Article XVII, Section 1, of the Agreement are as follows:

A. In the case of parcels originating in the United States of America:

Parcels for the Republic of Korea, which are dispatched thereto, 20 centimes per pound or fraction thereof.

B. In the case of parcel originating in the Republic of Korea:

(a) Parcels for the United States proper and for Alaska, which are dispatched directly thereto, 70 centimes per kilogram or fraction thereof.

(b) Parcels for Guam, Samoa, Hawaii, Puerto Rico, United States Virgin Islands, which are dispatched directly thereto, 35 centimes per kilogram or fraction thereof.

(c) Parcels for Alaska sent to Seattle, 140 centimes per kilogram or fraction thereof.

Article 12

VENTE — DESTRUCTION

Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit, conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Arrangement, il est établi un procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée de la déclaration en douane, est transmise au bureau d'origine.

Article 13

COLIS ADMIS À TORT À L'EXPÉDITION — COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Lorsque des colis dépassant les limites de poids ou de dimensions permises ou des colis envoyés en fausse direction sont renvoyés à l'origine, l'Administration réexpéditrice restituée à l'Administration d'origine les bonifications qu'elle a reçues pour le colis en question et elle signale l'irrégularité au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsque des colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés à leur vraie destination, et que le montant porté au crédit de l'Administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de la réexpédition, l'Administration réexpéditrice réclame à l'Administration d'origine le solde manquant, en motivant sa réclamation dans un bulletin de vérification.

Article 14

BONIFICATION

1. Les montants que l'Administration d'origine doit bonifier à l'Administration de destination, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVII de l'Arrangement, sont les suivants:

A. Pour les colis en provenance des Etats-Unis d'Amérique:

Colis à destination de la République de Corée, et expédiés dans ce pays, 20 centimes par livre ou fraction de livre.

B. Pour les colis en provenance de la République de Corée:

a) Colis à destination du territoire métropolitain des Etats-Unis et de l'Alaska, qui y sont expédiés directement, 70 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

b) Colis à destination de l'île de Guam, de Samoa, des îles Hawaï, de Porto-Rico, des îles Vierges des Etats-Unis, qui y sont expédiés directement, 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

c) Colis à destination de l'Alaska, expédiés à Seattle, 140 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

(d) Parcels for Alaska sent to any United States port except Seattle, 220 centimes per kilogram or fraction thereof.

(e) Parcels for Puerto Rico or the United States Virgin Islands, sent through the United States, 185 centimes per kilogram or fraction thereof.

(f) Parcels for Guam sent to San Francisco and parcels for Samoa and Hawaii sent to San Francisco or to San Pedro, 105 centimes per kilogram or fraction thereof.

(g) Parcels for Guam sent to any United States port except San Francisco and parcels for Samoa and Hawaii sent to any United States port except San Francisco or San Pedro, 185 centimes per kilogram or fraction thereof.

2. For parcels originating in a third country and sent *à découvert* to one of the two countries through the other, the intermediary Administration shall pay to the Administration of destination the amounts equal to those fixed by the preceding section.

3. The allocation or claim of the amounts mentioned in the preceding two sections and in Article XVII Sections 2 and 3, of the Agreement shall be made by means of parcel bills.

Article 15

ACCOUNTING

1. Each Administration shall prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills and, if any, copies of bulletins of verification relating thereto shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the quarter following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

4. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts drawn on the capital or one of the commercial towns of the creditor country, or in any other manner which may from time to time be agreed upon between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

Article 16

The Administrations shall communicate to each other all items necessary for carrying out the exchange of parcels.

d) Colis à destination de l'Alaska, expédiés à n'importe quel port des Etats-Unis à l'exception de Seattle, 220 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

e) Colis à destination de Porto-Rico ou des îles Vierges des Etats-Unis, transitant par les Etats-Unis, 185 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

f) Colis à destination de l'île de Guam, expédiés à San-Francisco, et colis à destination de Samoa et des îles Hawaï, expédiés à San-Francisco ou à San-Pedro, 105 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

g) Colis à destination de l'île de Guam, expédiés à n'importe quel port des Etats-Unis à l'exception de San-Francisco, et colis à destination de Samoa et des îles Hawaï, expédiés à n'importe quel port des Etats-Unis à l'exception de San-Francisco ou de San-Pedro, 185 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme.

2. Pour les colis en provenance d'un pays tiers et transitant à découvert par l'un des deux pays à destination de l'autre, l'Administration intermédiaire bonifie à l'Administration de destination des sommes égales à celles qui sont prévues au paragraphe précédent.

3. L'allocation ou la réclamation des montants mentionnés aux deux paragraphes précédents et aux paragraphes 2 et 3 de l'article XVII de l'Arrangement seront faites au moyen de feuilles de route.

Article 15

RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Chaque Administration fait établir trimestriellement un compte indiquant les sommes dues pour les colis envoyés par l'autre Administration.

2. Ces comptes, accompagnés des feuilles de route et, s'il y a lieu, des copies des bulletins de vérification y afférents, sont transmis, pour examen, à l'Administration intéressée, dans le courant du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

3. L'établissement, la transmission et l'acceptation des comptes doivent être effectués dans le plus bref délai possible, et le règlement du solde qui en résulte doit avoir lieu au plus tard avant la fin du trimestre suivant.

4. Le paiement des soldes résultant de ces comptes entre les deux Administrations est effectué au moyen de traites tirées sur la capitale ou sur l'une des places commerciales du pays créditeur ou de toute autre manière dont il pourra être, de temps à autre, convenu entre les deux Administrations, les frais de paiement étant à la charge de l'Administration débitrice.

Article 16

Les deux Administrations se communiqueront tous les renseignements de détail nécessaires pour assurer l'échange des colis postaux.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Seoul on the 17th day of February 1949 and at Washington on the 13th day of April 1949.

(Signed) J. M. DONALDSON
Postmaster General
United States of America

(Signed) YUN SUK KOO
Minister of Communications
Republic of Korea

Le présent règlement d'exécution prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement concernant l'échange des colis postaux et sa durée sera la même que celle dudit Arrangement. Les Administrations intéressées auront, cependant, la faculté d'en modifier les détails, de temps à autre, par consentement mutuel.

FAIT en double exemplaire et signé à Séoul, le 17 février 1949, et à Washington, le 13 avril 1949.

(Signé) J. M. DONALDSON

Directeur général des postes
Etats-Unis d'Amérique

(Signé) YUN SUK KOO

Ministre des communications
République de Corée

No. 964

**DENMARK
and
PORTUGAL**

Trade Agreement. Signed at Lisbon, on 8 April 1949

Official text: French.

Registered by Denmark on 1 November 1950.

**DANEMARK
et
PORTUGAL**

**Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Lisbonne, le
8 avril 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 1er novembre 1950.

N^o 964. ACCORD¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHAN-
DISES ENTRE LE DANEMARK ET LE PORTUGAL. SIGNÉ A
LISBONNE, LE 8 AVRIL 1949

Le Gouvernement danois et le Gouvernement portugais, se référant à la Déclaration commerciale dano-portugaise du 14 décembre 1896² et à la Déclaration supplémentaire du 18 juin 1935³, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux pays sont convenus des dispositions suivantes:

Article Ier

Des licences d'importation et d'exportation seront accordées pour les marchandises énumérées aux deux listes (A et B), annexées au présent Accord, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées, dès que les besoins du marché intérieur des deux pays permettent l'exportation.

Article II

Les deux Gouvernements pourront autoriser l'exportation et l'importation de quantités supplémentaires à celles indiquées aux listes A et B ainsi que de marchandises qui n'y figurent pas.

Article III

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux effectués en vertu du présent Accord seront réglés par les dispositions de l'Accord de paiements dano-portugais, signé en date de ce jour.

Article IV

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les deux pays et de résoudre les questions qui peuvent se présenter sur l'interprétation ou l'exécution de l'Accord, les deux Gouvernements se consulteront en temps utile par l'entremise de leurs représentations diplomatiques.

Article V

Les licences délivrées avant la date de l'expiration du présent Accord restent en vigueur même après cette date et seront exécutées selon les dispositions de l'Accord expiré.

¹Entré en vigueur dès sa signature le 8 avril 1949, avec effet rétroactif au 1er avril 1949, conformément à l'article VI.

²De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, p. 474.

³Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 51.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 964. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 8 APRIL 1949

The Danish and Portuguese Governments refer to the Danish-Portuguese Commercial Declaration of 14 December 1896² and to the Supplementary Declaration of 18 June 1935³, and, desiring to develop trade between their two countries as fully as possible, have agreed on the following provisions:

Article I

Import and export licences shall be granted for the goods enumerated in the two lists A and B annexed to this Agreement in the quantities or to the values therein specified, as soon as the needs of the home markets of the two countries permit exports.

Article II

The two Governments may permit the exportation or importation of additional quantities of the goods specified in lists A and B and of goods not included therein.

Article III

Payments connected with trade transacted under this agreement shall be made in accordance with the Danish-Portuguese Payments Agreement signed this day.

Article IV

In order to promote the growth of trade between the two countries and to settle any questions which may arise as to the interpretation or execution of this Agreement, the two Governments shall consult together in due course through diplomatic channels.

Article V

Licences issued before the date of expiry of this Agreement shall remain in force thereafter and shall be exercised in accordance with the provisions of the expired agreement.

¹Came into force on 8 April 1949, the date of signature, with retroactive effect as from 1 April 1949, in accordance with article VI.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, p. 474.

³League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 51.

Article VI

Le présent Accord, qui remplace l'échange de Notes en date du 30 juillet 1946, entrera en vigueur à la date de sa signature avec validité à partir du 1^{er} avril 1949 et expirera le 31 mars 1950.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 8 avril 1949.

Pour le Danemark:

(Signé) Holten EGGERT

Pour le Portugal:

(Signé) L. ESTEVES FERNANDES

LISTE A

PROGRAMME D'EXPORTATION DE PRODUITS PORTUGAIS

A — *Produits alimentaires.*

| | <i>(1.000 esc.)</i> |
|--|---------------------|
| Fruits frais: | |
| Amandes décortiquées et noyaux d'abricot | 1.000 |
| (Amandes décortiquées | 950 |
| Noyaux d'abricot | 50) |
| Piment | 100 |
| Café | P. M. |
| Graines de cacao | 5.000 |
| Concentré de tomate | 1.750 |
| Conserves de sardines | 1.500 |
| Vins | 20.000 |
| (Porto | 8.400 |
| Madère | 10.850 |
| Liquoreux et communs | 750 |
| Brandies | P.M.) |
| Thé | P. M. |

B — *Produits végétaux et animaux.*

| | |
|---|--------|
| Colophane | 10.000 |
| Térébenthine | 1.000 |
| Huile de baleine et de cachalot | 2.500 |
| Tourteaux | 14.000 |
| Sisal | 4.000 |

Article VI

This Agreement supersedes the exchange of notes dated 30 July 1946 and shall enter into force on the date of its signature with effect from 1 April 1949 and shall expire on 31 March 1950.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon in two copies, 8 April 1949.

For Denmark:

(Signed) Holten EGGERT

For Portugal:

(Signed) L. ESTEVES FERNANDES

LIST A

EXPORT SCHEME FOR PORTUGUESE PRODUCTS

A. Foodstuffs.

| | <i>(1,000 esc.)</i> |
|---|---------------------|
| Fresh fruit: | |
| Shelled almonds and apricot kernels | 1,000 |
| (Shelled almonds | 950 |
| Apricot kernels | 50) |
| Pimento | 100 |
| Coffee | P. M. |
| Cocoa beans | 5,000 |
| Tomato concentrate | 1,750 |
| Tinned sardines | 1,500 |
| Wines | 20,000 |
| (Port | 8,400 |
| Madeira | 10,850 |
| Liqueurs and ordinary | 750 |
| Brandies | P. M.) |
| Tea | P. M. |

B. Vegetable and animal products.

| | |
|------------------------------|--------|
| Resin | 10,000 |
| Turpentine | 1,000 |
| Whale and cachalot oil | 2,500 |
| Oilcakes | 14,000 |
| Sisal | 4,000 |

| | |
|---|--------------|
| Liège: | (1.000 esc.) |
| Pour trituration et trituré (vierge, rebut, granulés, pressés et surpressés) | 5.000 |
| Plaques | 10.000 |
| Manufactures de liège naturel (bouchons, disques, carreaux et autres ouvrages), liège aggloméré et ses manufactures | 2.500 |
| Bois coloniaux | 100 |
| Cire | 1.250 |
| Gergelin (sezame) | 9.000 |
| Plantes médicinales | 100 |
| Laines lavées et peignées | P.M. |
| Peaux brutes d'ovins et caprins | P.M. |
| Farines de poisson | 16.000 |

C — *Produits minéraux et chimiques.*

| | |
|---|-------|
| Sulfure d'antimoine | 250 |
| Tartre écru, crème tartre et acide tartarique | 500 |
| Wolfram | P.M. |
| Dichromate de sodium et de potassium | 250 |
| Carbonate de sodium | 50 |
| Soufre | 1.000 |
| Chlorure de sodium | 500 |
| Vitamine A | 1.500 |
| Pyrites | 2.500 |
| Kaolin | P.M. |

D — *Produits divers.*

| | |
|------------------------------------|--------|
| Huiles essentielles | 100 |
| Tissus de laine | 5.000 |
| Limes | 1.500 |
| Tissus de coton | 4.000 |
| Plaques d'ardoise | 500 |
| Chapeaux pour homme | 750 |
| Feutres | 750 |
| Faïences et porcelaines | 200 |
| Bouteilles thermos | 500 |
| Tubes de verre neutres et ampoules | 500 |
| Verres et cristaux | 50 |
| Pneumatiques | P.M. |
| Goudron minéral | P.M. |
| Asbeste de fibre longue | 1.000 |
| Mica | P.M. |
| Divers | 10.000 |

| | <i>(1,000 esc.)</i> |
|--|---------------------|
| Cork: | |
| For pulverization and pulverized (virgin, waste, compressed and super-compressed dust) | 5,000 |
| Sheets | 10,000 |
| Articles made of natural cork (corks, discs, tiles and other manufactured articles), compressed cork and articles made of it | 2,500 |
| Colonial woods | 100 |
| Wax | 1,250 |
| Sesame | 9,000 |
| Medicinal plants | 100 |
| Washed and combed wool | P. M. |
| Undressed hides, sheep and goat | P. M. |
| Fish meal | 16,000 |
| | |
| C. <i>Mineral and chemical products.</i> | |
| Antimony sulphate | 250 |
| Crude tartar, cream of tartar, tartaric acid | 500 |
| Wolfram | P. M. |
| Sodium and potassium bichromate | 250 |
| Carbonate of soda | 50 |
| Sulphur | 1,000 |
| Sodium chloride | 500 |
| Vitamin A | 1,500 |
| Pyrites | 2,500 |
| Kaolin | P. M. |
| | |
| D. <i>Miscellaneous.</i> | |
| Essential oils | 100 |
| Wool fabrics | 5,000 |
| Files | 1,500 |
| Cotton fabrics | 4,000 |
| Slates | 500 |
| Men's hats | 750 |
| Felt hats | 750 |
| China and porcelain | 200 |
| Thermos flasks | 500 |
| Neutral glass tubes and ampoules | 500 |
| Glass and crystal | 50 |
| Pneumatic tyres | P. M. |
| Mineral tar | P. M. |
| Asbestos, long staple | 1,000 |
| Mica | P. M. |
| Various | 10,000 |

LISTE B

PROGRAMME D'IMPORTATION DE PRODUITS DANOIS

(1.000 esc.)

| | |
|---|--------|
| Beurre | P. M. |
| Chevaux | P. M. |
| Lait condensé pour les colonies | 400 |
| Pommes de terre de consommation | 15.000 |
| Semences de pommes de terre | 7.500 |
| Semences d'orge et d'avoine | 200 |
| Semences de graminées | 200 |
| Graines potagères | 200 |
| Semences d'arbres notamment de pins | 150 |
| Produits de pépinière | 250 |
| Fleurs coupées | 50 |
| Malte d'orge | 10.000 |
| Produits d'œufs | 100 |
| Boyaux de porc | 400 |
| Albumine et autres produits de sang | 150 |
| Cholestérine | } 150 |
| Lécithine | |
| Pepsine | |
| Peptonine | |
| Présure | 650 |
| Vaccins vétérinaires | P. M. |
| Morue | 7.500 |
| Diastaphore | 200 |
| Bière pour les colonies | 200 |
| Cherry brandy et aquavit | 100 |
| Insuline (10 millions d'unités) | 425 |
| Pénicilline injectable | 2.000 |
| Sérum | P. M. |
| Moteurs diesel et accessoires | 20.000 |
| Machines pour la fabrication de ciment | 30.000 |
| Machines-outils pour travailler les métaux | 2.500 |
| Équipement pour garages, y compris pièces détachées pour automobiles | 1.250 |
| Machines automatiques réfrigérantes | 1.000 |
| Machines et chambres frigorifiques | 7.000 |
| Machines et équipement pour abattoirs | 15.000 |
| Machines et équipement pour laiterie | 1.000 |
| Machines et équipement de bureaux notamment machines à calculer | 750 |
| Machines pour la fabrication de chaussures | 6.500 |
| Machines à coudre industrielles | 500 |
| Machines à laver | 1.000 |
| Poêles à pétrole | 50 |
| Condensateurs, résistances et potentiomètres, récepteurs de T.S.F. et accessoires | 500 |
| Piles sèches pour les colonies | 100 |
| Lanternes à piles sèches | 100 |
| Cables et fils électriques isolés qui ne sont pas produits par l'industrie portugaise | 2.500 |

LIST B

IMPORT SCHEME FOR DANISH PRODUCTS

| | (1,000 esc.) |
|---|--------------|
| Butter | P. M. |
| Horses | P. M. |
| Condensed milk for colonies | 400 |
| Potatoes, table | 15,000 |
| Seed potatoes | 7,500 |
| Seed barley and oats | 200 |
| Grass seed | 200 |
| Vegetable seed | 200 |
| Tree seedlings, especially coniferous | 150 |
| Nursery garden products | 250 |
| Cut flowers | 50 |
| Barley malt | 10,000 |
| Egg products | 100 |
| Casings | 400 |
| Albumin and other blood products | 150 |
| Cholesterin | } 150 |
| Lecithin | |
| Pepsin | |
| Peptonin | } 650 |
| Rennet | |
| Veterinary vaccines | P. M. |
| Cod | 7,500 |
| Diastaphore | 200 |
| Beer, for colonies | 200 |
| Cherry brandy and aquavit | 100 |
| Insulin (10 million units) | 425 |
| Penicillin for injection | 2,000 |
| Serum | P. M. |
| Diesel engines and accessories | 20,000 |
| Cement-making machines | 30,000 |
| Machine-tools for metal work | 2,500 |
| Garage equipment, including motor-vehicle parts | 1,250 |
| Automatic refrigerating machinery | 1,000 |
| Refrigeration machinery and chambers | 7,000 |
| Machinery and equipment for slaughter-houses | 15,000 |
| Dairy machinery and equipment | 1,000 |
| Office machines and equipment, especially calculating machines | 750 |
| Shoemaking machinery | 6,500 |
| Industrial sewing machines | 500 |
| Washing machines | 1,000 |
| Paraffin stoves | 50 |
| Condensers, resistances, potentiometers, wireless receivers and accessories | 500 |
| Dry cells, for colonies | 100 |
| Dry-cell lamps | 100 |
| Insulated cables and wire, not made in Portugal | 2,500 |

| | <i>(1.000 esc.)</i> |
|---|---------------------|
| Autres machines et appareils | 7.500 |
| Alliages métalliques | 500 |
| Charnières de grande longueur (charnières pour pianos et meubles) | 50 |
| Capsules en aluminium pour bouteilles de vin | 100 |
| Perçoirs dentaires | 150 |
| Ciseaux de tailleur et autres ciseaux | 100 |
| Porcelaines d'art et d'usage | 200 |
| Ciment blanc | 600 |
| Ciment gris, pour les colonies | 9.500 |
| Cryolithe | 150 |
| Silex de haute qualité | P. M. |
| Couleurs à cuir | 300 |
| Couleurs d'aniline | 250 |
| Couleurs sèches | 150 |
| Couleurs minérales | 150 |
| Fourrures | P. M. |
| Peaux de poisson tannées | 100 |
| Brosses | 50 |
| Peignes | 50 |
| Bas de Nylon | 250 |
| Lames à rasoir | 100 |
| Crayons | 100 |
| Mannequins | 50 |
| Cannes à pêche | 150 |
| Cadres (pour encadrement) | 50 |
| Verres et cristaux | 50 |
| Ventilateurs | P. M. |
| Divers | 10.000 |

| | <i>(1,000 esc.)</i> |
|---|---------------------|
| Other machinery and appliances | 7,500 |
| Metallic alloys | 500 |
| Extra-long hinges, for pianos and furniture | 50 |
| Aluminium capsules for wine bottles | 100 |
| Dental drills | 150 |
| Tailors' and other scissors | 100 |
| Art and ordinary porcelain | 200 |
| White cement | 600 |
| Gray cement, for colonies | 9,500 |
| Cryolite | 150 |
| Silicon, high grade | P. M. |
| Leather dyes | 300 |
| Aniline dyes | 250 |
| Dry dyes | 150 |
| Mineral dyes | 150 |
| Furs | P. M. |
| Fish skins, tanned | 100 |
| Brushes | 50 |
| Combs | 50 |
| Nylon stockings | 250 |
| Razor blades | 100 |
| Pencils | 100 |
| Dress models | 50 |
| Fishing rods | 150 |
| Frames (for framing) | 50 |
| Glass and crystal | 50 |
| Ventilators | P. M. |
| Miscellaneous | 10,000 |

No. 965

**DENMARK
and
PORTUGAL**

Payments Agreement. Signed at Lisbon, on 8 April 1949

Official text: French.

Registered by Denmark on 1 November 1950.

**DANEMARK
et
PORTUGAL**

Accord de paiement. Signé à Lisbonne, le 8 avril 1949

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 1er novembre 1950.

N^o 965. ACCORD¹ DE PAIEMENT DANO-PORTUGAIS. SIGNÉ A LISBONNE, LE 8 AVRIL 1949

Dans le but de régler le trafic des paiements entre le Danemark et la zone monétaire portugaise, le Gouvernement danois d'une part, et le Gouvernement portugais d'autre part, conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

Article Ier

Pour l'application du présent Accord en entend par zone monétaire portugaise, le Portugal Continental, les îles adjacentes et les territoires portugais d'outre-mer.

Article II

1. Les opérations découlant de l'exécution du présent Accord s'effectueront sur la base du taux officiel de change.

2. Ce taux officiel sera fixé d'entente entre la Danmarks Nationalbank et le Banco de Portugal et ne pourra être modifié par l'une des parties sans donner à l'autre un préavis aussi long que possible.

3. La Danmarks Nationalbank et le Banco de Portugal fixeront aussi de commun accord les écarts maxima, en plus et en moins, qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article III

1. Pour tous paiement courants à effectuer au Danemark par des personnes résidant dans la zone monétaire portugaise, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur au Portugal Continental, aux îles adjacentes et aux territoires portugais d'outre-mer, le Banco de Portugal (agissant comme agent du Gouvernement portugais) pourra acheter à la Danmarks Nationalbank (agissant comme agent du Gouvernement danois), au taux officiel des couronnes danoises contre escudos.

2. Pour tous paiements courants à effectuer dans la zone monétaire portugaise par des personnes résidant au Danemark, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans ce dernier pays, la Danmarks Nationalbank (agissant comme agent du Gouvernement danois) pourra acheter au Banco de Portugal (agissant comme agent du Gouvernement portugais), au taux officiel des escudos contre couronnes danoises.

¹Entré en vigueur dès sa signature, le 8 avril 1949, conformément à l'article IX.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 965. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 8 APRIL 1949

The Danish and Portuguese Governments have agreed to give effect to the following provisions for regulating payments between Denmark and the Portuguese currency area:

Article I

For the purposes of this Agreement the Portuguese currency area shall mean continental Portugal, the adjacent islands and Portuguese territories overseas.

Article II

1. Transactions carried out under this Agreement shall be subject to the official rate of exchange.

2. The official rate shall be determined by agreement between the Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark) and the Banco de Portugal (Bank of Portugal) and may not be altered by either party without giving as long as possible a period of notice to the other.

3. The Danmarks Nationalbank and the Banco de Portugal shall also agree on the maximum upward and downward deviations to be permitted in markets under their control.

Article III

1. The Banco de Portugal (as agent for the Portuguese Government) may purchase from the Danmarks Nationalbank (as agent for the Danish Government) Danish kroner for escudos at the official rate of exchange to cover all current payments made in Denmark by persons resident in the Portuguese currency area in accordance with the law in force in continental Portugal, the adjacent islands and Portuguese territories overseas.

2. The Danmarks Nationalbank (as agent for the Danish Government) may purchase from the Banco de Portugal (as agent for the Portuguese Government) escudos for Danish kroner at the official rate of exchange to cover all current payments made in the Portuguese currency area by persons resident in Denmark in accordance with the law in force in that country.

¹Came into force on 8 April 1949, as from the date of signature, in accordance with article 1X.

3. Le Banco de Portugal tiendra en escudos le compte des opérations citées au par. 1 du présent article, et la Danmarks Nationalbank tiendra en couronnes danoises le compte des opérations citées au par. 2 de ce même article.

Les soldes de ces comptes pourront être compensés au taux de change officiel à n'importe quel moment, sur demande d'une des parties.

4. Si le solde résultant de la compensation des deux comptes vient à dépasser 20.000.000 escudos ou un montant correspondant de couronnes danoises, la fraction du solde dépassant ces montants portera intérêt, *pro rata temporis*, à charge du pays débiteur, de 2%.

5. Si à un moment donné le solde visé au par. 4 du présent article vient à dépasser 40.000.000 escudos ou un montant correspondant de couronnes danoises, les deux Banques se consulteront en vue de corriger ce déséquilibre.

6. Le compte ouvert au nom du Banco de Portugal dans les livres de la Danmarks Nationalbank pourra être crédité des montants en couronnes danoises transférés des comptes de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire portugaise ou versés par ces mêmes banques ou personnes.

Le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank dans les livres du Banco de Portugal pourra être crédité des montants en escudos transférés des comptes de banques ou d'autres personnes physiques ou morales résidant dans la zone monétaire danoise ou versés par ces mêmes banques ou personnes.

Article IV

Le Banco de Portugal fournira à la Danmarks Nationalbank contre escudos, suivant les possibilités des limites légales d'émission, les monnaies locales nécessaires pour effectuer tous paiements courants dans les territoires portugais d'outre-mer où ces monnaies locales ont pouvoir libératoire légal.

Article V

Le pays débiteur aura toujours le droit d'effectuer des remboursements soit dans la monnaie du pays créancier, au taux de change officiel, soit en monnaies étrangères acceptées par le pays créancier, soit en or au prix convenu entre la Danmarks Nationalbank et le Banco de Portugal.

Article VI

Si le taux de change officiel venait à être modifié conformément au par. 2 de l'article II ci-dessus, les comptes seraient compensés le jour de cette modification, au taux précédemment en vigueur.

Si le solde est exprimé dans la monnaie dont la valeur a diminué, son montant sera rajusté par le pays débiteur dans la mesure de cette diminution.

3. The Banco de Portugal shall keep an account in escudos for the transactions mentioned in paragraph 1 of this article, and the Danmarks Nationalbank shall keep an account in kroner for the transactions mentioned in paragraph 2 of this article.

Either party may at any time call for settlement of the balances of these accounts at the official rate of exchange.

4. If the combined balance of the two accounts for settlement exceeds 20,000,000 escudos or the corresponding sum in Danish kroner, that part of the balance in excess of such sums shall bear interest against the debtor country at 2 per cent *pro rata temporis*.

5. If at any time the balance mentioned in paragraph 4 of this article exceeds 40,000,000 escudos or the corresponding sum in Danish kroner, the two banks shall consult together with a view to restoring equilibrium.

6. The account of the Banco de Portugal in the Danmarks Nationalbank may be credited with sums in Danish kroner paid in by or transferred from the accounts of banks or other legal persons or individuals resident in the Portuguese currency area.

The account of the Danmarks Nationalbank with the Banco de Portugal may be credited with sums in escudos paid in by or transferred from the accounts of banks or other legal persons or individuals resident in the Danish currency area.

Article IV

The Banco de Portugal shall, subject to the legal limitations on note issue, provide the Danmarks Nationalbank against escudos with the local currency necessary for making all current payments in Portuguese territories overseas where that currency is legal tender.

Article V

The debtor country shall at all times be entitled to settle either in the currency of the creditor country, or in a foreign currency accepted by the creditor country, or in gold at a price to be agreed upon between the Danmarks Nationalbank and the Banco de Portugal.

Article VI

If the official rate of exchange is altered in accordance with paragraph 2 of article II hereof, then on the day of such alteration the accounts shall be settled at the old rate of exchange.

If the balance is expressed in the devalued currency, it shall be adjusted by the debtor country in proportion to the devaluation.

Article VII

La Danmarks Nationalbank et le Banco de Portugal sont chargés de toutes les questions d'ordre technique que le présent Accord pourrait soulever.

Article VIII

Si les parties contractantes adhèrent à une convention monétaire plurilatérale avant l'expiration du présent Accord, elles reverront les termes de ce dernier en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des parties moyennant préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, le 8 avril 1949.

Pour le Danemark:

(Signé) Holten EGGERT

Pour le Portugal:

(Signé) L. ESTEVES FERNANDES

Article VII

The Danmarks Nationalbank and the Banco de Portugal shall deal with all technical matters arising under this Agreement.

Article VIII

If before the expiry of this Agreement the Contracting Parties adhere to a multi-lateral currency convention, they shall revise the text hereof with a view to incorporating any necessary amendments.

Article IX

This Agreement shall enter into force for an indefinite period on the date of its signature, and may be denounced by either party at any time on three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Lisbon, in two copies, on 8 April 1949.

For Denmark:

(Signed) Holten EGGERT

For Portugal:

(Signed) L. ESTEVES FERNANDES

No. 966

**DENMARK
and
PORTUGAL**

Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 2 June 1950

Official text: French.

Registered by Denmark on 1 November 1950.

**DANEMARK
et
PORTUGAL**

**Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague,
le 2 juin 1950**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 1er novembre 1950.

Nº 966. ACCORD¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHAN-
DISSES ENTRE LE DANEMARK ET LE PORTUGAL. SIGNÉ A
COPENHAGE, LE 2 JUIN 1950

Le Gouvernement Danois et le Gouvernement Portugais,
Se référant à la Déclaration commerciale dano-portugaise du 14 décembre 1896²
et à la Déclaration supplémentaire du 18 juin 1935³,

Animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges
commerciaux entre leurs deux Pays,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Des licences d'importation et d'exportation seront accordées pour les marchan-
dises énumérées aux deux listes (A et B), annexées au présent Accord, jusqu'à
concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées, dès que les besoins du
marché intérieur des deux Pays permettent l'exportation.

Article II

Les deux Gouvernements pourront autoriser l'exportation et l'importation de
quantités supplémentaires à celles indiquées aux listes A et B ainsi que de mar-
chandises qui n'y figurent pas.

Article III

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux effectués en vertu du présent
Accord seront réglés par les dispositions de l'Accord de Paiement dano-portugais
du 8 avril 1949⁴.

Article IV

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre les deux
Pays et de résoudre les questions qui peuvent se présenter sur l'interprétation ou
l'exécution de l'Accord, les deux Gouvernements se consulteront en temps utile
par l'entremise de leurs représentations diplomatiques.

¹Entré en vigueur dès sa signature, le 2 juin 1950, avec une validité rétroactive du 1^{er} avril 1950, conformément à l'article VI.

²De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, p. 474.

³Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 51.

⁴Voir p. 221 de ce volume.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 966. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND PORTUGAL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 2 JUNE 1950

The Danish and Portuguese Governments,
Refer to the Danish-Portuguese Commercial Declaration of 14 December 1896²
and to the Supplementary Declaration of 18 June 1935³, and,

Desiring to develop trade between their two countries as fully as possible,
Have agreed on the following provisions:

Article I

Import and export licences shall be granted for the goods enumerated in the two lists A and B annexed to this Agreement within the quantities and up to the values therein specified, as soon as the needs of the home markets of the two countries permit exports.

Article II

The two Governments may permit the exportation or importation of additional quantities of the goods specified in lists A and B and of goods not included therein.

Article III

Payments connected with trade transacted under this Agreement shall be made in accordance with the Danish-Portuguese Payments Agreement of 8 April 1949⁴.

Article IV

In order to promote the growth of trade between the two countries and to settle any questions which may arise as to the interpretation or execution of this Agreement, the two Governments shall consult together in due course through diplomatic channels.

¹Came into force on 2 June 1950, the date of signature, with retroactive effect as from 1 April 1950, in accordance with article VI.

²De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, p. 474.

³Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. CLXIII, p. 51.

⁴See p. 221 of this volume.

Article V

Les licences délivrées avant la date de l'expiration du présent Accord restent en vigueur même après cette date et seront exécutées selon les dispositions de l'Accord expiré.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature avec une validité rétroactive du 1er avril 1950. L'Accord restera valable pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des parties moyennant préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 2 juin 1950.

Pour le Danemark:

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour le Portugal:

(Signé) Manuel ANTAS D'OLIVEIRA

LISTE A

PROGRAMME D'EXPORTATION DE PRODUITS PORTUGAIS

Les contingents pour les 12 mois sont exactement doubles de ceux mentionnés ci-dessous. Toutefois les autorisations d'importation tiendront compte des besoins concernant des marchandises saisonnières.

| | <i>(1.000 cour. dan.)</i> |
|---------------------------------|---------------------------|
| Amandes, noyaux d'abricot | 250 |
| Figues | 30 |
| Café | P. M. |
| Graines de cacao | P. M. |
| Purée de tomate | 300 |
| Conserves de sardines | 250 |
| Vins: | 2.500 |
| Porto, | |
| Madère, | |
| Liquoreux et communs, | |
| Brandies. | |

L'administration portugaise se réserve la faculté de la distribution de ce contingent par les différents types de vins.

Article V

Licences issued before the date of expiry of this Agreement shall remain in force thereafter and shall be exercised in accordance with the provision of the expired Agreement.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the day of its signature with retroactive effect from 1 April 1950. It shall remain in force indefinitely and may be denounced at any time by either party on three month's notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, in two copies, 2 June 1950.

For Denmark:

(Signed) E. BLECHINGBERG

For Portugal:

(Signed) Manuel ANTAS D'OLIVEIRA

LIST A

EXPORT SCHEME FOR PORTUGUESE PRODUCTS

The twelve-month quotas are exactly double those given below. Import permits shall, however, have regard to demand for seasonal goods.

| | <i>(1,000 Danish kroner)</i> |
|--------------------------------|------------------------------|
| Almonds, apricot kernels | 250 |
| Figs | 30 |
| Coffee | P.M. |
| Cocoa beans | P.M. |
| Tomato puree | 300 |
| Tinned sardines | 250 |
| Wines: | 2,500 |
| Port, | |
| Madeira, | |
| Liqueurs and ordinary, | |
| Brandies. | |

The Portuguese Administration reserves the right to apportion this quota between the different types of wines as it may see fit.

(1.000 cour. dan.)

| | |
|--|-------|
| Liège pour trituration | 625 |
| Liège en planches | 1.250 |
| Manufactures de liège | 310 |
| Bois coloniaux | P. M. |
| Peaux brutes d'ovins et caprins | P. M. |
| Tissus de coton et de laine, et tissus mixtes pour ameublement | 1.125 |

L'administration portugaise se réserve la faculté de la distribution de ce contingent par les différents types de tissus.

| | |
|---|-------|
| Futres et chapeaux pour hommes y compris bérêts | 200 |
| Faïences et porcelaines, verres et cristaux | P. M. |
| Divers | 1.250 |

LISTE B

PROGRAMME D'EXPORTATION DE PRODUITS DANOIS

Les contingents pour les 12 mois sont exactement doubles de ceux mentionnés ci-dessous. Toutefois les autorisations d'importation tiendront compte des besoins concernant des marchandises saisonnières.

(1.000 cour. dan.)

| | | |
|--|------------|-------|
| Beurre | | P. M. |
| Pommes de terre de consommation | 10.000 ts. | |
| Pommes de terre de semence | 1.500 ts. | |
| Semences de graminées | | 20 |
| Graines potagères | | 75 |
| Semences d'arbres | | P. M. |
| Produits de pépinière | | 30 |
| Fleurs coupées | | 6 |
| Boyanx | | 50 |
| Albumine et autres produits de sang | | 20 |
| Produits d'œufs | | 12,5 |
| Présure | | 80 |
| Bière pour les colonies | | 25 |
| Cherry brandy et aquavit | | 12,5 |
| Moteurs électriques entre 25 et 40 ch. v. | | 50 |
| Machines-outils et outils* | | 50 |
| Équipement pour garages, y compris pièces détachées pour automobiles | | 150 |
| Machines et chambres frigorifiques* | | 400 |
| Machines pour abattoir | | 150 |
| Machines et équipement de bureaux, notamment machines à calculer et duplicateurs | | 37,5 |
| Machine pour laiterie | | 50 |
| Machines pour la fabrication de chaussures | | 325 |
| Machines à laver | | 25 |

*Importation partiellement libéralisée.

| | |
|---|------------------------------|
| | <i>(1,000 Danish kroner)</i> |
| Cork, for pulverization | 625 |
| Cork sheets | 1,250 |
| Articles made of cork | 310 |
| Colonial woods | P.M. |
| Undressed hides, sheep and goat | P.M. |
| Cotton and wool fabrics, mixed furnishing fabrics | 1,125 |

The Portuguese Administration reserves the right to apportion this quota between the different types of wines as it may see fit.

| | |
|--|-------|
| Felt hats and men's hats, including berets | 200 |
| China and porcelain, glass and crystal | P.M. |
| Miscellaneous | 1,250 |

LIST B

EXPORT SCHEME FOR DANISH PRODUCTS

The twelve-month quotas are exactly double those given below. Import permits shall, however, have regard to demand for seasonal goods.

| | |
|---|------------------------------|
| | <i>(1,000 Danish kroner)</i> |
| Butter | P.M. |
| Potatoes, table | 10,000 tons |
| Seed potatoes | 1,500 tons |
| Grass seed | 20 |
| Vegetable seed | 75 |
| Tree seedlings | P.M. |
| Nursery garden products | 30 |
| Cut flowers | 6 |
| Casings | 50 |
| Albumin and other blood products | 20 |
| Egg products | 12.5 |
| Rennet | 80 |
| Beer, for colonies | 25 |
| Cherry brandy and aquavit | 12.5 |
| Electric motors, 25 to 40 h.p. | 50 |
| Machine tools and tools* | 50 |
| Garage equipment, including motor-vehicle parts | 150 |
| Refrigeration machinery and chambers* | 400 |
| Slaughter-house machinery | 150 |
| Office machinery and equipment, especially calculating and duplicating machines | 37.5 |
| Dairying machinery | 50 |
| Shoemaking machinery | 325 |
| Washing machines | 25 |

*Importation partially decontrolled.

| | <i>(1.000 cour. dan.)</i> |
|---|---------------------------|
| Machines à coudre industrielles | 25 |
| Condensateurs, résistances et potentiomètres, récepteurs de T.S.F. et accessoires | 125 |
| Piles sèches pour les colonies | 25 |
| Cables et fils isolés qui ne sont pas fabriqués par l'industrie portugaise | 1.112,5 |
| Machines pour la fabrication de farine de poisson | P. M. |
| Appareils pour le nettoyage des bouteilles et capsulages | 25 |
| Couveuses électriques | 15 |
| Brosses techniques | 25 |
| Brosses | 5 |
| Charnières pour pianos | P. M. |
| Capsules en aluminium pour bouteilles | P. M. |
| Porcelaines et faïences, verres et cristaux | P. M. |
| Ciment pour les colonies | 600 |
| Cryolithe | 12,5 |
| Silex en haute qualité | P. M. |
| Encre d'imprimerie | 25 |
| Couleurs à anilines | 30 |
| Fourrures | P. M. |
| Bas de nylon | 125 |
| Cannes à pêche | 7,5 |
| Cadres | 5 |
| Tôles de trieurs | 10 |
| Joints pour radiateurs | 12,5 |
| Coussins chauffants électriques | 25 |
| Boîtes de mathématique de haute qualité | 12,5 |
| Agents émulsifs pour la fabrication de margarine | 15 |
| Huiles, produits gras pour la fabrication de margarine | P. M. |
| Lécithine | P. M. |
| Articles de bureaux: | 25 |
| papier carbon, stencils, encre pour duplicateurs, vernis correcteur pour stencils, encre de chine, eau forte, tampons tissus. | |
| Papier spécial | 12,5 |
| Bas élastiques et produits similaires pour usage médical | 25 |
| Colorants de vin | 10 |
| Eponges synthétiques | 25 |
| Stylographes, stylographes à bille, porte-mines, crayons | 25 |
| Articles pour photographie | 50 |
| Pièces de rechange pour automobiles | 5 |
| Cadenas pour bicyclettes | 25 |
| Instruments de laboratoires* | 60 |
| Pneus anti-explosifs | 37,5 |
| Machines à travailler le bois* | 100 |
| Machines pour l'industrie du chocolat | P. M. |
| Aspirateurs et machines à cirer | 25 |
| Appareils contre la surdité | 25 |

*Importation partiellement libéralisée.

| | <i>(1,000 Danish kroner)</i> |
|---|------------------------------|
| Industrial sewing machines | 25 |
| Condensors, resistances, potentiometers, wireless receivers and accessories | 125 |
| Dry cells, for colonies | 25 |
| Insulated cables and wire, not made in Portugal | 1,112.5 |
| Fish-meal manufacturing machinery | P.M. |
| Bottle and cap cleaning appliances | 25 |
| Electrical incubators | 15 |
| Brushes, technical | 25 |
| Brushes | 5 |
| Piano hinges | P.M. |
| Aluminium capsules for bottles | P.M. |
| Porcelain and china, glass and crystal | P.M. |
| Cement, for colonies | 600 |
| Cryolite | 12.5 |
| Silicon, high grade | P.M. |
| Printer's ink | 25 |
| Aniline dyes | 30 |
| Furs | P.M. |
| Nylon stockings | 125 |
| Fishing rods | 7.5 |
| Frames | 5 |
| Screening plates | 10 |
| Radiator joints | 12.5 |
| Electrical heating pads | 25 |
| Mathematical cases, high grade | 12.5 |
| Emulsifying agents for margarine manufacture | 15 |
| Oils and fat products for margarine manufacture | P.M. |
| Lecithin | P.M. |
| Office supplies: | 25 |
| carbon paper, stencils, duplicator ink, stencil correcting fluid, Indian ink, nitric acid, blotting paper. | |
| Special paper | 12.5 |
| Elastic stockings and similar articles for medical use | 25 |
| Wine-colouring matter | 10 |
| Synthetic sponges | 25 |
| Stylographic pens, ball-point pens, propelling pencils, pencils | 25 |
| Photographic articles | 50 |
| Spare parts for motor cars | 5 |
| Cycle locks | 25 |
| Laboratory instruments* | 60 |
| Non-bursting tyres | 37.5 |
| Wood-working machinery* | 100 |
| Chocolate manufacturing machinery | P.M. |
| Vacuum cleaners and polishing machines | 25 |
| Hearing-aid appliances | 25 |

*Importation partially decontrolled.

| | (1.000 cour. dan.) |
|--|--------------------|
| Matériel de construction | P.M. |
| Centrifuges pour blanchisseries | 25 |
| Alliages pour imprimerie | 50 |
| Instruments électriques de mesure* | 50 |
| Machines à ciment* | P.M. |
| Divers | 1.250 |

LISTE DES MARCHANDISES PORTUGAISES SUR LA LISTE LIBRE DE DANEMARK
ET ENVISAGÉES COMME POUVANT ÊTRE EXPORTÉES VERS LE DANEMARK

Piment
 Thé
 Colophane
 Térébenthine
 Huile de baleine et de cachalot
 Tourteaux
 Sisal
 Cire
 Gergelin (sésame)
 Plantes médicinales
 Seigle ergoté
 Laines lavées et peignées
 Farine de poisson
 Sulfure d'antimoine
 Tartre écru et crème tartre
 Wolfram
 Carbonate de sodium
 Soufre
 Chlorure de sodium
 Anhydride arsénieux
 Huile vitamine A
 Pyrites
 Kaolin
 Limes
 Plaques d'ardoise
 Bouteilles thermos
 Tubes de verre neutres et ampoules
 Pneus pour voitures
 Asbeste de fibre longue
 Huiles essentielles

* Importation partiellement libéralisée.

(1,000 Danish kroner)

| | |
|---|-------|
| Construction material | P. M. |
| Centrifugal laundry dryers | 25 |
| Type alloys | 50 |
| Electrical measuring instruments* | 50 |
| Cement machinery* | P. M. |
| Miscellaneous | 1,250 |

LIST OF PORTUGUESE GOODS ON THE DANISH FREE LIST CONSIDERED FOR EXPORT TO DENMARK

Pimento
 Tea
 Resin
 Turpentine
 Whale and cachalot oil
 Cattle cake
 Sisal
 Wax
 Sesame
 Medicinal plants
 Ergot-bearing rye
 Washed and combed wool
 Fish meal
 Antimony sulphate
 Crude tartar and cream of tartar
 Wolfram
 Carbonate of soda
 Sulphur
 Chloride of soda
 Arsenious acid
 Vitamin A oil
 Pyrites
 Kaolin
 Files
 Slates
 Thermos flasks
 Neutral glass tubes and ampoules
 Pneumatic tyres for motor cars
 Asbestos, long staple
 Essential oils

* Importation partially decontrolled.

LISTE DES MARCHANDISES DANOISES SUR LA LISTE LIBRE DE PORTUGAL
ET ENVISAGÉES COMME POUVANT ÊTRE EXPORTÉES VERS LE PORTUGAL

Chevaux
Semences de blé
Cholestérine, Pepsine, Peptonine
Morue
Insuline
Pénicilline
Sérum (vaccins vétérinaires)
Moteurs diesel et acc.
Machines automatiques réfrigérantes
Alliages métalliques de fer, d'acier, de cuivre, de zinc et d'aluminium
Perçoirs dentaires
Ciment pour la métropole
Lames à rasoir
Batteuses
Moteurs électriques au-dessus de 40 ch. v. et au-dessous de 1 ch. v.
Machines spéciales pour l'industrie de la confection
Machines graphiques
Plaques perforées
Haut-parleurs et transformateurs
Ventilateurs.

LIST OF DANISH GOODS ON THE PORTUGUESE FREE LIST

CONSIDERED FOR EXPORT TO PORTUGAL

Horses
Seed wheat
Cholesterin, pepsin, peptonin
Cod
Insulin
Penicillin
Serum (veterinary vaccines)
Diesel engines and accessories
Automatic refrigerating machinery
Metallic alloys of iron, steel, copper, zinc and aluminium
Dental drills
Cement for metropolitan Portugal
Razor blades
Threshers
Electric motors of over 40 h.p. and under 1 h.p.
Special machinery for the dressmaking industry
Drawing machines
Perforated plates
Loud-speakers and transformers
Ventilators

No. 967

**DENMARK
and
AUSTRIA**

Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 29 November 1948

Official text: German.

Registered by Denmark on 1 November 1950.

**DANEMARK
et
AUTRICHE**

**Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague,
le 29 novembre 1948**

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 1er novembre 1950.

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 967. WARENAUSTAUSCHÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEM
KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER REPUBLIK OESTER-
REICH

Die königlich dänische Regierung und die österreichische Bundesregierung sind, von dem Wunsche geleitet, die Entwicklung des Warenverkehrs zwischen den beiden Ländern zu erleichtern und auszugestalten, über die nachstehenden Bestimmungen übereingekommen.

Artikel 1

Der Warenaustausch zwischen den beiden Staaten wird sich vornehmlich im Rahmen der dem vorliegenden Abkommen angeschlossenen Listen A und B vollziehen.

Artikel 2

Die zuständigen Stellen der beiden Staaten werden gemäss den in beiden Ländern hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr in Geltung stehenden Bestimmungen für die in den im Artikel 1 erwähnten Listen genannten Waren jeweils die erforderlichen Ein- und Ausfuhrgenehmigungen erteilen.

Artikel 3

Es besteht Einverständnis darüber, dass sich die gegenseitigen Warenlieferungen hinsichtlich ihrer wirtschaftlichen Wertigkeit im allgemeinen das Gleichgewicht halten sollen.

Artikel 4

Die sich aus dem Warenverkehr zwischen den beiden Ländern ergebenden Zahlungen werden gemäss den Bestimmungen des am heutigen Tage unterzeichneten Zahlungsabkommens geregelt werden.

Artikel 5

Kompensationsgeschäfte sind in Fällen wirtschaftlicher Notwendigkeit mit Zustimmung der beiderseits zuständigen Stellen zugelassen.

Solche Kompensationsgeschäfte können sowohl Waren betreffen, für welche in den beigeschlossenen Listen beiderseits Kontingente festgesetzt wurden, als auch Geschäfte zum Gegenstand haben, welche beiderseits durch die in den Warenlisten enthaltenen Kontingente nicht gedeckt sind.

Artikel 6

Die beiderseits zuständigen Stellen werden Ansuchen auf Erteilung der Genehmigung von Veredlungsgeschäften wohlwollend behandeln.

Artikel 7

Kompensationsgeschäfte, welche bereits vor Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens beiderseits genehmigt wurden, sind gemäss den Bestimmungen, laut denen sie genehmigt wurden, abzuwickeln. Solche Geschäfte sind jedoch auf die vereinbarten Kontingente nicht anzurechnen.

Artikel 8

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens finden auf die während seiner Dauer genehmigten, aber im Zeitpunkt seines Ablaufens noch nicht abgewickelten Geschäfte weiterhin Anwendung.

Artikel 9

Zur Überwachung der Durchführung des vorliegenden Abkommens wird eine Gemischte Kommission eingesetzt, die aus Vertretern der beiden Regierungen bestehen wird.

Diese Kommission wird jeweils auf Wunsch eines der beiden Vertragsteile zusammentreten, und auf Grund der gemachten Wahrnehmungen Vorschläge zur Verbesserung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten und zur Beseitigung allfälliger Schwierigkeiten zu erstatten. Sie ist auch dazu berufen, das Abkommen und die ihm angeschlossenen Warenlisten zu modifizieren.

Artikel 10

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und ist für die Dauer eines Jahres gültig.

Wenn das Übereinkommen nicht spätestens einen Monat vor seinem Ablauf von einem der beiden vertragschliessenden Teile gekündigt wird, gilt es als automatisch verlängert, und zwar jedes mal auf die Dauer eines Jahres. Gegebenenfalls werden die beiden Regierungen sich über die Aufstellung neuer jährlicher Kontingentlisten an Stelle der im Artikel 1 erwähnten Listen verständigen.

AUSGEFERTIGT in Kopenhagen in 2 Exemplaren den 29. November 1948.

Für die dänische Regierung:

(Gez.) S. P. DUURLOO

Für die österreichische Regierung:

(Gez.) Paul WINTERSTEIN

LISTE A

AUSFUHR AUS DÄNEMARK NACH ÖSTERREICH

| <i>Waren:</i> | <i>Menge:</i> | <i>Wert in 1.000 dän. Kronen:</i> |
|--|---------------|---------------------------------------|
| Fische und Fischfilet, frisch oder gefroren | | 3.600 |
| Heringe, frisch, gefroren oder gesalzen | | 700 |
| Fischkonserven | | 200 |
| Frische Eier | 240 t | |
| Käse | 400 t | |
| Trockenmilch | | 1.000 |
| Braugerste | 1.000 t | |
| Weisskraut | 1.000 t | |
| Kartoffeln | | P. M. |
| Zuckerrübenschnitzel, nicht ausgelaugt | 500 t | |
| Zichorienwurzeln | 500 t | |
| Diverse Lebensmittel, darunter Malzprodukte | | 500 |
| Därme | | 200 |
| Forelleneier ($\frac{1}{3}$ Regenbogenforellen, $\frac{2}{3}$ Bachforellen) | 2 Mill. St. | |
| Kasein | 400 t | |
| Blutalbumin | 100 t | |
| Tierische Haare | 50 t | |
| Forstsämereien | | 100 |
| Kryolith | 2.200 t | |
| Flintsteine | 200 t | |
| Molkereimaschinen, darunter Laboratoriumszentrifugen, Kompressoren, Rahmreifer, Butterfertiger | | 300 |
| Diverse Maschinen, Apparate und Bestandteile (darunter Schuhmaschinen) sowie sonstige Erzeugnisse aus Eisen und Metall | | 1.000 |
| Hochspannungsporzellan | | P. M. |
| Pharmazeutische Produkte, darunter Pepsin, Vitaminpräparate und Insulin | | 1.000 |
| Kieselfluornatrium | 100 t | |
| Enzyme | | 30 |
| Stearin- und Fettsäure | | 150 |
| Diverse | | 2.000 |

LISTE B

AUSFUHR AUS ÖSTERREICH NACH DÄNEMARK

| <i>Waren:</i> | <i>Menge:</i> | <i>Wert in 1.000 dän. Kronen:</i> |
|---|---------------|---------------------------------------|
| Kaustischer Magnesit | | 300 |
| Sintermagnesit | | 300 |
| Feuerfeste Magnesitsteine | | 600 |
| Edelstahl, Baustahl und andere Spezialstähle | | 2.000 |
| Molybdän- und Wolframerzeugnisse und andere Erzeugnisse aus Hartmetall | | 300 |
| Kugellager | | 100 |
| Metallfolien | | 200 |
| Blattgold | | 50 |
| Talkum | | 75 |
| Glimmer | | 35 |
| Graphit | | 75 |
| Diverse Mineralien, darunter Asbestmehl, Kalzitmehl, Lenzin und Wiener Polierkalk | | 75 |
| Wasserstoffsperoxyd | 125 t | |

| <i>Waren:</i> | <i>Wert in 1.000</i> |
|---|------------------------------------|
| | <i>Menge: . . . (dän. Kronen):</i> |
| Diverse Chemikalien | 1.200 |
| Maschinen und Apparate, darunter landwirtschaftliche Maschinen, Pumpen, Klickeanlagen etc. | 1.500 |
| Elektrische Prüf- und Messgeräte | 50 |
| Andere Erzeugnisse der Elektroindustrie | 200 |
| Optische Instrumente und feinmechanische Erzeugnisse, darunter Mi- kroskope, Mikrotome und Zubehör | 150 |
| Motorräder | P. M. |
| Traktoren | P. M. |
| Ersatzteile für Kraftfahrzeuge | 500 |
| Fahrradteile, darunter Freilaufnaben | 600 |
| Sensen | 200 |
| Diverse Eisen- und Metallwaren | 500 |
| Holzhäuser | 2.000 |
| Holzfasерplatten | 500 |
| Diverse Textilien (Meterwaren) | 1.000 |
| Konfektion | 1.000 |
| Seaminggarn | 100 |
| Garne für Gewebe | 2.000 |
| Hüte | 150 |
| Hutstumpen | 150 |
| Furniere | 200 |
| Hohlglas und andere Glaswaren | 100 |
| Hartglas | 100 |
| Wandkacheln | 125 |
| Klingerithwaren, Armaturen, Ventile, Anzeigegläser und dergleichen . . | 250 |
| Diverse Gummiwaren | 100 |
| Lederwaren aller Art | 100 |
| Knöpfe | 200 |
| Photopapier | 100 |
| Forstsämereien | 100 |
| Diverse Waren, darunter Ringbuchmechaniken | 2.000 |

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 967. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 NOVEMBER 1948

The Royal Government of Denmark and the Austrian Federal Government, desiring to facilitate and extend trade between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Trade between the two States shall in general conform to lists A and B annexed to this Agreement.

Article 2

The competent authorities of both States shall from time to time issue, in accordance with the import and export regulations in force in both countries, the necessary import and export licences for the goods specified in the lists mentioned in article 1.

Article 3

It is agreed that the goods delivered by the two parties shall be of such value as in general to maintain an economic balance.

Article 4

Payments resulting from trade between the two countries shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement² signed this day.

Article 5

Compensation transactions may, if economically necessary, be permitted by leave of the competent authorities of the two countries.

Such compensation transactions may be made with regard both to goods for which reciprocal quotas have been fixed in the annexed lists of goods, and to transactions affecting goods not covered by the reciprocal quotas set forth in those lists.

¹Came into force on 29 November 1948, as from the date of signature, in accordance with article 10.

²See p. 257 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 967. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 29 NOVEMBRE 1948

Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement fédéral autrichien, désireux de faciliter et de développer les échanges de marchandises entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les échanges de marchandises entre les deux pays porteront principalement sur les marchandises indiquées dans les listes A et B annexées au présent Accord.

Article 2

Les autorités compétentes des deux Etats délivreront, de temps à autre et conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays en matière d'importation et d'exportation, les licences nécessaires à l'importation ou à l'exportation des marchandises indiquées dans les listes mentionnées à l'article 1.

Article 3

Il est entendu que les livraisons de marchandises effectuées à titre réciproque par les deux pays devront être approximativement équilibrées du point de vue de leur valeur commerciale.

Article 4

Les règlements auxquels donneront lieu les échanges de marchandises entre les deux pays s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord² de paiements signé ce jour.

Article 5

En cas de nécessité d'ordre économique, les autorités compétentes des deux Parties pourront autoriser des opérations de compensation.

Ces opérations de compensation pourront aussi bien porter sur des marchandises pour lesquelles les deux Parties auront fixé des contingents, dans les listes annexées, que sur des marchandises qui ne figurent pas dans les contingents arrêtés de commun accord et énoncés dans lesdites listes.

¹Entré en vigueur dès sa signature le 29 novembre 1948, conformément à l'article 10.

²Voir p. 257 de ce volume.

Article 6

The competent authorities of both countries shall consider favourably applications for approval of processing transactions.

Article 7

Compensation transactions approved by either country before the entry into force of the present Agreement shall be wound up in accordance with the provisions under which they were approved. They shall, however, not be counted against the agreed quotas.

Article 8

The provisions of this Agreement shall continue to apply to transactions approved while it was valid but not wound up at its expiry.

Article 9

A Joint Commission composed of representatives of both Governments shall be set up to supervise the application of this Agreement.

This Commission shall meet from time to time at the request of either Party to this Agreement to propose, on the basis of suggestions made to it, improved measures to the economic relations between the two States and to remove any difficulties that may arise. It shall also be charged with the amendment of this Agreement and of the annexed lists of goods.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for one year.

Unless this Agreement is denounced by one of the Contracting Parties one month at the latest before the date of its expiry, it shall be deemed to be renewed automatically for successive periods of one year. The two Governments shall if necessary agree to new annual quota lists instead of the lists mentioned in article 1.

DONE at Copenhagen, in two copies, 29 November 1948.

For the Danish Government:

(Signed) S. P. DUURLOO

For the Austrian Government:

(Signed) Paul WINTERSTEIN

Article 6

Les autorités compétentes des deux Parties examineront avec bienveillance les demandes tendant à obtenir leur autorisation pour des transactions relatives à la transformation de matières premières.

Article 7

Les opérations de compensation qui auront été autorisées par les deux Parties avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront liquidées dans les conditions prévues lors de l'autorisation. Elles ne seront cependant pas imputables sur les contingents convenus.

Article 8

Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux opérations qui, autorisées à un moment où ledit Accord est en vigueur, n'auront pas été liquidées avant son expiration.

Article 9

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements sera créée en vue de surveiller la mise en application du présent Accord.

Cette Commission se réunira de temps à autre à la demande de l'une ou de l'autre Partie au présent Accord, en vue de proposer, à la lumière des observations qui auront été formulées, les mesures propres à améliorer les relations économiques entre les deux Etats et à éliminer toutes difficultés éventuelles. La Commission aura également pour tâche d'apporter des modifications à l'Accord et aux listes qui y sont annexées.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

Si aucune des deux Parties contractantes ne le dénonce au moins un mois avant la date de son expiration, ledit Accord sera considéré comme étant automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an chacune. Le cas échéant, les deux Gouvernements s'entendront pour fixer de nouveaux contingents annuels destinés à remplacer ceux qui sont indiqués dans les listes mentionnées à l'article premier.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 29 novembre 1948.

Pour le Gouvernement danois:

(Signé) S. P. DUURLOO

Pour le Gouvernement autrichien:

(Signé) Paul WINTERSTEIN

LIST A

DANISH EXPORTS TO AUSTRIA

| <i>Description of goods</i> | <i>Quantity</i> | <i>Value in 1,000 Danish kroner</i> |
|---|-----------------|---|
| Fresh or frozen fish fillets | | 3,600 |
| Fresh, frozen or salted herrings | | 700 |
| Tinned fish | | 200 |
| Fresh eggs | 240 tons | |
| Cheese | 400 tons | |
| Dried milk | | 1,000 |
| Brewing barley | 1,000 tons | |
| White cabbage | 1,000 tons | |
| Potatoes | | P. M. |
| Chopped sugar-beets, non-dehydrated | 500 tons | |
| Chicory roots | 500 tons | |
| Miscellaneous foodstuffs, including malt products | | 500 |
| Guts | | 200 |
| Trout eggs ($\frac{1}{3}$ rainbow trout, $\frac{2}{3}$ brook trout) | 2 mill. units | |
| Casein | 400 tons | |
| Blood albumin | 100 tons | |
| Animal hair | 50 tons | |
| Tree seeds | | 100 |
| Cryolite | 2,200 tons | |
| Flints | 200 tons | |
| Dairy machinery, including laboratory centrifuges, compressors, cream ripeners and butter churns | | 300 |
| Miscellaneous machinery, appliances and parts (including shoe machinery) and other products of iron or other metals | | 1,000 |
| High-tension porcelain | | P. M. |
| Pharmaceutical products, including pepsin, vitamin preparations and insulin | | 1,000 |
| Sodium silicofluoride | 100 tons | |
| Enzyme | | 30 |
| Stearin and sebacic acid | | 150 |
| Miscellaneous | | 2,000 |

LISTE A

EXPORTATIONS DU DANEMARK VERS L'AUTRICHE

| <i>Articles</i> | <i>Quantités</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|---|---------------------|---|
| Poissons et filets de poisson frais ou congelés | | 3.600 |
| Harengs frais, congelés ou salés | | 700 |
| Conserves de poisson | | 200 |
| Oufs frais | 240 t. | |
| Fromage | 400 t. | |
| Lait en poudre | | 1.000 |
| Orge de brasserie | 1.000 t. | |
| Choux blancs | 1.000 t. | |
| Pommes de terre | | P. M. |
| Cossettes de betteraves à sucre, non déshydratées | 500 t. | |
| Racines de chicorée | 500 t. | |
| Produits alimentaires divers, y compris les produits à base de malt | | 500 |
| Boyaux | | 200 |
| Oufs de truite ($\frac{1}{3}$ truite arc-en-ciel, $\frac{2}{3}$ truite de rivière) | 2 millions d'unités | |
| Caséine | 400 t. | |
| Albumine du sang | 100 t. | |
| Poils d'origine animale | 50 t. | |
| Semences d'arbres | | 100 |
| Cryolite | 2.200 t. | |
| Pierres à briquet | 200 t. | |
| Matériel de laiterie, y compris les centrifugeurs de laboratoire, les compresseurs, les machines pour la maturation de la crème et les barattes | | 300 |
| Machines, appareils et pièces détachées divers (y compris les machines pour la fabrication des chaussures), et autres articles en fer ou en métal | | 1.000 |
| Porcelaine isolante pour courant de haute tension | | P. M. |
| Produits pharmaceutiques, y compris la pepsine, les préparations de vitamines et l'insuline | | 1.000 |
| Fluosilicate de sodium | 100 t. | |
| Enzymes | | 30 |
| Stéarine et acides gras | | 150 |
| Produits et articles divers | | 2.000 |

LIST B

AUSTRIAN EXPORTS TO DENMARK

| <i>Description of goods</i> | <i>Quantity</i> | <i>Value in 1,000 Danish kroner</i> |
|---|-----------------|---|
| Caustic magnesite | | 300 |
| Magnesite sinter | | 300 |
| Refractory magnesite bricks | | 600 |
| Super-refined steel, structural steel and other special steels | | 2,000 |
| Molybdenum and wolfram products and other hard-metal products .. | | 300 |
| Ball bearings | | 100 |
| Metal foil | | 200 |
| Gold leaf | | 50 |
| Talc | | 75 |
| Mica | | 35 |
| Graphite | | 75 |
| Miscellaneous minerals, including pulverized asbestos, calcareous spar and Viennese French chalk | | 75 |
| Hydrogen peroxide | 125 tons | |
| Miscellaneous chemicals | | 1,200 |
| Machinery and apparatus, including agricultural machines, pumps, stereotype cylinders, etc. | | 1,500 |
| Electrical testing and measuring instruments | | 50 |
| Other electrical equipment | | 200 |
| Optical instruments and precision products, including microscopes, microtomes and accessories | | 150 |
| Motorcycles | | P. M. |
| Tractors | | P. M. |
| Spare parts for motor vehicles | | 500 |
| Cycle parts, including free-wheel hubs | | 600 |
| Scythes | | 200 |
| Miscellaneous iron and metal products | | 500 |
| Wooden buildings | | 2,000 |
| Wall boards | | 500 |
| Miscellaneous textiles (in bolts) | | 1,000 |
| Made-up clothing | | 1,000 |
| Seaming yarn | | 100 |
| Textile yarns | | 2,000 |
| Hats | | 150 |
| Hat shapes | | 150 |
| Veneers | | 200 |
| Hollow glass and other glass products | | 100 |
| Pressed glass | | 100 |
| Wall tiles | | 125 |
| Klingerite goods, mouldings, valves, display glasses and similar articles | | 250 |
| Miscellaneous rubber goods | | 100 |
| Leather goods of all kinds | | 100 |
| Buttons | | 200 |
| Photographic paper | | 100 |
| Tree seeds | | 100 |
| Miscellaneous wares, including fittings for loose-leaf books | | 2,000 |

LISTE B

EXPORTATIONS DE L'AUTRICHE VERS LE DANEMARK

| <i>Articles</i> | <i>Quantités</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|--|------------------|---|
| Magnésite caustique | | 300 |
| Magnésite agglomérée | | 300 |
| Briques de magnésite réfractaires | | 600 |
| Aciers affinés, aciers de construction et aciers spéciaux | | 2.000 |
| Produits à base de molybdène et de wolfram; produits à base d'autres métaux durs | | 300 |
| Roulements à billes | | 100 |
| Métaux en feuilles | | 200 |
| Or en feuilles | | 50 |
| Talc | | 75 |
| Mica | | 35 |
| Graphite | | 75 |
| Minéraux divers, y compris l'asbeste broyé, la calcite broyée, l'argile dite Lenzin et la craie à polir de Vienne | | 75 |
| Eau oxygénée | 125 t. | |
| Produits chimiques divers | | 1.200 |
| Machines et appareils divers, y compris les machines agricoles, les pom- pes, le matériel de clichage, etc. | | 1.500 |
| Appareils électriques de contrôle et de mesure | | 50 |
| Autre matériel électrique | | 200 |
| Instruments optiques et instruments mécaniques de précision, y com- pris les microscopes, les microtomes et leurs accessoires | | 150 |
| Motocycles | | P. M. |
| Tracteurs | | P. M. |
| Pièces détachées pour véhicules automobiles | | 500 |
| Pièces détachées pour bicyclettes, y compris les moyeux de roues arrière libres | | 600 |
| Faux | | 200 |
| Articles divers en acier ou en métal | | 500 |
| Maisons préfabriquées en bois | | 2.000 |
| Panneaux de revêtement en fibres de bois | | 500 |
| Tissus divers (en pièces) | | 1.000 |
| Vêtements de confection | | 1.000 |
| Fil à coudre | | 100 |
| Filés de fibres textiles | | 2.000 |
| Chapeaux | | 150 |
| Cloches à chapeaux | | 150 |
| Bois de placage | | 200 |
| Articles de gobeletterie et autres articles en verre | | 100 |
| Articles de verre pressé | | 100 |
| Carreaux de revêtement | | 125 |
| Articles en klingérite, armatures, soupapes, verres pour indicateurs et articles analogues | | 250 |
| Articles divers en caoutchouc | | 100 |
| Articles de tous genres en cuir | | 100 |
| Boutons | | 200 |
| Papier photographique | | 100 |
| Semences d'arbres | | 100 |
| Articles divers, y compris les montures pour livres ou cahiers à feuillets mobiles | | 2.000 |

No. 968

**DENMARK
and
AUSTRIA**

Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 29 November 1948

Official text: German.

Registered by Denmark on 1 November 1950.

**DANEMARK
et
AUTRICHE**

Accord de paiements. Signé à Copenhague, le 29 novembre 1948

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 1er novembre 1950.

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 968. ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
DÄNEMARK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH.

In der Absicht, den Zahlungsverkehr zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich zu regeln und zu erleichtern, haben die dänische und die österreichische Regierung folgendes vereinbart:

Artikel 1

Der Zahlungsverkehr zwischen Dänemark und Österreich soweit er unter die Bestimmungen dieses Abkommens fällt, wird in dänischen Kronen über das Konto der Österreichischen Nationalbank, Wien, bei der Danmarks Nationalbank in Kopenhagen abgewickelt. Dieses Konto ist unverzinslich und spesenfrei.

Artikel 2

Die Bestimmungen des Zahlungsabkommens finden auf folgende Zahlungen Anwendung:

- a) Waren dänischen Ursprungs, die nach Österreich eingeführt werden und Waren österreichischen Ursprungs, die nach Dänemark eingeführt werden, einschliesslich der handelsüblichen Vorauszahlungen,
- b) Nebenkosten im Zusammenhang mit dem gegenseitigen Warenverkehr und dem Transitverkehr durch die beiden Staaten (Frachten, Lagergelder, Provisionen, Kommissionen, Inkassospesen, Montagespesen, Reklamekosten, Zollgebühren, etc.),
- c) Prämien und Versicherungsleistungen im Zusammenhang mit den gegenseitigen Warenlieferungen,
- d) Leistungen im gegenseitigen Reparatur-, Veredlungs- und Umarbeitungsverkehr,
- e) Zinsen im Zusammenhang mit dem gegenseitigen kommerziellen Verkehr,
- f) Gewinne österreichischer oder dänischer Firmen im Transithandel,
- g) Dienstleistungen wie Löhne, Gehälter, Honorare,
- h) Leistungen auf dem Gebiete des geistigen Eigentums (Urheberrechte, Markenrechte, Lizenzen usw.) und Patentgebühren,
- i) Regiespesen, d. h. allgemeine Unkosten, die einem dänischen oder österreichischen Unternehmen aus der technischen oder kommerziellen Leitung oder Beratung eines Betriebes oder Unternehmens im anderen Lande erwachsen,

- j) Kosten im gegenseitigen Reiseverkehr,
- k) Studienkosten, Kosten für Krankenhauspflege, Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge,
- l) Kosten der diplomatischen, konsularischen und kommerziellen Vertretungen,
- m) Überschüsse aus dem gegenseitigen Abrechnungsverkehr zwischen den dänischen Staatsbahnen und den österreichischen Bundesbahnen sowie anderen staatlich konzessionierten Transportunternehmungen und den Post-, Telegraf- und Telefonverwaltungen,
- n) Miete von Eisenbahnwagen,
- o) Steuern, Bussen und Gerichtskosten,
- p) sonstige Zahlungen im Einverständnis zwischen der Danmarks Nationalbank und der Österreichischen Nationalbank.

Artikel 3

Die unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallenden Zahlungen haben bei deren handelsüblicher Fälligkeit zu erfolgen.

Artikel 4

Der Gegenwert der nach Dänemark eingeführten oder einzuführenden Waren österreichischen Ursprungs sowie alle anderen im Artikel 2 angeführten Zahlungen von Dänemark nach Österreich sind in dänischen Kronen auf das im Artikel 1 erwähnte Konto einzuzahlen.

Artikel 5

Der Gegenwert der nach Österreich eingeführten oder einzuführenden Waren dänischen Ursprungs sowie alle anderen im Artikel 2 angeführten Zahlungen von Österreich nach Dänemark werden in dänischen Kronen zu Lasten des vorerwähnten Kontos ausbezahlt.

Artikel 6

Falls das Guthaben auf dem in Artikel 1 erwähnten Konto zur Ausführung der Zahlungsaufträge der Österreichischen Nationalbank nicht ausreichen sollte, wird die Danmarks Nationalbank diese Zahlungsaufträge bis zu einem Betrag von 1,5 Millionen (1.500.000) dänischen Kronen zu Lasten des Kontos der Österreichischen Nationalbank auszahlen.

Sofern der Kreditsaldo auf dem im Artikel 1 erwähnten Konto 1,5 Millionen (1.500.000) dänische Kronen nicht übersteigt, wird die Österreichische Nationalbank Zahlungsaufträge der Danmarks Nationalbank ausführen.

Artikel 7

Falls sich die Parität der dänischen Krone gegenüber dem Gold ändern sollte, wird der Debet- oder Kreditsaldo auf dem im Artikel 1 erwähnten Konto von der Danmarks Nationalbank am Tage dieser Änderung und im Ausmasse derselben berichtigt werden.

Artikel 8

Die Danmarks Nationalbank und die Österreichische Nationalbank werden sich über die geeigneten Massnahmen zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens verständigen.

Artikel 9

Falls im Zeitpunkte des Ausserkrafttretens dieses Zahlungsabkommens auf dem in Artikel 1 erwähnten Konto ein Saldo zu Gunsten eines der beiden Staaten bestehen sollte, wird dieser Saldo innerhalb von 6 Monaten durch Warenlieferungen, die im beiderseitigen Einvernehmen erfolgen, abgedeckt werden.

Artikel 10

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und ist für die Dauer eines Jahres gültig.

Wenn das Abkommen nicht spätestens einen Monat vor seinem Ablauf von einem der beiden vertragschliessenden Teile gekündigt wird, gilt es als automatisch verlängert, und zwar jedes Mal auf die Dauer eines Jahres.

AUSGEFERTIGT in Kopenhagen in 2 Exemplaren den 29. November 1948.

Für die dänische Regierung:

(Gez.) S. P. DUURLOO

Für die österreichische Regierung:

(Gez.) Paul WINTERSTEIN

TRANSLATION — TRADUCTION

No 968. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE AUSTRIAN REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 NOVEMBER 1948

The Danish and Austrian Governments, with a view to regulating and facilitating payments between the Kingdom of Denmark and the Austrian Republic, have agreed as follows:

Article 1

Payments between Denmark and Austria subject to this Agreement shall be effected in Danish kroner through an account opened with the Danmarks Nationalbank at Copenhagen in favour of the Österreichische Nationalbank in Vienna. This account shall not bear interest and shall be exempt from charges.

Article 2

The provisions of the Payments Agreement shall apply to payments for:

- (a) Goods of Danish origin imported into Austria and goods of Austrian origin imported into Denmark, including customary trade pre-payments;
- (b) Accessory expenses of trade and carriage between the two States (transportation charges, warehousing charges, brokerage, commissions, expenses of collection, assembling and advertising, customs dues, etc.);
- (c) Premiums and insurance charges in respect of reciprocal delivery of goods;
- (d) Expenses of repair, processing and remodelling;
- (e) Interest in respect of trade;
- (f) Earnings of Austrian or Danish firms from forwarding transactions;

¹Came into force on 29 Novembre 1948, as from the date of signature, in accordance with article 10.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 968. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 29 NOVEMBRE 1948

Le Gouvernement danois et le Gouvernement autrichien, désireux de régler et de faciliter les paiements entre le Royaume de Danemark et la République d'Autriche, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les paiements entre le Danemark et l'Autriche, dans la mesure où ils sont régis par les dispositions du présent Accord, seront effectués en couronnes danoises, par l'intermédiaire d'un compte ouvert par la Danmarks Nationalbank de Copenhague au nom de la Österreichische Nationalbank de Vienne. Ce compte ne portera pas intérêt et sera exempt de tous frais.

Article 2

Les dispositions du présent Accord de paiements s'appliqueront aux paiements ci-après:

- a) Les paiements auxquels donne lieu l'importation en Autriche de marchandises d'origine danoise et l'importation au Danemark de marchandises d'origine autrichienne, y compris ceux effectués à l'avance, à titre d'acompte, conformément aux usages du commerce;
- b) Les paiements relatifs aux frais accessoires résultant des échanges de marchandises entre les deux pays et du transit sur leurs territoires (frais de transport et d'entreposage, courtages, commissions, frais d'encaissement, de montage et de publicité; droits de douane, etc.);
- c) Le paiement des primes et indemnités relatives aux assurances contractées à l'occasion des livraisons de marchandises entre les deux pays;
- d) Les paiements relatifs aux travaux de réparation, de transformation ou de réfection;
- e) Le paiement des intérêts auxquels donnent lieu les échanges commerciaux entre les deux pays;
- f) Le paiement des bénéfices réalisés par les entreprises autrichiennes ou danoises à la suite d'opérations de transit;

¹Entré en vigueur dès sa signature, le 29 novembre 1948, conformément à l'article 10.

- (g) Services, such as salaries, wages and remuneration;
- (h) Acquisition of intellectual property (copyrights, trade-marks, licences, etc.) and patent fees;
- (i) Administration costs, that is to say, general expenses incurred by a Danish or Austrian concern in providing an industry or concern in another country with management or consultant services;
- (j) Expenses of travel between the countries;
- (k) Expenses of study, hospitalization, maintenance and relief;
- (l) Expenses of diplomatic, consular or commercial representation;
- (m) Balances arising from settlement between the Danish State railways and the Austrian Federal railways, other transport systems under State concession, and the postal, telegraph and telephone administrations;
- (n) Hire of rolling stock;
- (o) Taxes, fines and legal charges;
- (p) Subject to agreement between the Danmarks Nationalbank and the Österreichische Nationalbank, any other payments.

Article 3

Payments under this Agreement shall be made when due according to commercial usage.

Article 4

Payment for goods of Austrian origin imported or intended for import into Denmark, and all other payments from Denmark to Austria as mentioned in article 2, shall be made in Danish kroner into the account mentioned in article 1.

Article 5

Payment for goods of Danish origin imported or intended for import into Austria, and all other payments from Austria to Denmark as mentioned in article 2, shall be made in Danish kroner from the aforesaid account.

- g) Les paiements relatifs à des rémunérations de services rendus, tels que traitements, salaires et honoraires;
- h) Les paiements relatifs à la propriété intellectuelle (droits d'auteur, marques de fabrique, licences de fabrication, etc.) et aux redevances en matière de brevets;
- i) Les paiements afférents aux dépenses d'administration: dépenses d'ordre général qui incombent à une entreprise danoise ou autrichienne à raison des fonctions de direction ou des fonctions consultatives qu'elle exerce, dans le domaine technique ou commercial, à l'égard d'une industrie ou d'une entreprise de l'autre pays;
- j) Les paiements relatifs aux voyages entre les deux pays;
- k) Les paiements relatifs aux frais d'études et d'hospitalisation, aux pensions d'entretien et aux allocations;
- l) Les paiements relatifs à la représentation diplomatique, consulaire et commerciale;
- m) Le paiement des soldes résultant de la liquidation des comptes entre les chemins de fer de l'Etat danois et les chemins de fer fédéraux autrichiens, entre les autres entreprises de transport concessionnaires de l'Etat et entre les administrations des postes, des télégraphes et de téléphones;
- n) Les paiements relatifs à la location de wagons de chemin de fer;
- o) Les paiements relatifs aux impôts, aux amendes et aux frais de justice;
- p) Tous les autres paiements autorisés de commun accord par la Danmarks Nationalbank et la Österreichische Nationalbank.

Article 3

Les paiements régis par les dispositions du présent Accord seront effectués aux échéances correspondant aux usages commerciaux.

Article 4

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine autrichienne importées ou à importer au Danemark, ainsi que tous les autres paiements du Danemark en Autriche énoncés dans l'article 2, s'effectueront en couronnes danoises par des versements au compte prévu à l'article premier.

Article 5

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine danoise importées ou à importer en Autriche, ainsi que tous les autres paiements d'Autriche au Danemark énoncés dans l'article 2, s'effectueront en couronnes danoises, par le débit du compte susmentionné.

Article 6

If the credit balance of the account mentioned in article 1 becomes insufficient to meet payment orders from the Österreichische Nationalbank, the Danmarks Nationalbank shall continue to execute such payment orders against the account of the Österreichische Nationalbank up to a sum not exceeding 1.5 million (1,500,000) Danish kroner.

So long as the credit balance of the account mentioned in article 1 does not exceed 1.5 million (1,500,000) Danish kroner, the Österreichische Nationalbank shall continue to execute payment orders from the Danmarks Nationalbank.

Article 7

If the gold value of the Danish kroner is altered, the debit or credit balance of the account mentioned in article 1 shall be adjusted by the Danmarks Nationalbank on the day of and in proportion to the alteration.

Article 8

The Danmarks Nationalbank and the Österreichische Nationalbank shall agree upon the steps to be taken for the proper execution of this Agreement.

Article 9

Any balance in favour of either State outstanding in the account mentioned in article 1 at the expiry of this Agreement shall be settled within six months by delivery of goods according to agreement.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for one year.

Unless this Agreement is denounced by one of the Contracting Parties one month at the latest before the date of its expiry, it shall be deemed to have renewed itself automatically for successive periods of one year.

DONE at Copenhagen, in two copies, 29 November 1948.

For the Danish Government:

(Signed) S. P. DUURLOO

For the Austrian Government:

(Signed) Paul WINTERSTEIN

Article 6

Au cas où le solde créditeur du compte prévu à l'article premier serait insuffisant pour faire face aux ordres de paiement délivrés par la Österreichische Nationalbank, la Danmarks Nationalbank effectuera les paiements correspondant auxdits ordres, par le débit du compte de la Österreichische Nationalbank, jusqu'à concurrence de un million cinq cent mille (1.500.000) couronnes danoises.

Tant que le solde créditeur du compte prévu à l'article premier ne dépassera pas un million cinq cent mille (1.500.000) couronnes danoises, la Österreichische Nationalbank continuera à exécuter les ordres de paiements émanant de la Danmarks Nationalbank.

Article 7

Au cas où la parité de la couronne danoise par rapport à l'or viendrait à être modifiée, la Danmarks Nationalbank procédera, le jour même de cette modification, à un ajustement proportionnel du solde débiteur ou créditeur du compte prévu à l'article premier.

Article 8

La Danmarks Nationalbank et la Österreichische Nationalbank s'entendront sur les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour assurer la bonne exécution du présent Accord.

Article 9

Au cas où, à la date de l'expiration du présent Accord de paiements, le compte prévu à l'article premier présenterait un solde en faveur de l'un des deux Etats, ce solde sera liquidé, dans un délai de six mois, au moyen de livraisons de marchandises dont les deux Etats conviendront de commun accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an.

Si aucune des deux Parties contractantes ne le dénonce au moins un mois avant la date de son expiration, ledit Accord sera considéré comme étant automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an chacune.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 29 novembre 1948.

Pour le Gouvernement danois:

(Signé) S. P. DUURLOO

Pour le Gouvernement autrichien:

(Signé) Paul WINTERSTEIN

No. 969

DENMARK
and
AUSTRIA

Additional Protocol (with *aide-mémoire*) to the Trade Agreement and to the Payments Agreement, both signed at Copenhagen on 29 November 1948. Signed at Vienna, on 23 February 1950

Official text: German.

Registered by Denmark on 1 November 1950.

DANEMARK
et
AUTRICHE

Protocole additionnel (avec *aide-mémoire*) à l'Accord concernant les échanges de marchandises et à l'Accord de paiements, signés l'un et l'autre à Copenhague le 29 novembre 1948. Signé à Vienne, le 23 février 1950

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 1er novembre 1950.

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

**No. 969. PROTOKOLL ÜBER DIE BESPRECHUNGEN DER DÄNISCH-
ÖSTERREICHISCHEN GEMISCHTEN KOMMISSION IN DER
ZEIT VOM 13. BIS 23. FEBRUAR 1950**

Die auf Grund des Artikels 9 des am 29. November 1948 zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich unterzeichneten Warenaustauschübereinkommens in der Zeit vom 13. bis 23. Februar 1950 in Wien abgehaltene Tagung der Gemischten Kommission hat zu folgendem Ergebnis geführt:

A. WARENVERKEHR**I**

Die von den beiderseitigen Regierungen aufgestellten und bei der OEEC hinterlegten Liberalisierungslisten werden auf dem zukünftigen Warenverkehr zwischen den beiden Ländern vollinhaltlich Anwendung finden.

II

Für Waren, die entweder in den beiderseitigen Liberalisierungslisten nicht enthalten sind, oder an deren Einfuhr eines der beiden Länder besonderes Interesse hat, wurden in den dem gegenständlichen Protokoll beigeschlossenen Listen A und B Kontingente vereinbart.

Die beiden Regierungen verpflichten sich, die für die Ausnützung dieser Kontingente erforderlichen Ein- und Ausfuhrbewilligungen im Rahmen der in beiden Ländern in Geltung stehenden Bestimmungen zu erteilen.

III

Hinsichtlich der im Artikel 5 des Warenaustauschübereinkommens vom 29. November 1948 in der Frage der Zulassung von Kompensationsgeschäften getroffenen Regelung wurde vereinbart, dass Kompensationsgeschäfte in Zukunft zwischen dem Königreich Dänemark und der Republik Österreich in der Regel nicht mehr zugelassen sein werden.

Beide vertragschliessenden Teile behalten es sich jedoch vor, gegenseitig zusätzliche Lieferungen zu bewilligen, wobei der wertmässige Ausgleich zu sichern ist.

Sollte jedoch die in vorstehendem angeführte Regelung wider Erwarten eine ungünstige Entwicklung des künftigen gegenseitigen Warenverkehrs zur Folge haben, so behalten es sich beide vertragschliessenden Teile vor, jederzeit eine neuerliche Tagung der Gemischten Kommission zu beantragen.

IV

Geschäfte, welche bereits vor dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Protokolls beiderseits genehmigt worden sind, können auf der vereinbarten Grundlage abgewickelt werden.

B. ZAHLUNGSVERKEHR

V

Der Artikel 2 des Zahlungsabkommens erhält folgende Fassung:

Artikel 2

Die Bestimmungen des Zahlungsabkommens finden auf alle Zahlungen Anwendung, die auf Grund der in den beiden Ländern geltenden gesetzlichen Bestimmungen von den zuständigen Stellen bewilligt werden.

VI

Der im Absatz 1 und 2 des Artikels 6 des Zahlungsabkommens genannte Betrag von 1,5 Millionen dänischen Kronen wird auf 3 Millionen dänische Kronen erhöht.

VII

Der vorerwähnte Artikel 6 erhält einen dritten Absatz mit folgendem Wortlaut:
Vorübergehende Überschreitungen des vorerwähnten Betrages von 3 Millionen dänischen Kronen sind in möglichst kurzer Zeit durch zusätzliche Warenlieferungen auszugleichen.

C. FREMDENVERKEHR

VIII

Das für dänische Staatsangehörige bestehende Recht, Reisedevisen für eine Reihe von Ländern bis zu einem Betrage von 500 dänischen Kronen jährlich einzukaufen, wird dahin erweitert, dass es auch auf Österreich Anwendung findet.

Bei Entscheidung der Frage bezüglich der Zuteilung von Devisen an österreichische Staatsangehörige für Reisen nach Dänemark sollen österreichischerseits dieselben Bestimmungen Anwendung finden, wie sie für andere Staaten gelten.

Sollten österreichischerseits einem Lande Begünstigungen auf dem Gebiete des Reiseverkehrs eingeräumt werden, so würden diese Begünstigungen auch auf Dänemark Anwendung finden.

IX

Dieses Protokoll tritt mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer eines Jahres Gültigkeit haben.

Wien, den 23. Februar 1950.

Der Vorsitzende der Dänischen Delegation:

(Gez.) Sandager JEPPESEN

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation:

(Gez.) LÖWENTHAL

LISTE A

ÖSTERREICHISCHE AUSFUHR NACH DÄNEMARK

| <i>Lfd. Nr.</i> | <i>Ware:</i> | <i>Menge in to.</i> | <i>Wert in 1.000 d. Kr.</i> |
|---------------------|--|-------------------------|---------------------------------|
| 1. | Roheisen | 5.000 | |
| 2. | Walzmaterial | 1.000 | |
| 3. | Edelstahl, Baustahl und andere Spezialstähle | | 2.000 |
| 4. | Wolfram- und Molybdänerzeugnisse sowie Erzeugnisse aus Hartmetall | | 100 |
| 5. | Metallfolien | | 100 |
| 6. | Schrauben und Bolzen | | 250 |
| 7. | Diverse Eisen- und Metallwaren | | 1.500 |
| 8. | Magnesitsteine | | 1.500 |
| 9. | Wasserstoffsperoxyd | | 400 |
| 10. | Aluminium-Bronzefarben | | 200 |
| 11. | Kunstleder und Wachstuch | | 150 |
| 12. | Kunststoff-Folien | | 1.000 |
| 13. | Kalkammonsalpeter | P. M. | |
| 14. | Diverse Chemikalien und Pharmazeutika, darunter Emaile und Trübungsmittel | | 1.000 |
| 15. | Maschinen und Apparate sowie deren Bestandteile | | 1.000 |
| 16. | Diesel-Lastkraftwagen | | 500 |
| 17. | Motorräder | | 400 |
| 18. | Kraftfahrzeugzubehör | | 50 |
| 19. | Erzatzteile für Kraftfahrzeuge und für Motorräder | | 150 |
| 20. | Fahrradteile, darunter Freilaufnaben | | 3.000 |
| 21. | Garne für Gewebe | | 2.000 |
| 22. | Textilmeterwaren | | 2.000 |
| 23. | Konfektion, Trikotage und andere Textilfertigwaren | | 1.200 |
| 24. | Hutstumpen und Capeline | | 400 |
| 25. | Herren- und Damenhüte (darunter 75.000 für Damenhüte) | | 400 |
| 26. | Hadernrohnpappe | | 500 |
| 27. | Diverse Papiere und Papierwaren | | 400 |
| 28. | Diverse Erzeugnisse der Elektroindustrie | | 150 |
| 29. | Optische Instrumente und feinmechanische Erzeugnisse, darunter geodätische Apparate und Instrumente, sowie Schmalfilmkameras und Projektoren | | 300 |
| 30. | Armaturen, Ventile und dergl. | | 250 |
| 31. | Beleuchtungsglas | | 100 |
| 32. | Hohlglaswaren, auch veredelt | | 300 |
| 33. | Holzfasierplatten | | 500 |
| 34. | Fourniere | | 300 |
| 35. | Diverse Holzwaren, darunter Textilspulen | | 50 |
| 36. | Diverse Gummiwaren | | 200 |
| 37. | Lederwaren aller Art | | 150 |
| 38. | Belichtete Spielfilme | P. M. | |
| 39. | Garten- und Waldsämereien | | 100 |
| 40. | Diverse, darunter Ringbuchmechaniken, Vorarlberger Stickereien, Photopapier und Wandkacheln | | 3.000 |

LISTE B

DÄNISCHE AUSFUHR NACH ÖSTERREICH

| <i>Lfd. Nr.</i> | <i>Ware:</i> | <i>Menge in to.</i> | <i>Wert in 1.000 d. Kr.</i> |
|---------------------|---|-------------------------|---------------------------------|
| 1. | Frischeier | | 200 |
| 2. | Eiprodukte (Gefrier- und Trockenei) | | 500 |
| 3. | Käse (auch Schmelzkäse) | | 1.000 |
| 4. | Trockenmilch | | 1.000 |
| 5. | Fischkonserven | | 2.000 |
| 6. | Forelleneier | 1 Mill. St. | |
| 7. | Schlachtpferde | | 1.200 |
| 8. | Frisches Obst (ausgenommen Äpfel) | | 500 |
| 9. | Innereien | | 500 |
| 10. | Käselab, sowie Butter- und Käsefarben | | 50 |
| 11. | Obstbaumunterlagen | | 100 |
| 12. | Kraut | P. M. | |
| 13. | Speisekartoffeln | P. M. | |
| 14. | Saatkartoffeln | P. M. | |
| 15. | Specksauen | P. M. | |
| 16. | Fettsäure usw. | | 1.000 |
| 17. | Kasein | | 3.000 |
| 18. | Enzyme | | 50 |
| 19. | Pharmazeutische Fertigwaren, darunter Insulin | | 1.500 |
| 20. | Emulgatoren | | 150 |
| 21. | Diverse Maschinen und Apparate sowie sonstige Eisen- und Metall- erzeugnisse | | 2.000 |
| 22. | Elektromedizinische Apparate | | 50 |
| 23. | Hochspannungsporzellan | P. M. | |
| 24. | Tierische Haare | | 150 |
| 25. | Flintsteine | | 50 |
| 26. | Kieselfluornatrium | | 50 |
| 27. | Pektin | | 300 |
| 28. | Agar-Agar | | 200 |
| 29. | Blutprodukte, ausgenommen Blutalbumin | | 200 |
| 30. | Schaumstoff | | 50 |
| 31. | Rechenschieber | | 100 |
| 32. | Technische Bürsten | | 30 |
| 33. | Belichtete Spielfilme | P. M. | |
| 34. | Diverse, darunter Bettfedern, Korkparketten und Papierabfälle .. | | 3.000 |

A I D E - M É M O I R E

Mit Bezug auf die Besprechungen der Dänisch-Österreichischen Gemischten Kommission in der Zeit vom 13. bis 23. Februar 1950 wird folgendes festgestellt:

1. Kryolith unterliegt in Dänemark keiner Ausfuhrkontrolle und kann somit frei ausgeführt werden.
2. Bezüglich des in der Liste A festgesetzten österreichischen Ausfuhrkontingentes für "Garne für Gewebe" in Höhe von 2 Millionen dänischen Kronen werden die österreichischen zuständigen Stellen innerhalb dieses Kontingentes Ausfuhrgenehmigungen für Baumwollgarne und Schafwollgarne in mindestens dem gleichen Verhältnis erteilen, wie dies in der abgelaufenen Vertragsperiode der Fall war.

3. Sofern Kraut oder Kartoffeln in Österreich zur Einfuhr zugelassen werden sollten, werden die zuständigen österreichischen Behörden unter gleichen Bedingungen Einfuhrbewilligungen für Kraut oder Kartoffeln auch aus Dänemark mindestens in demselben Umfang wie aus dritten Ländern erteilen.
4. Hinsichtlich Saatkartoffeln kommt eine Einfuhr nach Österreich nur für Elite- oder Originalsaatgut zur Erzeugung von Industriekartoffeln mit mindestens 20 pct. Stärkegehalt und eine Höchstmenge von 1.000 Tonnen in Betracht.

Wien, den 23. Februar 1950.

Der Vorsitzende der Dänischen Delegation:

(Gez.) Sandager JEPPESEN

Der Vorsitzende der Österreichischen Delegation:

(Gez.) LÖWENTHAL

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 969. ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE TRADE AGREEMENT²
AND TO THE PAYMENTS AGREEMENT³ BETWEEN THE KING-
DOM OF DENMARK AND THE AUSTRIAN REPUBLIC BOTH
SIGNED AT COPENHAGEN ON 29 NOVEMBER 1948. SIGNED AT
VIENNA, ON 23 FEBRUARY 1950

The Joint Commission, at its meeting in Vienna from 13 to 23 February 1950 in conformity with article 9 of the Trade Agreement² of 29 November 1950 between the Kingdom of Denmark and the Austrian Republic, came to the following decisions:

A. TRADE

I

The free lists drawn up by both Governments and deposited with the OEEC shall in future apply to all trade transactions between the two countries.

II

It was agreed that import quotas for goods which were either not included in the reciprocal quota lists or the importation of which was of particular concern to either country should be placed on lists A or B annexed to this Protocol.

Both Governments undertake to issue the necessary import and export licences required to fill these quotas, subject to any restrictions in force in either country.

III

It was agreed that the compensation transactions as between the Kingdom of Denmark and the Austrian Republic hitherto permitted under article 5 of the Trade Agreement² of 29 November 1948 should in general not be permitted in future.

Each Contracting Party, however, reserves the right to permit any additional deliveries of goods needed to maintain the balance of payments.

¹Came into force on 23 February 1950, by signature.

²See p. 243 of this volume.

³See p. 257 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 969. PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL A L'ACCORD CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES² ET A L'ACCORD DE PAIEMENTS³ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, SIGNÉS L'UN ET L'AUTRE A COPENHAGUE LE 29 NOVEMBRE 1948. SIGNÉ A VIENNE, LE 23 FÉVRIER 1950

La Commission mixte, qui s'est réunie à Vienne du 13 au 23 février 1950 conformément aux dispositions de l'article 9 de l'Accord² entre le Royaume de Danemark et la République d'Autriche concernant les échanges de marchandises, signé le 29 novembre 1948, est parvenue aux conclusions suivantes:

A. ÉCHANGES DE MARCHANDISES

I

Les deux Gouvernements s'engagent à délivrer, dans le cadre de la réglementation déposées auprès de l'OECE (Organisation européenne de coopération économique), s'appliqueront intégralement, à l'avenir, en ce qui concerne les échanges de marchandises entre les deux pays.

II

Pour les marchandises qui ne figurent pas dans les listes de produits "libéralisées" ou dont l'importation présente un intérêt spécial pour l'un ou l'autre des deux pays, la Commission a établi les contingents indiqués dans les listes A et B annexées au présent Protocole.

Les deux Gouvernements s'engagent à délivrer, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs, les licences d'importation et d'exportation nécessaires pour l'application desdits contingents.

III

En ce qui concerne la réglementation relative à l'autorisation des opérations de compensation dont il est question à l'article 5 de l'Accord² concernant les échanges de marchandises signé le 29 novembre 1948, la Commission a décidé que ces opérations ne seront, en principe, plus autorisées à l'avenir entre le Royaume de Danemark et la République d'Autriche.

Chacune des deux Parties contractantes se réserve néanmoins le droit d'autoriser des livraisons supplémentaires en vue d'équilibrer la balance des paiements.

¹Entré en vigueur le 23 février 1950, par signature.

²Voir p. 243 de ce volume.

³Voir p. 257 de ce volume.

Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to convene another meeting of the Joint Commission if the aforesaid arrangement unexpectedly brings about a trade balance unfavourable to either Party.

IV

Transactions approved by either country before the entry into force of this Protocol may be wound up in accordance with the conditions previously agreed upon.

B. PAYMENTS

V

Article 2 of the Payments Agreement¹ shall be amended to read as follows:

Article 2

The Payments Agreement shall apply to all payments approved by the competent authorities in accordance with the legal provisions in force in either country.

VI

The sum of 1,500,000 Danish kroner mentioned in the first and second paragraphs of article 6 of the Payments Agreement shall be increased to 3,000,000 Danish kroner.

VII

A third paragraph shall be inserted in said article 6, to read as follows:

Any temporary increase in excess of the sum of 3,000,000 Danish kroner shall be balanced within the shortest possible time by additional deliveries of goods.

C. TOURIST TRAVEL

VIII

The right at present enjoyed by Danish nationals to purchase foreign exchange up to the value of 500 Danish kroner in any one year for travel to certain countries shall also apply to Austria.

The Austrian authorities shall, in determining the amount of foreign exchange to be issued to Austrian nationals for travel to Denmark, follow the rules applying to travel to other countries.

¹See p. 257 of this volume.

Toutefois, au cas où la réglementation indiquée ci-dessus aurait, contre toute attente, un effet défavorable sur le développement ultérieur des échanges de marchandises entre les deux pays, chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de demander, à tout moment, la convocation d'une nouvelle réunion de la Commission mixte.

IV

Les opérations qui auront été autorisées par les deux Parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent Protocole pourront être liquidées dans les conditions convenues.

B. PAIEMENTS

V

Le texte primitif de l'article 2 de l'Accord¹ de paiements sera remplacé par le suivant:

Article 2

Les dispositions de l'Accord de paiements s'appliqueront à tous les paiements approuvés par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

VI

Le montant de 1.500.000 couronnes danoises mentionné dans les premier et deuxième alinéas de l'article 6 de l'Accord de paiements sera porté à 3 millions de couronnes danoises.

VII

Il sera ajouté audit article 6 un troisième alinéa ainsi conçu:

Tout dépassement provisoire du montant de 3 millions de couronnes danoises susmentionné devant être contrebalancé, aussitôt que possible, par des livraisons supplémentaires de marchandises.

C. TOURISME

VIII

Le droit dont bénéficient actuellement les ressortissants danois d'acheter à l'occasion de voyages à l'étranger, des devises de divers pays jusqu'à concurrence d'une somme de 500 couronnes danoises par an, sera étendu de façon à s'appliquer également à l'Autriche.

En ce qui concerne l'octroi de devises à des ressortissants autrichiens à l'occasion de voyages au Danemark, les autorités autrichiennes appliqueront les mêmes dispositions que pour les voyages à destination d'autres pays.

¹Voir p. 257 de ce volume.

Any preferential treatment with regard to tourist travel, accorded by the Austrian Government to another country, shall also be accorded to Denmark.

IX

This Protocol shall come into force on the date of signature and remain in force for one year.

Vienna, 23 February 1950.

The Chairman of the Danish Delegation:

(Signed) Sandager JEPPESEN

The Chairman of the Austrian Delegation:

(Signed) LÖWENTHAL

LIST A

AUSTRIAN EXPORTS TO DENMARK

| Serial No. | Description of goods | Quantity (in tons) | Value (in 1,000 Danish kroner) |
|---------------|---|-----------------------|---|
| 1. | Pig iron | 5,000 | |
| 2. | Rolled metal products | 1,000 | |
| 3. | Super-refined steel, structural steel and other special steels | | 2,000 |
| 4. | Wolfram and molybdenum products and other hard-metal products | | 100 |
| 5. | Metal foils | | 100 |
| 6. | Screws and bolts | | 250 |
| 7. | Miscellaneous iron and other base metal products | | 1,500 |
| 8. | Magnesite bricks | | 1,500 |
| 9. | Hydrogen peroxide | | 400 |
| 10. | Aluminium-bronze paints | | 200 |
| 11. | Imitation leather and oilcloth | | 150 |
| 12. | Plastic sheets | | 1,000 |
| 13. | Ammoniated nitrate of lime | P. M. | |
| 14. | Miscellaneous chemicals and pharmaceutical products, including enamels and glazes | | 1,000 |
| 15. | Machinery, appliances and spare parts | | 1,000 |
| 16. | Diesel lorries | | 500 |
| 17. | Motor cycles | | 400 |
| 18. | Motor vehicle accessories | | 50 |
| 19. | Spare parts for motor vehicles and motor cycles | | 150 |
| 20. | Bicycle parts, including free-wheel hubs | | 3,000 |
| 21. | Textile yarns | | 2,000 |
| 22. | Textile bolts | | 2,000 |
| 23. | Ready-made clothing, knitted ware and other made-up textile goods | | 1,200 |
| 24. | Hat shapes and hoods | | 400 |
| 25. | Men's and women's hats (including 75,000 for women's hats) | | 400 |
| 26. | Raw rag cardboard | | 500 |
| 27. | Miscellaneous paper and paper wares | | 400 |
| 28. | Miscellaneous electrical apparatus | | 150 |
| 29. | Optical instruments and precision products, including geodetic apparatus and instruments, and small cinema cameras and projectors | | 300 |

Au cas où les autorités autrichiennes viendraient à accorder un traitement préférentiel à un autre pays, en matière de tourisme, ce traitement préférentiel sera également applicable au Danemark.

IX

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an.

Vienne, le 23 février 1950.

Le Président de la délégation danoise:

(Signé) Sandager JEPPESEN

Le Président de la délégation autrichienne:

(Signé) LÖWENTHAL

LISTE A

EXPORTATIONS DE L'AUTRICHE VERS LE DANEMARK

| N ^o | Articles | Quantités (en tonnes) | Valeur (en milliers de couronnes danoises) |
|----------------|--|--------------------------|---|
| 1. | Fonte | 5.000 | |
| 2. | Produits laminés | 1.000 | |
| 3. | Aciers affinés, aciers de construction et aciers spéciaux | | 2.000 |
| 4. | Produits à base de wolfram et de molybdène; ouvrages en potin | | 100 |
| 5. | Métaux en feuilles | | 100 |
| 6. | Boulons et écrous | | 250 |
| 7. | Articles divers en fer ou en autre métal | | 1.500 |
| 8. | Briques de magnésite | | 1.500 |
| 9. | Eau oxygénée | | 400 |
| 10. | Peintures à base d'aluminium ou de bronze | | 200 |
| 11. | Cuir artificiel et toile cirée | | 150 |
| 12. | Matières artificielles en feuilles | | 1.000 |
| 13. | Nitrate de chaux ammoniacal | P. M. | |
| 14. | Produits chimiques et pharmaceutiques divers, y compris les émaux et les vernis | | 1.000 |
| 15. | Machines et appareils, avec pièces détachées | | 1.000 |
| 16. | Camions diesel | | 500 |
| 17. | Motocycles | | 400 |
| 18. | Accessoires pour véhicules automobiles | | 50 |
| 19. | Pièces détachées pour véhicules automobiles et motocycles | | 150 |
| 20. | Pièces détachées pour bicyclettes, y compris les moyeux de roues arrière libres | | 3.000 |
| 21. | Filés de fibres textiles | | 2.000 |
| 22. | Tissus (en pièces) | | 2.000 |
| 23. | Vêtements de confection, articles de bonneterie et autres textiles manufacturés | | 1.200 |
| 24. | Cloches à chapeau et capelines | | 400 |
| 25. | Chapeaux pour hommes et pour dames (ces derniers pour une valeur de 75.000 couronnes danoises) | | 400 |
| 26. | Carton-pâte de chiffon brut | | 500 |
| 27. | Papiers et produits de papier divers | | 400 |
| 28. | Appareils électriques divers | | 150 |
| 29. | Instruments optiques et instruments mécaniques de précision, y compris les appareils et instruments géodésiques, ainsi que les appareils cinématographiques de prise de vue et les projecteurs de petit format | | 300 |

| <i>Serial No.</i> | <i>Quantity (in tons)</i> | <i>Value (in 1,000 Danish kroner)</i> |
|---|-------------------------------|---|
| 30. Mouldings, valves and the like | | 250 |
| 31. Glass for lighting purposes | | 100 |
| 32. Hollow glassware and processed glass | | 300 |
| 33. Wallboards | | 500 |
| 34. Veneers | | 300 |
| 35. Miscellaneous wood products, including bobhins | | 50 |
| 36. Miscellaneous rubber goods | | 200 |
| 37. Leather goods of all kinds | | 150 |
| 38. Exposed cinema films | P. M. | |
| 39. Garden and tree seeds | | 100 |
| 40. Various, including fittings for loose-leaf books, Vorarlberg embroi- deries, photographic paper and wall tiles | | 3,000 |

LIST B
DANISH EXPORTS TO AUSTRIA

| <i>Serial No.</i> | <i>Description of goods</i> | <i>Quantity (in tons)</i> | <i>Value (in 1,000 Danish kroner)</i> |
|-----------------------|---|-------------------------------|---|
| 1. | Fresh eggs | | 200 |
| 2. | Egg products (preserved and dried eggs) | | 500 |
| 3. | Cheese (including soft cheeses) | | 1,000 |
| 4. | Dried milk | | 1,000 |
| 5. | Tinned fish | | 2,000 |
| 6. | Trout eggs | 1 mill. units | |
| 7. | Horses for slaughter | | 1,200 |
| 8. | Fresh fruit (except apples) | | 500 |
| 9. | Guts | | 500 |
| 10. | Cheese rennet and butter and cheese colouring | | 50 |
| 11. | Fruit-tree sub-soil | | 100 |
| 12. | Cabbage | P. M. | |
| 13. | Table potatoes | P. M. | |
| 14. | Seed potatoes | P. M. | |
| 15. | Bacon pigs | P. M. | |
| 16. | Fatty acids, etc. | | 1,000 |
| 17. | Casein | | 3,000 |
| 18. | Enzyme | | 50 |
| 19. | Finished pharmaceutical products, including insulin | | 1,500 |
| 20. | Emulsifiers | | 150 |
| 21. | Miscellaneous machinery and appliances and other products of iron or other base metals | | 2,000 |
| 22. | Electro-medical apparatus | | 50 |
| 23. | High-tension porcelain | P. M. | |
| 24. | Animal hair | | 150 |
| 25. | Flints | | 50 |
| 26. | Sodium silicofluoride | | 50 |
| 27. | Pectin | | 300 |
| 28. | Agar-agar | | 200 |
| 29. | Blood products, except blood albumin | | 200 |
| 30. | Foam producer | | 50 |
| 31. | Slide-rules | | 100 |
| 32. | Brushes for technical use | | 30 |
| 33. | Exposed cinema film | P. M. | |
| 34. | Various, including bed feathers, cork inlay and paper waste | | 3,000 |

| <i>N°</i> | <i>Articles</i> | <i>Quantités (en tonnes)</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|-----------|--|----------------------------------|---|
| 30. | Armatures, soupapes et articles analogues | | 250 |
| 31. | Verrerie d'éclairage | | 100 |
| 32. | Articles de gobeletterie, simples ou travaillés | | 300 |
| 33. | Panneaux de revêtement en fibres de bois | | 500 |
| 34. | Bois de placage | | 300 |
| 35. | Articles divers en bois, y compris les bobines | | 50 |
| 36. | Articles divers en caoutchouc | | 200 |
| 37. | Articles de tous genres en cuir | | 150 |
| 38. | Pellicules cinématographiques impressionnées | | |
| 39. | Semences de fleurs et d'arbres | | |
| 40. | Articles divers, y compris les montures pour livres ou cahiers à feuilletés mobiles, les broderies du Vorarlberg, le papier photo- graphique et les carreaux de revêtement | P. M. | 100 3.000 |

LISTE B

EXPORTATIONS DU DANEMARK VERS L'AUTRICHE

| <i>N°</i> | <i>Articles</i> | <i>Quantités (en tonnes)</i> | <i>Valeur (en milliers de couronnes danoises)</i> |
|-----------|--|----------------------------------|---|
| 1. | Œufs frais | | 200 |
| 2. | Produits à base d'œufs (œufs congelés ou séchés) | | 500 |
| 3. | Fromage (y compris le fromage fondu) | | 1.000 |
| 4. | Lait en poudre | | 1.000 |
| 5. | Conserves de poisson | | 2.000 |
| 6. | Œufs de truite | 1 million d'unités | |
| 7. | Chevaux destinés à la boucherie | | 1.200 |
| 8. | Fruits frais (à l'exception des pommes) | | 500 |
| 9. | Déchets d'abattoir | | 500 |
| 10. | Présure; colorants pour le beurre et le fromage | | 50 |
| 11. | Pieds d'arbres fruitiers | | 100 |
| 12. | Choux | P. M. | |
| 13. | Pommes de terre de consommation | P. M. | |
| 14. | Pommes de terre de semence | P. M. | |
| 15. | Porcs engraisés | P. M. | |
| 16. | Acides gras, etc. | | 1.000 |
| 17. | Caséine | | 3.000 |
| 18. | Enzymes | | 50 |
| 19. | Préparations pharmaceutiques, y compris l'insuline | | 1.500 |
| 20. | Emulsifs | | 150 |
| 21. | Machines, appareils et autres articles divers en fer ou en métal .. | | |
| 22. | Appareils électriques à usage médical | | 2.000 |
| 23. | Porcelaine isolante pour courant de haute tension | | 50 |
| 24. | Poils d'origine animale | P. M. | |
| 25. | Pierres à briquet | | 150 |
| 26. | Fluosilicate de sodium | | 50 |
| 27. | Pectine | | 50 |
| 28. | Agar-agar | | 300 |
| 29. | Produits à base de sang, à l'exception de l'albumine du sang | | 200 |
| 30. | Produits en écume | | 200 |
| 31. | Règles à calcul | | 50 |
| 32. | Brosses à usage industriel | | 100 |
| 33. | Pellicules cinématographiques impressionnées | | 30 |
| 34. | Produits divers, y compris les plumes pour la literie, les plaquettes de liège et les déchets de papier | P. M. | 3.000 |

A I D E - M É M O I R E

The Danish-Austrian Joint Commission, at its meeting of 13 to 23 February 1950, resolved as follows:

1. Cryolite is not subject to export restriction in Denmark and may therefore be exported freely.
2. The competent Austrian authorities will issue licences under the Austrian quota for textile yarns, fixed in List A at 2,000,000 Danish kroner, for the export of at least as large a quantity of cotton and woollen yarns as that permitted during the elapsed portion of the period of the Agreement.
3. Subject to the general limit on the importation into Austria of cabbages and potatoes, the competent Austrian authorities will issue licences for the import into Austria of a quantity of Danish cabbages and potatoes at least as large as that imported from any other country and on the same conditions.
4. Licences for the import of seed potatoes into Austria will be granted for first grade (*Elite*) or prime stock seed for the propagation of potatoes with at least 20 per cent starch content for industrial purposes and up to a maximum of 1,000 tons.

Vienna, 23 February 1950.

The Chairman of the Danish Delegation:

(Signed) Sandager JEPPESEN

The Chairman of the Austrian Delegation:

(Signed) LÖWENTHAL

A I D E - M É M O I R E

A la suite des délibérations de la Commission mixte austro-danoise qui s'est réunie du 13 au 23 février 1950, il a été convenu ce qui suit:

1. L'exportation de la cryolite n'étant soumise à aucun contrôle au Danemark, ce produit peut être exporté librement.
2. En ce qui concerne le contingent d'exportation autrichien relatif aux "filés de fibres textiles", fixé à 2 millions de couronnes danoises dans la liste A, les autorités autrichiennes compétentes délivreront, dans les limites de ce contingent, des licences d'exportation pour des quantités de filés de coton et de filés de laine de mouton, dans une proportion au moins égale à celle de la période qui s'est écoulée depuis l'entrée en vigueur de l'Accord.
3. Dans la mesure où l'importation des choux et des pommes de terre sera autorisée en Autriche, les autorités autrichiennes compétentes délivreront des licences d'importation pour des quantités de choux et de pommes de terre provenant du Danemark au moins égales à celles provenant d'un pays tiers, et aux mêmes conditions.
4. L'importation en Autriche de pommes de terre de semence ne pourra être envisagée que pour des semences de première qualité ou d'origine destinées à la production de pommes de terre industrielles contenant au moins 20 pour 100 de fécule et pour des quantités ne dépassant pas 1.000 tonnes.

Vienne, le 23 février 1950.

Le Président de la délégation danoise:

(Signé) Sandager JEPPESEN

Le Président de la délégation autrichienne:

(Signé) LÖWENTHAL

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 295. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT, SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JULY 1946,¹ ON SETTLEMENT FOR LEND-LEASE AND RECIPROCAL AID, SURPLUS WAR PROPERTY AND CLAIMS. SIGNED AT WELLINGTON, ON 14 SEPTEMBER 1948²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER 1948. WELLINGTON, 3 AND 9 MARCH 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 October 1950.

I

*The American Embassy to the New Zealand Ministry
of External Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to propose, on instructions from the Department of State, an amendment to the Agreement dated September 14, 1948,² between the New Zealand Government and the Government of the United States of America for the Use of Funds made available in accordance with the Lend-Lease Settlement Agreement of July 10, 1946.¹

The Government of the United States proposes that Article 5 of the existing Agreement be amended to read as follows:

“The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated the ‘Board’), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be nationals of New Zealand. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to New Zealand (hereinafter designated ‘the Chief of Mission’) shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The citizens of the United States of America on the Board, at least three of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in New Zealand,

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 341.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 251.

³Came into force on 9 March 1949, by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 295. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF A L'UTILISATION DES FONDS RENDUS DISPONIBLES EN EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD, SIGNÉ A WASHINGTON LE 10 JUILLET 1946¹, PORTANT RÈGLEMENT EN MATIÈRE DE PRÊT-BAIL, D'AIDE RÉCIPROQUE, DE BIENS MILITAIRES EN SURPLUS ET DE CRÉANCES. SIGNÉ A WELLINGTON, LE 14 SEPTEMBRE 1948²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD DU 14 SEPTEMBRE 1948 SUSMENTIONNÉ. WELLINGTON, 3 ET 9 MARS 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 octobre 1950.

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
de la Nouvelle-Zélande*

LE SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de proposer, conformément aux instructions du Département d'Etat, une modification à l'Accord du 14 septembre 1948² entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds fournis en exécution des dispositions de l'Accord en date du 10 juillet 1946¹ portant règlement en matière de prêt-bail.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose de modifier comme suit l'article 5 de l'Accord actuellement en vigueur:

“La direction et l'administration des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé “le Conseil”) composé de dix membres, dont cinq seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et cinq des ressortissants de la Nouvelle-Zélande. En outre, le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Nouvelle-Zélande (ci-après dénommé “le Chef de la mission”) sera le président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix du Conseil et il désignera le président du Conseil. Les membres du Conseil qui sont citoyens des Etats-Unis d'Amérique, et dont trois au moins seront des membres de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Nouvelle-Zélande, seront nommés et révo-

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 341.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 251.

³Entré en vigueur le 9 mars 1949, par l'échange desdites notes.

shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the nationals of New Zealand on the Board shall be appointed and removed by the Government of New Zealand.

"The Directors shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside New Zealand, expiration of term of service or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

"The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board."

If this proposal is acceptable to the Government of New Zealand, the Embassy of the United States of America has the honor to suggest that this note, together with the reply of the Ministry of External Affairs in similar terms, should be regarded as an exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand amending the existing Agreement in accordance with the terms of Article 15 thereof. The amendment could take effect on the date of the Ministry's reply.

R. M. S.

Wellington, March 3, 1949.

II

The New Zealand Ministry of External Affairs to the American Embassy

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note dated 3 March 1949, referring to the proposal of the Government of the United States of America that Article 5 of the Agreement dated 14 September 1948, between the Government of New Zealand and the Government of the United States of America for the Use of Funds made available in accordance with the Lend-Lease Settlement Agreement of 10 July 1946, be amended to read as follows:—

[See note I]

The Ministry of External Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the terms of this proposed amendment are acceptable to the Government of New Zealand.

The Ministry will regard the Embassy's note, together with this reply, as an exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand amending the existing agreement in accordance with the terms of Article 15 thereof. The Ministry agrees that the amendment should take effect on the date of this reply.

(Illegible)¹

Ministry of External Affairs
Wellington, New Zealand
9 March 1949

¹The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1912*, page 3, note 1): "Illegible. Mr. Peter Fraser was the New Zealand Minister of External Affairs as of 9 March 1949."

qués par le Chef de la mission; les membres du Conseil qui sont ressortissants de la Nouvelle-Zélande seront nommés et révoqués par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

“Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la Nouvelle-Zélande, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue par le présent article.

“Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.”

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de suggérer que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère des affaires extérieures, rédigée dans les mêmes termes, soient considérées comme un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande portant modification de l'Accord actuellement en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 15 dudit Accord. La modification pourrait entrer en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

R. M. S.

Wellington, le 3 mars 1949.

II

Le Ministère des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 3 mars 1949 relative à la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à ce que l'article 5 de l'Accord du 14 septembre 1948 entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation des fonds fournis en exécution des dispositions de l'Accord en date du 10 juillet 1946 portant règlement en matière de prêt-bail, soit modifié comme suit:

[Voir note I]

Le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande donne son agrément aux termes de la modification proposée.

Le Ministère considérera la note de l'Ambassade, ainsi que la présente réponse, comme constituant un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande portant modification de l'Accord actuellement en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 15 dudit Accord. Le Ministère accepte que la modification entre en vigueur à la date de la présente réponse.

(Illisible)¹

Ministère des affaires extérieures
Wellington, Nouvelle-Zélande
Le 9 mars 1949

¹Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1912*, page 3, note 1): “Illisible. M. Peter Fraser était Ministre des affaires extérieures de la Nouvelle-Zélande au 9 mars 1949.”

No. 671. AGREEMENT, SIGNED AT MANILA ON 23 MARCH 1948,¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT FOR THE SALE OF CERTAIN SURPLUS WAR PROPERTY, SIGNED ON 11 SEPTEMBER 1946²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 23 MARCH 1948. MANILA, 2 AND 8 APRIL 1948

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 October 1950.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1177

April 2, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the first two sentences of Article 11 of the Fulbright Agreement¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines for the use of funds made available in accordance with the agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America for the sale of surplus war property, which are worded as follows:

“The Government of the Republic of the Philippines shall within thirty (30) days of the date of signature of the present agreement, deposit with the Treasurer of the United States of America, an amount of the currency of the Government of the Republic of the Philippines equivalent to Two Hundred Thousand Dollars (\$200,000 — United States currency). On January 1, 1948, and on each succeeding January 1, the Government of the Republic of the Philippines shall similarly deposit an amount of the currency of the Government of the Republic of the Philippines equivalent to Two Hundred Thousand Dollars (\$200,000 — United States currency) until an aggregate amount equivalent to Two Million Dollars (\$2,000,000 — United States currency) shall have been so deposited.”

In view of the fact that it is the intent of this agreement to use the equivalent of \$200,000 (United States currency) in Philippine currency each year for a period of ten years for the support of cultural and educational activities under the Fulbright Act and that the

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 247.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 231.

³Came into force on 8 April 1948 by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 671. ACCORD, SIGNÉ A MANILLE LE 23 MARS 1948¹, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD POUR LA VENTE DE CERTAINS BIENS MILITAIRES EN SURPLUS CONCLU LE 11 SEPTEMBRE 1946²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD DU 23 MARS 1948 SUSMENTIONNÉ.
MANILLE, 2 ET 8 AVRIL 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 26 octobre 1950.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires
étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 1177

Le 2 avril 1948

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux deux premières phrases, reproduites ci-après, de l'article 11 de l'Accord Fulbright¹ entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la vente de biens militaires en surplus:

“Le Gouvernement de la République des Philippines devra, dans les trente (30) jours qui suivront la signature du présent Accord, déposer entre les mains du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique, une somme en monnaie du Gouvernement de la République des Philippines équivalant à deux cent mille dollars (\$200.000 en monnaie des Etats-Unis). Le 1er janvier 1948 et le 1er janvier de chaque année suivante, le Gouvernement de la République des Philippines devra, de même, déposer une somme en monnaie du Gouvernement de la République des Philippines équivalant à deux cent mille dollars (\$200.000 en monnaie des Etats-Unis) jusqu'à ce qu'une somme totale de deux millions de dollars (\$2.000.000 en monnaie des Etats-Unis) ait été déposée.”

Etant donné que l'objet de l'Accord en question est d'utiliser chaque année, pendant une période de dix ans, l'équivalent en monnaie philippine de 200.000 dollars des Etats-Unis pour venir en aide à des activités du domaine de la culture et de l'éducation, en application

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 247.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 231.

³Entré en vigueur le 8 avril 1948, par l'échange desdites notes.

deposit of this sum of money by the Government of the Republic of the Philippines with the treasurer of the United States within thirty days of the signature of the agreement will meet the expenses of the program for the year 1948, it is suggested that the second sentence quoted above be amended to read as follows:

“On January 1, 1949, and on each succeeding January 1, the Government of the Republic of the Philippines shall similarly deposit an amount of the currency of the Government of the Republic of the Philippines equivalent to Two Hundred Thousand Dollars (\$200,000 — United States currency) until an aggregate amount equivalent to Two Million Dollars (\$2,000,000 — United States currency) shall have been so deposited.”

Upon the receipt of a note from Your Excellency stating that the foregoing suggestion is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that the subject agreement has been so amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emmet O'NEAL

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs of the
Republic of the Philippines

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, April 8, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1177 dated April 2, 1948, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I wish to state that the suggestion contained in your above-quoted note is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and my Government will consider that the second sentence of Article 11 of the Fulbright Agreement between our two Governments has been so amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Bernabe AFRICA

His Excellency Emmet O'Neal
American Ambassador
United States Embassy
Manila

de la loi Fulbright, et que le dépôt de cette somme par le Gouvernement de la République des Philippines entre les mains du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis dans les trente jours à dater de la signature de l'Accord permettra de faire face aux dépenses du programme pour l'année 1948, il est proposé de modifier comme suit la deuxième phrase citée plus haut:

“Le 1er janvier 1949 et le 1er janvier de chaque année suivante, le Gouvernement de la République des Philippines devra, de même, déposer une somme en monnaie du Gouvernement de la République des Philippines équivalant à deux cent mille dollars (\$200.000 dollars en monnaie des Etats-Unis) jusqu'à ce qu'une somme totale de deux millions de dollars (\$2.000.000 en monnaie des Etats-Unis) ait été déposée.”

Au reçu d'une note de Votre Excellence faisant connaître que le Gouvernement de la République des Philippines accepte la proposition qui précède, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que l'Accord en question a été modifié dans ce sens.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Emmet O'NEAL

Son Excellence M. Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines à
l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 8 avril 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1177 de Votre Excellence, en date du 2 avril 1948, dont la teneur suit:

[Voir note I]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines accepte la proposition contenue dans votre note précitée et qu'il considérera que la deuxième phrase de l'article 11 de l'Accord Fulbright conclu entre nos deux Gouvernements a été modifiée dans le sens indiqué.

Je saisis cette occasion, etc.

Bernabe AFRICA

Son Excellence M. Emmet O'Neal
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT OF 23 MARCH 1948². MANILA, 8 AND 20 DECEMBER 1948

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2266

Manila, December 8, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to Article 5 of the Fulbright Agreement¹ between the Government of the United States of America and the Republic of the Philippines for the use of funds made available in accordance with the agreement between the Government of the United States of America and the Republic of the Philippines for the sale of surplus war property, which is worded as follows:

“The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of nine Directors (hereinafter designated the ‘Board’).

“The principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of the Philippines (hereinafter designated the ‘Chief of Mission’) shall be Honorary Chairman of the Board. He shall have the power of appointment and removal of members of the Board at his discretion. The members of the Board shall be as follows: (a) the Chief Public Affairs Officer of the United States Embassy in the Philippines, Chairman; (b) two other members of the Embassy staff, one of whom shall serve as treasurer; (c) two citizens of the United States of America, one representative of American business interests in the Philippines and one representative of American educational interests in the Philippines; and (d) four citizens of the Philippines, at least two of whom shall be prominent in the field of education.

“The six members specified in (c) and (d) of the last preceding paragraph shall be resident in the Philippines and shall serve from the time of their appointment until the succeeding December 31 next following such appointment. They shall be eligible for reappointment. The United States members shall be designated by the Chief of Mission; the Philippines members by the Chief of Mission from a list of names submitted by the Government of the Republic of the Philippines. Vacancies by reason of resignations, transfer of residence outside of the Philippines, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this procedure.

“The Directors shall serve without compensation, but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending meetings of the Board.”

The Department of State has reconsidered its policy relating to the pattern of membership of the Board of Directors of USEFP and now suggests the following amendment to Article 5, which equalizes the representation of our two countries on the Board and vests

¹Came into force on 20 December 1948, by the exchange of the said notes.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 247.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU
23 MARS 1948². MANILLE, 8 ET 20 DÉCEMBRE 1948

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire
aux affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2266

Manille, le 8 décembre 1948

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5, reproduit ci-dessous, de l'Accord Fulbright² entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines concernant la vente de biens militaires en surplus:

“L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé ‘le Conseil’) composé de neuf membres.

“Le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines (ci-après dénommé “le Chef de la mission”) sera le Président d'honneur du Conseil. Il aura le pouvoir de nommer et de révoquer les administrateurs à sa discrétion. Le Conseil comprendra les personnes suivantes: a) le *Public Affairs Officer* principal de l'Ambassade des Etats-Unis aux Philippines, qui assumera la présidence; b) deux autres membres du personnel de l'Ambassade, dont l'un remplira les fonctions de trésorier; c) deux citoyens des Etats-Unis d'Amérique représentant l'un les intérêts américains aux Philippines dans le domaine des affaires, l'autre les intérêts américains aux Philippines dans le domaine de l'éducation; et d) quatre citoyens des Philippines, dont deux au moins seront des personnalités éminentes dans le domaine de l'éducation.

“Les six administrateurs énumérés aux points c et d de l'alinéa précédent seront des personnes dont la résidence est aux Philippines; ils exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante. Ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les administrateurs qui sont citoyens des Etats-Unis seront désignés par le Chef de la mission; les administrateurs philippins seront choisis par le Chef de la mission sur une liste de noms présentée par le Gouvernement de la République des Philippines. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors des Philippines, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière.

“Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.”

Le Département d'Etat a reconsidéré sa politique concernant la composition du Conseil d'administration de la Fondation des Etats-Unis aux Philippines pour l'éducation et il propose à présent de modifier l'article 5, comme il est indiqué ci-après de manière à réaliser

¹Entré en vigueur le 20 décembre 1948, par l'échange desdites notes.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 247.

in the Philippine Government the right to appoint and remove its own representatives. Although the proposed amendmend removes all specifications as to fields of interest to be represented by appointees, it is hoped to obtain as wide a representation as possible of private and governmental interests among the representatives of each country.

“The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated the ‘Board’), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of the Philippines. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of the Philippines (hereinafter designated ‘the Chief of Mission’) shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The citizens of the United States of America on the Board, at least three of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Philippines, shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the citizens of the Philippines on the Board shall be appointed and removed by the Government of the Republic of the Philippines.

“The Directors shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Philippines, expiration of term of service or otherwise, shall be filled in accordance with this procedure.

“The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board.”

Upon the receipt of a note from Your Excellency stating that the foregoing suggestion is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that the subject agreement has been so amended.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas H. LOCKETT
Chargé d’Affaires, a.i.

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

la représentation égale de nos deux pays au sein du Conseil et à confier au Gouvernement des Philippines le soin de nommer et de révoquer ses propres représentants. Bien que la modification proposée supprime toute précision en ce qui concerne les différents domaines que devront représenter les administrateurs désignés, il est permis d'espérer que les membres nommés par chaque pays assureront la plus large représentation possible de ses intérêts privés et gouvernementaux.

“L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après nommé “le Conseil”) composé de dix membres, dont cinq seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et cinq des citoyens des Philippines. En outre, le Chef de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République des Philippines (ci-après dénommé “le Chef de la mission”) sera le président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix du Conseil et il désignera le président du Conseil. Les administrateurs qui sont citoyens des Etats-Unis et dont trois au moins seront des membres de la représentation diplomatique des Etats-Unis aux Philippines, seront nommés et révoqués par le Chef de la mission; les administrateurs philippins seront nommés et révoqués par le Gouvernement de la République des Philippines.

“Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors des Philippines, de l'expiration de son mandat ou pour tout autre raison, seront pourvus de la même manière.

“Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les frais nécessaires que les administrateurs devront assumer pour assister aux réunions du Conseil.”

Au reçu d'une note de Votre Excellence faisant connaître que le Gouvernement des Philippines accepte la proposition qui précède, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que l'Accord en question a été modifié dans ce sens.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Thomas H. LOCKETT
Chargé d'affaires

Son Excellence M. Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
République des Philippines

II

*The Philippine Acting Undersecretary of Foreign Affairs to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, December 20, 1948

Sir:

I wish to acknowledge receipt of your note No. 2266, dated December 8, 1948, which reads as follows:

[*See note I*]

and to inform you that the suggested amendment to Article 5 of the Fulbright Agreement, quoted therein, is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and, therefore, as of this date, subject agreement may be considered so amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Felino NERI
Acting Undersecretary

The Honorable Thomas H. Lockett
Chargé d'Affaires ad interim
United States Embassy
Manila

II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères par intérim des Philippines
au Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 20 décembre 1948

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2266, en date du 8 décembre 1948, dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République des Philippines accepte la modification proposée ci-dessus de l'article 5 de l'Accord Fulbright et qu'en conséquence, à dater de ce jour, l'Accord en question peut être considéré comme étant modifié dans le sens indiqué.

Je saisis, etc.

Felino NERI
Sous-Secrétaire par intérim

L'Honorable Thomas H. Lockett
Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 23 October 1950 to 1 November 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations had reached the Secretariat from 23 October 1950 to 1 November 1950.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 23 octobre 1950 au 1er novembre 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 23 octobre 1950 au 1er novembre 1950.

